

ARTE
DE EL IDIOMA MAYA
REDUCIDO
A SUCCINTAS REGLAS,
Y SEMILEXICON
YUCATECO
POR EL R. P. Fr. PEDRO BELTRAN
de Santa Rosa Maria, Ex-Custodio, Lec-
tor que fue de Philosophia, y Theologia,
Revisor del Sto. Oficio, è hijo de esta Sta.
Recoleccion Franciscana de Merida

FORÓLO, y DICTÓLO,
siendo Maestro de Lengua Maya en el Con-
vento Capitular de N.S.P.S. Francisco, de dicha
Ciudad. Año de 1742.

Y LO DEDICA
A LA GLORIOSA INDIANA
SANTA ROSA MARIA
DE LIMA

CON LICENCIA; EN MEXICO, POR LA
Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal
Año de 1746

PROLOGO AL LECTOR

Es el Yucateco Idioma garboso en sus dicciones, elegante en sus periodos, y en ambas cosas conciso: pues con pocas palabras, y breves syllabas explica a vezes profundas sentencias. Y como se acertaran á pronunciar ciertas consonantes, que lo hacen acre, sería muy facil de aprender por Atre; por carecer, no solo de muchas letras, sino tambien de libros enteros, de los quales fastidian à un Grammatico. Quien creyera, que un idioma muy lato se avia de practicar con expedicion, y sin tropiezo: sin tardanza, y con perfeccion sin el adminiculo de ocho consonantes? Este es el Idioma, ó Lengua Maya; y tan cierto, que carece de las siguientes: d, f, g, j, q, r, s, ll.

Y quien se persuadiria à que ay Idioma, que no necessite de las declinaciones de los nombres; reglas de la variedad de genetivos y casos; libro de generos y libro Quinto? Solo quien supiere hablar la Maya. De que se sigue, que el que le tuviere aficion, brevemente y con desembarazo de la multitud de reglas, que observa el Arte Latino, logrará su deseo. Mas si entra tibio en èl, se le hará dificultoso: y aun morira sin saber cosa, perdido el colmado merito, que por este medio tendria, atrayendo almas, ó con la predicacion, ó confession, ò familiar confabulacion, y trato con gente tan docil, y humilde, como lo son los Naturales de esta Provincia.

Para este fin, queriendo facilitar mas este negocio; leí el Arte del R. P. F[r]. Gabriel de San Buenaventura, de Nacion Frances, Proto-Maestro de este Idioma, y hasta oy el unico, que dió su Arte a la prensa: en donde aviendo yo hallado muchos yerros de imprenta, falta de muchas reglas, y reglas, que ya prescribieron por el contrario uso; me determinè à formar un nuevo Arte, con el designio de proseguir haciendo un vocabulario, y otras cosas curiosas, y necesarias.

No es pues mi intento en esta novedad de Arte el destruir, ni deshacer lo que el Arte antiguo enseña, solo por deshacer ò contradecir lo que su Autor tiene asentado; y le costó tanto desvelo ordenar; que ya me hago cargo, de que esto de hacer, y deshacer, por contradecir à otros dictámenes sin algun justo motivo, fenece en lacrymables, y ruborosos dejos, como dixo el Eclesiastico: cap. 31, *unus ædificans, et destruens, quid proderit, nisi dolor?* Esso sí, solo un renovar lo mismo, que ya se dispuso, por ponerlo segun el tiempo presente; y por poner algunas cosas necessarias, que de desean,¹ y el Arte no tiene. Mas si algo contrdixere yo, será poniendo la razon, que me guia; para que la juzguen otros, aprobando, ò reprobando por dictamen racional.

¹Page.

ARTE
DEL IDIOMA MAYA
REDUCIDO A SUCCINTAS REGLAS
EXORDIO PRELIMINAR

1. Por no confundir al arte grammatical con los rudimentos pueriles, que se reducen á enseñar el modo de caracterizar las letras, la manera de pronunciarlas, y la distincion en escribirlas, y colocarlas; instituí este exordio, como parte diversa de lo que es arte para grammaticos: aunque contiene noticias tan necesarias, que sin ellas no podriamos entrar por las puertas de este arte, para pasear sus espaciosos dentros, en que, al parecer, se descubren intrincables labyrinthos, que se aprehenden dificilmente inextricables; y solo faciles con la ayuda del Maestro, y el continuo uso de las noticias de este exordio. Comencemos, pues, por el siguiente

ABECEDARIO

A.a.b.c.ɔ.[e.ch.]³ c£.£.⁴ i.k.l.m.n.o.p.pp.⁵ t.t£.⁶ tz.u.x.y.z.

2. Tienen estas letras la misma pronunciacion que las Castellanas, menos las siguientes; que son las seis dificiles: aunque el uso las facilita: y no son guturales como se juzga, sino es una que està cerca de serlo, y es la **k**. Son, pues, las dificiles estas que se siguen.

ɔ. c£. k. pp. t£. tz.⁷

3. Para cuya inteligencia se ha de saber, que la **ɔ**, se pronuncian poco abiertos los labios, y dientes; y pegada suavemente la lengua al paladar, y la punta de ella al nacimiento de los dientes altos, se arroja el viento con una pequeña fuerza; de modo, que esse viento saliendo por las junturas de los dientes, aparte à la lengua del paladar, y dientes altos, y la dejen tendida abajo, y pegada la punta à los dientes inferiores; y esta accion sea con alguna presteza, ê impetu. V.g.: **ɔac**, **ɔec**,⁸ **ɔio**, **ɔoɔ**, **ɔuo**.

²Page 1.

³These letters are missing from the printed text and are added by hand to the Pennsylvania copy. However, as pointed out in paragraph 14, it was not Beltrán's intention to include **ch** in this list. See paragraph 14 for his explanation.

⁴Notice that the **h** is written **£** here. However, throughout the grammar only **h** is used.

⁵Throughout this grammar the **pp** is printed with a line through the tails. Normally, this should either be **pp** without the line or **p** with the line, but not as shown here.

⁶Notice the crossed **£** in **t£**, rather than the normal **th** which is the customary spelling practice in older works. Beltrán remains consistent with this convention throughout the grammar. He has introduced this convention because he wishes to distinguish between the diphthong **t£** and the untie letters **th**. For example, the verb **cethal** is pronounced **cet-hal**. In instances where the reader sees **th** rather than **t£** he would know that the **t** is to be pronounced separately from the **h**.

⁷Page 2.

⁸Sic. However, in all of the following examples, the model is CVC, and thus most probably what was intended here is **ɔao**, **ɔeo**, but the printer turned the **ɔ** upside down, making it **c**.

4. La letra **cƒ** se pronuncia pegando con alguna fuerza la punta de la lengua el paladar cerca del nacimiento de los dientes altos, arrojando el ayre (con un poco de mas impetu que en la antecedente letra) se rempuja con èl la lengua azia abajo; pero quedandose ella en el ayre. V.g.: **cƒacƒ**, **cƒecƒ**, **cƒicƒ**,⁹ **cƒocƒ**, **cƒucƒ**.

5. La **k**, (cuya explicacion omitiò el R. Fr. Gabriel, ò por olvido, ó porque halló dificultad en exressarla, como yo tambien la hallo, por ser casi gutural, y formada con una repercusion impetuosa, que nace cerca de la campanilla poco facil de explicar por ser casi no letra) se ha de pronunciar arqueando un poco la lengua de suerte, que su punta se encorve azia el frenillo, no tanto que le toque; tocando sí el nacimiento de los dientes bajos, y el arco que ella hace ha de tocar un poco en lo mas hondo del paladar al tiempo de expeler un pequeño impetuoso ayre, sin pronunciar, y estandose ella queda, como solemos decir del que à un Asno harrea, que sin pronunciar castañetea: pero con esta diferencia, que el que harrea lleva el viento para dentro con el movimiento de un lado de la lengua: mas el que forma la **k**, arroja el ayre para fuera sin sacarle de la boca; y esto hace con el plan de la lengua, y el impetu pequeño. V.g.: **kak**, **kek**, **kik**, **kok**, **kuk**.

6. La **pp** no pide mas diligencia, que abrir un poco los dientes, cerrados los labios, sin que la lengua sirva de algo, echar el ayre con impetu, y brevedad. V.g.: **ppapp**, **ppepp**, **ppipp**, **ppopp**, **ppupp**.

7. La **tƒ** abiertos un tanto dientes, y labios, y pegada la punta de la lengua al paladar, y dientes altos, apretando con suave fuerza la lengua al paladar, y dientes dichos, de modo, que estè tocando ella casi todos los dientes, y muelas altas, se expele con tal impetu el ayre, que arroje à la lengua azia abajo, y la fuerza de aquel ayre golpee al labio alto por dentro, de modo que salga el ayre por las junturas de los dientes. V.g.: **tƒatƒ**, **tƒetƒ**, **tƒitƒ**, **tƒotƒ**, **tƒutƒ**.

8. La **tz** (y siempre han de ponerse trabadas estas dos letras porque apartadas causan diversa significacion, y conservan la pronunciacion¹⁰ comun de **t**, y de **z**) se pronuncia abiertos los labios, y dientes, pegada la punta de la lengua al nacimiento de los dientes altos; y assi puesta, se [a]rroja¹¹ el ayre, despegando de ellos, è impeliendola suavemente à los dientes bajos. V.g.: **tzatz**, **tzetz**, **tzitz**, **tzotz**, **tzutz**.

9. Esto supuesto se advierta, que la **.h.** se pronuncia con aspiracion, porque la usa el idioma en lugar de la **.j.**, que no tiene. Y como tampoco tenga **.q.** en su lugar usa de la **.c.** con sonido de **.q.** Assimismo careciendo de **.s.** usa por ella la **.ç.** con cedilla; pero no con sonido de **.s.** sino como el castellano pronuncia en estos vocablos: çiceron, çapato, çinco, çorra: pero usa de la **.c.** sin cedilla, al modo que decimos: carne, cuchillo, encono: y esto aunque sea para herir à la **.e.** y à la **.i.** V.g.: **cencenbác**: el merejòn, ò cernicalo; **cen**: el adorno; **cici tƒán**: la bendicion: y por esto suelen equivocarse algunos al leer esta letra.

10. De donde tomo yo fundamento para asentar (supuesto que la **.ç.** con

⁹The printer switched the vowel with **ƒ** making these two **ceƒcƒ**, **ciƒcƒ**.

¹⁰Page 3.

¹¹The text reads "orroja".

cedilla¹² se pronuncia casi como **.z.** en esta idioma) que siempre que necessitaremos para escribir de nuestro arte dicha **.ç.** cedilla, pongamos en su lugar la **.z.** desterrando de nuestro arte dicha **.ç.**; siendo la razon; que como estamos [a]costumbrados¹³ usar en castellano **.c.** suave como en citar, civil, ceniza, &c. sin que le pongamos cedilla, en encontrando con algun vocablo en el idioma, que comienze con **.c.** lo pronunciaremos mal; y con diverso sentido, y sonido; sino reflejamos antes. V.g.: por **cib**, que es vela, pronunciado con aspereza de **.q.**; diremos los castellanos; [**ç**]ib,¹⁴ que es la tonina, ò la queresá. Por: **cipil**: que es resbalar; **çipil**, que es ofender, ò pecar.

11. Lo otro, que si estamos divertidos, mientras escribimos, y se nos olvida caracterizar la **.c.** con un rebito; qualquier perito en el idioma Maya leera otra cosa diversa de la que intentamos con el vocablo escrito, como se vè en los exemplos puestos de **cib** y **cipil**. Y assi en dos palabras digo; que la **.c.** en nuestro idioma siempre la escribamos sin cedilla, y la pronunciemos como **.q.**; y en lugar de la **.ç.** suave escribamos **.z.** y como esta la pronunciemos.

12. Tambien advierto, que no pongo en mi abecedario la **.v.** consonante; porque no la usa el idioma; pues en su lugar usa de la **.b.** y esto lo hiera la **.v.** con la fuerza que nuestros vocablos castellanos: visa, vano, vela, &c., y aunque es cierto que quando se sigue alguna vocal, que necessariamente ha de herir, la hiera; pero es con tal suavidad, que apenas se percive la herida, pues es con la fuerza de un pequeño ayre que se expele con¹⁵ delicado impetu, y sin cerrar, ò pretar los labios, como los apretamos quando decimos vela, ò vivir, sino abiertos. V.g.: en **uioin**, que significa hermano mio, y en **uah**, que significa pan, y en **uec**, que es derramar: en los quales si la **.u.** hiriera, como hiera en vela, se significáran otras cosas, pues **uah**, que es pan, seria **vah**,¹⁶ que es clavar, y assi de los demás.

13. Y assi sea regla, que quando nuestra **.u.** Yucateca hiera, la hemos de unir, ò pegar à la vocal siguiente, en principio de diction, pronunciada con fuerza suave, y à labios abiertos, como en **uakal**, que es reventarse, vocablo en que si apartassemos un poco la **.u.**, de esta suerte, **u akal**, ya no significaría lo mismo; pues conservaría el sonido de nuestra **.u.** vocal castellana, al modo que estos vocablos: uña, uva, ubre, &c. y quando está en media diction, y hiera à la vocal siguiente, se pronuncie con fuerza, como quando hiera suavemente en principio de diction, como se vé en este vocablo **pauò**, que es el jabúco. Explicome con el simil de la **.y.** griega, que en este vocablo castellano yesso, unida à la **.e.** hiera en principio de diction, y apartada suena, y es vocal; pero significa y esso, que es otra cosa; y en medio de diction quando hiera, hiera como al principio, como en mayor, no porque sea una misma la pronunciacion de **.y.** que de la **.u.**

¹²The text reads ".c. con cedilla".

¹³The text reads "ocostumbrados".

¹⁴The text reads "cib".

¹⁵Page 4.

¹⁶Meaning **bah**.

14. Tampoco puse en el Abecedario la **.ch.** que no tiene rayita en el palo de la **.h.** porque no es una letra, sino dos, que guardan su sonido á la manera que en castellano decimos chamelote: y puse la **.cĥ.** con rayitas; porque assi guarda el sonido de una sola letra consonante. Tampoco el Idioma Yucateco ussa de la **.ll.** ni escribiendo la, ni pronunciando; si, siempre, y en su lugar de la **.y.** consonante, ó griega. Ni ussa assimismo de la **d,** ni de la **r,** ni de **g,** ni **f.**

15. Y encargo mucho al que estidiare por este Arte el Idioma Yucateco, que aunque lo aprenda bien, y este perfectamente instruido segun sus reglas, y parle con soltura, secundo de vocablos; no se arroje el pulpito, si no pronuncia bien las seis letras dificiles que quedan dichas, porque aunque escriba bien un Sermon con los caracteres puestos perfectamente, cometerà muchos absurdos al predicar; darà que reir, y aun dirá muchos errores gravissimos, como ha sucedido à varios.

16. Pues un zeloso, y docto Sacerdote aviendo aprendido bien por Arte de Idioma, formò un Sermon muy bueno, y bien escrito, el qual me mostrò; y aprobé; arrojose al pulpito, y en breve hizo reir à sus oyentes, pues quando mas fervoroso queria aconsejarles que llorassen como la Magdalena, con el verbo: **Okolnénex, hebic[x]**¹⁷ **u**¹⁸ **yokol Magdalena.** La dificil pronunciacion de la **.k.** hacia el decirles que hurtassen como hurtaba la Magdalena; con el verbo: **Ocolnex, hebicx u yocol Magdalena.** Otro por predicar que Christo la noche de su Passion estuvo cerrado en la carcel, con estas dos palabras: **Kalan ti mazcab:** dixo, que estaba ebrio en la carcel, con estas otras: **Calan ti mazcab:** qué mayor error que este? Pues causolo la dificil pronunciacion de la **.k.** Hasta aqui lo necessario à la pronunciacion, y orthographia.

ARTE GRAMMATICAL

ARTICULO I.

De las partes de la Oracion, y primero del Nombre.

17. Tiene este Idioma las ocho parte de la Oracion, que son: nombre, pronombre, verbo, &c. en que solo ay que advertir, que ni el nombre se declina por casos, ni el verbo se conjuga generalmente con todos las varias terminaciones que piden sus tiempos, y personas: pues solo tal qual tiempo termina con distincion como el presente, y futuro; con que todos los nombres son indeclinables, al modo que lo son en la lengua castellana, y todos los verbos son semiconjugables del modo dicho, pero no por esto dejan de distinguirse los casos en los nombres, ni las personas, y tiempos en los verbos; porque assi los casos, como las personas, y tiempos: se varian declinados; y conjugados por ciertas particulas, y diversidad de pronombres antepuestos, ò pospuestos.

18. Los casos se distinguen assi: el Nominativo, y Acusativo no tienen signo alguno; pues son personas que hacen, y padecen. El genitivo de possession se sigue

¹⁷The text reads "hebic". See the following example.

¹⁸Page 5.

con **u**, la qual significa de. V.g.: El sombrero de Pedro, **ú ppoc Pedro**: pero siempre antepuesta la **.u**. à la cosa poseida, y no al possessor. El Dativo se signa con la particula **ti**, ò **tial**, que corresponden à para, ò a. V.g.: **uahè útial Pedro**, el pan es para Pedro: **æax ixim ti tzimin**, dadle maiz al caballo.

19. El vocativo con estas particulas **e**, ò **bee**. V.g.: **bal ca ualic yumilè**, Señor que dices? **Bee cʔahuc zuhuy Maria**, ò dulce Virgen Maria! Pero se advierta, que siempre la **.e**. se pospone, y la **bee**,¹⁹ siempre se antepone, aunque soy de sentir (porque assi lo percibo en el modo de hablar de los Indios) que solamente la **.e**. es signo de Vocativo, porque la **bee**, mas es nota de admiracion, que otra cosa.

20. Al Ablativo, si es con por, le sirve la preposicion **oklal**, ò **men**, ò **menel**, si con la preposicion con sirve si es de instrumento, la preposicion **tí**. V.g.: **Lox tí ché**, golpeale con el palo, aunque ya no ussan los Indios tanto de la particula **tí**, quanto de la **etel**, ò de la **etún** para el Ablativo que tiene con, sea de instrumento, ò sea de compañía. V.g.: hierete con lanza: **Lom yetel hulté**: vete con tu Padre, **Xen yetún** (ó **yetél**) **â yum**.²⁰ Y con la preposicion en, le sirve tambien la **tí**, aunque en ordinario comida la **i** de **tí**. V.g.: metelo en la carcel, **ocez t mazcàb**.²¹

21. Y advierto que estas particulas **tial**, para Dativo: **oklal**, ò **men**; **etèl**, ò **etùn**, para Ablativo, se declinan con el pronombre, como tambien todos los nombres: con esta distincion, que la particula de las dichas, ó qualquier nombre, que comienza con consonante se declina con el pronombre, **in**, **a**, **u**: pero si comienza con vocal, se declina con el pronombre **u**, **au**, **y**. V.g.: **tiàl**, dirà: **in tiàl**, para mi, **á tiàl**, para ti, **ú tiàl**, para [a]quel,²² **cà tiàl**, para nosotros, **â tiálex**, para vosotros, **ù tiàlob**, para aquellos. **Oklal**, dirà: **uoklál**, por mi, **a uoklál**, por ti, **yoklál**, por aquel, **cà oklál**, por nosotros, **à uoklállex**, por vosotros, **yoklállob**, por aquellos.

22. Assi tambien qualesquiera nombres denotando possession. V.g.: **In pol**, mi cabeza, **à pol**, tu cabeza, **ù pol**, la cabeza de aquel, &c. Solo se irregulariza la particula **men**, ò **menel** de Ablativo; porque se le antepone **.t**. al pronombre, y en la primera persona de plural muda la **ca**, en **ah**. V.g.: **Tin menel**, por mi, **ta menel**, por ti, **tu menel**, por aquel, **tah menel**, por nosotros, **te menelex**, por vosotros, **tu menelob**, por aquellos. Y si es preposicion²³ sin, serà **ixmamá**, ò **ixmá**, y sincopados **xmamá**, ò **xmá**.

23. Por lo que mira à articulos, que signan el genero, no ay mas que dos, y son **ah**, para masculino; **ix**, para femenino: pero esto se entiende donde ay sexos, y solo para las acciones, que à las personas se dirigen. V.g.: Maestro, **Ah cambezah**: Maestra, **Ix cambezah**: pecador, **ah zipil**: pecadora, **ix zipil**: y mas garvosamente ussan ya su pressa la **.à**. de **ah**, y la **.i**. de **ix**, en todos los vocablos que admiten dichas dos particulas, como se vé en estos dos: **h Cambezah**, **x Cambezah**.

¹⁹Page 6.

²⁰The text reads "Xen yetún (ó yetél â yum.)"

²¹I am not certain what Beltrán means by this, because in this particular sentence the **i** in **ti** is still pronounced. See paragraph 22 where there is an example where the **i** is contracted out in **tinmenel**, **tamenel**, **tumenel**, etc.

²²The text reads "para quel".

²³The text reads "proposicion".

24. Tampoco ay aquellos articulos en los innominados,²⁴ como el monte, **kax**, la pitajaya, **uó**, ni en los accidentes que siguen al cuerpo,²⁵ ó à qualquier cantidad; como **zac**, el blanco, ò la blanca, **ziz**, el frio, ò la fria: salvo quando estos accidentes se dirigen, ò signan á las personas, ò sexos de qualquiera vivientes. V.g.: este Adjetivo, **nohoch**, que significa el grande, ò la grande, si se junta con algun Substantivo, que signe el sexo se ussa de las particulas dichas. V.g.: **h nohoch pol**, el de cabeza grande; **x nohoch nii**, la de grande nariz: pero si no signa sexo, no admite dichas particulas, como **nohoch oc**, el grande pie, **nohoch chii**, la grande boca.

25. Tampoco ay dichos articulos en los quadrupedos, y alados, porque los sexos de estos se distinguen con estos dos nombres, **xibil**, y **cŕupul**, que significan macho, y hembra: y assi en todos estos vienen à ser comunes de dos los nombres; salvo tal qual, que el usso ha recibido con particula, como **ix cax**. Aunque hago el reparo de que ay vocablos, que no siendo de quadrupedos, ni alados, sino de racionales se distinguen con los nombres de **xibil**, y **cŕupul**. V.g.: **xibil pal**, y **cŕupul pal**, que es el muchacho, ò la muchacha. Pero à esto digo, que será excepcion de regla.

26. En lo del numero solo ay para pluralizar lo singular la particula **ob** en todos los nombres, porque se suponen terceras personas. V.g.: ojo, **ich**, ojos, **ichob**: pero quando son primeras, ò segundas personas, las pluralizan los pronombres como **toon**, ò **on**, **ca**, **teex**, **ex**; y para Adjetivos, como despues diré, se ussa de la particula **lac**. V.g.: **kakatnác**, cosa vagamunda, **katlác**, cosas vagamundas. Pero advierto, que quando se juntan el Adjetivo, y el Substantivo, para que los dos pluralizen, basta la ultima **ob** del Substantivo, el qual siempre se postpone al Adjetivo. V.g.: buenos hombres, **utzúl uinicob**, y no se dice **utzulob uinicob**. **Palal**, es Plural de **pal**.²⁶

27. Y advierto tambien, que los Adjetivos se hacen comparativos añadiendoles una vocal simil á la ultima que tiene, y una **.l**. V.g.: **tibil**: cosa buena, **ú tibilil**, lo mejor, **noh**, lo grande, **ú nohol**: lo mayor, **utz**, lo bueno, **yutuzul**, lo mejor, **kaz**, lo feo, **ú kazal**, lo mas feo, **lob**, lo malo, **ú lobol**, lo peor. Pero estoy conociendo en el usso de los Indios, que es lo mas ordinario terminar sus comparativos en **il**, y no en la vocal ultima del Adjetivo. V.g.: **ú kazil**, **ú lobil**, **yutzil**, **u netzil**, y no **netzél**, aunque sale de **netz**, que significa lo vil, inutil, ò roto. Y se note, que siempre al comparativo se prepone los pronombres en tercera persona, que es la **.ú**. ó la **.y.**, y èl va siempre antepuesta à su Substantivo.

28. Tambien puede el comparativo reponderse con la particula **azab**, ò

²⁴Sic.

²⁵Page 7.

²⁶In this unique instance, the plural can also be **palalob** = children. See paragraphs 166, 239, and 242.

mazab. Y si se hace la oracion expressando los terminos comparados con la particula que: à esta le corresponderà la particula **cexma**, ô **xmamá**. V.g.: mejor es Pedro, que Juan: **azab utz Pedro, cexmá Joan**; y de estas particulas se ussa siempre que el Substantivo fuere nombre proprio de varon, ô de muger; pues no estarà bien hecho **yutzil Pedro, cexmá Joan**.

29. Tambien la particula **paynúm** es comparativa: pero con el advertencia, que si va sola, ha de ir antepuesta à toda la oracion. V.g.: **Paynúm utz Joan, xmamá Pedro**, Joan es mejor que Pedro: mas si no se antepone, se la ha de posponer à su Adjetivo. V.g.: **utz Joan paynúm yokól Pedro**.

30. Y por ultimo advierto, que para hacer Superlativo, se ha de añadir al Adjetivo esta particula **hach**, que significa muy, (y no **halach**, porque esta significa verdaderamente). V.g.: **lob**, lo malo, **hach lob**, lo malissimo. **Ez**, lo encantado, ò hechizado; **hach ez**, lo muy encantado, &c.

ARTICULO II. Del Pronombre.

31. Cinco son las especies (digamoslo assi para mayor claridad) de los Pronombres: las dos son de pure demonstrativos, dos las de los mismos; porque sirven de demonstrativos, y possessivos; y una es de los reciprocos.

Pronombre primero demonstrativo

Singular	Plural
ten yo	toon nosotros
tech tu	teex vosotros
lay aquel	loob aquellos ²⁷

32. Aunque el R. F[r]. Gabriel dà à este Pronombre tres officios, no percibo en el Idioma el primero: es à saber, que en algunas ocasiones tiene romances de *Sum, es, fui*,²⁸ por lo que expressarè en tratando de este Verbo, y assi solo le asignaremos à este Pronombre dos officios, y son:

²⁷In modern speech these pronouns are **ten, tech, leti, toon, teex, letiob**. While the colonial grammars and rarely the colonial dictionaries tells us that **lay** and **loob** were used where **leti** and **letiob** are used today, there is apparently no conformation of this in the colonial literature. However there does appear in the Cantares de Ditbalche the words **layti** and **laytiob**, but this could well be an intermediate form between **lay** and **leti** if **lay** truly existed as the earlier form.

²⁸The text reads "**sum, es, fui**". I presume that what is meant here is that **ten, tech, lay** act as "I am", "you are", and "he is", and thus I am not certain why the 1st person singular of the perfect active indicative form of the Latin verb "sum" (= to be), "fui", is placed here. On the other hand, perhaps the writer meant to give the principal parts of the verb "to be", which would be "sum, esse, fui, futurus", and made the mistake of writing "es" instead of "esse". Coronel lists these Latin words the same way.

33. El primero es anteponerse â los Verbos como distintivo de²⁹ sus personas, y aunque este Autor dice, que este Pronombre hace que el **ah**,³⁰ del preterito de Verbos activos se muda en **ic**, para presente, y futuro. V.g.: en **yacunah**, en que con el Pronombre **in, a, u**, se diria en presente **yacunah in cah**, y en futuro **bin in yacunte**: con este Pronombre **ten**, dirâ en presente **ten yacuntic**, y en futuro **ten bin yacuntic**, y que en el preterito muda la **ah** en **i**, como **ten yacuni**.

[34.]³¹ Pero yo conozco que los Indios aÃadan una **h** en el preterito, diciendo **ten yacunthi**, **ten cambezhi**. Fuera de que igualmente sirven â la terminacion **ah**, que a la **ic**, con solo posponerle la particula **ci**, con el Pronombre **in, a, u**, sinalefado. V.g.: **ten cin yacunah**.³² Y sobre todo el motivo de la mutanza en **ic**, no es la fuerza de este Pronombre **ten**, sino la razon que doy en el Articulo quinto de los exemplares de las Conjugaciones § para exponer al publico.

[35.] El segundo officio es servir de relativo, como apunta dicho R. P. [Fr. Gabriel] en este exemplito: **himac bin xic, lay bin botac lo**, el que fuere, esse serâ pagado, en que el **lay**, Pronombre hace relacion; pero lo usual es aÃadir al Verbo **xic**, una **e**, que le dâ mejor sonido, y dexar el **lo** de **botac lo**, diciendo: **himac bin xice, lay bin botac**, y con esto el periodo llama mas la atencion. Pero advierto, que parece cometerse la figura Enallage en aquella oracion **himac bin xice**, tomando un tiempo, y un modo por otro. Y sirve de persona paciente este Pronombre.

²⁹Page 9.

³⁰Beginning with this particle, the Mayan examples in the text are printed in italics.

³¹This and the next paragraph numbers are missing.

³²See paragraphs 101 and 131 for further information about this partial **ci**. In fact, as shown in paragraph 131, this example should read "**ten cin yacunic**", or in modern speech "**ten cin yacuntic**", with the verb given in the general form with the **ic** suffix.

Pronombre segundo demostrativo.

Singular	Plural
en yo	on nosotros
ech tu	ex vosotros
[i] aquel	ob aquellos ³³

36. Este tiene tres ejercicios. El primero es, que siempre se pospone à los Verbos de la primera Conjugacion desde el preterito perfecto para delante. V.g.: **nacal in cah**, yo subo: dirâ en preterito, segun dicho Padre, **nacen**, yo subi; y en futuro, **bin nacacen**, yo subirè. Mas yo observo en lo usual, que en el preterito **nacen** (assi para que hago garvoso, y buen sentido, como para se distinga del imperativo) se ha de preponer una **t**, semipronunciada, este es, sin la ayuda de la **i**, diciendo **t nacen**, aunque³⁴ no en todos los Verbos, pues oimos decir à los Indios promiscuamente: ya **haœn**, y ya **t haœn**, me azotaron: ya **luben**, y ya **t luben**, cai.

³³The texts reads "**en, ech, laylo, on, ex, ob.**" However it is obvious from the conjugation of the verb **nacal** shown below that the third person singular pronoun is **i**. The confusion about what the third person singular pronoun should be may be the result of the fact that of the three verb forms in the intransitive and passive conjugations which use this pronoun set one of them seems never to use the pronoun **i** and the other has a tendency not to use it. Thus for example Beltrán shows correctly in the conjugation of the verb root **nac** for what is called the second form intransitive the use of the pronoun **i**:

Preterito perfecto

nacen	nacon
nacech	nacex
naci	nacob

and for the fourth form intransitive the lack of the pronoun **i**:

Futuro Imperfecto

bin nacacen	bin nacacoon
bin nacacech	bin nacaceex
bin nacac	bin nacacoob

Not shown in the conjugation is the third form intransitive:

nacaanen	nacaanoon
nacaanech	nacaaneex
nacaan	nacaanoob

Coronel, when listing this pronoun set, omits the third person singular pronoun completely.

³⁴Page 10.

37. El segundo es, que pospuesto á Verbos activos les sirve de persona que padece; pero sin dexar el Verbo su Pronombre, que siempre và antepuesto. V.g.: **yacunah in cah**, yo amo: **yacunah in cahech**, yo te amo: assi el P. F[r]. Gabriel; pero tambien advierto, que es lo usual añadir una **t** al Pronombre **ech**, diciendo: **yacunah in cah tech**, que viene à ser el otro Pronombre.

38. El tercero es, que pospuesto à nombres, y participios tiene romance de *Sum, es, fui*. V.g.: **ah miatzen**, soy docto: **ah nacalen**, soy el que sube, ô subia. Solo aqui hallo que se encuentra con *Sum, es, fui*; pero ha de ser anteponiendole otro Pronombre. V.g.: **ten ah miatzen**, aunque sea de los Pronombres mistos. V.g.: **a meheneh**, yo soy tu hijo: **in mehenech**, tu eres mi hijo: **u mehen laylo**: es hijo de aquel, &c. Despues hablarè con mas extension de *Sum, es, fui*. Sirve tambien de persona paciente este Pronombre.

Pronombre tercero, que es misto.

Singular	Plural
in yo ó mio	ca nototros ó nuestro
a tu ó tuyo	a ex vosotros ó vuestro
u aquel ó suyo	u ob aquellos ó de aquellos

39. Este Pronombre se llama misto, porque igualmente sirve para demostrativos, y possessivos. Su primer officio en quanto demostrativo, es servir para conjugar todos los Verbos en presente, y preterito imperfecto solamente, anteponiendole el cuerpo del Verbo (pospuesta la particula **cah**, que sirve para toda Conjugacion tambien). V.g.: **nacal**, subir, que es el cuerpo del Verbo, dirà en presente **nacal in cah**, yo subo: y assi en el preterito imperfecto, añadiendole solamente la particula **cuchi**, que toca a todos los preteritos imperfectos.

40. El segundo officio es servir para conjugar todos los Verbos que comienzan on consonante, antepuesto siempre al Verbo. Pero esto se entiende en los Verbos de la segunda, tercera, y quarta Conjugacion, y desde el preterito perfecto para adelante: mas no en los que se conjuguen por la primera Conjugacion, sean, ô no sean passivos:³⁵ pues no se dirà bien: **in nacen**, yo subí, ni **in tzicen**, yo fui obedecido.

41. En quanto possessivo sirve para declinar todos los nombres, que assimismo comienzan en consonante. Pero solo denotando posesion, y entonces para que la primera persona de plural, que es **ca**, denote pluralidad se le añade al nombre esta particula **ob**. V.g.: **ca Yum**, nuestro Padre: **ca Yumob**, nuestros Padres: esto dice el R. P. Gabriel, y assi passa à decir, que en las segundas, y terceras

³⁵Page 11.

personas se pluraliza el nombre sin la **ob**. V.g.: **a Yumex**, vuestros Padres: **ù Yumob**, los Padres de aquellos.

42. Mas yo no se con que fundamento, pues puede verificarse, q[ue] alguno ser Padre de muchos, y hablando con estos muchos, ó hablando de ellos, entonces no se que singular darle al nombre **Yum**. Y assi digo, que es tan necessaria la **ob** para la segunda, y tercera persona, como para la primera, diciendo: **â Yumobex**, vuestros Padres, y en la tercera donde ay dificultad por toparse la **ob** del nombre con la del Pronombre, usaremos del demonstrativo relativo **lo**, que en plural es **loob**, diciendo: **ú Yumob loob**, los Padres de aquellos: y es propria la locucion.

43. Y se advierte, que en las segundas, y terceras personas de plural, que son **aex**, **uob**, el nombre que se declinare (no digo por casos, sino por possession de personas) con estos Pronombres, irà en medio, partiendose el Pronombre. V.g.: **â Yumex**, **ú Yumob**: y no dirà **aex Yum**, **uob Yum**. Lo mismo digo del Verbo. Pero entonces no vâ el Verbo en medio, sino su particula **cah**. V.g.: **nacal à cahex**, **nacal u cahob**, y no dirà **nacal aex cah**, ni **à nacalex cah**.

Pronombre quarto misto.

Singular	Plural
u yo ó mio	ca nosotros ó nuestro
au tu ó tuyo	a uex vosotros ó vuestro
y aquel ó suyo	yob aquellos ó de ellos

44. Este sirve en quanto demonstrativo para conjugar los Verbos que comienzan en vocal. V.g.: **ohel**, saber: **uohel**, yo se: **a uohel**, tu sabes: **yohel**, aquel sabe: **cohel**, nosotros sabemos: **á uohellex**, vosotros sabeis: **yohelob**, aquellos saben. Esto assiente el P. F[r]. Gabriel para todo Verbo, que comienza en vocal generalmente.³⁶

45. Pero yo conozco, que no es assi; porque ay muchos Verbos tales, y estos (por no decir que casi todos los que comienzan en vocal) se han de conjugar por el Pronombre **in**, **a**, **u**, y no por este **u**, **au**, **y**, como se ve claro en el Verbo **okol**, llorar: y en **ocol**, hurtar: que en presente, y preterito imperfecto son assi: **okol in cah**, yo lloro: **ocol in cah**, yo hurto: y no dirà **uokol**, **uocol**; porque ya assi son nombres possessivos, esto es; mi llanto, mi hurto: y assi juzgo que la generalidad se verifica solo desde el preterito perfecto adelante: **uoktah**, yo llorè: **uoclah**, yo hurtè; no siendo absolutos, que siendolo, van sin Pronombre. V.g.: **ocolnahi**, hurtò aquel: **bin ocolnac**, hurtarà: posponiedose en las demàs personas el Pronombre **en**, **ech**.

46. Lo mismo digo de los nombres, que siendo de possession, y comenzando en vocal se declinan con este Pronombre. V.g.: **al**, hija; **ual**, mi hija; **a ual**, tu hija;

³⁶Page 12.

yal, su hija; **c al**, nuestra hija; **á ualex**, vuestra hija; **yalob**, hija de aquellos. Y se notan dos cosas: la una, que en la primera persona de plural, que es **ca**, assi en nombres como en Verbos se pierde (synalfando) la **a** por encontrarse con otra vocal, como se ve arriba en el Verbo: **ohel**, y en el nombre **al**: la otra, que la **y** de las terceras personas hieren la vocal siguiente, al modo que decimos *Yegua mayor*, &c.

Pronombre quinto reciproco.

Singular	Plural
inba â mi mismo	caba â nosotros mismos
aba â ti mismo	abaex â vosotros mismos
uba â si mismo	vbaob â si mismos

47. Este es lo mismo que *ipso, ipsa, ipsum*, y pospuesto â los Verbos, les sirve de persona que padece. V.g.: **cimzah**, matar: **cimzah ba**, matarse [a si mismo]: assimismo conjugado, dirà: **in cimzah inba**, mateme â mi mismo: **â cimzah aba, ú cimzah uba**, &c. Y se advierte, que esta particula **tanba**, puesta en medio de las segundas, y terceras personas de plural, harà la significacion de que *alternatim* sucede lo que el Verbo significa. V.g.: **tan u loxic uba tanbaob**, se estan golpeando unos â otros: esto dice el R. F[r]. Gabriel. Y preguntando yo, porque no dirá lo mismo de las primeras personas. Pues se dice, y bien: **tan ca loxic caba tanba**, nos estamos golpeando unos â otros.³⁷

ARTICULO III DEL VERBO

48. En el Verbo ay mas que saber, porque me parece que el blanco de este Idioma es el Verbo, y unas particulas ya adverbiales, y ya compositivas, que â veces solo sirven de ornato; pues con aquel, y con la diversidad de estas, ayudando los pronombres, explica con elegante sonido los conceptos, y mucho mejor, si le usa en el syncopas, y synalefas: por lo qual, pidiendo su explicacion mas diffusion, dividirè este Articulo en los titulos siguientes.

REGLAS GENERALES

49. Para conocer â que conjugacion pertenece cada Verbo: se advierta, q[ue] estas son quatro, numero â que las redujo el R. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura, Religioso nuestro, y Frances de nacion, Protomaestro de este Arte, formando el suyo (que â la Imprenta dió) verdaderamente con gran trabajo, y elegancia: regraciable por la conocida utilidad que nos dejó su magisterio; pero como no todo lo pudo

³⁷Page 13.

andar, nos dejô que advertir algo, y porque los tiempos mudan las cosas, serà preciso que haga yo algunas notas quando sean necesarias.

50. Y aunque el R. P. [Fr. Gabriel] fue Autor primero del Arte, y aun de algunos vocablos que faltaban al Idioma; pero el primero que hallò las letras de la lengua Maya, è hizo el computo de los años, meses, y edades, y lo enseñò todo à los Indios de esta Provincia, fue un Indio llamado **Kinchahau**, y por otro nombre **Tzamna**.³⁸ Noticia que debemos à dicho R. F[r]. Gabriel, y trae en su Calepino, lit. K, Verb. **Kinchahau**, fol. 390, vuelt. mas no dice como adquirio este Indio tal Idioma: y de aqui se infiere que el Idioma de esta Provincia era otro, y muy distinto.

51. Los Verbos, pues, de la primera Conjugacion se acaban en **i**, y son mas de una syllaba, ò neutros, ò passivos, ó absolutos, ò incorporados, segun el Protomaestro. Sobre que formo yo las reglas siguientes.

52. La regla primera es, que sacandose, ò deduciendose el passivo del activo, pertenece ya à esta Conjugacion primera, y aunque³⁹ el P. F[r]. Gabriel no dixo mas, ni dio la causa: digo que este regla se entiende de qualquier Verbo de todos quatro Conjugaciones: de modo, que *eo ipso*, que sea passivo el Verbo, precisamente se ha de conjugar por la primera, y es porque por el mismo caso que los quieran passivar, se han de terminar en **I**, y no en otra letra.

53. La regla segunda es, que aunque el Verbo absoluto⁴⁰ no se acabe en **I**, và por esta primera Conjugacion, como **keluc**, sudar: dirà su preterito; **kelucni**, y futuro **bin keluci**,⁴¹ por la regla general de la primera Conjugacion, segun el Padre, mas padece se excepcion: y es q[ue] en el preterito se le introduce la particula **ah**, entre la **n**, y la **i**, de **ni** diciendo: **kelucnahi**, sudó, y en futuro se le pone **nac**, como **bin kelucnac**, y assimismo en algunos otros, aunque acaben en **I**, como **okol**, llorar, no dirà **okni**, lloró, sino **oknahi**; **bin okolnac**, llorarà. **Cambal**, aprender: **cambalnahi**, aprendió: **bin cambalnac**, aprenderà: que quando no son absolutos acaben en **ah**, y van por la quarta, como **keluctah**, ò por la segunda, como **cambezah**.

54. La regla tercera es, que por Verbo absoluto se entiende todo aquel que no signa persona que padece, como **enel**, bajar; **emi**, bajó; **bin emec**, bajarà: **ocol**, entrar; **oci**, entrò; **bin ococ**, entrarà: y assi **cimil**, morir: **lubul**, caer: **uenel**, dormir: **ahal**, despertar: **ximbal**: andar: **ximbalai**, preterito por la regla general; pero es,

³⁸See BMTV 129: Ydolo, otro que adoraron, que fue hombre, por aber allado el arte de las letras desta tierra: Ytzam Na, Kinch Ahau.

³⁹Page 14.

⁴⁰While not italicized here, starting with paragraph 150 frequently the words *absoluto* and *no absoluto* are italicized.

⁴¹The **i** in **keluci** has been rubbed out and above is handwritten **nac**, but a few lines below Beltrán talks about the suffix **nac**, so probably the word **keluci** is correct as written.

ximbalnahi. Y por Verbo no absoluto se entiende aquel, que, ò expressa, ò tacitamente tiene persona que padece, el qual vâ de ordinario à la segunda Conjugacion, por acabarse en **ah**, aunque algunos, aun terminando assi, van por la tercera, y quarta.

55. Notese empero, que ay algunos Verbos, que aunque suponen persona que padece, ó parece que la tienen tacita, no obstante, son absolutos, ò no son no absolutos; porque no significan la accion, en quanto dirigida â la persona que padece, sino en quanto signa precisamente el exercicio del Verbo. V.g.: **hanal in cah**, yo como, que aunque necessariamente es algo lo que he de comer; mas el Verbo solo explica aquel exercicio, o accion del comer, y assi va por la primera Conjugacion, y harà el preterito **hani**, comiô, y el futuro **bin hanac**, pero quando se dirige â lo comido, se añade al romance un **lo**, que signa aquello comido, ê irà por la quarta. V.g.: **in hantah**, lo comî; **bin in hante**, lo comerè; y en este caso el presente serà, **ten hantic**, yo lo como.

56. La regla quarta es, que para passivar, aunque todos los Verbos han de acabar en **I**, pero ay su distincion, y es que para passivar los de la primera Conjugacion, ó ya se les convierte la ultima sylaba⁴² en **zal**, como en **nacal**, subir; **naczal**, ser subido: **emel**, bajar; **emzal**, ser bajado, ó ya en **tal**, como **hanal**, comer; **hantal**, ser comido: **okol**, llorar; **oktal**, ser llorado; tal qual hace en **lal**, como **ocol**, hurtar; **oclal**, ser hurtado, ó **oclabal**: estos, y otros tales vienen à ser irregulares en esto, ò excepciones, porque casi todos son en **zal**.

57. Pasa passivar los de la segunda, y quarta; se hace quitando la **h**, que es ultima letra del presente infinitivo, y mudarla en **bal**. V.g.: **cambezah**, enseñar; **cambezabal**, ser enseñado: **canantah**, guardar; **canatabal**, ser guardado. Y al fin para passivar los de la tercera Conjugacion, se añadirà al infinitivo una vocal, como la que tiene antes, y una **I**. V.g.: **tzic**, obedecer; **tzicil**, ser obedecido: **mol**, recoger; **molol**, ser recogido: **tal**, tocar; **talal**, ser tocado; pero à los monosylabos acabados en vocal, se les añadirà, ó pondrà una **b** entre las dos vocales, y una **I** al fin. V.g.: **ɔa**, dar, conceder; **ɔabal**, ser dado: **cɛaa**, tomar; su passiva **cɛabal**.

58. La regla quinta es, que por Verbos incorporados se entienden aquellos activos, que se hacen un cuerpo con los nombres, que son su persona que padece, y aunque son activos: pero por la incorporacion con los nombres dexan de ser *puro* activos; pues no se las puede dar passiva, si no es defuniendo de ellos el nombre. Y aunque el R. P. Gabriel dà por regla general que hacen su preterito en **ni**, como **cɛa haa**, acarrear agua, y **cɛa haani**, acarreô agua aquel, sería en aquel tiempo que escribió, y ahora se les pone la particula **nahi**. V.g.: **cɛa haanahi**, preterito, y **nac** para el futuro. V.g.: **bin cɛa haanac**, siempre el nombre ha de ir entre el Verbo, y la particula: como **chuc cɛo in cah**, yo cojo raton; **chuc cɛonahi**, aquel cogio raton; **bin chuc cɛonac**, aquel cogerà raton. Y assi **chan Missa**, y qualesquiera otros

⁴²Page 15.

compuestos, ô incorporados.

59. Pero se debe advertir, que quando el Verbo incorporado admite dos nombres, el uno con que se incorpora, y el otro de persona que padece, no vâ por la primera Conjugacion, y por consiguiente no hace el preterito en **i**, ni el futuro en **c**, sino que de ordinario vâ por la quarta, y hace en **tah**, y en **te**; esto se entiende quando ambos nombres se expressan; porque entonces el que se une con el Verbo, viene à ser como ablativo de instrumento, ù otra qualquier particula, ô adverbio; y el otro nombre es persona que padece, irâ por la quarta. V.g.: **Joan ú becŕkabtah ú mehen**, Joan llamó con la mano à su hijo. Pero si no tiene expressa persona⁴³ que padece, harâ el preterito en **nahi**, y el futuro en **nac**. V.g.: Mi discipulo llamô, y llamarâ con la mano, **uah cambal becŕkabnahi, bin in becŕkabnac xan**.^{44 45}

60. La regla sexta es, que enterarse de una Conjugacion, y señorearse de todo ella; al punto se le ha de dar, ó formar su preterito perfecto, y su futuro imperfecto de indicativo: pues esots, y el presente vienen à ser las raizes, y gobierno de los tiempos. Y esto ha de ser por las terceras personas. V.g.: **nacal u cah**, presente; **naci**, preterito; **bin nacac**, futuro, para la primera Conjugacion. **Lay cambezic**, presente (segun mi nueva correccion); **ú cambezah**, preterito; **bin u cambez**, (para la segunda) su futuro. Y assi **Lay tzicic, ù tzicah, bin ú tzice**, vel **bin û tzicib**, para la tercera. **Lay canantic, u canantah, bin ú canante**, para la quarta. Bien que ay otra quarta raiz, que es el presente de infinitivo, por ser varias las terminaciones de cada Conjugacion.

61. Los Verbos de la segunda Conjugacion son todos activos, pero de muchas sylabas, y acabados en **ah**, y por la razon de arriba, si se hicieren passivos, no se conjugan por esta Conjugacion, si no por la primera; de modo, que para todo passivo sirve la primera Conjugacion.

62. Los Verbos de la tercera Conjugacion son activos, pero de una sylaba, y terminan en varias letras. los de la quarta tambien son activos; pero de mas de una sylaba, y assi mismo varia su terminacion. De que se infiere, que todos los Verbos que van por la segunda, tercera, y quarta Conjugacion, son, y deben ser activos; y solos van porellas, pero por la primera van todos los demas, que no fueren activos.

REGLAS PARA CONJUGAR.

⁴³Page 16.

⁴⁴The text reads "*uah cambal bechkabnahi, bin in bechkabnac xam*". While both the BMTV and the CMM gives **becŕ kab** as **bech kab**, above and in the list of the verbs belonging to the "Fourth Conjugacion" Beltrán gives this as **becŕ kab**. The colonial texts agree with Beltrán.

⁴⁵The Spanish gloss and the Mayan example are not equivalent, mainly because of the first person singular pronoun **in** in **bin in bechkabnac**. Furthermore, the word **xan** = also is not given in the Spanish gloss.

63. Para los presentes, y preteritos imperfectos de todas quatro Conjugaciones se usa del Pronombre **in, a, u**, pospuesto al Verbo, y luego la particula **cah**. V.g.: **ukul in cah**, yo bebo; excepto quando se usare del Pronombre **u, au, [y]**,⁴⁶ que sudecerà en raro Verbo, como en **ohel**, saber. [V.g.:] **uohel**, yo sè, y es que no significa dicho Verbo, el estarse haciendo actualmante su significado, sino por modo de habito, como se conoce en èl.

64. Y si en todos los Verbos, que significan actualmente el estarse haciendo lo que significan, se usa del Pronombre **u, au, [y]**, esto⁴⁷ serà en preterito, y futuro. V.g.: **oppah**, quebrar lo hueco, como xicara, ò cabeza; **uoppah**, quebre; **bin uoppe**, quebrare, y puede ser **bin uoppob** el futuro, por la tercera conjugacion, que puede pertenecerse, como dirè despues.

65. El presente de indicativo es la voz del infinitivo añadiendo la particula, **in cah**, al presente de la primera conjugacion. Para el preterito imperfecto de indicativo se añade à la voz del presente la particula, **cuchi**, que denota el, *ba*, y el, *ia*, de los imperfectos. V.g.: **okol in cah cuchi**, yo loraba. Para el preterito perfecto de indicativo no ay particula alguna, sino el cuerpo del verbo, solo con el Pronombre antepuesto en las tres conjugaciones, segunda, tercera, y quarta; como **in cambezah**, **in tzicah**, **in canantah**, mas en la primera sirve la mitad del verbo, pospuesto el Pronombre. V.g.: **nacen**, yo subí, y eentonces sirve el Pronombre, **en, ech, lay**: y esto se entiende de los acabados en **l**, que van por la primera: porque ay algunos assi acabados que van por la quarta, como **ocol**, hurtar; **uocolah**, vel **uoclah**, sincopado, hurtè; y les sirve el Pronombre, **u, au, [y]**, por comenzar en vocal.

66. Para el plusquamperfecto de indicativo se añaden à la voz del preterito perfecto estas dos particulas, **ili, cuchi**, en todas quatro conjugaciones. V.g.: **nacén ili cuchi**, yo avia subido. El futuro imperfecto es raiz; anteponesele la particula, **bin**, en todas conjugaciones; con la diferencia, de que en la primera conjugacion se le pospone el Pronombre **en, ech**, el qual se suprime en la tercera persona de singular. V.g.: **bin nacacen**, subirè; **bin nacacech**, subiràs; **bin nacac**, subirà: y estas voces se podran syncopas con garvo, diciendo: **bin naccen, bin naccech**,⁴⁸ &c, menos dicha tercera persona. Pero en las otras tres conjugaciones es una misma la voz en todas sus seis personas antepuesto el Pronombre **in, a, u**. V.g.: **bin in cambez, bin a cambez, bin u cambez**, &c, mira lo que digo à num. 78.

67. Para el futuro perfecto se añaden à la voz del preterito perfecto estas dos particulas, **ili, cochom**: conforme esta el preterito; y esto en todas quatro conjugaciones. V.g.: **nacen ili cochom**, avrè subido; **in cambezah ili cochom**, yo avrè enseñado: porque estas dos particulas denotan el *avrè* futurizante.

⁴⁶The text reads *i*.

⁴⁷Page 17.

⁴⁸The text reads *bin nacceh*.

68. Para el imperativo no ay particula alguna, y solo se advierte. que su voz es la misma del futuro en la primera, segunda, y tercera conjugacion, añadiendo el Pronombre, **in**, **a**, **u**, en las terceras personas, y el **ex**, en la segunda de plural del Pronombre⁴⁹ **en**, **ech**, quedandose sin pronombre la segunda de singular. V.g.: **cambez**, enseñalo tu; **u cambez**, enseñalo aquel; **cambezex**, enseñadlo vosotros; **u cambezob**, enseñanlo aquellos.

69. Pero para la primera conjugacion es de otra manera: porque la segunda persona de singular es la voz del preterito perfecto, como està. La segunda de plural es la misma voz dicha; pero añadiendole el **ex**, del Pronombre **en**, **ech**. La tercera de singular es la misma voz de la tercera del futuro; pero sin la particula **bin**. La tercera de plural es la misma voz dicha del futuro, añadiendole el **ob**, del Pronombre **en**, **ech**. V.g.: **nacen**, sube tu; **nacac**, suba aquel; **nacenex**, subid vosotros; **nacacob**, suben aquellos. Excepto los acabados en **tal**, que hacen de otro modo.

70. De modo, que la primera conjugacion hace el imperativo en **en**, y **c**, como **nacen**, **nacac**: el de la segunda en **ez**, como **cambez**: y el de la tercera en **e**, vel **b**, como **tzice**, vel **tzicib**, y la quarta en **te**, como **canante**. Pero aqui me es preciso oponerme al R. P. Fr. Gabriel: lo uno porque pone à la tercera conjugacion la segunda persona de este tiempo en **i**, diciendo; **tzici**, obedece tu: que no es yerro de la Imprenta: porque à fol. 12. vuelta hace explicacion sobre esto: sobre que hablarè en entrando de las reglas particulares de cada conjugacion.

71. Todos los tiempos de subjuntivo son la voz de la tercera persona del futuro, con esta diferencia, que los de la primera conjugacion piden los dos Pronombres **ten**, y **en**; uno antepuesto, y otro pospuesto. V.g.: **ten nacacen**; **tech nacacech**, yo suba; tu subas. Pero para las otras tres conjugaciones se requieren antepuestos los dos Pronombres, **ten**, y **in**. V.g.: **ten in cambez**; **tech a cambez**, yo lo enseñè; tu lo enseñas.

72. Y advierto, que aunque el presente de subjuntivo es la voz del futuro, como està dicho: pero en llegando à formarse alguna oracion con algunas particulas. V.g.: **uchebal**, que significa *para*, ò *para qué*, y otras tales; siendo el verbo acabado en **ic**, por causa de la mutanza, y en verbo no absoluto: se responderà por presente de indicativo. V.g.: para que enseñes à Pedro, lee tu libro; **uchebal a cambezic Pedroè**, **xoc à hun**: pero si se quisiere responder por voz de futuro, se le ha de poner la particula, **ca**. V.g.: en la misma oracion ya dicha: **uchebal ca a cambez Pedroè**, **xoc a huun**. En la passiva se harà lo mismo, pero sin acabarse en **ic**, el verbo. V.g.: (si es para en presente) **uchebal ú cambezabal Perdo à uoklale**, **xococ à huun tamen**; mas si es para en futuro, dirà assi: **uchebal ca cambezabac Pedro à uoklale**, &c.⁵⁰

⁴⁹Page 18.

⁵⁰Page 19.

73. Al preterito imperfecto se le añade la partícula **hi**, ó **hiuil**, que son subjuntivas; y con el Pronombre, **en**, pospuesto. V.g.: **hi nacacen**, yo subiera, subiria, y subiese, y assi prosigue; **hi nacac**, &c. Pero para las otras tres conjugaciones se usa del Pronombre, **in**, entre la partícula, y el verbo. V.g.: **hiuil in cambeze**, yo lo enseñara, enseñaria, y enseñasse.

74. Aunque reconozco, que el uso de los Indios es con la partícula, **ina**, pospuesta, ó con la, **in nah**, antepuesta. V.g.: **nacacen ina**, yo subiera, subiria, &c. **in cambez ina**, yo lo enseñara, enseñaria, &c. pero mucho mejor: **in nah nacal**, yo subiera, subiria, &c. **in nah in cimzech**, yo te matara, &c. pero està syncopado el, **cimzech**, en lugar de **cimezech**.

75. Al preterito perfecto se le añade la partícula, **cuchi**, como propria de tiempos, que preterizan. V.g.: **hi nacacen cuchi**, yo aya subido; **hiuil in cambez cuchi**, yo lo aya enseñado. Pero mejor con **in nah**, advirtiendo, que esta partícula lleva el verbo á infinitivo. V.g.: **in nah in cambez cuchi**, yo aya enseñado; **in nah nacal cuchi**, yo aya subido.

76. El plusquam perfecto con **ili cuchi**. V.g.: **hi nacacen ili cuchi**, yo hubiera, y huviesse subido: aunque à este tiempo le viene bien la partícula **ina**, pospuesta. V.g.: **xicen ina ta pach ili cuchi**, ò si yo hubiera ido contigo. Aunque me parece, que se podrá usar, por aquella partícula, hubiera, del verbo **yanhal**, que es *aver*, pospuesto en preterito diciendo: **yanhi in cambezcech ili cuchi**, yo te hubiera enseñado, pero sigale lo primero.

77. Al futuro de subjuntivo (aunque el R. P. [Fr. Gabriel] dice se le añade **cuchi**) siendo distinto del preterito, el qual tiene la partícula **cuchi**, le hemos de dar la partícula **cochom**: porque de esta manera tiene por lo subjuntivo la partícula **hi**, vel **hiuil**, y por futuro la **cochom**.

78. Y ya que estamos en futuro, doy una advertencia, que se me olvidò quando hablè del futuro imperfecto, y es, que aunque pide precissamente la partícula **bin**, como tal futuro, ay ocasiones, en que aunque se le quiera dar su **bin**, no la admite. Y assi, digo: que quando se hiciere alguna pregunta interrogativa. V.g. preguntando: enseñarè à Pedro? Se dirà **in cambez Pedro?** vel **in cambez ua Pedro?** y con **bin**, y la interrogativa **ua**, dirà: **bin ua in cambez Pedro?** Tambien sirve **cib**. V.g.: **hokbil à cibe**: lo arrancaràs?⁵¹

79. El presente de infinitivo es el cuerpo del verbo sin Pronombre, ni partícula: como **nacal**, subir. El preterito de infinitivo es la voz del preterito de indicativo en su tercera persona, añadiendole la partícula **il**. V.g.: **nacil**, aver subido, y esto es sin Pronombre alguno. El futuro de infinitivo es la voz de la tercera persona del futuro imperfecto, añadiendo à la partícula **bin**, de dicho futuro, la

⁵¹Page 20.

particula **il**. V.g.: **binil nacac**, aver de subir. De aqui es, que à los tiempos de *de*, sirve esta particula **binil**.⁵²

80. Los gerundios son la voz del presente de infinitivo anteponiendo la particula **ti**. V.g.: **ti nacal**. Y no se porque el R. Fr. Gabriel suprime el gerundio de dativo: pues tiene su romance, como los otros. V.g.: Pedro es util, ò necesario para enseñar: **Pedroe kanan u uil ti cambezah**, vel **utial cambezah**.

81. El supino es la voz del presente de infinitivo con la particula **ti**, assi en activa, como an passiva. V.g.: **ti antah**, à ayudar; **ti antabal**, à ser ayudado. El participio de presente es tambien la voz del presente de infinitivo con la particula **ah**, si es para masculino, y si para femenino, con **ix**. V.g.: el que sube, ó subia: **ah nacal**. El de futuro es tambien la misma voz, con la particula **bil**. V.g.: **ah cananbil**: el que ha, ò tiene de guardar.

82. El participio de preterito tiene dicha voz del presente de infinitivo con la particula **an**, ò **tahan**, que hace passiva la voz; como cosa guadaada, **cananan**, vel **canantahan**, excepto los verbos en **tal**, de la primera conjugacion, que mudan el **tal**, en **an**, ò en **cabal**. V.g.: **cheltal**, ò **chital**, echarse, dirà: **chilan**, vel **chilcabal**, lo echado. Y los de la segunda, que hacen en **bil**, y en **ben**. V.g.: **cambezabil**, vel **cambezaben**, cosa digna de ser enseñada, lo particular de cada conjugacion irà despues.

REGLAS PARTICULARES para la primera Conjugacion

83. Para la primera conjugacion son las siguientes: la primera que sus preteritos los acaba en **i**, y sus futuros en **c**, quitando la **I**, del presente. La segunda, que quando los verbos de las otras tres conjugaciones se hacen absolutos, y por esto han de ir por esta primera conjugacion, hacen el preterito en **nahi**, y el futuro en **nac**, añadidas estas dos particulas al cuerpo del verbo, como⁵³ **tzic**, obedecer; **tzicnahi**, obedeció; **bin tzicnac**, obedecerà, y no como advierte el R. Fr. Gabriel, en **ni** el preterito porque no lo usa assi el Indio: y lo mismo digo de los incorporados, poniendo el nombre entre el verbo, y la particula **nahi**, como **chan missanahi**, oyò missa; **bin chan missanac**, oirà missa.

84. La tercera, que aunque dicho R. P. [Fr. Gabriel] pone en esta conjugacion, à los verbos acabados en **ancil**, como **nicancil**, **alancil**, **cicilancil**, que

⁵²There is in the margin this handwritten note:

Pero he reflexciado que no conviene la particula **binil** para los tiempos de *de*: y assi me retrato. Año de [1]750. Fr. P^o Beltran.

In the margins of paragraphs 252 and 255 there are similar remarks.

⁵³Page 21.

significan florecer, parir, temblar, ya no está en uso su terminacion en **ancil**, sino **ancal**, como **nicancal**, &c. Y esto à ninguno debe admirar, pues tampoco admira que aviendose usado en castellano los vocablos *cabemi*, *allende de esto*, *ansina*, y otros, ya no se usan como feos, y en la latinidad sucede lo mismo: pues los antiguos daban â *pecto*, *pectivi*, y ya no es sino *pexui*; como ni admiten hoy los verbos nuestros que ha poco corrian libres: y aun David usò *patibor*, y *metibor*, que si hoy su profirieran causaria novedad.

85. No puedo dejar de notar lo que algunos hacen (y es ya comun) ó por no saber preterizar, ó por yo no se que causa, y es, que en llegando à hablar en preterito, usan de este verbo **ɔoc** para quantos preteritos ay. V.g.: **ɔoc yalancal**, pariò; **ɔoc u lubul**, cayò; **ɔoc u hantic**, lo comiò; **ɔoc yemel**, bajó; &c. quando tienen **hani**, comió; **emi**, bajó: y mejor antepuesta una **t**, como **t hani**, **t emi**, **t lubi**, &c. que essotras prossas, **ɔoc yalancal**, **ɔoc u lubul**, &c. quieren decir: ya acabó de parir, ya acabó de caer, &c.

86. Y es, que juzgan, que la palabra **ɔoc**, significa *ya*, y no es *assi*, porque el **ɔoc**, es verbo en estas locuciones, que significa acabar, que para el *ya*, hay **tun**. V.g.: **ɔoci tun**, ya acabó. Y si en alguna parte se halla la particula **tun**, sin aver en el romance correspondiente, el adverbio *ya*, como se vè en el **cimi tun**, **caix mucu**; alli solo es particula adornativa.

87. Y volviendo à lo que decia en la regla tercera sobre los verbos en **ancil**, digo: que ni se terminan en **ancil**, sino en **ancal**, ni hacen el preterito en **ni**, sino en **hi**, en lugar de la **I**, para el preterito. V.g.: **nicancahi**, floreció; **alancahi**, pariò; **cicilancahi**, tembló; vel **nicanhi**, **alnahi**, **cicilnahi**. El futuro es tambien en **nac**, diciendo: **bin nicannac**, vel **[bin] nicnac**, **bin alnac**, **bin cicilnac**.

88. La quarta, que si en los verbos acabados en **ancal**, está la primera sylaba duplicada, para formar de ellos un adjetivo, han de mudar el **ancal**, en **nac**, como **cicilancal**, temblar; dirá, **cicilnac**,⁵⁴ cosa que tiembla: **kakatancal**, vaguear azotando calles; **kakatnac**, sugeto que vaguea: **zizitancal**, dar saltos; **zizitnac**, sugeto que anda à saltos. Y si dichos verbos en **ancal**, no duplicaren su primera sylaba, se sacará el adjetivo mudando la **ancal**, y añadir **cnac**. V.g.: **kaancal**, sobrar ó superabundar; y esta mutanza de la **ancal**, ha de ser una vocal simil, à la que quedare, quitada dicha **ancal**, y puesta en su lugar **cnac**. V.g.: en el verbo dicho **kaancal**, de que sale **kaacnac**, cosa superabundante: y assi mismo en los siguientes: **kinancal**, hacerse la cosa à su tiempo, y sazón; **kinicnac**, cosa que assi se hace: **t£onancal**, humillarse; **t£onocnac**, cosa que se humilla: **banancal**, amontonarse; **banacnac**, cosa amontonada: **tulancal**, rebozar; **tulucnac**, cosa que reboza: y assi de **ichancal**, y **atancal**: **ichicnac**, y **atacnac**.

89. Para pluralizar dichos adjetivos, se quitaràn los ultimas sylabas al

⁵⁴Page 22.

singular y se le substituirà la particula **lac**. V.g.: **tfonocnac**, en plural dirà **tfonlac**, y assi, de **banacnac**, **banlac**; de **kinicnac**, **kinlac**, &c. Mas en los de syllaba duplicada, mudaràse la particula **nac**, en **lac**, como en **cicilnac**, dirà el plural **cillac**, y en **kakatnac**, dirà **katlac**, assi de los demàs; y dicho **cillac**, no se pronuncia como *ll*.

90. La quinta es, que los acabados en **hal**, y en **hil**, son neutros, y forman pospuesta una de dichas particulas, **hal**, y **hil**, à nombres, Pronombres, participios, adverbios, y otras partes de la oracion, y significan convertirse en lo que la diction significare. [V.g.:] **uinic**, hombre; **uinichal**, hacerse hombre: de **uacax**, toro, ó vaca; **uacaxhal**, hacerse toro, que es torizarse: de **hunppel**, que es uno; **hunppelhal**, hacerse uno, ó singularizarse: de **yaab**, mucho; **yabhal**, hacerse mochos, ó multiplicarse. Todos los quales hacen su preterito, y futuro, como los neutros en **hi**, y en **ac**. V.g.: **uinichi**, se hizo hombre; **bin uinicac**, se hará hombre.

91. Empero quando se quisiere dar à entender, que alguno activamente convierte à otro en algo, lo hará con solo añadir à los verbos nombres, y adverbios esta particula **cun**, ô **yencun**, con esta diferencia, que en terminando el vocablo en consonante, se le añadirà la **cun**, solamente, y en terminando en vocal, se le añadirà **yencun**, y si se quisiere agraciar mas el vocablo, añadase la particula **ah**, en los presentes de infinitivo, indicativo, y preterito imperfecto. V.g.: de **yaab**, que significa mucho, sale **yaabcunah**, que significa hacer muchos, lo que es uno: de **ku**, que significa Dios, sale **kuyencunah**, que significa hacer que sea Dios, lo que no es, ó que una cosa sea divina, y de aqui tuvo ocasion el decirse que **kuyencunah** es consagrar, porque es hacer, que aquel que era pan, lo deje de ser, pasando à ser Dios hombre Sacramentado. Y todos los verbos dichos, van por la quarta, y hacen en **tah**, y **te**, perdiendo el **ah**, del presente, como **kuyencuntah**, **kuyencunte**.

92. La sexta, que los acabados en **pahal**, que tambien son neutros, se forman de substantivos, y de verbos de la tercera conjugacion; sin mas diligencia, que posponerles dicha particula. V.g.: de **chun**, principio, se saca **chunpahal**, principiarse; de **choch**, desatar algo, sale **chochpahal**, desatarse; de **loch**, encorvar, ò dobligar, **lochpahal**, dobligarse; de **hok**, anudar, **hokpahal**, anudarse. Y esto sucede solo en aquellas acciones, que pueden neutralizarse, en los verbos: y estos van conjugados como los neutros.

93. La septima, que los verbos acabados en **tal**, quando tuvieren duplicada la **l**, en el cuerpo del verbo, se las quita la particula **tal**, para formar su preterito; substituyendole **hi**, y para su futuro **ac**. V.g.: **cultural**, sentarse (aunque se usa **cutal**, sin **l**) dirà: **culhi**, sentóse; **bin culac**, sentarase. Y si el verbo tuviere una sola **l**, en lugar de **tal**, se le pondrà en preterito **lahi**, y en futuro, **lac**, como en **cuxtal**, vivir; **cuxlahi**, **bin cuxlac**: lo que no ha lugar en los verbos passivos acabados en **tal**, porque esos van por la regla general de la primera conjugacion: su imperativo se termina en **en**, y en **ac**, como **culen**, **culac**, sientate tu, sientase aquel, y assi tambien **cuxlen**, **cuxlac**, vive tu, viva aquel.

94. Y se â estos verbos en **tal**, se les substituye la particula **lic**, vel **licil**, tendràn subintellectos los romances siguinetes, es â saber: *en que, con que, de que, por donde, porque, &c.* V.g.: **utz luum cuxlic in Yum**, es buena la tierra en que vive mi Padre: **u çabilah Dios cuxlic pixan**, la gracia de Dios es con que vive el Alma: **uah cuxlic uinic**, el pan es con que vive el hombre: **utz xec culic Ahau**, buena es la silla, donde (ò en que) està sentado el Rey; y si fuere comparativoamente, dirà: **utzul xec**, la mejor silla.

95. Notese, que si estas particulas **lic**, **licil**, se anteponen al verbo; significaràn, que suele hacerse lo que el verbo significa. V.g.: **utz yaab kan licil a uenel**, buena es la hamaca en que suels dormir; mas si se posponen, entonces hacen los romances subintelectos dichos; â veces tienen por si solos el romance subintelecto. V.g.: **ik cuxlic**, con viento vive; **nok tepplíc**, con ropa està envuelto; **Dios al lic yol**, en Dios està su confianza.⁵⁵

96. La formacion de futuros en **om**, que pone el R. P. Fr. Gabriel, no ha de seguirse; lo uno porque no hay tales futuros en **om**,⁵⁶ como se vè en la misma explicacion que hace en su Arte, fol. 7 vuelta, donde exemplificando, pone **cimon**, en **on**, y no en **om**, fuera de que **cimon**, no es futuro, sino preterito sincopado, en lugar de **cimion**, y tambien plusquamperfecto, que supone es **cimicon**. Lo otro, porque esse que pone por especial futuro, es solo primera persona de varios tiempos, que vãn por la primera conjugacion; pues es la primera persona de plural del Pronombre **en**, **ech**, y la variacion, que le da por primeras, y segundas personas de plural: **ca cimon**, **a cimomex**, ni la he oïdo, ni està consiguiendo: pues en la primera persona acaba en **on**, y en la segunda en **om**.

97. El participio de preterito de esta conjugacion se forma mudando la **i**, de la tercera persona del preterito en **an**, como de **bini**, se fue; sale **binan**, el ido: **naci**, subió; **nacan**, cosa subida; excepto los participios de las conjugaciones segunda, tercera, y quarta, quando por hacerse absolutos sus verbos, van por esta primera conjugacion, pues conservan los participios, que se tenían quando no absolutos en su propia conjugacion; y es, que haciendo en quanto absolutos sus preteritos en **nahi**, como **tzicnahi**, seria absurdo formar de aqui el participio.

98. Notese, que todos los infinitivos de los verbos neutros de dos syllabas similes, son participios; pero pronunciando aguda la primera, quando es participio; y aguda la segunda, quando es cuerpo del verbo. V.g.: **hutúl**, derrumarse; **hùtul**, cosa derrumbada: **lubúl**, caerse; **lùbul**, cosa caída: **likíl**, levantarse; **líkil**, cosa levantada:

⁵⁵Page 24.

⁵⁶Since there is ample evidence of the prophetic future suffix **-om** in the earlier "Books of Chilam Balam", it would seem that by the time Beltrán wrote this grammar that this form had become obsolete. Pérez also did not recognize the **-om** form, and in his transcriptions of earlier texts usually substituted the past participial suffix **-aan** for **-om** in his transcriptions, thus for example giving **elaan**, "it was burnt", for **elom**, "it shall burn".

lacál, despegarse; **lácál**, cosa despegada.

99. Notese assimismo, que el romance de infinitivo despues de algunos verbos parece voz de futuro. V.g.: **in kati in lomob Juan**, quiero herir à Juan; **ma in kat in cambez uah cambalob**, no quiero enseñar à mis Discipulos; y despues de otros verbos conserva su propia voz de infinitivo. V.g.: **ma in kat cimil**, no quiero morir; **ma in kat hanal**, no quiero comer: siendo assi, que unas y otras son voces verdaderas de infinitivo; para cuya inteligencia sirve la siguinete.

100. Regla octava: todo infinitivo de verbo no absoluto, vaya, ò no vaya despues de otro verbo, tiene por voz propria infinitiva la de su futuro; porque lo pide assi la naturaleza del verbo no absoluto, como sucede con sus imperativos, que aunque⁵⁷ terminen como futuros, no lo son, sino naturales voces de imperativo; lo qual confirmo con nuestro latino *legam* que siendo voz de futuro, no por esso deja de ser voz propria del presente subjuntivo; pero esto ha de ser anteponiendo à dicho infinitivo el Pronombre **in, a, u**, si comienza en consonante, y el Pronombre **u, au, y**, si en vocal. Mas à los infinitivos de verbos absolutos nada de esto les sucede; pues ni terminan como sus futuros, ni se les anteponen Pronombres. Todo consta de los exemplitos del parrafo antecedente.

101. Y por fin se note, que ay una particula muy usada, que parece Pronombre, y no lo es, sino que se usa solo por ornato, ó por mejor significacion; y es la particula **ci**, que denota solamente el tiempo presente. V.g.: **ci in yacunah**, yo amo; **ci a yacunah**, **ci u yacunah**, &c. assi debia ser: mas como encuentra la **ci** con el Pronombre **in, a, u**, y por consiguiente se topan dos vocales se usa de sinalefa, diciendo: **cin yacunah**, **ca yacunah**, **cu yacunah**;⁵⁸ y esta sinalefa no se hace comiendo el Pronombre **u, au, y**, en los verbos, que comienzan en vocal, sino que se ponen los dos Pronombre. V.g.: **cin uokol**, **ca uokol**, **cu yokol**.⁵⁹

⁵⁷Page 25.

⁵⁸For some undetermined reason Beltrán give these examples with the second form (usually past tense) of the verb **yacunic / yacuntic**. As is shown in the following note, the CMM says that the verb should be given with the general form, i.e. that ending is **ic**. Interestingly enough, in the examples given in the paragraph 131 where the particle **ci** is looked at again, Beltrán gives both the transitive and intransitive examples using the general form. Certainly, in modern speech the correct uncontracted form for the examples given here is: **cin yacuntic**, **ca yacuntic**, **cu yacuntic**, **c' yacuntic**, **ca yacunticeex**, **cu yacunticoob**.

⁵⁹I think Beltrán's analysis of the development of the habitual action tense indicators **cin, ca, cu, c'**, **ca (verb)eex, cu (verb)oob**, is incorrect. From the earlier colonial sources it seems that the full form which these tense indicators take is **licil in, licil a, licil u, licil c'**, **licil a (verb)eex, licil u (verb)oob**, and the intermediate form, occasionally heard even today, is **lic in, lic a, lic u, lic c', lic a (verb)eex, lic u (verb)oob**. See pages 206v and 207r of the CMM which has the following entries:

lic: particula de presente de indicatiuo. [¶] lic in venel tamuk in hanal, tamuk in payal chi: suelome dormir estando comiendo, estando orando.

licil .l. lacil: particula de presente de indicatiuo, con los significados que se contiene en el arte.

REGLAS PARTICULARES para la segunda conjugacion.

102. Para la segunda conjugacion sea la primera regla, que desde el preterito perfecto para adelante se antepone el mismo Pronombre del presente, que es **in, a, u**, si los verbos comienzan con consonante. V.g.: **in cambezah**, yo lo enseñè; y si con vocal, se toma desde dicho preterito el Pronombre **u, au, y**. V.g.: **ahzah**, despertarlo; **uahzah**, lo despertè; [**a uahzah**, lo despertaste;] **yahzah**, lo despertò: **bin uahéz**, lo despertarè. En los verbos absolutos, aunque en el presente sirve pospuesto el **in, a, u**: pero desde el preterito perfecto adelante sirve el **en, ech**, pospuesto tambien. V.g.: **nacal in cah**, yo subo; **t nacen**, yo subi.

103. La segunda regla es, que todos los tiempos tienen Pronombre, menos la segunda persona del imperativo de la segunda, tercera, y quarta conjugacion, como **cambez, tzice**, vel **tzicib, canante**; pero los de la primera; ni en la tercera persona de singular del imperativo tienen Pronombres, como **nacen, nacac**: tampoco tienen Pronombre algunos tiempos de todos los infinitivos de las tres conjugaciones.⁶⁰

104. La tercera regla es, que el cuerpo del verbo que es el infinitivo corre por todos los tiempos del infinitivo en esta segunda conjugacion, y en la tercera, y quarta; menos en el futuro, ni en el imperativo, en que se diferencia; como se vè en **cambezah**, cuyo futuro, è imperativo, son **cambez**.

105. La quarta regla es, que todos los de esta conjugacion hacen el futuro en **ez**, como **bin in cambez**, enseñar[é]lo. Y por lo que prometi en la conjugacion antecedente al fin del parrafo, en que toqué lo de los infinitivos; digo: que he reparado, que el R. P. Fr. Gabriel pone à esta segunda conjugacion, y à la tercera, y quarta, dos voces para el presente de infinitivo, que son **cambezah**, vel **cambez; tzic** vel **tzicib; canan** vel **canante**; y advierto que esta segunda voz **cambez** (lo mismo dirà de **tzicib**, y de **canante**) sirve para quando el infinitivo lleva persona, que padece, y quando se le dà Pronombre: y viene à ser lo mismo, que decir, que es infinitivo de verbo no absoluto: pues este pide persona que padece.

106. Sobre que saco esta consecuencia: luego deberá poner en todos los tiempos de infinitivo (y aun en toda la conjugacion) otras dos voces à cada tiempo, para hacer la misma distincion, que hace en el presente de infinitivo; y si no le hace, ni lo juzga necesario; para que lo hace, ó que necesidad ay de esto en el presente de infinitivo?

107. Y assi soy de sentir, que siendo, como lo es verdadera voz de infinitivo, la voz **cambez**, para verbos no absolutos, se le quede essa sola, dejando la otra para

⁶⁰Page 26.

conjugacion de absolutos; pues es cierto, que si le preguntan à qualquiera, que sabe el idioma (aunque sin pericia en el arte) esta oracion: yo quiero enseñar à Pedro, ha de responder: **uolah**, vel **in kat in cambez Pedro**, y no dirà: **cambezah**; y al contrario, si le preguntan esta: quiero enseñar, dirà: **in kat cambezah**, y no **in kat cambez**: signo evidente de la propiedad con que este idioma distingue al verbo absoluto, del que no lo es: y assi quede assentado lo dicho.

108. La quinta regla es, que se vuelven por passiva los de esta conjugacion, mudando la **h**, en **bal**, como de **cambezah**, enseñar; **cambezabal**, ser enseñado: y assi de **talzah**, traer; **talzabal**, &c. y se conjugan entonces por la primera conjugacion.

109. La sexta regla es, que el gerundio de genitivo vâ casi siempre seguido de estos nombre **kin**, **kinil**, **kintzil**, que significan día, tiempo, y hora: anteponiendo la tercera persona del Pronombre⁶¹ **in**, **a**, **u**. V.g.: **he Domingoe ú kin u tilzunic** vel **ú tilzuncic Dios Christianoob**, el Domingo es dia de venerar à Dios los Christianos. **Kintunyaabile u kinil ú toci ú col uinic**, el Verano es tiempo de quemar su milpa el hombre. **Kintzil u yukic zaa ah meyahob**, hora es de beber atole los obreros. Pero siendo los gerundios verbos absolutos se responden por otra vez; y anteponiendo la nota *de*, que es **u**, ò tercera persona del Pronombre, assi; hora es de enseñar, **u kintzil cambezah**.

110. Al gerundio de acusativo le rigen los verbos de movimiento, y de lugar; antepuesta la particula **ti**. V.g.: **binel in cah ti cambezah**, voy à enseñar: mas quando lleva persona, que padece, se le dà el romance de presente de infinitivo de verbos no absolutos, que es el romance de futuro en qualquiera de las tres conjugaciones: segunda, tercera, y quarta. V.g.: **t payén uetéz be ti ɔulob**, me llamaron à enseñar el camino à los Españoles; y entonces, el gerundio tomando el Pronombre **in**, **a**, **u**, da la particula **ti**, à la persona paciente: pero no aviendo dos pacientes; sino una sola: se pierde la **ti**. V.g.: **t binén in ciméz uacax**, fui à matar res.

REGLAS PARTICULARES para la tercera conjugacion.

111. Para la tercera conjugacion sea la primera regla, que todos sus verbos son de una sylaba, y activos acabados⁶² en varias letras, ya vocales, ya consonantes, su preterito es el cuerpo del verbo, añadiendole **ah**, y anteponiendole el Pronombre **in**, **a**, **u**, vel **u**, **au**, **y**. V.g.: **in lukah**, yo le traguè. Y el futuro se forma añadiendo al cuerpo del verbo una vocal simil â la del verbo; y luego una **b**. V.g.: **mol**, recoger; **bin in molob**, lo recogerè: **tal**, tocar; **bin in talab**, lo tocarè: y assi de los demas:

⁶¹Page 27.

⁶²The text reads "ecabados".

excepto los que ya dirè.

112. Esto es, lo que enseña el R. Fr. Gabriel, no lo niego: pero es cierto, que ya el uso està corriente de otro modo: pues al futuro solo se le añade una **e**, diciendo: **bin in tzicé**, obedecerlo: **bin in molé**, **bin in talé**, &c. Y esto será lo que he de seguir; como tambien para el imperativo: pues sirve la misma voz de futuro; diciendo: obedecelo tu, **tzicé**: obedezcalo aquel, **u tzicé**: queda[n]do libre para qualquiera el usar en futuro: **bin in tzicib**; y en imperativo **tzicib**, obedecete tu; mas ningun modo lo que enseña⁶³ el R. Fr. Gabriel, quando advierte, que el imperativo es la voz del futuro, quitada la ultima letra, que es la **b**, como de **tzicib**, **tzicí**, porque assi saldria de **molób**, **moló**, y de **talab** y **hucfub**; **talá** y **hucfú**, que son disonantissimas voces.

113. La segunda regla es, que quando los de esta conjugacion se hicieren absolutos haràn se preterito en **nahi**, como **tzicnahi**, obedeciò; y el futuro en **nac**, como **bin tzicnac**, obedecerà; su imperativo en **nen**, para la segunda persona, y en **nac**, para la tersera, como **tzicnen**, obedece tu; **tzicnac**, obedezca aquel.

114. La tercera regla es, que quando el imperativo expresa por persona *paciente*, algun Pronombre, se le pospone con la advertencia, que si se sigue el imperativo en **e**, ay sinalefa, como obedeceme tu, **tzicén**, que avia de ser, **tzicé en**: obedecelo, **tzicób**, que avia de ser, **tzice ob**: y assi se dirà, **tzicón**, obedecenos, y no **tziceon**: de lo qual es causa toparse dos vocales, que son la **e**, que finaliza el verbo, y la que dà principio al Pronombre, **en**, **ech**.

115. La quarta regla es, que para passivar los de esta conjugacion, se añade una sylaba compuesta de una vocal simil à la del verbo, y una **l**. V.g.: **tzic**, obedecer; **tzicil**, ser obedecido; y assi de **mol**, **molól**, y de **hao**, **hacal**. Y se advierta, que en el Arte de Fr. Gabriel ay un yerro (que supongo ser del impressor) y es, que quando habla, sobre passivar los verbos, que en vocal terminan; dice, que se pondrà una **p**⁶⁴ al fin; ya ha de decir: se pondrà una **l**, al fin, como se vè en **pa**, quebrar; **pabal**, ser quebrado: **tza**, cobrar, **tzabal**, ser cobrado; los quales, como se vè, piden una **b**, antes de la ultima sylaba.

116. No me acomodo con la nota, que hace dicho R. P. [Fr. Gabriel] despues de esta tercera conjugacion, en que enseña: que ay algunos activos, que para formar sus passivas, se les ha de poner una **b**, despues de la ultima letra, y luego una vocal simil à la del verbo, y despues una **l**. V.g.: **yei**, escoger; **yeibil**, ser escogido: **nuc**, responder; **nucbul**, ser respondido: **lil**, sacudir; **lilbil**, ser s[a]cudido:⁶⁵ **kat**, preguntar; **katbal**, ser preguntado: **ziil**, ofrecer, ò donar; **ziibil**, ser ofrecido: **tooc**,

⁶³Page 28.

⁶⁴The text gives a single crossed **p**. However, in fact Buenaventura reads "y vna *p* á la postre: vg. *ᶜaa*, dar: *ᶜabal*, ser dado."

⁶⁵The text reads "secudido".

quemar; **toocból**, ser quemado: porque mas parecen, y lo son, participios: como se infiere de lo que dice en el fol. 12, titulo de formacion de participios; donde pone à los acabados en **bil**, y **ben**, como **tzicbil**, y **tzicbén**, han de ser, pues, dichas passivas assi: **yeyàl**, **nucal**, **lilal**, **katal**, **tocal**, &c. vel **yeyabal**, **nucabal**, **lilabal**, &c. y es aguda siempre la ultima à.

117. La quinta regla es, que ay por excepcion de regla algunos⁶⁶ verbos de mas de una sylaba, que vãn por esta conjugacion, y es que son absolutos; à los quales, para formar sus preteritos, se les quita la ultima sylaba, y se les substituye la particula **ah**, como **ukul**, beber; **ukah**, yo lo bebî (la **u**, primera es Pronombre): **ziil**, dar, û ofrecer; **in ziah**, lo ofreci: **ilah**, vèr (ya no se usa **ilmah**); **uilah**, lo vi: **alah**, decir, ò mandar (ya no se dice **halmah**); **ualah**, lo dixi: **cambal**, aprender; **in canah**, lo aprendí.

118. Pone el R. P. [Fr. Gabriel] en su segunda excepcion algunos verbos, y dice, que vãn por esta tercera conjugacion, aunque hacen sus preteritos en **tah**, y su futuro en **te**. Pues ya que son en todo, y por todo conjugables por la quarta; porque (como no obstando, ser algunos verbos de mas de una sylaba) los coloca en esta conjugacion de los monosylabos; solo por ser sus preteritos, y futuros similes à los de esta conjugacion de polisylabos; como son **ukúl**, y los demàs que pusimos, qual nota suya, en el parrafo antecedente?

119. Y assi assentemos por sexta regla, que los verbos conjugables por qualquiera conjugacion. por causa de la terminacion de sus futuros, y preteritos, pertenezcan à aquella conjugacion, sean de una, ó de muchas sylabas: estos son: **çib**, escribir; **çibtah**, **çibté**: **tzec**, predicar, ó castigar; **tzectah**, **tzecté**: **kak**, assar; **kaktah**, **kakté**: **pay** (por tirar de alguna cosa); **paytah**, **payté**, que quando es por llamar, ó torear, và por esta tercera: **chuc**, por tiznar con carbon; **chuctah**, **chucté**, que por prender, ò coger và por esta tercera: **miz**, barrer; **miztah**, **mizté**: **zen**, toser; **zentah**, **zenté**: **tzen**, sustener, mantener, ó alimentar; **zentah**, **zenté**: y otros los quales aunque son de una sylaba, vãn por la quarta conjugacion. Y sobre este assumpto hablarè al fin de este Arte en mi copia de verbos fol. 57. num. 296.

120. Y por la misma razon digo, que los verbos, que el R. P. [Fr. Gabriel] assigna en su excepcion tercera, diciendo: que aunque son de dos sylabas, pertenecen à esta tercera conjugacion; y que para formar su preterito, y futuro, se las quita la ultima sylaba, y se les substituye **tah**, para el preterito, y **te**, para el futuro. Los llevo yo por la quarta por todas razones: assi por polisylabos, como por sus preteritos, y futuros: no aviendo algun motivo para que vayan por la tercera, y son los siguientes: **bool**, pagar; **botah**, **boté**:⁶⁷ **baxal**, travesear; **baxtah**, **baxté**: **okol**, llorar; **oktah**, **okté**: **menyah**, trabajar; **mentah**, **menté**: **kinyah**, apostar, sortear, adivinar, pronosticar; **kintah**, **kinté**, en dictamen del R. P. Fr. Gabriel: mas en el

⁶⁶Page 29.

⁶⁷The text reads "*bool, botah, boté, pagar*".

mio es **kinyahtah, kinyahté**.⁶⁸

121. Notese, que ay algunos verbos, que aunque parecen tener dos syllabas, se pronuncian por una sola; porque la primera vocal hiere a la segunda, que son **uak**, urdir; **uec**, derramar, esparcir; **uel**, aserrar, ó ludir con sogá, id est, luir; **uat**, quebrar cosas largas; **uaɔ**, doblar, como cañas de maiz: y estos vàn por esta tercera conjugacion. Assimismo los monosylabos acabados en vocal (aunque algunos tengan dos vocales, sirven por una) y vàn por esta conjugacion tercera; como **ɔaa**, dar; **chaa**, aflojar la cuerda; **choo**, limpiar; **chi**, comer carne; **ɔa**, conceder, entregar, otorgar y poner algo en alguna parte; **tza**, pleitear, dar, pones y tratar pleitos y negocios, pedir y demandar en juicio, y cobrar deuda, y otros.

122. Y por esto se note, que estos tres verbos **chibal**, vel **chii**, comer carne, morder, y el **chibal**, solo, doler escociendo: **almah**, decir, y mandar: **tal**, tocar, y palpar, que vàn por esta conjugacion, hacen assi sus passivas: **chibil**, ser mordido, ó comido: **albal**, vel **alabal**, ser dicho, ó mandado: **talal**, vel **talabal**, ser tocado.

REGLAS PARTICULARES para la quarta conjugacion.

123. Para la quarta conjugacion sea la primera regla, que sus verbos son activos, y acabados en varias letras, y polisylabos, ò de muchas syllabas: sus preteritos se forman, anadiendo al cuerpo del verbo la particula **tah**, y al futuro **te**. V.g.: **canan**, cuidarlo; **in canantah**, lo cuidó; **bin in canante**, lo cuidará: mas esto se entiende, quando el verbo no es absoluto, que quando lo es, se lleva à la primera conjugacion; y dirà el preterito **canannahi**, aquel cuidó; **bin canannac**, aquel cuidará.

124. La segunda regla es, que ay algunos verbos en **l**, y en **t**, de los quales, los en **l**, parecen de la primera conjugacion, y ni lo son: à todos, pues, para formar sus preteritos; se les quitarà la ultima vocal (que viene à ser sincopa) y quedando la consonante, se les añade **ah**, y al futuro su **e**. V.g.: **tucul**, pensar, ó imaginar; **ú tuclah**, lo pensò; **bin u tuclé**, lo pensará: **ppulut**, sahumar; **ppultah**, **ppulte**: **mucut**, esperar, aguardar, atender; **muctah**, **mucte**, a distincion de **muc**, enterrat, ó esconder, que hace **mucah**, **muce**, y va por la tercera.⁶⁹

125. La tercera regla es, que los verbos polisylabos, ó de muchas syllabas, acabados en **pul**, y en **cab**, pretenezen a esta conjugacion, como **chelpúl**, arrojar con impetu alguna cosa; y **tohcab**, decir, ó confessar la verdad. Y para passivas los de esta conjugacion; como los de la segunda, tambien se les muda la **h**, ultima letra de sus preteritos, en **bal**, como **canantah**, y **cambezah**: **canantabal**, y **cambezabal**.

⁶⁸Page 30.

⁶⁹Page 31.

126. La quarta regla es, que los participios de preterito, que salen de verbos neutros, acabados en **an**, significan hacerse la cosa por sí misma: como de **chital**,⁷⁰ echarse; **chilan**, cosa echada, que esa misma se echô; **chilcunah**, que es echar, ò acostar â otro; **chilcunan**, cosa que otro ha echado; y posponiendo â estos participios, que se acaban en **an**, la particula **tac**, significan pluralidad. V.g.: de **chilan**, singular; **chilantac**, cosas echadas, que se echaron por sí mismas: y se pueden tambien pluralizar con la particula **ob**: **chilanob**. Al fin de las conjugaciones siguientes, pondrè las mutanzas de los verbos en distintas, ò diversas terminaciones; y la conjugacion de los irregulares.

127. Noto por fin, que este idioma usa mucho de verbos, y nombres frequentativos, y para esto se advierta, que el modo de hacerles es duplicar la primera sylaba. V.g.: **bitfah**, que es tocar con los dedos; **bibitfah**, es tocar con ellos frequentemente: **lom**, herir; **lomlomah**, herir con frecuencia; y assi de los demàs. Los quales todos, casi siempre vãn por la quarta. Mas los verbos de la primera rara vez admiten esta duplicacion; y assi en lugar de ella, para denotar frecuencia, usan antepuesto de este adverbio **ææetac**, que significa â menudo, ó con frecuencia. V.g.: **lubul**, caer; **ææetac lubul**, caer con frecuencia.

128. Pero se ha de notar tambien, que no siempre esta reduplicacion significa el frecuente exercicio del verbo, ó nombre, porque á veces con ella se minora su significacion. V.g. **cfxuhúc**, lo dulce; **cfxucfxuhúc**, lo que no està dulce: **cfxocfx**, lo salado; **cfxocfxocfx**, lo poco salado: **chocou**, lo caliente; **chochocou**, lo poco caliente, ò lo tibio. Ay otros vocablos, que aunque tienen reduplicacion, no son frequentativos: porque *ab origine* se pusieron para significar aquella cosa sin frecuencia. V.g.: **ææuc**,⁷¹ lo blando; **chachac**, lo encarnado; **zazac**, lo blanco, &c.⁷²

ARTICULO CUARTO De la sinalefa, y syncopa.

129. Porque en este idioma no se habla en todo, como se escribe, ni se pronuncian muchas voces, conforme lo piden las reglas (y es lo que causa, que algunos, que lo hablan, parezcan forasteros, ó se juzque, que no pronuncian como deben; siendo asi, que hablan segun las reglas del arte) se advierta, que es tan necessario el uso de las sinalefas, y sincopas, que sin hiperbole se puede afirmar, que todo el ser, y hermosura de esta lengua es el uso de ellas, y la parte mas principal del arte es su explicacion. Mas como esto no suceda en todo vocablo, ni en un mismo vocablo siempre: sirvan para su inteligencia las reglas siguientes.

⁷⁰Sic. This is a common alternative spelling for **chital**.

⁷¹The text reads **ææuci**. See for example BMTV: Blanda cosa al tacto, o delicada: cij, ææuc, maymaycj.

⁷²Page 32.

130. Primeramente se note, para lo que es sinalefa, que casi siempre, que se encontraren dos vocales en dos vocablos; la una al fin de un vocablo, y la otra al principio del otro; se ha de comer, ò perder la ultima vocal del vocablo antecedente: y esto es aquella figura, que los Poetas Latinos, è Hispanicos, llaman sinalefa: con la diferencia, de que aquellos solo la usan para la cabal mensura de los pies de un verso, y no para su pronunciacion; pero nuestro idioma en pronunciacion y escripcion la practica para su trato y comun conversacio (salvo en pulpito, rezo, y escrituras graves, en que suelen usarlo). V.g.: **min kati**, no quiero, en lugar de **ma in kati**: **Cah Lohil**, nuestro Redentor, en lugar de **ca ah Lohil**, vocablos en que se vè comida la **a**, de **ma**, y la **a**, de **ca**.

131. Lo segundo es, que ordinariamente sucede esto en los Pronombres, que comienzan en vocal, quando les antecede vocablo, que en vocal tambien termina. Como se vè en aquella particula **ci**, que es signo de presente; quando se topa con el Pronombre **in**, **a**, **u**: de donde nace, que aviendose de decir: **ten ci in haic**, yo lo azoto; **tech ci a haic**, tu &c., **lay ci u haic**, aquel &c., y assi de las demàs personas: se dice: **ten cin haic**; **tech ca haic**; &c. En donde se comé la **i**, de **ci**, por sinalefa.⁷³

132. Lo tercero es, que la particula **ti**, en quanto significa *en*, si se topa con el Pronombre **in**, **a**, **u**, pierde la **i**, por sinalefa. V.g. **tin uotóch**, en mi casa; **ta uotóch**, en tu casa; **tu yotóch**, en su casa; **ti c otóch**, vel **t c otóch**, en nuestra casa; **ca uotóchex**, en vuestra⁷⁴ casa; **tu yotochób**, en la casa de ellos. En lugar de **ti in uotóch**; **ti a uotóch**; **ti u yotóch**; **ti ca otóch**; **ti a uotóchex**; **ti u yotóchob**. Con la advertencia, que en la primera persona de plural, **t c otóch**, ni la **ti**, ni la **ca**, es sinalefa, sino sincopa: no la **ti**; pues no se le sigue vocal: ni la **ca**, pues aun siguiendole consonante, se le come la **a**.

133. Pero quando la particula **ti**, significa *a*, ó *para*; igualmente se usa con sincopa, ó sin ella (pero mejor sin ella) salvo en las primeras personas de nombres. V.g.: **ti in Yum**, à mi Padre, que nunca se sincoparán como las demàs personas, que ambos modos admiten. V.g.: **ti a Naa**, vel **ta Naa**, á tu Madre: **ti u ceyum**, vel **tu ceyum**, à su Tio paterno: **ti a palilex**, vel **ta palilex**, à vuestro criado, &c. Salvo assimismo en los verbos en que concurren el **ti**, y el **in**; porque en este caso sucede

⁷³Again, as noted in the footnote to paragraph 101, I think Beltrán's analysis of the developement of the habitual action tense indicators **cin**, **ca**, **cu**, **c'**, **ca** (verb)**eex**, **cu** (verb)**oob**, is incorrect. From the earlier colonial sources it seems that the full form which these tense indicators take is **licil in**, **licil a**, **licil u**, **licil c'**, **licil a** (verb)**eex**, **licil u** (verb)**oob**, and the intermediate form, occasionally heard even today, is **lic in**, **lic a**, **lic u**, **lic c'**, **lic a** (verb)**eex**, **lic u** (verb)**oob**. See pages 206v and 207r of the CMM which has the following entries:

lic: particula de presente de indicatiuo. [¶] lic in venel tamuk in hanal, tamuk in payal chi: suelome dormir estando comiendo, estando orando.

licil .l. lacil: particula de presente de indicatiuo, con los significados que se contiene en el arte.

⁷⁴Page 33.

al revez de lo que le sincòpa. V.g.: **ti in haꝝah lo**, alli, ó en esse lugar lo azoté: pero quando significa *a*, ó *para*, se sínópa siempre. V.g.: **tin haꝝah**, lo azotè â el, en lugar de **ti in haꝝah**.

134. Y por lo ya dicho en los dos parafos antecedentes coartè arriba esta regla, diciendo *casi siempre*; pues fuera del caso dicho sobre la **ti**, ay vocablos, que no admiten synalefa; como **ti ech lo**, estate alli; **ti enhi**, alli estuve; y ordinariamente en los tiempos de **en**, **ech**, **hi**, que es *sum*, *es*, *fui*. Y esto baste de synalefa, dejando lo demàs à la observacion del Idiomista aplicado; pues no es capaz de poder yo estar en todo lo que puede ofrecerse. Y passemos â la syncopa.

135. La syncopa no es otra cosa, que comerle à algun vocablo alguna sylaba, ó letra vocal, ó consonante. Y esta figura agracia tanto al idioma Maya, que sin ella parece que sus vocablos se hacen extraños, poco agradables, y en su cadencia feos. En tanta manera, que puedo sin temeridad decir, que casi la mitad de sus vocablos se sincòpan, ó son sincopables. Y para que aya en esto algun gobierno, y el uso se facilite; he dispuesto las siguientes reglas, tratando primero de los verbos, y despues brevemente de los demàs vocablos.

136. La primera regla, por lo que à conjugaciones toca, es, que casi todos los verbos de la primera conjugacion admiten lo garvoso de la syncopa en casi todos sus tiempos; porque en los presentes, é imperfectos quando se pospone al cuerpo del verbo la particula **cah**, antepuesto al Pronombre **in**, se le come la ultima⁷⁵ vocal al verbo. V.g.: **naclin cah**, yo subo; **nacla cah**, tu subes; **naclú cah**, aquel sube; **nacal c cah**, nosotros subimos; **nacla cahex**, vosotros subis; **naclu cahob**, aquellos suben, en lugar de **nacal in cah**, **nacal a cah**, **nacal u cah**, &c. En el preterito perfecto no ay syncopa, ni en los tiempos que de el se forman, que son el plusquamperfecto, y el futuro perfecto; aunque en las terceras personas de singular de estos dos ultimos ay synalefa, por toparse la **i**, de **naci**, con la **i**, de **ili**, y assi se dirà: **nacili cuchi**, en lugar de **naci ili cuchi**. Y quando se le sigue otro vocablo ay syncopa. V.g.: **nac Pedro**, por **naci Pedro**.

137. La segunda regla es, que en el futuro perfecto ay syncopa, y se comete, comiendo la ultima **a**, que antecede à la **c**, menos en la tercera persona por no seguirsele Pronombre. V.g.: **bin naccén**, yo subirè; **bin naccéch**, tu subirás; **bin nacac**, aquel subirà; **bin naccon**, nosotros subirèmos; **bin naccex**, vosotros subireis; **bin naccob**, aquellos subiràn. En lugar de **bin nacacen**, **bin nacacech**, &c. Lo mismo sucede en los tiempos que de el se forman, que son todos los del subjuntivo. V.g.: **ten naccen**, &c. en lugar de **ten nacacen**, &c. aunque en las terceras personas de singular del plusquamperfecto, y futuro se syncopa el verbo, por la particula **ili**, que tienen. V.g.: **hi naccili cuchi**, en lugar de **hi nacac ili cuchi**. Syncopase tambien la tercera persona de plural del imperativo, que es **naccob**, suban aquellos, en lugar de **nacacob**. En el infinitivo no ay syncopa.

⁷⁵Page 34.

138. Eximese de las antecedentes reglas el verbo, que antes de la **l**, tuviere dos vocales; como en **cici ol**, que significa alegrarse, el qual no admite esta syncopa; aunque se le siga el Pronombre **in**, y la **cah**. Y es la razon, que siendo precisso, que la consonante, que queda (hecha la syncopa) quede hiriendo à la **l**, y esta al Pronombre **in**: no puede esto suceder en el verbo de dos vocales, pues quitada la una, queda la otra, la qual, como tal, no puede herir consonantes. Y de hacer la syncopa, diria assi, **cici lal in cah**,⁷⁶ que en vez de decir, yo me alegro, dice; estoy horrigando bien, o baciando bien.

139. Eximese tambien el verbo, que tuviere dos consonantes antes de la vocal, que se ha de syncopar. V.g.: en verbo **chital**, que es acostarse; **cochal**, ensordecerse; **kamhal**, arreciarse algo; **kikhal**, convertirse en sangre, ó ensangrentarse; y **zuchal**, amanzarse, y otros tales. Assimismo no admiten syncopa los verbos que acabando en **l**, no van por la primera conjugacion; como el⁷⁷ verbo **ocol**, por hurtar, porque si se syncopara diciendo: **oclin cah**, pertenecerà al verbo **ocol**, que es entrar, y solo la admiten si terminan en **ic**, como **ten uoclic**, yo hurto, y en los demas tiempos, como **uoclah**, yo hurte, &c.

140. La regla tercera para la segunda conjugacion es, que tiene syncopa, comiendo la **e**, ò la **i**, de su terminacion en **ez**, ò en **ic**, en el presente, è imperfecto de indicativo. V.g.: **cambzah in cah**, yo lo enseño, vel **ten cambzic**; en lugar de **cambezah in cah**, vel **ten cambezic**. Y si tiene por persona, que padece expresso el Pronombre **en**, **ech**, se le comen dos vocales. V.g.: **ten cambzech**, yo te enseño; en lugar de **ten cambezicech**; **teex cambzcon**, vosotros nos enseñais, en lugar de **teex cambezicon**.

141. La regla quarta es, que en el preterito perfecto, y plusquamperfecto de syncopa la **e**. V.g.: **in cambzah**, yo lo enseñe; en lugar de **ten in cambezah**. Mas si tuviere por persona paciente el Pronombre **en**, **ech**, se le comerà la **e**, y la **a** ultima. V.g.: **in cambzhech**, en lugar de **in cambezahech**, yo te enseñè; pero sin largar la **h**, de **ah**, para distinguirlo assi syncopado, del syncopado futuro imperfecto; con la advertencia, que en las segundas, y terceras personas de plural se pone el Pronombre de paciente antes de la **ex**, y **ob**, del verbo. V.g.: **a cambzhenex**, vosotros me enseñasteis; **u cambzhechob**, ellos te enseñaron.

142. La regla quinta es, que en el futuro perfecto solo se comete la syncopa en la segunda, y tercera persona de plural, por la **ex**, y **ob**; que tiene de su Pronombre agente. V.g.: **bin a cambzex**, vosotros lo enseñareis; **bin u cambzob**, aquellos lo enseñarán, en lugar de **bin a cambezex**, **bin u cambezob**. Y esto mismo sucede en la segunda, y tercera persona de plural del imperativo; y en todas las segundas, y terceras personas de plural del subjuntivo. Mas en todas las demás

⁷⁶The text reads *cici lal in cah*.

⁷⁷Page 35.

personas de todos los dichos tiempos no ay syncopa, sino es que se siga **en, ech**, por paciente. V.g.: **bin in cambzech**, en lugar de **bin in cambezech**. En el infinitivo se syncopa la **e**, de todos sus tiempos, menos presente, futuro, y supino; sino es que se le siga **en, ech**.

143. La sexta regla es, que en la tercera, y quarta conjugacion no ay syncopa en tiempo alguno, aora terminen en **ic**, aora en **ah**,⁷⁸ sino es en las segundas, y terceras personas de plural en que se parte el Pronombre; o sino es que se le siga el Pronombre **en, ech**, que entonces en lugar de **ten tzicicech**, yo te obedezco; **ten cananticech**, yo te guardo, dira: **ten tziccech, ten canantcech**,⁷⁹ y en el preterito, y los tiempos, que de el nacen, se dirâ: **in tzichech**, yo te obedeci; **in cananthech**, yo te guarde; en lugar de **in tzicahech, in canantahech**.

144. La septima regla es, que à todos los futuros imperfectos, imperativos, y tiempos de subjuntivo, y al presente, futuro, y supino de infinitivo se les syncopa la **e**, de su terminacion (entiendese esto de la tercera, y quarta conjugacion). V.g.: **tzic a Yum**, obedece à tu Padre, en lugar de **tzice a Yum**; **bin in hant ua?**, lo comerè por ventura?, en lugar de **bin in hante ua?**. Pero sino se sigue al verbo persona paciente expresa (aunque estè subintelecta al verbo) ni otra alguna parte de la oracion, no se syncoparâ la **e**. V.g.: **tzice**, obedecelo. Y va un exemplo, que lo aclare todo: preguntame uno assi: **bin uin canant tamnob tló?**, cuidarè por ventura las ovejas alli? Cata aqui una oracion toda de syncopas, y synalefa; pues debiera decirse assi: **bin ua in canante tamanob tolo**.⁸⁰ Y como es plural la persona paciente, responderè con syncopa **canantob**, en lugar de **cananteob**, cuidalas. Mas si fuera singular, respondería yo sin syncopa **canante**, cuidala. Y es, que nada sigue al verbo.

145. Regla octava. Passemos, pues, à la syncopa de otros vocablos; sobre que brevemente digo, que de ordinario donde ay alguna **l**, sea en medio de diction, ó sea al fin de ella; como se siga vocal, admite syncopa el vocablo. V.g.: **tló**, alli, en lugar de **telo**; **ta**, aqui, por **tela**; **tuclé**, piensalo; y **muclé**, callalo, ò escondelo, en lugar de **tucule**; **mucule**. Y si se encuentra con vocal, avrâ syncopa, y synalefa. V.g.: **tucla kebanob**, piensa tus pecados,⁸¹ [en lugar de **tucule a kebanob**; y **çable, çfable, hantable**,] en lugar de **çabale, çfåbale, hantabale**. Syncopanse tambien muchos nombres, quando se pluralizan con **ob**, si son polysylabos ó de muchas sylabas; ó sean substantivos, como **tamnob, chamlob, kukmob**, ovejas, sigarros, plumas; por **tamanob, chamalob, kukumob**: ó adjetivos, como **chachcob, zazcob**,

⁷⁸The text appears to read *al*.

⁷⁹Page 36.

⁸⁰Notice that below this is given as **telo**. Both **telo** and **to** are used today as well, but **telo** is more common.

⁸¹There is a line missing here, and the material is supplied in brackets. There is a note in the margin, the first letters of each line of which have been cut off. The note appears to read "en lugar de **tucule a kebanob** y assi **çable, çfåbale, hantable**"

chocuob, encarnados, blancos, calientes, por **chachacob**, **zazacob**, **chocouob**. **Ilicit** es syncopa de **ilic i tó**.⁸²

146. La regla nona es, que se à subjuntivo, ó adjetivo singular, ô plural se siguiere *sum, es, fui*, admite syncopa el nombre. V.g.: **tzimnech**, eres caballo; **uacxon**, somos rezes; por **tziminech**; y **uacaxon**; **lublen**, estoy caído; **lublex**, estais caidos; por **lubulen**, y **lubulex**. Y aqui entra el **ben**, **bech**, [**bay**,] **bon**, **bex**, **bob**, soy como, eres como, somos como, sois como, son como; en lugar de **bayen**, **bayech**, [**bay**,] **bayon**, **bayex**, **bayob**;⁸³ y si se terminan en **i**, estos vocablos⁸⁴, serâ mas garvosa la syncopa. V.g.: **beni**, **bechi**, &c. entiendese esto solo de estos ultimos.

147. Finalmente la decima regla es, que este adverbio **ua**, quando significa, por ventura, acaso, ò assi es, siendo con interrogacion, ò admiracion, piedre garvosamente la **u**. V.g.: **lic à û hantic bak?**, por ventura, come carne?, por **lic ua u hantic bak?**; **yilah a?**, lo vió acaso?, por **yilah ua?**; **bay a be!**, assi es!, por **bay ua be!** Advierto, que todas las regals dadas, no son tan absolutas, y generales, que no padezcan sus excepciones. Y pareciendome impossible, dar para toda syncopa reglas; por ser esto un infonable mar, finalizo aqui, satisfecho con solo aver mostrado el oceano al cuidadoso, y afecto; persuadido yo, à que quedaria syncopado el Arte, faltandole de la syncopa el articulo.

ARTICULO QUINTO

De los exemplares de las conjugaciones.

148. Para exponer al publico mi dictamen (aviendo de assentar mis conjugaciones diversas de las de R. P. Fr. Gabriel) necessario es dar las razones, que me assisten para esta, que parece cosa nueva. Es, pues, la primera, que siendo yo hijo de esta Provincia, criado entre estos Naturales; y aviendo habitado con ellos una montaña yerma, predicandoles, confessandoles, instruyendoles, y con ellos de continuo en su idioma confabulando; de modo, que se me llegó à olvidar mucho de los vocablos castellanos; y estando juramente instruido del Arte grammatico latino: me es precisso confessar, que entiendo con claridad sus periodos, y que conozco con evidencia, en que clausulas no concuerda su modo de hablar, con el comun modo; y tambien donde pueden no regir bien las reglas, que le pueden dar para instruccion de los que quisieren sin error aprender su idioma.

149. Fuera que aunque en algun tiempo algun Arte aya corrido libre, y

⁸²The text reads *ilic i tó*, but the second *i* is crossed out. Note that the meaning of **ilicito** is not given. See **ili**, **helacito**, and **lacito hehela** in the Motul.

⁸³Note that the third person singular, **bay**, is missing in both cases. See paragraphs 196-197 for an exposition of these paradigms.

⁸⁴Page 37.

aceptado en sus reglas (como en otra parte dirè) mas en otros tiempos pueden necessitar de correccion, y addicion; ó porque se han mudado las modales del idiomismo, ó porque se han encontrado nuevas razones, que obliguen à corregir, y mudar sus primeras reglas, ò porque en estas, siendo humanas tienen lugar las epiqueyas.

150. La segunda, y principal razon es (segun el mismo R. P. [Fr. Gabriel]⁸⁵ descubrió, y enseña) que el verbo, como *absoluto*, se distingue de sí mismo, como *no absoluto*. Y como esta distincion la demuestra el idioma variando la terminacion, y aun el sentido del verbo (lo que no sucede en el idioma latino, ni castellano; en los quales tienen una misma terminacion *ego amavi*, yo amè, *absolutos*; que *ego amavi te*, yo te amè, *no absolutos*) es preciso para esto remover las conjugaciones del R. P. [Fr. Gabriel]. Esto supuesto:

151. Digo lo primero, que la primera division del verbo, y la mas inmediata es, que se divide en *absoluto*, y *no absoluto*; el *absoluto* es el que no tiene persona, que padece; de modo, que solo se dirige à significar aquella accion, que el verbo demuestra sin relacion à la cosa, ó persona à que se encamina, como esta palabra: **cambezah nahen**, solo significa la accion de enseñar yo; pero estotra **in cambezah**, significa la accion terminada à otro: pues aquella quiere decir *enseñé*, y esta otra *le enseñe*.

152. Ahora, que el R. P. [Fr. Gabriel] conociese la fuerza de esta razon, y su verdad, se evidencia, en que assignó diversa conjugacion para el verbo *absoluto*, que para el *no absoluto*. Y con esto dirà qualquiera, que nada he dicho contra el R. P. [Fr. Gabriel] ni menos à mi favor. Pues no dirà bien: porque aunque especulé, y enseñé lo dicho: me parece (sino me engaño) que no lo practicó en las sus mismas conjugaciones. Sería porque lo supuso; si: pero al tiempo de enseñar un Maestro, y de aprender un Discipulo, se hallaràn los dos confusos. Y porque se vèa clara la cosa:

153. Digo lo segundo, y es, que toda una conjugacion desde el principio hasta el fin debe tener una misma suposicion; y no una en unos tiempos, y otra en otros: y assi si el presente comienza, suponiendo por verbo *absoluto* esta suposicion ha de seguir hasta acabar. Assentados estos dos principios, ò conclusiones, y registrando las conjugaciones del R. P. [Fr. Gabriel] hallamos en su conjugacion de *absolutos* (que es la primera) las mismas voces en presente, en imperfecto, y en otros tiempos del infinitivo; que en sus conjugaciones de los *no absolutos* (que son las otras tres) pues pone, **nacal in cah**, en el yo subo de la primera; y **cambezah in cah**, en el yo enseñó de la segunda; aviendo de poner (en lo Maya, y castellano de este presente de la seguna) terminacion, y romance equivalentes à lo que es *no absoluto*.

154. Digo lo tercero, que todos los verbos de que usa este idioma, siendo

⁸⁵Page 38.

absolutos, se deben conjugar por una sola conjugacion, que es la primera; y como todos pueden ser *absolutos*, aunque⁸⁶ pertenezcan à las otras tres conjugaciones, y aunque sean *incorporados*, *passivos*, *neutros*, &c. por reducirse à los *absolutos*; de aqui es, que por sola una conjugacion pudieren gobernarse todos los verbos del idioma, a no tener este aquella famosa division de *no absolutos*, para los quales solamente estan instituidas las tres ultimas conjugaciones.

155. Reparase, pues, agora, que dando el R. P. [Fr. Gabriel] a todas las quatro conjugaciones una misma voz en presente, è imperfectos de indicativo, expressivas de lo *absoluto*, y *no absoluto*: en llegando à los preteritos perfectos, è imperativos, se aya precisado à hacer distincion de unos, y otros: pues para los *absolutos* pone **naci**, al preterito, y **nacac**, al imperativo, y futuro: mas para los *no absolutos*, pone **u cambezah**, para el preterito, y **u cambez**, para futuro, è imperativo: sin ponerles el Pronombre *lo*, en que consiste lo *no absoluto*, diciendo: aquel enseñe, debiendo decir, aquel lo enseñe.

156. Y para que mejor se entienda, pongamos el exemplo en un mismo verbo: y sea en **tzic**, obedecer, el qual como *absoluto* dice en preterito **tzicnahi**, aquel obedeciò; y en imperativo **tzicnac**, obedezca aquel: pero como *no absoluto*, dirà en los mismos tiempos, y personas de otro modo: pues para el preterito dirà: **u tzicah**, lo obedeciò; y no **tzicnahi**, y para el imperativo dirà: **u tzicé**, obedezcalo aquel, vel [**u**] **tzicib**, y no **tzicnac**: luego esta misma distincion deberà usarse en toda la conjugacion; *alias* mudará suposicion, y no irá consiguiente la cosa.

157. Digo lo ultimo: que aunque todos los verbos de las otras tres conjugaciones se pueden conjugar por la primera: pero no pueden conjugarse por las otras tres los de la primera. Y notese, que *eo ipso*, que el verbo sea *absoluto*; como tal, no tiene passiva; sea el que fuere. Pues aunque parece, que este verbo *yo subo*, tiene por su passiva *yo soy subido*; no es assi: porque esta passiva es del verbo *no absoluto*, y activo **naczah**, que es *subir á otro*; à que corresponde **naczabal**, ser subido por otro. Y es la razon, que el verbo absoluto no admite persona, que padece.

158. Ya se viene à los ojos un argumento, en que parece se prueba, que me opongo con doctrina estraña, y peregrina, à que *doceo doces*, ni en latin, ni en castellano tiene passiva. Debo responder, que aunque assi parece, no es assi en realidad: porque sin negar aquello, puedo afirmar esto otro. Y es la razon, que no es culpa mia, que los idiomas latino, y castellano no siguen voces⁸⁷ proprias distintivas de lo *absoluto*, y que el Yucateco las tenga por su abundancia. Como se vè, por lo que llevo dicho, sobre que tengo voz distinta para la accion de obedecer *tantum*, que es lo absoluto, y es **tzicnahi**, aquel obedeciò. Con que fundado en esto, es mi doctrina. Y solo el que no sabe la lengua, estará sin cessar contra mi arguyendo; por no percibir esta distincion de voces, con que el idioma se explica.

⁸⁶Page 39.

⁸⁷Page 40.

159. A esto entra luego la pregunta del que sabe la lengua, buscando el romance, que ha de tener el presente, è imperfecto, para distinguirse el verbo absoluto, del que no lo es en estos tiempos, y el contrario? *Libentissime* respondo; que lo tiene, y es la particula **ic**, en que deben terminar los presentes, imperfectos, y otros. La particula **ah**, para los preteritos perfectos, y los que de ellos nacen. La **ez**, **e**, y **te**, de los futuros con los que guardan la terminacion de ellos; antepuesto el Pronombre *lo*, ò *la*, al castellano todo. Esto es, para los *no absolutos* de las tres conjugaciones ultimas. Mas para la primera, que es de absolutos, sirve la particula **in cah**, pospuesta, ó **ten ci in**,⁸⁸ antepuesta para presentes, è imperfectos. Para los preteritos perfectos, y sus tiempos la **l**, para los futuros, y los suyos la **e**.

160.⁸⁹ Fundome para esto, en que quando le pregunta un Indio â otro assi: quièn come este pan?, veo que assi en la pregunta, como en la respuesta sale la particula **ic**, de esta modo: pregunta, **macx hantic uah la?** Respuesta **ten hantic**, yo lo como; y esto por tener persona paciente. Que quando no la ay; tal **ic**, no aparece. Y assi vãn hablando, conforme ha distinguido en el parafo antecedente. Sobre que podrâ qualquiera hacer la prueba, parlando con ellos.

161. Notese, que quando el verbo comienza en vocal, no son neccassios dos Pronombres siempre, como algunos usan, diciendo: **ten ci in ualic** ò synalefando assi, **ten cin ualic**, yo lo digo: en que se vèn pospuestos à la **ci**, los dos Pronombres **in**, **u**, que anteceden al verbo **alic**, no siendo necesarios; pues basta decir: **ten c' ualic**, syncopado la **i**, de **ci**. Esto supuesto, formo assi mis conjugaciones.

162. CONJUGACION PRIMERA, Y UNICA
para verbos absolutos, y todos los demàs del idioma
fuera de los no absolutos.

Nacal, naci, nacac⁹⁰

Subir

⁸⁸Sic. Normally, this is written **ten cin**, or in older colonial works **ten lic in** or **ten licil in**. See the note to paragraph 131.

⁸⁹The text reads "106".

⁹⁰The verb root for the model verb used here is **nac** = "to raise up", "to get up on". Here it is given only as an intransitive verb. The four forms of **nac** as an intransitive verb are:

nacal, naci, nacaan, nacac

and its meaning as an intransitive verb is "to get up on". The verb root **nac** also forms transitive and passive verbs:

nacziç, naczah, naczmah, nacze

and

naczabal, naczabi, naczabaan, naczabac

with the meanings "to lift up" and "to be lifted up". The **z** behind the verb root is a causative marker, and one could translate the transitive and passive forms of the verb as "to cause to raise up" and "to be

Indicativo.

Presente⁹¹

Sing[ular]	
nacal in cah , vel naclin cah	yo subo
nacal a cah	tu subes
nacal ú cah	aquel sube
Plur[al]	
nacal c cah	nosotros subimos
nacal a cahex	vosotros subis
nacal u cahob	aquellos suben

Preterito imperfecto

Sing[ular]	
nacal in cah cuchi , vel ⁹²	yo subia
nacal a cah cuchi	tu subias
nacal ú cah cuchi	aquel subia
Plur[al]	
nacal c cah cuchi	nosotros subiamos
nacal a cahex cuchi	vosotros subiais
nacal u cahob cuchi	aquellos subian

Preterito perfecto

Sing[ular]	
nacen	yo subi, ó &c.
nacech	tu subiste
naci	aquel subio
Plur[al]	
nacon	nosotros subimos
nacex	vosotros subistais
nacob	aquellos subieron

Preterito plusquamperfecto

caused to raise up".

⁹¹Note that here, unlike the following conjugations, Beltrán did not change the present indicative to:

ten cin nacal	toon ca nacal
tech ca nacal	teex ca nacaleex
lay cu nacal	loob cu nacaloob

⁹²The text says at this position "vel", indicating that there should follow here **naclin cah cuchi**.

Sing[ular]

nacen ili cuchi
nacech ili cuchi
naci ili cuchi

yo avìa subido
tu avìas subido
aque! avìa subido

Plur[al]

nacon ili cuchi
nacex ili cuchi
nacob ili cuchi

nosot[ros] aviamos subido
vosot[ros] aviais subido
aquell[os] avian subido

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin nacacen vel **bin naccen**
bin nacacech
bin nacac

yo subirè
tu subiràs⁹³
aque! subirà

Plur[al]

bin nacacon
bin nacacex
bin nacacob

nosotros subirèmos
vosotros subireis
aquellos subiran

Futuro perfecto

Sing[ular]

nacen ili cuchom
nacech ili cuchom
naci ili cuchom

yo avrè subido
tu avràs subido
aque! avrà subido

Plur[al]

nacon ili cuchom
nacex ili cuchom
nacob ili cuchom

nosot[ros] avrèmos subido
vosot[ros] avreis subido
aquell[os] avràn subido

⁹³Page 42.

Imperativo

Presente

Sing[ular]

nacen

sube tu

nacac

suba aquel

Plur[al]

nacenex

subid vosotros

nacacob vel **nacob**

suban aquellos⁹⁴

Subjuntivo

Presente

Sing[ular]

ten nacacen vel **ten naccen**⁹⁵

yo suba

tech nacacech

tu subas

lay nacac

aquel suba

Plur[al]

toon nacacon

nosotros subamos

teex nacacex

vosotros subais

laob nacacob

aquellos suban

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hi nacacen, vel⁹⁶

yo subiera, subiria

hi nacacech

tu subieras, subirias

hi nacac

aquel subiera, subiria

Plur[al]

hi nacacon

nosotros subieram[os], sub[iriamos]

hi nacacex

vosotros subierais, sub[iriais]

hi nacacob

aquell[os] subier[an], sub[irian]

⁹⁴The following tenses are given in the earlier grammars: Futuro de imperativo, and Optativo, Presente y Preterito, y Para todo tiempo pasado.

⁹⁵The text reads *ten caccen*.

⁹⁶Again there is the word "vel" indicating that the alternative example should be **hi naccen**.

Preterito perfecto

Sing[ular]

hiuil nacacen cuchi, vel⁹⁷

hiuil nacacech cuchi

hiuil nacac cuchi

yo aya subido

tu ayas subido

aquel aya subido

Plur[al]

hiuil nacacon cuchi

hiuil nacacex cuchi

hiuil nacacob cuchi

nosotros ayamos subido

vosotros ayais subido

aquellos ayan subido⁹⁸

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

hi nacacen ili cuchi, vel⁹⁹

hi nacacech ili cuchi

hi nacac ili cuchi

yo huviera, avria, &c. subido

tu huviera, &c. subido

aquel huviera, &c. subido

Plur[al]

hi nacacon ili cuchi

hi nacacex ili cuchi

hi nacacob ili cuchi

nosotros huvieramos, &c. subido

vosotros huvierais, &c. subido

aquellos huvieran, &c. subido

Futuro tanto

Sing[ular]

hi nacacen ili cohom, vel¹⁰⁰

hi nacacech ili cohom

hi nacac ili cohom

yo subiere, ò huviere subido

tu subieres, ó &c. subido

aquel subiere, ó &c.

Plur[al]

hi nacacon ili cohom

hi nacacex ili cohom

hi nacacob ili cohom

nosotros subieremos, ó &c.

vosotros subiereis, ò &c.

aquellos subieren, ó &c.

NOTAS:

⁹⁷Again there is the word "vel" indicating that the alternative example should be **hiuil naccen cuchi**.

⁹⁸Page 43.

⁹⁹Again there is the word "vel" indicating that the alternative example should be **hi naccen ili cuchi**.

¹⁰⁰Again there is the word "vel" indicating that the alternative example should be **hi naccen ili cohom**.

163. Notese, que el preterito imperfecto de subjuntivo no lleva la particula **cuchi**, porque no preteriza: pues es solo un deseo de hacer lo que el verbo significa. Assi mesmo se note, que las particulas **hi**, **hiuil**, **ina**, y **nah**, libremente se pueden usar en el subjuntivo desde el preterito imperfecto hasta el futuro tanto, y de unas, ya de otras conforme lo pidieren los periodos, que se formaren: porque las que vienen bien en unos, no vienen bien en otros: y ay ocasion en que ni una de ellas puede servir: y es quando el periodo tiene la condicional *si*, con segunda oracion, y en la segunda **nah**, con Pronombre; ó se le pone la **bin**, del futuro. V.g.: si subieras, cayeras, **ua ca nacaceche**, a **nah lubúl**; vel **bin lubucech**.

164. Pero quando se usa **nah**, se lleva al presente de infinitivo el preterito imperfecto: como se vè en la oracion antecedente a **nah lubúl**. Y dichas particulas se usan de modo, que estas tres **hi**, **hiuil**, **nah**, se anteponen; mas la **ina**, se pospone. V.g.: **nacacen ina**, yo subiera; **nacacen ina cuchi**, yo aya subido. Y si el presente tiene negativa, lleva el verbo *absoluto* à presente de infinitivo. V.g.: **ma a nacal**, no subas; y al *no absoluto* lo lleva à indicativo en **ic**. V.g.: **ma a naczic**, no lo subas.

Infinitivo

Presente	nacal	subir ¹⁰¹
Preterito	naci il	aver subido
Futuro	binil nacac	aver de subir

¹⁰¹Page 44.

Gerundios

Genitivo	u nacal	de subir
Dativo	ti nacal	para subir
Acusativo	ti nacal	a subir
Ablativo	ti nacal	por subir, ò subiendo

NOTAS:

165. Nota, que el gerundio de genitivo no tiene nota alguna, ò particula quando no ay persona que padece; y siempre le rigen nombres de tiempo. que son: **kin, kinil, kintzil, habil, uil**, y otros tales, y entonces la **u** genitivante và antes del nombre que lo rige. V.g.: **ú habil cimil**, año de morir; **ú kinil nacal**, tiempo es de subir; pero quando lleva persona, que padece, entonces sin dexar la **u**, de genitivo, pide el Pronombre **in, a, u**, y el gerundio tiene romance de presente de indicativo en **ic**, porque es en tal caso gerundio de verbo *no absoluto*. V.g.: **ú kintzil á chochic á keban**, hora es de confessar tu culpa.

166. Y si es passivo, se acaba en **I**. V.g.: **ú kin ú haçal palalob**, día de azotar muchachos. Y si en verbo *absoluto* tuviere solamente persona, que hace, sin dejar la **u**, de genitivo, llevará su Pronombre. V.g.: tiempo es de subir tu, **u kinil á nacal**. Y si es de dativo llava **ti**, y suelen explicarse los Indios mejor con el nombre **tial**, antepuesta una **u**, (aunque es nombre de possession). V.g.: **kanan ú uil Pedro ti cambezah**, vel **utial cambezah**, Pedro es util ó necesario para enseñar.

Participios

	De presente, y futuro
ah nacal	el que sube ò subia
	De preterito passivo
nacan	cosa subida
	Supino
ti nacal	a subir
	Para los passivos
ti naczabal	a ser subido ¹⁰²

¹⁰²Page 45.

NOTA:

167. Notese, que aunque en la conjugacion antecedente, y en las siguientes pongo los verbos con su integridad; es solo porque pueda cada qual conocer, y distinguir cada tiempo, y persona de por sí, segun debe ser; empero para el uso pongo la syncopa correspondiente en las primera personas de aquel tiempo, que la tiene, la qual correra por todas las personas de el, y donde pongo (vel) denoto, que aquel tiempo se syncopa segun la syncopa del proximo presecente, que la tuviere. Pongo tambien en todos los tiempos, y personas, apartado el verbo de los Pronombres, y particulas; porque se perciba cada cosa de por sí: pero en la escripcion, y pronunciacion, se han de juntar las que juntarse deben. V.g.: **nacal in cah cuchi**, dirà, **nacalincah cuchi**. Notese tambien, que al preterito de la primera conjugacion se le antepone una **t**, à distincion del imperativo. V.g.: **nacen**, que dirà: **t nacen**. Y lo mismo en los tiempos que el se forman.

CONJUGACION SEGUNDA

que es primera para no absolutos verbos.

NOTAS:

168. Nota, que desde esta conjugacion hasta la ultima se han de proferir todos los tiempos con el *lo*, ò *la*, de *illo*, *illa*, *illud*; como personas, que padece: porque assi lo requiere el verbo no absoluto: *lo*, para masculino, y *la*, para femenino en la locucion castellana. Nota assimismo, que en el presente, è imperfecto se antepone el Pronombre **ten**, à el verbo: como **ten cambezic**, ó si se quisierè, se podrà añadir la particula **ci**, synalefada con uno de los dos Pronombres mistos: **in**, **a**, **u**, vel **u**, **au**, **y**, como **ten cin cambezic**, yo lo enseño.

169. Resta, que venzamos un argumento, que hace la experiencia; esta observa, que quando de un hombre, que està toreando, matando una rez, oyendo Missa, ó exercitando otra qualquiera accion; se lo pregunta à un Indio, dime, que hace fulano? Responde; **pay uacax u cah**, està toreando; *sed sic est*, que aqui habla de presente, y con su persona, que padece, sin acabar en **ic**, sino en **cah**, como verbo absoluto; luego tanto explica en presente la **cah**, para el verbo absoluto, como para el no absoluto, y por consiguiente es superflua la **ic**.¹⁰³

170. Fuerte argumento, si el mismo no estuviesse dando la solucion: pues quando el Indio responde assi, dà à conocer, que no usa de verbo *no absoluto*: porque el que profiere es verbo incorporado, que por serlo, va por la primera conjugacion, y deja de ser activo *puro*, por consiguiente no es *na absoluto*: y es la razon, que la parsona paciente se incorpora con el verbo: y assi incorporado es ya *absoluto*: lo qual demuestra su preterito, y futuro. V.g.: **pay uacaxnahi**, toreó; **bin**

¹⁰³Page 46.

pay uacaxnac, torearà: que son terminaciones de verbo *absoluto*, y que no supone por la persona paciente correlativa; sino selo por la accion de torear, ó llamar al toro solamente.

171. Lo qual mas patente se muestra, en que la locucion del Indio en esse verbo coloca al nombre **uacax**, entre el verbo, y la particula **in cah**, que es signo, de que **uacax**, no está allí como persona paciente; pues assi como esta, ô como suena, no se volverá por passiva: porque para volver por passiva, es necessario apartar à **uacax**, del verbo **pay**, diciendo: **pay u cah ti uacax**: y como en esta locucion se comete aquello, que llaman cacophonia, que es sonido de lo menos agradable, por esso usa de lo otro, que yo doy en **ic**, diciendo: **tan u payic uacax**, romance, que admite passiva sin cacophonia.

172. Y si no me acabo de dar à entender, explicome claro assi: diganme esta oracion; *yo enseño à Pedro*, sin cacophonia, ò sonido menos grato; como será? Sin duda, que assi: **ten cambezic Perdo**, pero si se dixesse con **in cah**, ò sonaria mal, como **cambezah in cah Pedro**; ò se dirà con **ti**, como **cambezah in cah ti Pedro**, que sacaria à Pedro de ser persona paciente; pues esta no es con **ti**: luego (si no yerro) hemos de venir à parar en **ic**, como ya lo hago; sugetandome siempre à la retractacion, aviendo otro mejor parecer.

[173.] **Cambezah, cambezah, cambez**¹⁰⁴

Enseñar

[Indicativo]

Presente de indicativo¹⁰⁵

¹⁰⁴The verb root for the model verb used here is **can** = "to learn". Here it is given as a transitive and under the heading "Supinos" and "Participios" as a passive verb. There are three ways in which the verb root **can** can appear as a transitive verb:

canic, canah, canmah, cane
canzic, canzah, canzmah, canze
cambezic, cambezah, cambezmah, cambez

The meaning of the verb in the first line is "to learn something". The **z** behind the verb root in the second line is a causative marker, and the meaning is "to teach something". One could translate the causative transitive form of the verb as "to cause to learn something". The causative marker **bez** in the third line is the older form of the causative marker. Note also that here the verb is given as **cambezic** rather than **canbezic**. That is because the final **n** in a word will tend towards becoming **m** in certain circumstances, and this is such a circumstance.

The passive forms of this verb are:

canzabal, canzabi, canzabaan, canzabac
cambezabal, cambezabi, cambezabaan, cambezabac

with the meaning "to be taught something".

¹⁰⁵Coronel and Buenaventura give here the paradigm for **cambezah in cah** and **cambezah in cah cuchi**. As pointed out by Beltrán, these forms are in fact intransitive, and the paradigms given by Beltrán are transitive which is in keeping with the rest of the presentation of this conjugation.

Sing[ular]		
ten cambeziç		yo lo enseño
tech cambeziç		to lo enseñas
lay cambeziç		aquel lo enseña

Plur[al]		
toon cambeziç		nosotros lo enseñamos
teex cambeziç		vosotros lo enseñais
loob cambeziç		aquellos lo enseñan ¹⁰⁶

Preterito imperfecto

Sing[ular]		
ten cambeziç cuchi		yo lo enseñaba
tech cambeziç cuchi		tu lo enseñavas
lay cambeziç cuchi		aquel lo enseñava

Plur[al]		
toon cambeziç cuchi		nosotros lo enseñabam[os]
teex cambeziç cuchi		vosotros lo enseñabais
loob cambeziç cuchi		aquellos lo enseñab[an]

Preterito perfecto

Sing[ular]		
in cambezah, vel in cambzah		yo lo enseñè, ó &c.
a cambezah		tu lo enseñaste
u cambezah		aquel lo enseñó

Plur[al]		
ca cambezah		nosotros lo enseñamos
a cambezahex		vosotros lo enseñasteis
u cambezahob		aquellos lo enseñaron

Preterito plusquamperfecto

[Singular]		
in cambezah ili cuchi, vel		yo lo avia enseñado
a cambezah ili cuchi		tu lo avias enseñado
u cambezah ili cuchi		aquel lo avia enseñado

Furthermore, as pointed out in paragraph 168, the following really should be:

ten cin cambeziç	toon ca cambeziç
tech ca cambeziç	teex ca cambeziçceex
lay cu cambeziç	loob cu cambeziçcoob

¹⁰⁶Page 47.

Plur[al]

ca cambezah ili cuchi
a cambezahex ili cuchi
u cambezahob ili cuchi

nosot[ros] lo aviamos enseñado
vosot[ros] lo aviades enseñado
aquell[os] lo avian enseñado

[Futuro] imperfecto¹⁰⁷

[Singular

bin in cambez
bin a cambez
bin u cambez

yo lo avrè enseñado
tu lo avrás enseñado
aquel lo avrà enseñado

Plural

bin ca cambez
bin a cambezex
bin u cambezob

nosotros lo avremos enseñado
vosotros lo avreis enseñado
aquellos lo avrán enseñado

¹⁰⁷The text originally reads "Preterito imperfecto", but the word "Preterito" is crossed out by hand and "Futuro" is written in, and in the lefthand margin the note "Aqui me trastornó el Ympresor los tiempos". Furthermore, Beltrán appears to have combined what Buenaventura calls the "Futuro imperfecto" with the "Futuro perfecto". The Buenaventura grammar presents these two tenses as follows:

Futuro imperfecto

Singular

bin in cambez
bin a cambez
bin u cambez

yo enseñare
tu enseñaras
aquel enseñará

Plural

bin ca cambez
bin a cambezex
bin u cambezob

nosotros enseñarémos
vosotros enseñaréis
aquellos enseñarán

Futuro perfecto

Singular

in cambezah ili cuchom
a cambezah ili cuchom
v cambezah ili cuchom

yo avre enseñado
tu avras enseñado
aquel avra enseñado

Plural

ca cambezah ili cuchom
a cambezahex ili cuchom
v cambezahob ili cuchom

nosotros avremos enseñado
vosotros avreis enseñado
aquellos avrán enseñado

Imperativo

[Presente]

Sing[ular]

cambez
u cambez

enseñalo tu
enseñelo aquel

Plur[al]

cambezex, vel
u cambezob, vel

enseñadlo vosotros
enseñenlo aquellos

108

[Subiuntivo]

Presente de subjuntivo

Sing[ular]

ten in cambez
tech a cambez
lay u cambez

yo lo enseñe
tu lo enseñes
aquel lo enseñe

Plur[al]

toon ca cambez
teex a cambezex, vel
loob u cambezob, vel

nosotros lo enseñeis
vosotros lo enseñeis
aquellos lo enseñen¹⁰⁹

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hiuil in cambez
hiuil a cambez
hiuil u cambez

yo lo enseñara, enseñ[aria], &c.
tu lo enseñaras, &c.
aquel lo enseñara, &c.

Plur[al]

hiuil ca cambez
hiuil a cambezex
hiuil u cambezob

nosot[ros] lo enseñaramos, &c.
vosot[ros] lo enseñarais. &c.
aquell[os] lo enseñaran, &c.

¹⁰⁸The older grammars continue with the following material: "Futuro de imperativo" and "Optativo, Presente y Preterito, y Para todo tiempo pasado".

¹⁰⁹Page 48.

Preterito perfecto

Sing[ular]

hiuil in cambez cuchi

hiuil a cambez cuchi

hiuil u cambez cuchi

yo lo aya enseñado

tu lo ayas enseñado

aquel lo aya enseñado

Plur[al]

hiuil ca cambez cuchi

hiuil a cambezex cuchi

hiuil u cambezob cuchi

nosot[ros] lo ayamos enseñ[ado]

vosot[ros] lo ayais enseñado

aquell[os] lo ayan enseñado

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

hiuil in cambez ili cuchi

hiuil a cambez ili cuchi

hiuil u cambez ili cuchi

yo lo huviera, &c. enseñ[ado]

tu lo huvieras, &c.

aquel lo huviera, &c.

Plur[al]

hiuil ca cambez ili cuchi

hiuil a cambezex ili cuchi, vel

hiuil u cambezob ili cuchi, vel

nosot[ros] lo huvieram[os], &c

vosot[ros] lo huvierais, &c.

aquell[os] lo huvieran, &c.

Futuro tanto

Sing[ular]

hiuil in cambez cochom

hiuil a cambez cochom

hiuil u cambez cochom

yo lo enseñare, ó huv, &c.

tu lo enseñares, &c.

aquel lo enseñare, &c.

Plur[al]

hiuil ca cambez cochom

hiuil a cambezex cochom, vel

hiuil u cambezob cochom, vel

nosot[ros] lo enseñarem[os], &c.

vosot[ros] lo enseñareis, &c.

aquell[os] lo enseñaren, &c.

Infinitivo

Pres[ente]

cambez, con Pronombre

enseñarlo

Pret[erito]

cambezahil, vel

averlo enseñado

Fut[uro]

binil cambez, con Pronombre

aver de enseñarlo

Ger[undios]

Genit[ivo]	cambezic , vel	de enseñarlo
Dativ[o]	ti cambezic , vel	para enseñarlo
Acusat[ivo]	ti cambezic , vel	a enseñarlo
Ablativ[o]	ti cambezic , vel	por enseñarlo

[Supinos]

ti cambez	Supino de activa	a enseñarlo
ti cambezabal , vel	Supino de passiva	a ser enseñado ¹¹⁰

[Participios]

ah cambezah , vel	Participio de presente	el que lo enseña, &c.
ah cambezabil , vel, y con Pronombre	De presente, y futuro passivos	el que es, ó ha de ser ense[ñado]
cambezahan , vel, cambezan , vel	Participio de preterito	cosa enseñada

NOTAS.

174. He advertido, que por una explicacion (y muy buena) que hace el R. Fr. Gabriel en las notas, que hizo despues de su quarta conjugacion sobre la mutanza de verbos; se me puede arguir, que supuesto, que hago la mutanza en **ic**, que alli advierte, deberè poner el preterito en **ci**, y no en **ah**. V.g.: **ualcunic uol**, presente; **ualcunci uol**, preterito; y no **ualcunah uol**.¹¹¹

175. Digo, que es cierto ser igualmente adaptable el preterito en **ci**, à todos los verbos: pero me parece, que esso es quando el verbo trae estos romances: *despues que*, ò *desde que*: como este romance: despues que murió mi Padre, estoy triste, **cimci in Yume okom uol**; desde que Pedro escribô la carta murió, **ú cibci**

¹¹⁰Page 49.

¹¹¹CMM 35v: alcunah ol: confiar en otro confiando.

huun Pedro c[a] cimi. Y de este suerte hasta los absolutos admiten en **ci**, el preterito; como **emci Joane, uinichi Pedro**, despues que Joan bajò, se hizo hombre Pedro: pero llano el verbo no lo admite: como yo comi pan; dirà **in hantah uah**, y no **ten hanci**: quando en este mismo caso admite **ic**, en el presente diciendo: **ten hantic uah**, yo como pan.

176. Y assi juzgo, que esse verbo conque el R. P. [Fr. Gabriel] exemplifica su doctrina (à fol. 15. buelta de su Arte) que es **alcunah ol**, confiar; diciendo, que su preterito es en **ci**, por ser su presente en **ic**, como **tech ualcunci uol**, que quiere decir, en ti fue en quien confiè; es un verbo irregular en esto, pero caso, que en todos verbos por mutanza se vericasse el preterito en **ci**, siendo adaptable igualmente à todos los verbos *no absolutos*, el preterito en **ci**, y tambien en **ah**, me será libre el usar de qualquiera de ellos. Y con esto ni voy contra la doctrina del R. P. [Fr. Gabriel] ni la doctrina suya es contra lo que llevo assentado: ni por esto se desgobieran, las reglas practicas del idioma: sobre que pruebo con su uso.

177. Confirmo lo que he dicho assi: el R. P. [Fr. Gabriel] pone este preterito en **ci**, para la mutanza de los verbos acabados en **ah**, y no para todos verbos, *sed sic est*, que en todos los *no absolutos*, neutros, è incorporados se verifica con agradable; proprio, y usual sonido¹¹² la **ic**, en los presentes, terminen como terminaren; luego en solos, y todos los presentes la **podrè**, y **deberè** poner, y no la **ci**, en el preterito; por no ser en todo preterito grata.

178.¹¹³

CONJUGACION TERCERA
que es la segunda de los no absolutos.

Tzic, tzicah, tzice, vel tzicib

obedecer

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

ten tzicic

yo lo obedezco

tech tzicic

tu lo obedeces

lay tzicic

aquel lo obedece

Plur[al]

toon tzicic

nosotros lo obedecemos

teex tzicic

vosotros lo obedecéis

loob tzicic

aquellos lo obedecen

¹¹²Page 50.

¹¹³The text reads "168".

Preterito imperfecto

Sing[ular]

ten tzicic cuchi
tech tzicic cuchi
lay tzicic cuchi

yo lo obedecia
tu lo obedecias
aquel lo obedecia

Plur[al]

toon tzicic cuchi
teex tzicic cuchi
loob tzicic cuchi

nosotros lo obedeciam[os]
vosotros lo obedeciais
aquellos lo obedecian

Preterito perfecto

Sing[ular]

in tzicah
a tzicah
u tzicah

yo lo obedeci, ò &c.
tu lo obedeciste
aquel lo obedeció

Plur[al]

ca tzicah
a tzicahex, vel a tzichex
u tzicahob, vel u tzichob

nosotros lo obedecim[os]
vosotros lo obedecisteis
aquellos lo obedecier[on]

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

in tzicah ili cuchi

a tzicah ili cuchi

u tzicah ili cuchi

yo lo avia obedecido

tu lo avias obedecido

aquel lo avia obedecido

Plur[al]

ca tzicah ili cuchi

a tzicahex ili cuchi,

vel **a tzichex [ili cuchi]**

u tzicahob ili cuchi,

vel **u tzichob [ili cuchi]**

nosot[ros] lo avíamos obedec[ido]

vosot[ros] lo avíaais obedec[ido]

aquell[os] lo avían obedec[ido]

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin in tzice, vel tzicib

bin a tzice

bin u tzice

yo lo obedecerè

tu lo obedeceràs¹¹⁴

aquel lo obedecerà

Plur[al]

bin ca tzice

bin a tziceex, vel a tzicex

bin u tziceob, vel u tzicob

nosot[ros] lo obe[de]ceremos

vosot[ros] lo obedecereis

aquell[os] lo obedeceràn

Futuro perfecto

Sing[ular]

in tzicah ili cohom

a tzicah ili cohom

u tzicah ili cohom

yo lo avrè obedecido

tu lo avrás obedecido

aquel lo [a]vrà obedecid[o]

Plural

ca tzicah ili cohom

a tzicahex ili cohom, vel

u tzicahob ili cohom, vel

nosot[ros] lo avremos obed[ecido]

vosot[ros] lo avreis obedec[ido]

aquell[os] lo avràn obedec[ido]

¹¹⁴Page 53.

Imperativo

Sing[ular]

tzice

u tzice

obedecelo tu

obedezcalo aquel

Plur[al]

tziceex, vel

u tziceob, vel

obedecedlo vosotros

obedezcanlo aquell[os]¹¹⁵

Presente de subjuntivo

Sing[ular]

ten in tzice

tech a tzice

lay u tzice

yo lo obedezca

tu lo obedezcas

aquel lo obezca

Plur[al]

toon ca tzice

teex a tziceex, vel

loob u tziceob, vel

nosotros lo obedezcam[os]

vosot[ros] lo obedezcais

aquell[os] lo obedezcan

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hiuil in tzice

hiuil a tzice

hiuil u tzice

yo lo obedeciera, obedec[eria], &c

tu lo obedecieras, &c.

aquel lo obedeciera, &c.

Plur[al]

hiuil ca tzice

hiuil a tziceex, vel

hiuil u tziceob, vel

nosot[ros] lo obedecier[amos], &c.

vosot[ros] lo obedecier[ais], &c.

aquell[os] lo obedecier[an], &c.

Preterito perfecto

Sing[ular]

hiuil in tzice cuchi

hiuil a tzice cuchi

hiuil u tzice cuchi

yo lo aya obedecido

tu lo aya obedecido

aquel lo aya obedecido

Plur[al]

hiuil ca tzice cuchi

hiuil a tziceex cuchi, vel

hiuil u tziceob cuchi, vel

nosot[ros] lo ayamos obedecido

vosot[ros] lo ayais obedecido

aquell[os] lo ayan obedecido

¹¹⁵The following tenses are given in the earlier grammars, but not given here:

Futuro (de imperativo), and Optativo, Presente y Futuro, y Para todo tiempo pasado.

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

hiuil in tzice ili cuchi

hiuil a tzice ili cuchi

hiuil u tzice ili cuchi

yo lo huviera, &c. obed[ecido]

tu lo hubier[as] &c. obed¹¹⁶

aquel lo huvier[a] &c. ob[edecido]

Plur[al]

hiuil ca tzice cuchi

hiuil a tziceex ili cuchi, vel

hiuil u tziceob ili cuchi, vel

nosot[ros] lo huviera[mos] &c.

vosot[ros] lo huvierais &c.

aquell[os] lo huvieran &c.

Futuro tanto

Sing[ular]

hiuil in tzice cohom

hiuil a tzice cohom

hiuil u tzice cohom

yo lo obedeciere, &c.

tu lo obedecieres, &c.

aquel lo obedeci[ere], &c.

Plur[al]

hiuil ca tzice cohom

hiuil a tziceex cohom, vel

hiuil u tziceob cohom, vel

nosot[ros] lo obedec[ieremos], &c.

vosot[ros] lo obedec[iereis], &c.

aquell[os] lo obedec[ieren], &c.

Infinitivo

Presente **tzice**, vel **tzicib**, con Pronomb[re]

Preterito **tzicahil**

Futuro **binil tzice**

obedecer[lo]

averlo obedecido

averlo de obedecer

Ger[undios]

Genitiv[o] **tzicic**

Dativ[o] **ti tzicic**

Acusativ[o] **ti tzicic**

Ablativ[o] **ti tzicic**

de obedecerlo

para obedecerlo

a obedecerlo

por obedecerlo

[Supinos]

¹¹⁶Page 52.

	Supino activo
ti tzice	a obedecerlo
	Supino passivo
ti tzicil	a ser obedecido
	[Participios]
	Participio de presente
ah tzic , con Pronombre	el q[ue] lo obedece, ù obed[]
	[Participio] passivo
	[Participio de presente]
ah tzicbil , vel ah tzicil	lo q[ue] es, ò ha de ser obed[ecido]
	Participio de preterito
tzican	cosa obedecida

NOTAS.

179. Notese lo primero, que los verbos, que reciben **tah**, y **te**, y para formar sus participios de preterito, se añade **an**, à sus infinitivos; como en **ɔib**, escribir, **ɔiban**, cosa escrita: estos tales admiten una **t**, en dichos participios. V.g.: en lugar de **ɔiban**, decir, **ɔibtan**, que tambien puede ser **ɔibtahan**. Notese lo segundo, que todos aquellos tiempos, que tienen la voz del futuro, teniendo este dos voces, las admiten entrambas. V.g.: yo lo obedezco, **ten in tzice**, vel **ten in tzicib**. Y corriendo la voz **tzicib**, por todo¹¹⁷ el tiempo, no tiene synalefa en las segundas, y terceras personas de plural, por no terminar en vocal. Pero en ellas tiene syncopa, y dirà: **tzicbex**, y **tzicbob**, en lugar de **tzicibex**, y **tzicibob**.

180. Notese lo tercero, que quando en algunos tiempos del infinitivo añado aquella palabra: con Pronombre, se ha de entender *applicati, applicandit*; esto es, que si aquel tiempo comenzare en vocal, se le aplicará el Pronombre **u**, **au**, **y**, antepuesto: y si con consonante, se le antepondrà el otro **in**, **a**, **u**. Los quales no expresso, porque pueden los tiempos variarse. V.g.: **uah tzic**, **a uah tzic**, **yah tzic**, &c., el que me, el que te, el q[ue] lo obedece, ú obedecia. Para el otro Pronombre dirà: **in tzice**, obedecarlo yo; **a tzice**, obedecerlo tu, &c. Mas si pidiere Pronombre paciente, se le pospondrà el de **en**, **ech**. V.g.: **in tziceech**, ò synalefado, **in tzicech**, obedecerte yo. Y al otro Pronombre **u**, **au**, **y**, le sirvirà pospuesto *sum, es, fui*, en que

¹¹⁷Page 53.

estè subintelecta la persona agente. V.g.: **uah tzicech**, tu eres el que me obedeces; aunque se le podrâ expresar con el Pronombre **ten, tech**. V.g.: **tech uah tzicech**. Mayormente si es nombre, en que quedarà incluso el *sum, es, fui*. V.g.: **Pedro uah tzic**, Pedro es el que me obedece.

181. CONJUGACION CUARTA
que es la tercera de verbos no absolutos.

Canan, canantah, canante

Guardar

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

ten canantic
tech canantic
lay canantic

yo lo guardo
tu lo guardas
aquel lo guarda

Plur[al]

toon canantic
teex canantic
loob canantic

nosot[ros] lo guardamos
vosotros lo guardais
aquellos lo guardan

Preterito imperfecto

Sing[ular]

ten canantic cuchi
tech canantic cuchi
lay canantic cuchi

yo lo guardaba
tu lo guardabas
aquel lo guardaba

Plur[al]

toon canantic cuchi
teex canantic cuchi
loob canantic cuchi

nosot[ros] lo guardabamos
vosot[ros] lo guardabais
aquell[os] lo guardaban¹¹⁸

Preterito perfecto

Sing[ular]

in canantah
a canantah
u canantah

yo lo guarde, ó he, &c.
tu lo guardaste, ó has,
aquel lo guardò, ó ha

Plur[al]

¹¹⁸Page 54.

ca canantah
a canantahex, vel a cananthex
u canantahob, vel u cananthoob

nosot[ros] lo guardamos, ó
vosot[ros] lo guardasteis, ó
aquell[os] lo guardaron, ó

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

in canantah ili cuchi
a canantah ili cuchi
u canantah ili cuchi

yo lo avia guardado
tu lo avias guardado
aquel lo avia guardado

Plur[al]

ca canantah ili cuchi
a canantahex ili cuchi, vel
u canantahob ili cuchi, vel

nos[otros] lo aviamos guardad[o]
vosot[ros] lo aviais guardad[o]
aquell[os] lo avian guardad[o]

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin in canante
bin a canante
bin u canante

yo lo guardarè
tu lo guardarâs
aquel lo guardarà

Plur[al]

bin ca canante
bin a cananteex
bin u cananteob

nosot[ros] lo guardaremos
vosot[ros] lo guardareis
aquell[os] lo guararàn

Futuro perfecto

Sing[ular]

in canantah ili cohom
a canantah ili cohom
u canantah ili cohom

yo lo avrè guardado
tu lo avras guardado
aquel lo avrà guardad[o]

Plur[al]

ca canantah ili cohom
a canantahex ili cohom, vel
u canantahob ili cohom, vel

nosot[ros] lo avremos guard[ado]
vosot[ros] avreis guardad[o]
aquell[os] lo avràn guard[ado]

Imperativo

Sing[ular]

canante
u canante

guardalo tu
guardelo aquel

Plur[al]

cananteex
u cananteob

guardadlo vosotros
guardenlo aquellos¹¹⁹

[Subjuntivo]

Presente de subjuntivo

Sing[ular]

ten in canante
tech a canante
lay u canante

yo lo guarde
tu lo guarces
aquel lo guarde

Plur[al]

toon ca canante
teex a cananteex, vel
loob u cananteob, vel

nosotros lo guardemos
vosotros lo guardeis
aquellos lo guarden¹²⁰

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hiuil in canante
hiuil a canante
hiuil u canante

yo lo guardara, &c.
tu lo guardaras
aquel lo guardara

Plur[al]

hiuil ca canante
hiuil a cananteex, vel
hiuil u cananteob, vel

nosotros lo guardaram[os]
vosotros lo guard[arais], &c.
aquell[os] lo guardar[an], &c.

Preterito perfecto

Sing[ular]

hiuil in canante cuchi
hiuil a canante cuchi

yo lo aya guardado
tu lo ayas guardado

¹¹⁹The following tenses are given in the earlier grammars, but not given here:

Futuro (de imperativo), and Optativo, Presente y Futuro, y Para todo tiempo pasado.

¹²⁰Page 55.

hiuil u canante cuchi		aquel lo aya guardado
Plur[al]		
hiuil ca canante cuchi		nosot[ros] lo ayamos guar[dado]
hiuil a cananteex cuchi		vosot[ros] lo ayais guardad[o]
hiuil u cananteob cuchi		aquell[os] lo ayan guard[ado]
	Futuro tanto	
Sing[ular]		
hiuil in canante cochom		yo lo guardare, ó &c.
hiuil a canante cochom		tu lo guardares, ó
hiuil u canante cochom		aquel lo guardade, ó
Plur[al]		
hiuil ca canante cochom		nos[otros] lo guardaremos, ó
hiuil a cananteex cochom		vosot[ros] lo guardareis, ô
hiuil u cananteob cochom		aquell[os] lo guardaren, ó
	Infinitivo	
Pres[ente]	canante , con Pronombre	guardarlo
Pret[erito]	canantahil	averlo guardado
Fut[uro]	binil canante , con Pronombre	aver de guardarlo
	Ger[undios]	
Geni[tivo]	canantic	de guardarlo
Dativ[o]	ti canantic	para guardarlo
Acusat[ivo]	ti canantic	a guardarlo
Ablativ[o]	ti canantic	por guardarlo
	[Supinos]	
	Supino de activa	
ti canante , con Pronombre		a guardarlo
	Supino de passiva	
ti canantabal		a ser guardado ¹²¹

¹²¹Page 56.

[Participios]

Participio de presente

ah canan, con Pronombre el que lo guarda, ó &c.

[Participio] de passiva

ah canantabal lo q[ue] es, ó ha de ser guard[ado]

[Participio] de preterito

canan, vel **canantahan**, vel **canantan** cosa guardada

NOTAS.

182. Y para quitar confusiones sobre la regla general de que todos verbos acabados en **I**, vãn por la primera conjugacion; se ha de entender esto debajo de la regla general, que enseña no ir los verbos activos por la primera: conquese aquella regla general deberà decir assi: que todos los acabados en **I**, no activos vãn por la primera, y siendo activos vãn por una de las otras tres: y si se preguntare: como sabremos por qual de las otras tres irà dicho verbo activo acabado en **I**, respondo, que esto lo enseñarán las reglas, y excepciones de cada conjugacion à los que no saben lengua; y à los que la saben, los enseñará el preterito, y futuro, que sabrán decir.

183. Tambien se me podrà preguntar; porque practicando yo en las tres conjugaciones de los *no absolutos* la final en **ic**, para el presente, como **cambeziec**, **tzicic**, **canantic**, y en el preterito de infinitivo **cambez**, **tzice**, **canante**, pongo en el titulo de cada conjugacion: **cambezah**, **tzic**, y **canan**? A que respondo, ser el motivo lo uno, que todo verbo en su origen es *absoluto*; lo otro, que es preciso apuntar diversas estas terminaciones, para que se conozca à qual de las tres pertenece cada verbo, lo que no se conociera; si todos acabassen en **ic**, en sus titulos.

ARTICULO SEXTO

De los verbos irregulares.

184. Concluidas las conjugaciones principales, se sigue el tratar de los verbos irregulares, que lo son, y se llaman assi; porque no están suetos à los reglas generales dadas para las quatro conjugaciones. Y entre estos daremos el primer lugar a *sum*, *es*, *fui*, el qual significa: *yo soy*, *yo aver*, *yo estoy*, &c., y de todos estos significados se pondra conjugacion diversa.

185. Aqui entra el reparo, que desde el principio he tenido presente, ofreciendo especial explicacion sobre este verbo. Digo¹²² pues, que para conocer al

¹²²Page 57.

verbo *sum, es, fui*, que hasta aora han tenido por esta palabra **ten**, siguiendo al Arte del R. Fr. Gabriel, que assi lo conjuga: no ay otro adecuada, y propria regla, que incorporarle un nombre substantivo: con lo que se verà claro, que no es **ten**, sino **en**, porque pendiendo esto del modo usual, y aun natural, con que los Indios se explican; esto es el que nos da fundamento para formar reglas.

186. Lo qual, sin duda conociò R. P. [Fr. Gabriel], pues au[n]que conjuga à *sum, es, fui*, por el Pronombre **ten**, (yo hablo de *sum, es, fui*, quando significa *ser*.) enseñado, que **ten**, es yo soy: quando formó su vocabulario: dió à este verbo el significado de **en**, y no de **ten**, como consta en la pag. 74, palabra **en**, sub lit. e. Y quando habla del vocablo **ten**, en el otro tomo de dicho vocabulario, sub lit. t, no le assigna la significacion de *sum, es, fui*. Y aun en la Arte la explicacion del Pronombre **en, ech**, le dà à este significado de *sum, es, fui*. Y aunque hace lo mismo con el Pronombre **ten, tech**, pero no le viene con la propiedad, que el Pronombre **en**, como se conocerà por los exemplitos, que à cada uno atribuye; y conocerà claro el perito en la lengua.

187. Pero sea lo que se fuere; yo hallo, que el **en**, precissamente es el *sum, es, fui*, y no el **ten**, porque para decir el Indio, yo soy Cazique: lo profiere assi: **ten Bataben**, soy Cazique. O pondràme alguno aqui, que tambien el Indio para decir soy Cazique; lo explica, y bien, diciendo: **ten Batab**. Respondo, que es assi: pero es suprimiendo el *sum, es, fui*, en el Pronombre; como se suele suprimir en el nombre. V.g.: **utz Pedro**, que quiere decir, Pedro es bueno; oracion en que se vè embebido el *sum, es, fui*; en el nombre.

188. Pero quando fuessen debiles las razones dichas: recurramos al uso, y natural de los Indios en este exemplito: llaman à una puerta, y responden de adentro; **macech?**, luego el *sum, es, fui*, es **ech**, y no **tech**. Y se confirma prosiguiendo el dialogo: pues à la pregunta **macech**; quien eres?, responde el que golpèò, **ten Colel**, yo Señora. Y si la ama antes de abrir, quiere conocer al llamado; vuelve a preguntar assi: **macech tech**, quien eres tu?, cuya repuesta es: **Pedroen**, soy Perdo. Infiera el Idiomista de todo la cons[e]quencia.

189. Esto supuesto (para que se evidencie lo que he dicho) pondrè la conjugacion con un substantivo entre el Pronombre **ten**,¹²³ **tech**, que significa: yo, tu, y el *sum, es, fui*, adjunto à las particulas con que sus tiempos se distinguen: no para que dicho substantivo se pronuncie, sino solo para que si se quisiere conocer el bueno sentido, que hace el verbo *sum, es, fui*, se pronuncie: por lo que pongo dicho substantivo entre parentesis, y serà **Batab**, que significa Cazique; de modo, que conjugado, solo se pronuncia el Pronombre **ten, tech**, y lo que estuviere despues de **Batab**, que es el *sum, es, fui*.

190. Y advierto, que para la buena, y suave cadencia de voces, se pospondrà

¹²³Page 58.

algunas veces el *sum, es, fui*, à la particula distintiva del tiempo, en todo el tiempo, como en el preterito **hien**; en otros tiempos solo se pospondrà en las terceras personas como en el futuro, en que va antepuesto en la primera, y segunda persona, como **enac, echac**, en la tercera persona dirà: **ac lo**, y mejor del todo pospuesto.

191. *Sum, es, fui, por ser.*

Hal, enhi, enac¹²⁴

Ser

¹²⁴Either Beltrán has gotten two different verb suffixes confused, or the conjugation and meaning of these suffixes has changed considerably in the last centuries. The suffix **-hal**, or in unabbreviated form **-chahal**, has four forms, and these are confirmed by the colonial sources:

uinicchahal, uinicchahi, uinicchahaan, uinicchahac
uinichal, uinichi, uinicaan, uinicac

the meaning of which is "to become a man" or "to become a human", from **uinic** = man, human. The paradigm of the second form is:

uinicchahen	uinicchahoon
uinicchahech	uinicchaheex
uinicchahi	uinicchahoob

or abbreviated:

uinichen	uinichoon
uinichech	uinicheex
uinichi	uinichoob

The paradigm of the fourth form is:

uinicchahacen	uinicchahacoon
uinicchahacech	uinicchahaceex
uinicchahac	uinicchahacoob

or abbreviated:

uinicacen	uinicacoon
uinicacech	uinicaceex
uinicac	uinicacoob

The use of the pronoun set **-en, -ech, -0, -oon, -eex, -oob**, attached to certain nouns and other parts of speech, on the other hand, is truly that of the verb "to be". Thus, again using the word **uinic** = man, human, the present tense paradigm is:

uinicen	uinicoon
uinicrech	uinicreex
uinic	uinicooob

giving "I am a man", "you are a man", etc.

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

ten (atab)en

tech ech

lay lo

yo soy [cazique]

tu eres

aquel es

Plur[al]

toon on

teex ex

loob ob

nosotros somos

vosotros sois

aquellos son

Preterito imperfecto

Sing[ular]

ten (atab)en cuchi

tech ech cuchi

lay lo cuchi

yo era [cazique]

tu eras

aquel era

Plur[al]

toon on cuchi

teex ex cuchi

loob ob cuchi

nosotros eramos

vosotros erais

aquellos eran

Preterito perfecto

Sing[ular]

ten (atab)hien, vel hen

tech hiech, vel hech

lay hi lo

yo fui [cazique], ó he sido

tu fuiste, ó &c.

aquel fue, ó &c.

Plur[al]

toon hion, vel hon

teex hiex, vel hex

loob hiob, vel hob

nosotros fuimos, ò &c.

vosotros fuisteis, ó &c.

aquellos fueron, &c.¹²⁵

¹²⁵Page 59.

Preterito plusquamperfecto

Sing[ular]

ten (batab)hien ili cuchi , vel	yo avia sido [cazique]
tech hiech ili cuchi	tu avias sido
lay hi lo ili cuchi	aquel avia sido

Plur[al]

toon hion ili cuchi	nosotros aviamos sido
teex hiex ili cuchi	vosotros aviais sido
loob hiob ili cuchi	aquellos avian sido

Futuro imperfecto

Sing[ular]

ten bin (batab)acen	yo serè [cazique]
tech bin acech	tu seràs
lay bin ac lo	aquel serâ

Plur[al]

toon bin acon	nosotros serèmos
teex bin acex	vosotros sereis
loob bin acob	aquellos seran

Futuro perfecto

Sing[ular]

ten (batab)hien ili cochom , vel	yo avrè sido [cazique]
tech hiech ili cochom	tu avràs sido
lay hi lo ili cochom	aquel avrà sido

Plur[al]

toon hion ili cochom	nosotros avremos sido
teex hiex ili cochom	vosotros avreis sido
loob hiob ili cochom	aquellos avran sido

Imperativo

Sing[ular]

batabacech tech, vel **batabhen tech** se tu [cazique]
ac lo, vel **hac lay lo** sea aquel

Plur[al]

acex teex, vel **henex teex** sed vosotros
acob, vel **hac loob** sean aquellos

[Subjuntivo]

Presente de subjuntivo

Sing[ular]

ten (batab)acen yo sea [cazique]
tech acex tu seas
lay ac lo aquel sea

Plur[al]

toon acon nosotros seamos
teex acex vosotros seais
loob acob aquellos sean

Preterito imperfecto

Sing[ular]

hi ten (batab)acen yo fuera, seria, &c. [cazique]
hi tech acex tu fueras, serias, &c.
hi lay ac lo aquel fuera, seria, &c.

Plur[al]

hi toon acon nosotros fuéramos, ò &c.
hi teex acex vosotros fuérais, ò &c.
hi loob acob aquellos fueran, ô &c.¹²⁶

¹²⁶Page 60.

Preterito perfecto

Sing[ular]

hi ten (batab)acen cuchi	yo aya sido [cazique]
hi tech acech cuchi	tu ayas sido
hi lay ac lo cuchi	aquel aya sido

Plur[al]

hi toon acon cuchi	nosotros ayamos sido
hi teex acex cuchi	vosotros ayais sido
hi loob acob cuchi	aquellos ayan sido

Preterito perfecto

Sing[ular]

hi ten (batab)acen ili cuchi	yo huviera, avria, &c. sido
hi tech acech ili cuchi	tu huvieras, &c. sido
hi lay ac lo ili cuchi	aquel huviera, &c. sido

Plur[al]

hi toon acon ili cuchi	nosotros huvieramos, &c. sido
hi teex acex ili cuchi	vosotros huvierais, &c. [sido]
hi loob acob ili cuchi	aquellos huvieran, &c. [sido]

Futuro tanto

Sing[ular]

hi ten (batab)acen ili cochom	yo fuere, ô huviere sido
hi tech acech ili cochom	tu fueres, ô huvier[es] sido
hi lay ac lo ili cochom	aquel fuere, ó huv[iera] sido

Plur[al]

hi toon acon ili cochom	nos. fuerem[os], ò huv., sido
hi teex acex ili cochom	vos. fuer[eis], ó huvier sido
hi loob acob ili cochom	aquell. fuer[en], ó huv. sido

Infinitivo

Pres[ente]	(batab)il, vel hal , vel enhal De todos tres usa el idioma	ser
Pret[erito]	(batab)hiil, vel enhil , vel ilil	aver sido
Fut[uro]	binil (batab)acil	aver de ser

NOTAS.

192. Y si no me engaño, parece, que admite participio de presente, pues suenan à esso estas voces: **ten ah (Batab)en**; **tech ah (Batab)ech**; **lay ah (Batab)lo**: yo que soy [Cazique], tu que eres Cazique, &c. Aunque mejor se dirà, **ten cen ah Batab**, yo que soy Cazique: de modo, que se dice en el principio del Confiteor Deo, **ten cen ah zipil**, yo que soy pecador. Y con esto se confirma mas, que el *sum, es, fui*, es **en, ech**, pues esta oracion parece averla hecho Fr. Juan Coronel, en cuyo libro esta, y este Padre floreció muchos años antes que Fr. Gabriel.

193. Y advierto, que en los tiempos donde se encuentran dos vocales, es à saber, de la particula; y del Pronombre se comen synalefa: como en el preterito perfecto, y plusquamperfecto; en que se halla **hien, hiech**, &c., dirà: **hen, hech**: pues solo las puse integras,¹²⁷ para que se conozca el *sum, es, fui*. Assi mesmo en algunas terceras personas de singular antepuse la particula al *sum, es, fui* por no incurrir en cacophonia, ò sonido desagradable.

194. *Sum, es, fui*, negativo, por *no ser*

Mahal, mahi, maac No ser

Assi mesmo hallo; que ay un *sum, es, fui*, negativo, que significa *no ser*, y es muy garvoso: este es:¹²⁸

[Presente de indicativo

Singular]	
ma [batab]en	no soy [cazique]
maech	no eres

¹²⁷Page 61.

¹²⁸The following is given in the text without being listed in the paradigm format. For the sake of clarity this set is transcribed here using that format.

ma lo no es

[Plural]

maon no somos

maex no sois

maob no son

y assi le vâ conjugando por todos los modos, y tiempos de *sum, es, fui*, que arriba queda puesto. Pero con la diferencia, de que si se conjuga con algun substantivo, y el Pronombre **ten, tech**, serà antepuesta la negativa **ma**, al nombre, y pospuesto (ò supresso) el Pronombre **ten**, al verbo. V.g.: **ma Bataben ten**. Salvo en las terceras personas, en que vâ antepuesto el Pronombre al verbo. V.g. **ma Batab lay lo**. Y donde huviere particulas, estas seran lo ultimo. V.g.: **maen Bataben cuchi**: excepta la **bin**, de futuro, que siempre irà antepuesta. V.g.: **bin maen Batabac**, vel **ma bin Batabacen**.

195. Y con esto se conoce tambien, que *sum, es, fui*, como he assentado, es **en, ech**, y no **ten, tech**, como enseña Fr. Gabriel; lo uno porque dicho R. P. [Fr. Gabriel] pone en su vocabulario á *sum, es, fui*, negativo con **en, ech**, y no con **ten, tech**; lo otro porque usandolo el mismo en dicho vocabulario, le pone synalefado assi, **men, mech**, por **maen, maech**. Y sin duda, que es lo mas garvoso: pero en tal caso se pospondrà el nombre al verbo, y supresso el Pronombre **ten**. Y soy de sentir, se use, como: **men Batab**, no soy Cazique; **mech  ul**, no eres Español; salvo en las terceras personas de singular en que no avia synalefa.

196. Otro *sum, es, fui*, incorporado, y synalefado

Bayhal, bayhi, bayac

Ser como

Ay otro verbo irregular muy garvoso, y usual. Este se reduce à *sum, es, fui*, por ser; pues se compone de **en, ech**, y del adverbio **bay**, que significa *como, ó assi, ó assi como, ó semejante*, con que es **bayeb, bayech**, soy como, eres como. Pero se usa tan syncopado, que solo se toma del **bay**, la **b**, y unida con **en, ech**, resulta el verbo **ben, bech**, que significa *ser como*, en lugar de **bayen, bayech**, ser como, eres como. No admite **in cah**.¹²⁹

197. Conjuganse en todo como *sum, es, fui*, por ser; exceptas las terceras personas de singular, porque en estas se conserva integro el **bay**, si son de presente, è imperfecto de indicativo. V.g.:¹³⁰

[Presente de indicativo

¹²⁹Page 64.

¹³⁰The following is given in the text without being listed in the paradigm format. For the sake of clarity this set is transcribed here using that format.

Singular]

ben

yo soy como

bech

tu eres como

bay

[aquel es como]

[Plural]

bon

[nosotros somos como]

bex

[vosotros sois como]

bob

[aquellos son como]

Pero si las terceras personas son de preterito perfecto, ó de futuro imperfecto, y de los tiempos, que de estos se forman; ó se quedará integro el **bay**, ò se le comerà la **y**. V.g.: para preterito, **benhi**, **bayhi** vel **bahi**, fui como, fue como: y para futuro, **bin benac**, **bin bayac**, vel **bin baac**, y mejor **bin bahac**, serè como, será como. Y si se quisiere, se le podrá anteponer el Pronombre **ten**, **tech**. Pero su mayor elegancia esta en añadir una **i**, á los tiempos, que no la tuvieron. V.g.: **beni**, **bechi**, **bayi**, soy como, eres como, es como. El imperativo es assi: **bechacech**, asimilate; **bayab lo**, asimilese; **bexacex**, asimilaos vosotros; **boobacob**, asimilense aquellos.

198.

Sum, es, fui, por estár.

Yanhal, yanhi, yanac

Estar.

Aunque este verbo acaba en **l**, admite **in cah**, y puede ir por la primera. V.g.: **yanhal in cah**, yo estoy. Pero por tener tambien todos los tiempos de *sum, es, fui*, le conjugo por el, como se sigue.

[Indicativo]
Presente de indicativo

Sing[ular]

ten yanen	yo estoy
tech yanech	tu estas
lay yan lo	aquel està

Plur[al]

toon yanon	nosotros estamos
teex yanex	vosotros estais
loob yanob	aquellos estan

¹³¹Again, as with paragraph 191, either Beltrán has gotten two different verb suffixes confused, or the conjugation and meaning of these suffixes has changed considerably in the last centuries. The suffix **-hal** / **-tal**, or in unabbreviated form **-chahal**, has four forms, and these are confirmed by the colonial sources:

anchahal, anchahi, anchahaan, anchahac

yanhal / yantal, yanhi, yanaan, yanac

the various meanings of which is "to exist", "to have", "to become", from **yan** = to be. The paradigm of the second form is:

anchahen	anchahoon
anchahech	anchaheex
anchahi	anchahoob

or abbreviated:

yanhen	yanhoon
yanhech	yanheex
yanhi	yanhoob

The paradigm of the fourth form is:

anchahacen	anchahacoon
anchahacech	anchahaceex
anchahac	anchahacoob

or abbreviated:

yanacen	yanacoon
yanacech	yanaceex
yanac	yanacoob

The use of the pronoun set **-en, -ech, -0, -oon, -eex, -oob**, with the verb **yan**, is truly that of the verb "to be". Thus, the present tense paradigm is:

yanen	yanoon
yanech	yaneex
yan	yanoob

giving "I am", "you are", etc.

El imperfecto es como el presente, añadiéndole **cuchi**. V.g.:¹³²

[Preterito imperfecto]

Singular]

ten yanen cuchi
tech yanech cuchi
lay yan cuchi

yo estaba
[tu estabas]
[aquel estaba]

Plural

toon yanon cuchi
teex yanex cuchi
loob yanob cuchi

nosotros estábamos
vosotros estabais
aquellos estaban]

Preterito perfecto

Sing[ular]

yanhien, vel **yanhen**
yanhiech
yanhi

yo estuve, ò he estado
tu estuviste, &c.
aquel estuve, &c.

Plur[al]

yanhion
yanhiex
yanhiob

nosotros estuvimos, ó [&c.]
vosotros estuvisteis, ó [&c.]
aquellos estuvieron, ó [&c.]

El plusquamperfecto, y el futuro perf[ecto], van como el preterito perfecto, añadidas sus partículas propias.¹³³

¹³²For the sake of clarity the following paradigm is transcribed here using the above verbs as a model.

¹³³Again, for the sake of clarity the following paradigm is transcribed here using the above verbs as a model.

[Preterito plusquamperfecto]

Singular

yanhien ili cuchi
yanhiech ili cuchi
yanhi ili cuchi

yo estaria sido
tu estarias sido
aquel estaria sido

Plural

yanhion ili cuchi
yanhiex ili cuchi
yanhiob ili cuchi

nosotros estariamos sido
vosotros estarais sido
aquellos estarian sido]

Futuro imperfecto

Sing[ular]

ten bin yanacen
tech bin yanacech
lay bin yanac

yo estarè
tu estaràs
aquel estarà

Plur[al]

toon bin yanacon
teex bin yanacex
loob bin yanacob

nosotros estaremos
vosotros estareis
aquellos estaràn¹³⁴

[Futuro perfecto

Singular

yanhien ili cochom, vel yanhen ili cochom
yanhiech ili cochom
yanhi ili cochom

yo estaré sido
tu estarás sido
aquel estará sido

Plural

yanhion ili cochom
yanhiex ili cochom
yanhiob ili cochom

nosotros estaremos sido
vosotros estareis sido
aquellos estaran sido]

¹³⁴The following paradigm is supplied by the previous verbs.

Imperativo

Sing[ular]

yanhen, vel **teaciech**, vel **tecech**, vel **teaech** està, ò estate
yanac, vel **teac**, vel **teciac**, vel **teci** estè aquel, ó este

Plur[al]

yanhenex, vel **teaciex**, vel **tecex**, vel **teacex** estad, ó estaos
yanacob, vel **teacob**, vel **tecyacob**, vel **teciob** estèn, ó estense

El subjuntivo todo es la voz del futuro con sus particulas propias. Y se advierta, que añadiendole una **i**, al verbo, significa alli, ò alla. V.g.: **ten yaneni**, yo estoy alli; ò allâ, &c.¹³⁵

[Subjuntivo Presente de subjuntivo

Singular

ten yanacen yo estara
tech yanacech tu estaras
lay yanac lo aquel estara

Plural

toon yanacon nosotros estaremos
teex yanacex vosotros estarais
loob yanacob aquellos estaran

Preterito imperfecto

Singular

hi ten yanacen yo estuviera, &c.
hi tech yanacech tu estuvieras, &c.
hi lay yanac lo aquel estuviera, &c.

Plural

hi toon yanacon nosotros estuvieramos, &c.
hi teex yanacex vosotros estuvierais, &c.
hi loob yanacob aquellos estuvieran, &c.

¹³⁵The following paradigm is supplied by the previous verbs.

Preterito perfecto

Singular

hi yanacen cuchi
hi tech yanacech cuchi
hi lay yanac lo cuchi

yo aya sido
tu ayas sido
aquel aya sido

Plural

hi toon yanacon cuchi
hi teex yanacex cuchi
hi loob yanacob cuchi

nosotros ayamos sido
vosotros ayais sido
aquellos ayan sido

Preterito perfecto

Singular

hi yanacen ili cuchi
hi tech yanacech ili cuchi
hi lay yanac lo ili cuchi

yo huviera, avria, &c. sido
tu huvieras, &c. sido
aquel huviera, &c. sido

Plural

hi toon yanacon ili cuchi
hi teex yanacex ili cuchi
hi loob yanacob ili cuchi

nosotros huvieramos, &c. sido
vosotros huvierais, &c. sido
aquellos huvieran, &c. sido

Futuro tanto

Singular

hi yanacen ili cochom
hi tech yanacech ili cochom
hi lay yanac lo ili cochom

yo fuere, ô huviere sido
tu fueres, ô huvieres sido
aquel fuere, ó huviera sido

Plural

hi toon yanacon ili cochom
hi teex yanacex ili cochom
hi loob yanacob ili cochom

nos. fuereamos, ò huv., sido
vos. fuereis, ó huvier sido
aquell. fueren, ó huv. sido]

Infinitivo

Pres[ente] yanhal , vel yantal	estar
Pret[erito] yanhil	aver estado
Fut[uro] bin yanac	aver de estar

199. *Sum, es, fui, por aver.*

Yanhal, yanhi, yanac Aver.

Este verbo solo tiene las terceras personas, poniendo à las de plural la partícula, ó Pronombre **ob**. V.g.: **yan cutz**, ay pavo; **yan cutzob**, ay pavos; **yanhi t£ul**, hubo conejo; **bin yanac ceh**, avra venado: y assi en los demàs tiempos; aplicandoles sus particulas propias. El infinitivo es **yanhal**, aver. Y se advierte, que le **ob**, pluralizante, vâ despues del nombre, y no despues del verbo, como: **yan Dulob**, ay Españoles. El imperativo es **yanac**.

200. *Sum, es, fui, por tener.*

Yanhal, yanhi, yanac Tener.

Es del mismo modo, que por *aver*, esto es, solo se conjuga en las terceras personas, pero con aquella diferencia, que usa el latino, quando dice: *est mihi liber*, tengo el libro: de manera,¹³⁶ que quiere dativo de quien tiene con la partícula **ti**, tacita, y expresa: y lo que se tiene en nominativo concertado con el verbo **yan**. V.g.: tengo entendimiento, **yan nat ten**, vel **ti ten**, vel **yan ten nat**; tuviste voluntad, **yanhi olah tech**; tendreis memorias, **bin yanac kahlayob teex**; &c.

¹³⁶Page 64.

201. *Dico, dicis, [por] decir, irregular.*

Cen, vel **cen in cah**,¹³⁷ **cibi, ciac**

Decir

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

cen	yo digo
cech	tu dices
ci	aquel dice

Plur[al]

con	nosotros decimos
cex	vosotros decís
cob	aquellos dicen

Lo mismo el preterito [imperfecto] añadiendo el **cuchi**.¹³⁸

[Preterito imperfecto]

Singular

cen cuchi	yo decía
cech cuchi	tu decías
ci cuchi	aquel decía

Plural

con cuchi	nosotros decíamos
cex cuchi	vosotros decíais
cob cuchi	aquellos decían]

Preterito perfecto

Sing[ular]

cenhi	yo dije, ó he dicho
cechi	tu dixiste, ó &c.
cihi	aquel dixo, ó &c.

Plur[al]

conhi	nosotros diximos, ò &c.
cexhi	vosotros dixisteis, ó &c.
cobhi	aquellos dixeron, ó &c.

¹³⁷The text appears to read *cenlncah*.

¹³⁸Once again, the following is supplied for the sake of clarity.

El plusquamperfecto, y el futuro perfecto, van con las mismas voces, pero con sus partículas.¹³⁹

[Preterito plusquamperfecto]

Singular

cenhi ili cuchi

yo avra dicho

cechhi ili cuchi

tu avras dicho

cihi ili cuchi

aquel avra dicho

Plural

conhi ili cuchi

nosotros avramos dicho

cexhi ili cuchi

vosotros avrais dicho

cobhi ili cuchi

aquellos avran dicho]

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin cenac

yo dirè

bin cechac

tu diràs

bin ciac

aquel dirà

Plur[al]

bin conac

nosotros dirèmos

bin cexac

vosotros direis

bin cobac

aquellos dirân¹⁴⁰

[Futuro perfecto]

Singular

cenhi ili cochom

yo estaré dicho

cechhi ili cochom

tu estarás dicho

cihi ili cochom

aquel estará dicho

Plural

conhi ili cochom

nosotros estaremos dicho

cexhi ili cochom

vosotros estareis dicho

cobhi ili cochom

aquellos estaran dicho]

¹³⁹For the sake of clarity the following is listed as per usual.

¹⁴⁰For the sake of continuity the following is listed as per usual.

Aunque no tiene imperativo parecen estas sus voces:

[Imperativo]

Sing[ular]

cech, vel **cen**
ciac

di tu
diga aquel

Plur[al]

cex, vel **cenex**
ciacob

decid vosotros
digan aquellos

Los tiempos de subjuntivo tienen las voces del futuro imperfecto, poniendoles sus particulas, y Pronombres correspondientes. No le doy infinitivo, porque no descubro voces propias para¹⁴¹ el. Mas puede hacerse *no absoluto*, añadiendo á todos sus tiempos, y personas esta particula **ti**, que es dativo de *dice*, *dicis*; y es lo que hace de mejor sonido al verbo. V.g.: **cen ti**, yo se lo digo; **cenhi ti**, yo se lo dixere, &c.

202.

Lalá, por *parecer*.

Este và con *sum*, *es*, *fui*, y entonces significa, parecer una cosa à otra; de suerte, que ha de dar similitud. V.g.: te pareces à mi Madre, **lalaech in naae**, siempre concluyendo con **e**, para el usual, y mejor sonido; y assi se puede ir corriendo toda la conjugacion de *sum*, *es*, *fui*, segun sus tiempos, y particulas, sin mas que añadir el **lala**, que es un recurso muy prompto, y facil para muchos periodos. Mas quando **lala**, es adverbio significa: *parece que*, y entonces và con qualquier verbo, ó nombre. V.g.: **lala, manan a cuwel**, parece, que no tienes entrañas; *id est*, parece, que eres cruel; **lala kuxech ten**, parece, que estàs enojado conmigo.

203.

Chictahál, kahál, tubúl.

Estos tres son neutros, è irregulares, vàn por la primera conjugacion. Respondense al modo de *vapulo vapulas*, pero poniendole en dativo con **ti**, la persona, que hace, y consertando el verbo con la que padece; como sucede con *sum*, *es*, *fui*, por tener. **Chictahal**, que es hallar buscando, (distinto de **chicbezah**, que es señalar, o apuntar nombre, ô cuenta de alguno en libro) se responde assi: yo no hallo à Pedro, **matan u chictahal Pedro ti ten**; que es decir: no parece Pedro para mi;

¹⁴¹Page 65.

chictahen tiob, me hallaron, y assi se vãn variando sus tiempos, y personas para la primera conjugacion. **Tubul**, olvidarse (distinto de **tubzah**, que vá por la segunda) assi: no me olvides, **ma in tubul tech**, vel **ti tech**; olvida à tu Padre, **tubuc á Yum tech**, vel **ti tech**. **Kahal**, recordarse, (Diverso de **kahzah**, por la segunda, y de **kahcunah**, por la quarta) de este modo te acordaràs de Dios, **bin kahac Dios tech**, vel **ti tech**.

204. [Binel,] *Eo*, [por] *ir*.

No ay otro verbo que signifique *ir*, sino este irregular; vًا por la primera conjugacion, salvo lo irregular, que tiene porque muda totalmente las letras del cuerpo del verbo, como se verà en el imperativo, y los tiempos que de el penden.¹⁴²

Binel, bini, xic

Ir.

[Indicativo]
Presente de indicativo

Sing[ular]

binel in cah, vel **bin in cah**

yo me voy

binel a cah, vel **bin a cah**

tu te vas

binel u cah, vel **bin u cah**

aquel se vًا

Plur[al]

binel ca cah, vel **bin c' cah**

nosotros nos vamos

binel a cahex, vel **bin a cahex**

vosotros os vais

binel u cahob, vel **bin u cahob**

aquellos se van

El preterito imperecto es lo mismo con la particula **cuchi**.

¹⁴²Page 66.

[Preterito imperfecto]

Singular

binel in cah cuchi , vel bin in cah cuchi	yo me
binel a cah cuchi , vel bin a cah cuchi	tu te
binel u cah cuchi , vel bin u cah cuchi	aquel se

Plural

binel ca cah cuchi , vel bin c' cah cuchi	nosotros nos
binel a cahex cuchi , vel bin a cahex cuchi	vosotros os
binel u cahob cuchi , vel bin u cahob cuchi	aquellos se]

Preterito perfecto

Sing[ular]

binen	yo me fui, ó me he ido
binech	tu te fuiste, ò &c.
bini	aquel se fue, ó &c.

Plur[al]

binon	nosotros nos fuimos, &c.
binex	vosotros os fuisteis, &c
binob	aquellos se fueron, &c.

El plusquamperfecto y el futuro perfecto son lo mismo con sus particulas correspondientes.¹⁴³

[Preterito plusquamperfecto]

Singular

binen ili cuchi	yo me avra ido
binech ili cuchi	tu te avras ido
bini ili cuchi	aquel se avra ido

Plural

binon ili cuchi	nosotros nos avramos ido
binex ili cuchi	vosotros os avrais ido
binob ili cuchi	aquellos se avran ido]

¹⁴³For the sake of clarity the following is listed as per usual.

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin xicen

bin xicech

bin xic

yo me irè

tu te iràs

aquel se irà

Plur[al]

bin xicon

bin xicex

bin xicob

nosotros nos irèmos

vosotros os ireis

aquellos se iràn¹⁴⁴

[Futuro perfecto

Singular

binen ili cohom

binech ili cohom

bini ili cohom

yo me estaré ido

tu te estarás ido

aquel se estará ido

Plural

binon ili cohom

binex ili cohom

binob ili cohom

nosotros nos estaremos ido

vosotros os estareis ido

aquellos se estaran ido]

Imperativo

Sing[ular]

xen

xic

vete

vayase

Plur[al]

xenex

xicob

idos

vayanse

El subjuntivo es toda la voz del futuro **xic**, puestas las particulas propias, y los dos Pronombres, como siempre, del presente. V.g.: **ten xicen**, yo me vaya.

¹⁴⁴For the sake of continuity the following is listed as per usual.

Infinitivo

Pres[ente]	binel , vel bin , syncopado	irse
Pret[erito]	biniil	averse ido
Fut[uro]	binil xic	aver de irse

205. Los gerundios, supino, y participios se siguran, y forman como los de la primera conjugacion: pues son la voz del presente de infinitivo. El participio de preterito sale de la tercera¹⁴⁵ persona del preterito perfecto, como de **bini**; **binan**, cosa ida. No tiene participio de passivo, porque no tiene passivo **binel**, pues no ay *ser ido*. Y **binzabal**, ser llevado, es passivo de **binzah**, llevar: y no como el R. Fr. Gabriel dice en su vocabulario, donde assenta, que **binzah**, es el activo de **binel**,¹⁴⁶ porque no es assi; pues es distinto lo uno de lo otro. Notese, que **bin**, suele ser syncopa de **binel**. V.g.: **bin in cah**, me voy, en lugar de **binel in cah**; **pactex u bin Oulob**, mirad ir à los Españoles, en lugar de **pactex u binel [Oulob]**, &c.

206. [Talel,] Venio, [por] venir.¹⁴⁷

Este verbo, es como el antecedente **binel**, y vâ por la primera conjugacion, salvo en los tiempos, que tiene irregulares. Distinguese de **talzah**, traer, cuya passiva es, **talzabal**.

Talel, tali, talac, vel **tac**

Venir

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

talel in cah , vel tal in cah	yo vengo
talel a cah , [vel tal a cah]	tu vienes
talel u cah , [vel tal u cah]	aquel viene

Plur[al]

talel ca cah , [vel tal c' cah]	nosotros venimos
talel a cahex , [vel tal a cahex]	vosotros venis
talel u cahob , [vel tal u cahob]	aquellos vienen

El preterito imperecto assimesmo con **cuchi**.

[Preterito imperfecto]

Singular

¹⁴⁵Page 67.

¹⁴⁶See also CMM 52v: binçah /o/ bineçah: actiuo de benel.

¹⁴⁷The title reads *Talel. Venio, venis*.

talel in cah cuchi, vel tal in cah cuchi	yo
talel a cah cuchi, vel tal a cah cuchi	tu
talel u cah cuchi, vel tal u cah cuchi	aquel

Plural

talel ca cah cuchi, vel tal c' cah cuchi	nosotros
talel a cahex cuchi, vel tal a cahex cuchi	vosotros
talel u cahob cuchi, vel tal u cahob cuchi	aquellos]

Preterito perfecto

Sing[ular]

talen	yo vine, ò he venido
talech	tu veniste, ô &c.
tali	aquel vino, ô &c.

Plur[al]

talon	nosotros venimos, ó
talex	vosotros venisteis, ô
talob	aquellos vinieron, ô

El preterito plusquamperfecto, y el futuro perfecto de esta misma voz, con sus particulas correspondientes.¹⁴⁸

[Preterito plusquamperfecto

Singular

talen ili cuchi	yo avra venido
talech ili cuchi	tu avras venido
tali ili cuchi	aquel avra venido

Plural

talon ili cuchi	nosotros avramos venido
talex ili cuchi	vosotros avrais venido
talob ili cuchi	aquellos avran venido]

¹⁴⁸For the sake of clarity the following is listed as per usual.

Futuro imperfecto

Sing[ular]

bin talacen, vel **bin tacen**

yo vendrè

bin talacech, vel **bin tacech**

tu vendràs

bin talac, vel **bin tac**

aquel vendrà

Plur[al]

bin talacon, vel **bin tacon**

nosotros vendremos

bin talacex, vel **bin tacex**

vosotros vendreis

bin talacob, vel **bin tacob**

aquellos vendrà¹⁴⁹ ¹⁵⁰

[Futuro perfecto

Singular

talen ili cohom

yo estaré venido

talech ili cohom

tu estarás venido

tali ili cohom

aquel estará venido

Plural

talon ili cohom

nosotros estaremos venido

talex ili cohom

vosotros estareis venido

talob ili cohom

aquellos estaran venido]

Imperativo

Sing[ular]

coten

ven tu

talac, vel **tac**

venga aquel

Plur[al]

contenex

venid vosotros

talacob, vel **tacob**

vengan aquellos

El subjuntivo es toda con la voz del futuro, y con sus particulas.

¹⁴⁹Page 68.

¹⁵⁰For the sake of continuity the following is listed as per usual.

Infinitivo

Pres[ente]	talel , vel tal	venir
Pret[erito]	taliil	aver venido
Fut[uro]	binil talil , vel binil tac	aver de venir

Los gerundios, y participios como la primera conjugacion. El de preterito es: **talan**, cosa venida.

207. **Ylah**, *Video, vides*.

Estos verbo **ylah** (que antiguamente era **ilmah**) và por la tercera conjugacion. (Pero se le quisieren llevar por la primera, harà su preterito **ilnahi**, y su futuro **ilnac**, y en tal caso el imperativo sera el de su irregular; porque disuena por la regla general de la primera conjugacion.) Su passiva es **ilabal**. Conjugale con el Pronombre **u**, **au**, **y**, de preterito perfecto adelante, por comenzar en vocal, y el presente con la **ic**, de los *no absolutos*.

Ylah, yilah, yile, vel **yilab**

Ver, ò mirar

[Indicativo] Presente de indicativo

[Singular]

ten ilic	yo lo veo
tech ilic	tu lo vès
[lay ilic	aquel lo vea

Plural

toon ilic	nosotros lo veamos
teex ilic	vosotros lo veais
loob ilic	aquellos lo vean]

Perterito perfecto

[Singular]

uilah

a uilah

[yilah

yo lo ví

tu lo viste

aquel lo ví

Plural

cilah

a uilahex

yilahob

nosotros lo vimos

vosotros lo visteis

aquellos lo veían]

Y assi en el plusquamperfecto, y el futuro perfecto con sus particulas.

Futuro perfecto

Sing[ular]

bin uile, vel **[bin] uilab**¹⁵¹

bin a uile

bin yile

yo lo verè

tu lo veràs

aquel lo verà

Plur[al]

bin c ile

bin a uilex

bin yilob

nosotros lo verèmos

vosotros lo vereis

aquellos lo veràn

He puesto aquí las tres voces; porque de todas tres usa el idioma, y bien.¹⁵²

¹⁵¹The text reads *Bin uile*, vel *uilac*, vel *uilab*. However, the verb form **uilac** is the fourth form intransitive, and thus does not belong here in a paradigm describing the use of the fourth form transitive of the verb **ilah**.

¹⁵²Page 69.

Imperativo

Sing[ular]

il, vel **ila**, vel **ilac**,¹⁵³ vel **ilab**

velo tu

yil, vel **yila**, vel **yilac**, vel **yilab**

vealo aquel

Plur[al]

ilex, vel **ilaex**, [vel **ilacex**,] vel **ilabex**

vedlo vosotros

yilob, vel **yilaob**, vel **yilacob**, vel **yilabob**

veanlo aquellos

208. El subjuntivo es la voz del futuro imperfecto como en las demás conjugaciones; en qualquiera de las tres voces, que assi puse: pero antepuestos los Pronombres, como **ten uilah**, yo lo vea, &c. El infinitivo es assi: **ilac**, vel **ilab**, verlo, con su Pronombre **u**, **au**, **y**, por ser *no absoluto*. El preterito: **ilabil**, averlo visto. Futuro: **binil yilac**, vel **yilab**, averlo de vèr, tambien con Pronombre. Los gerundios son la voz del presente, con la particula **ti**. V.g.: **ti ilab**, vel **ilac**, à mirarlo. Y el passivo: **ti ilabal**, à ser visto. El participio de presente: **ah ilic**, vel **ah ilah**, el que lo vè, ò veia. El de passiva: **ah ilabal**, el que es, ó ha de ser visto. **Ilan**, cosa vista.

209. **Cah**, [por] hacer, ò suceder.

Dificultosa inteligencia tieneme este verbo, si hemos de estar à lo que el R. Fr. Gabriel en su Arte, pag. 24,¹⁵⁴ y en sus vocabularios, assi en la Maya - Castellano (verbo **cah**, y verbo **cibah**) como en el Castellano - Maya (verbo *hacer*¹⁵⁵), pues en estas partes enseña, que **cah**, significando hacer, esto es, entender en algo que se esta haciendo: tiene por preterito a **cibah**, y por futuro à **cib**. Y no sè como puede ser; porque absolutamente no hallo, que en locucion alguna preterice el idioma al verbo *hacer* con **cibah**: pues siempre el **cibah**, preterito lo usa para estos significados: *quise*, *me sucedió*. Lo mismo digo del futuro. V.g.: **u cibah ua a Yum?**, quiso por ventura tu Padre?; **bin u cib Dios**, quierà Dios, &c. Y assi vengo à percibir, y discurro, que **cah**, por *hacer*, no tiene mas [que] presente, è imperfecto: y es como se sigue:

[Indicativo]

Presente de indicativo

Sing[ular]

in cah

yo hago

¹⁵³Again, as noted above in the Futuro imperfecto tense, the verb form **ilac** is the fourth form intransitive, and thus does not belong here in a paradigm describing the use of the fourth form transitive of the verb **ilah**.

¹⁵⁴Actually, the discussion of this verb begins on page 23v and continues on page 24r.

¹⁵⁵Compare with BMTV 119v: Hazer o entender en algo: cah. cibah. cib. ¿Qué hazes? o ¿qué hiciste?: balx a cah .l. balx a cibah?

a cah	tu haces
u cah	aquel hace
Plur[al]	
ca cah	nosotros hacemos
a cahex	vosotros haceis
u cahob	aquellos hacen ¹⁵⁶

210. Y lo mismo el preterito imperfecto con **cuchi**. Y nada mas. Pero conozen, que no siempre que se habla de presente, sirve este verbo, sino quando ay pregunta, ò respuesta. V.g.: **bax a cah**, que haces?; **mabal in cah**, nada hago, ò quando interviene particula, especialmente **lay**; v.g.: **lay in cah**, esso hago, ó estoy haciendo; **ma lay in cah**, no es esso lo que hago; **he bax a cah**, **lay in cah**, lo que haces, esso hago. Pero desnudamente decir: **in cah**, yo hago, disuena.

211. **Cibah**, por *querer*.

Este verbo parece, que tiene dos preteritos, que son: **cibah**, y **cibhi**, y no es assi; porque **cibhi**, es syncopa de **cibahi**, preterito, que termina en **i**, por causa de alguna particula, que hace al verbo acabar en **i**. Parece tambien, que su futuro tiene estas tres voces **cibe**, **cibic**, y **cib**, y no es assi; porque el **cibic**, es el mismo **cib**, con la **ic**, de la mutanza, de que mas abajo hablarè. Y cata el **cibhi**, que parecia un verbo distinto. Lo irregular, pues, de este verbo es, que yendo por la tercera con su presente en **ic**, ni tiene passiva, ni puede hacerse absoluto, ni admite el futuro **cibib**, sino solo **cibe**; porque el **cib**, que le dan, es syncopa de **cibe**; como lo es **tzic**, de **tzice**. Su participio de presente es, **ah cibah**, vel **ah cibic**; el que quiere, ó quería.

212. **Cibah**, por *suced*.

Este verbo, quando significa *suced* algo, ò *acaecer*; no admite el presente en **ah**, sino en **ic**, y solo sirve en preguntas, y respuestas, como: **bax cu cibic á Yum?**, que sucede â tu Padre?; **mabal cu cibic**, nada le sucede. Y tambien quando intervienen algunas particulas condicionales; y otras, como: **ua cu cibic lobe bin tzeclacech**, si le sucedo mal, te castigarân. Y tiene casi todos los tiempos, como quando significa *querer*: pero siempre se conjuga con persona, que padece, por quien suple el nombre **lo**, que corresponde â *illud*, ò *ipsud*, ó *id.*, y en todos tiempos, y personas: y dicha persona, que padece en el idioma viene â ser la que hice en Castellano: pero la que hice en el idioma, corresponde al dativo del Castellano. V.g.: **ten cibic lo**, â mi me sucede esso; **tech á cibah lo**, â ti te sucediò aquello, y assi en los demàs tiempos.

¹⁵⁶Page 70.

213. **Kati**, por *querer*.

Ay otro verbo, que es **kati**, y corresponde à *volo vit*, pero no tiene mas de dos tiempos, que son presente de indicativo,¹⁵⁷ y preterito imperfecto, con **cuchi**. V.g.:

[Presente de indicativo]

Singular]

in kati	yo quiero
a kati	tu quieres
u kati	aquel quiere

[Plural]

c kati	nosotros queremos
a katiex	vosotros quereis
u katiob	aquellos quieren

214. Pero advierto, que si algunas veces se halla con la particula **bin** (como puede suceder en todos los tiempos de todos los verbos) no indica futuro, sino, ô tiempo de *que*, ô aquel modo de hablar, quando dicen: *disque*, ô *dicen que*. V.g. **ma bin u kati**, disque no quiere; **ma bin u tzicahi**, disque no lo obedeciô. Y no se entiende, que la **i**, de **tzicahi**, es preterizante aqui, sino, que siempre la **i**, es correspondiente á la negativa **ma**, en qualquier tiempo que este: quiero decir; que siempre, ó casi siempre, que huviere **ma**, ha de acabar el verbo en **i**.

215. Significa tambien este verbo **kati**, tener que ver; y con negativa es, no hacer caso, ô desdeñarse. V.g.: **mabal u kati ten**, no hace caso de mi; desdeñase de mi; no tiene, que vèr conmigo. Tambien se le come la **i**, diciendo: **mabal u kat ten**.

216. **Nacma**, [por] *enfadarse*.

A este verbo lo da por impersonal, como *tædet*, el R. Fr. Gabriel, fol 33. Y veo, que assi en su vocabulario, como en el uso comun se conjuga: y por esto advierto lo siguiente: que ay **nac**, **nacah**, **nace**; de la tercera conjugacion, por enfadar, empalagar, fastidiar, &c., y se conjuga enteramente. Ay tambien **nacma**, que es tener enfado, fastidio, ô estar empalagado: este es, el que se parece à *tædet*: pero aun siendo assi, no le reconozco impersonal: y es la razon, que este verbo se usa al reves, como dixe ya de **chictahal**, poniendo la cosa, ô persona de que se enfada concertada con el verbo. V.g.: enfadome del dulce, **u nacmaen cƒahuc**, *id est*, el dulce me causa enfado. Y assi se dira: **in cuxtal u nacma in pixan**, que quiere decir: *tædet animam meam vita mea*. Pero este verbo no queda en sola

¹⁵⁷Page 71.

terceras personas; pues se vè primera persona en esta oracion: Pedro se enfada de mi, **in nacma Pedro**.

217. Pero, observo, que **nacma**, como fuena no tiene preterito, ni futuro, ni otro tiempo, que presnte, è imperfecto; y assi para el preterito, y los demàs tiempos se ha de recurrir à **nac ol**, ò á **nacal ol**, ó por lo mas proprio á **nacma ol**, todos en **tah**, y en **ic**, por la quarta.

218. **Chup, chupah, chupe**, [por] *llenar*.

No coloco a este verbo entre los irregulares, porque no¹⁵⁸ es, sino por hacer una advertencia. Y es, que juzgarân algunos (y yo assi algun tiempo lo juzgue) que quando se dice **chupen, chupech**, &c., es este algun presente de tiempo irregular, que no tiene mas que presente, è imperfecto; y por consiguiente pensarân, que en el Ave Maria el **chupech**, de aquel periodo **chupech ti gracia**, es el supuesto irregular **chupen**, ó por lo menos preterito de **chupul**, passivo de **chup**.

219. Y no es assi, porque no ay tal **chupen**, irregular; ni es tampoco preterito passivo, porque no corresponde al romance: *llena eres de gracia*, que es de presente, y si fuera dicho preterito, seria el romance, *llena fuiste de gracia*. De que se sigue, que el **chupech**, ò **chupanech**, del Ave Maria es un vocablo compuesto del nombre **chup**, y de **ech**, que es *sum, es fui*. Diverso de todo el verbo **chup, chupah, chupe**, por llenar.

220. **Uchác, ò uchúc**, [por] *poder*.

Aunque es inconjugable por no tener mas que essas dos voces: puede conjugarse enteramente, posponiendole **en, ech**, que es *sum, es, fui*, y para esto se ha de tomar la voz **uchac**, y no **uchuc**. V.g.:

[Presente de indicativo

Singular]

ten uchacen

yo puedo

tech uchacech

tu puedes

[**lay uchac lo**

aquel puede

Plural

toon uchacon

nosotros podemos

teex uchacex

vosotros podeis

loob uchacob

aquellos pueden]

¹⁵⁸Page 72.

Y assi se vâ conjugando por los tiempos de *sum, es, fui*, como **uchachien**, preterito, **bin uchacacen**, futuro, &c.

221. Pero llevandolo impersonalmente, tiene solas terceras personas, entiendese de *sum, es, fui*. Con la advertencia, que poniendose persona paciente, queda como passiva la oracion. V.g.: nada puedo yo, **mabal uchac tinmenel**; todo lo puede Dios, **tu zinil**, vel **tulacal uchac tumen Dios**, cuyo romance construido es assi: todo es podido por Dios. Y de aqui quedò: **uchac tumen tu zinil**, por el Omnipotente, ó el que todo lo puede. Sin persona paciente dirà: **uchac in sib**, puedo escribir; **uchachi in hanal**, puede comer.

222. **Uchúl, uchi, uchúc**, [por *suceder*.]

Este significa suceder, acaecer, acontecer, ô hacer algo, y solo tiene las terceras personas. V.g.: **uchi tzec**, predicòse, ó sucedió el Sermon. Admite la mutanza en **ic, ci**, y **ebal**. V.g.: **bicx uchci?**, como sucedió?; **bicx bin uchebal?**, *quo modo fiet istud*. Pero la mutanza en **ic**, no es para presente, pues este no la admite: sino que ambas voces **uchic**, y **uchci**, son para preterito, con esta diferencia; que quando el preterito habla de lo sucedido oy, sirve la¹⁵⁹ voz **uchic**. V.g.: **ma u yanal bal uchic in sibtic huun tech loe**, no por otra cosa sucedió el escribirte oy esta carta, &c. Pero quando habla el preterito de algun tiempo passado; sirve la voz **uchci**. V.g.: **cabhe¹⁶⁰ uchci in haic uah Cambalob**, antier sucedió azotar yo a mis Discipulos. Y tiene fuerza de mudar en **ic**, al verbo que se le sigue.

223. **Manan**, [por] *no aver, no estar, ò faltar*.

Este verbo no tiene mas que esta voz **manan**, y assi se conjuga ayudando el **en, ech**, que es *sum, es, fui*. Y si se le pospusiere el Pronombre **ten, tech**, sin *sum, es, fui*: serà como la construccion de dicho *sum, es, fui*, por tener, esto es, en dativo la persona que hace; y concertando el verbo con la que padece. V.g.: no tengo dinero; quiere decir: no ay, ó falta dinero para mi, ó á mi me falta el dinero, **manan ten takin**, vel **manan takin ti ten**. Y si no fuere Pronombre el agente, llevarà siempre **ti**. V.g.: Pedro no tiene chocolate, **manan chucua ti Pedro**; que el no tener **ti**, en esta oracion, **manan u chucua Pedro**, es por estar Pedro en genitivo, pues quiere decir: no ay el chocolate de Pedro.

¹⁵⁹Page 73.

¹⁶⁰The text appears to read *cabah*. See CMM 59v:

cabh; cabeh: } pasado mañana.

cabhe: anteayer; oy haze tres dias.

224.

Tac, [por *tener gana de hacer*.]

Significa este verbo *haver, ó tener, ô venir gana de hacer, ó cumplir alguna necesidad corporal*. no tiene mas de esta voz. V.g.: **tac in xee**, tengo gana de vomitar; **tac in uix**, tengo gana de orinar; **tac in uenel**, tengo gana de dormir. Y si se hablare de preterito, futuro, ú otro tiempo, se ayudará con *sum, es, fui*, mudando la **c**, en **l**. V.g.: **talhi in uenel**, tuve gana de dormir; **bin talac in uix**, tendré gana de orinar; siempre en tercera persona, por ser lo mismo, que vendràme la gana. Y dicho **tac**, puede ser **tacitac**, pero es para cosas con mas prisa, que el **tac**, y para quando está alguno como indiferente, que ya quiere, ya no quiere hacer la cosa; como **tacitac in hañic**, estoy por azotarlo, y este es el *vult, et non vult piger*; **tacitac yubic Misa ah mak ol**, ya quiere, ya no quiere oír Misa el flojo.

225. **Con, conex, cox, coxex**, [por *vamos*.]

Estos vocablos significan *vamos*, y aunque he puesto toda diligencia, para descubrir que voces son estas, no he hallado cosa. Por lo qual digo, que aunque parecen voces irregulares imperativas de primera persona de plural, me persuado a que no es¹⁶¹ assi: porque si bien en romance *vamos*, esso denota: pero aquella union de **con**, y **cox**, primera de plural, con el Pronombre **ex**, segunda de plural, causa mala grammatica; pues de ella resulta esta mal Castellano: *vamos vosotros*, que es mala concordancia.

226. Mi resolucion, sino terminacion: assi como *cedo* no tiene mas de esta voz, para decir: *di tu, decid vosotros*: ò vienen à ser voces enfaticas, de modo, que quieren decir: tu, y yo, ò vosotros, y yo vamos, que viene à ser aquel *eamus, & inquiramus* de la Escripura. Pero he notado dos diferencias; la una es, que quando un Indio habla con otro solo, usa de **con**, y **cox**, como voces duales, que dicen, tu, y yo vamos. Pero quando habla con muchos, usa de **conex**, ó **coxex**, como voces plurales plusquamduales, y quieren decir: vamos vosotros, y yo. La otra es, que estas voces solo sirven para quando el *vamos* denota movimiento local, apartandose de un lugar à otro; pero quando no sirve el verbo siguiente.

227. **Xic, xicex**, [por *vamos*.]

Estas voces causan la misma dificultad, que las antecedentes; pues significando tambien *vamos*: como **xic hanal**, vamos comiendo; no ay de donde pueden formarse: y assi vienen á ser assimismo, como *cede*. De modo, que no tienen mas que esta voz **xic**, vel **xicex**, para significar solamente este romance *vamos*, sobre qualquier verbo, que apelare la accion. V.g.: **xicex uenel**, vamos dormiendo; **xicex ukul**, vamos bebiendo. Por lo qual, à todas sus dificultades respondo lo mismo, que à las del precedente parrafo; advirtiendole, que **xic**, es dual, y **xicex**, plusquamdual, y que ambas voces no denotan movimiento local, sino qualquiera accion, que simultanea, y actualmente se executa.¹⁶²

¹⁶¹Page 74.

¹⁶²I feel that Beltrán is incorrect in his description of this verb form **xic**, which in fact he has already shown to be the fourth form of the irregular verb **binel** / **bin** above in paragraphs 204-205.

228.

Cacah, [por *ayarse*.]

Este verbo es muy usual, y no tiene mas que presente de indicativo; variase assi con Pronombre:

[Presente de indicativo

Singular]

in cacah	allà me lo aya
à cacah	allà te lo ayas
ú cacah	allà se lo aya

[Plural]

c cacah	allà nos lo ayamos
a cacahex	allà os lo ayais
ú cacahob	allà se lo ayan

Viene à ser esto lo mismo, que el *ipso videris*, Latino: pero en este **cacah**, se pronuncian agudas ambas syllabas, à distincion del preterito **caacáh**, que nace del verbo **caa[c]**,¹⁶³ de la tercera conjugacion, y significa arrancar de raiz cabellos, y matas, y tambien de los arboles las ojas.^{164 165}

229.

Iná, ilà [por *toma*.]

Tampoco he podido descubrir el origen, y derivacion de estas dos voces **iná**, **ilá**, y solo conozco por aora, que ambas son voces de imperativo, cada una quiere decir: *toma*. Pero de modo lo dice un Indio à otro, que solo lo dice, ò quando le entrega la cosa de mano à mano, ò quando le llama para entregarsela; y esto con tal especialidad, que no se ha de nombrar lo que se da; porque si se nombra lo que se entriega, ò no se entriega con las manos; se usa de otros verbos, como **cfáé**, **kamé**, &c. Vease claro en este caso: doy un real, ó un pan, ó una carta a otro: si estas cosas no las tengo en la mano, ó aunque las tenga, las expreso, dirè mal, si digo **iná uah**, **iná huun**; pues deberé decir **cfá uah la**, **cfá huun la**. Tienen, pues, dichas dos voces las segundas personas imperativas de singular, y plural solamente, que son: **ina**, **inaex**, **ila**, **ilaex**, que denotan toma, y tomad.

230. Finalmente advierto, que las segundas personas plurales de imperativo de los verbos en **tal**, de la primera conjugacion, son irregulares. V.g.: de **bantal**, amontonarse; **banlenex**, amontonaos, que segun regla avia de ser: **banlahenex**, por

¹⁶³The text reads *caah*.

¹⁶⁴In the two dictionaries by Pérez and also in modern Mayan the defective verb **cacah** must always be accompanied by the word **yetel**. Example: **in cacah yetel in chich**: "I am staying with my grandmother.", meaning in this particular instance, "I am taking care of my grandmother."

¹⁶⁵Page 75.

deberse formar del preterito **banlahi**.¹⁶⁶

ARTICULO SEPTIMO De las mutanzas de los verbos.

231. Es cierto, como el R. Fr. Gabriel dice, que por causa de algunos romances subintelectos, ò particulas, suceden mutanzas en terminaciones de los verbos; de suerte, que quedandose el tiempo en el mismo, que antes era, aya de ser otra su terminacion, sin variarse el sentido; y esto sucede, mudando en **ic**, la ultima syllaba del verbo. V.g.: de **cambezah**, en **cambezic**, y â los de la tercera conjugacion se las añade la **ic**, como à **tzic**, **tzicic**: à los de la quarta lo mismo, pero intermediando una **t**, como à **canan**, **canantic**. Los de la primera no mudan. Y en mi dictemen, es tan precissa esta mutanza en los *no absolutos*, que solo assi podran conjugarse con la verdadera significacion de *tales*, pues ni **cambezah**, es enseñarlo, sino enseñar; ni **cambezic** es enseñar, sino enseñarlo.

232. Para esta mutanza, se pierde la **in cah**, del presente, y se antepone el Pronombre **ten**, **tech**. V.g.: **ten cambezic**, yo lo enseño. Mas si llevare **lic** ò **licil**, se conjugará con uno de los Pronombres¹⁶⁷ mistos. V.g.: **lic in cambezic**, yo lo enseño. Puedese tambien decir con **cin**,¹⁶⁸ synalfado. V.g.: **ten cin canantic**, yo lo guardo.

233. Los romances subintelectos, que pueden obligar esta mutanza (fuera de la razon principal de ser *no absolutos* los verbos) son: *qué, de qué, en qué, con qué, porqué, desde que, despues que, a quien, con quien, en quien, donde, adonde, por donde*, y otros tales. V.g.: **tech lic in haõic**, tu eres *a quien* azoto; **tech lic ualcunic uol**, tu eres *en quien* confio; **in kuchci uaye, ma hanacen**, *desde que* llegue aqui no he comido; y esta es mutanza de preterito: **lay be licil in ðonic t£ulob lae**, este es el camino, *por donde* tiro con escopeta conejos.

234. Y estos verbos hacen el preterito en **ci**, con el futuro en **ic** (aunque esto no es precisso) y en todos tiempos pierden la **lic**, y **licil**. V.g.: en el exemplito del parrafo antecedente **in kuchci uaye**, &c. y en los siguientes, **tech ualcunci uol**, tu eres, *en quien* confiè; **tech bin ualcunic uol**, eres, *en quien* confiarè. Y puede decirse: **tech ualcuntah ti uol**, **tech bin ualcinte ti uol**, que son preterito, y futuro. Y assi dichos romances no pueden mudar al verbo neutro: de modo, que quasi¹⁶⁹ por su propria exigencia pide el idioma la **ci**, en el preterito del verbo neutro, y rechaza la **ic**, en su presente, aviendo de hacerse la mutanza.

235. La razon es, que el verbo neutro (en quanto absoluto) no pide persona

¹⁶⁶Actually, **banlenex** is just a contraction of **banlahenex**.

¹⁶⁷Page 76.

¹⁶⁸The text reads *ciin*.

¹⁶⁹Sic.

paciente; antes se repugna el tenerla, y como la particula **ic**, signifique essa persona paciente; se sigue, que como lo repugna aquesta, le ha de repugnar tambien la **ic**, que la significa: pues la **ic**, en los verbos es aquel Pronombre *lo*, que en si tienen, como quando se dice, lo amo, **ten yacuntic**. Razon tan fuerte, que por ella en llegando la mutanza del verbo *absoluto* al futuro, en lugar de **ic**, muda en **ebal**. V.g.: **lay tzimin bin in binebal**, vel **bin in binbal**, en este caballo irè, ò este es el caballo *en que irè*. Quando los *no absolutos* admiten la **ic**, en futuro. V.g.: **ten bin tzicic**, yo lo obedecerè.

236. Pero la **ci**, como no significa lo paciente, sino que es una particula, que preteriza al verbo, denotando ser preterito aquel tiempo, que con el la concluye; de aqui es, que la pida el verbo *absoluto* en su preterito; y el *no absoluto* no la admita en el. Y vean aqui como venimos à encontrar en los mismos fundamentos del R. Fr. Gabriel, la razon, que me movió à mudar las conjugaciones, como arriba se figuran.

237. Este es el proprio lugar de una precissa advertencia, y¹⁷⁰ es que la negativa **ma**, que es *no*, causa los efectos siguientes. El primero, que antepuesta à los verbos activos *no absolutos*, los muda en **ic**, en presente, è imperfecto de indicativo, como **ma a tatic a takin**, no guardes tu dinero: y aunque no muda à los *absolutos*: pero les quita el **cah**, y se les antepone el Pronombre, como: **ma a nacal**, no subas. Y si se le añade la particula **uil**, causa un especial efecto: y es, que lleva al verbo à preterito perfecto, sin mudarlo en **ic**, con romance de futuro, y sin la particula **bin**, como: **ma uil a cambezah**, no enseñarás: esto sucede solo en los verbos *no absolutos*, mas à los *absolutos* los lleva al presente con la significacion de futuro, como: **ma uil a nacal**, no subirás.

238. El segundo: que quando se usa para lo interrogativo, lleva el verbo à preterito, sin mudarlo; como si se pregunta: no te has confessado?, **ma ua a chochah a kebani?**; y si con ella se responde; ó vâ à preterito, y entonces denota, que la cosa ni se ha hecho, ni se hará, como: **ma in chochahi**, no me he confessado, ni pienso confessarme; ò vâ à futuro, aun quedandose en preterito lo Castellano, y entonces denota, no averse hecho la cosa, pero que se hará; como: **ma in chochci**; **ma in botobi**, no he confessado, pero confessaré; no he pagado, pero pagarè.

239. El tercero es, que quando à la pregunta se respondiè, negando de presente, ó de futuro, no se usa de **ma**, sino de **matan**, que tambien es *no*. V.g.: [**tan ua a canantic a uotoch?**],¹⁷¹ estàs guardando la casa?, **matan in canantic**, no la aguardo; **bin ua a cambez palalob?**, enseñaràs por ventura à los niños?; **matan in cambezob**, no los enseñarè. Tan enfatica es, como todo esto, la negativa en este idiòma; pero si se postpone, dexando de ser negativa, se hace afirmativa, como si se pregunta: sabes mi casa?, **a uohel in uotoch?**, en respondièdo, **ma uohel**, es no la sè, y en respondièdo: **uohelma**, quiere decir: si la sè.

¹⁷⁰Page 77.

¹⁷¹The Mayan gloss is missing.

240. Prosigamos con las mutanzas: quando ay alguno de los romances subintelectos de arriba, y el verbo es *absoluto*, entonces, aunque no le muda presente, ni preterito de indicativo, le muda el preterito perfecto en **ci**, substituida en lugar de la **i**, que tiene la tercera persona de dicho preterito: como de **bini**, **binci**. V.g.: **lay cfen lubci Juan**, este es el pozo *en que* cayò Juan. Y para el futuro, muda dicha **i**, del preterito en **ebal**, como de **bini**, **binebal**. V.g.: **lay eb bin á nacebal lo**, vel **nacbal lo**, syncopado; por essa escalera subiràs, ò essa es la escala *por donde* subiràs.

241. Los verbos *no absoluto*, hacen el preterito en **hi**, mejor que en **ci**, segun el uso. V.g.: **lay pic huun ú canhi xoc in mehen**¹⁷² **loe**, esse es libro, ò quaderno *en que* aprendiò à leer mi hijo (y si el libro fuere de molde, dirà: **çalbil huun**, en lugar de **pic huun**), aunque este preterito en **hi**, es proprio de los verbos en **hal**. Tambien sirven estas mutanzas para contar. V.g.: **ca culicob**, estan sentados dos; **ox culicob**, **can culicob**, &c.

242. Y se note, que quando ay dos verbos: y la persona, que padece en el primero, es la que hace en el segundo: el romance subintelecto muda al segundo verbo, sino se lo antepone Pronombre: pero si se lo antepone, irà à futuro. V.g.: **pay Pedro cambezic palalob**, sin Pronombre; pero con Pronombre dirà: **pay Pedro u cambez palalob**, llama à Pedro para enseñar à los muchachos. Assi lo dice el R. Fr. Gabriel, y assi es: pero menos lo de ir à futuro; porque la voz **cambez**, no es precissamente de futuro, sino tambien de imperativo, y de todos los tiempos de subjuntivo; y en dicha oracion es presente de subjuntivo, y no futuro; pues quiere decir: llama à Perdo para que enseñe à los muchachos. Y lo mismo, que acabo de decir sobre la voz de futuro; digo sobre las voces casi todas, en que el R. P. Fr. Gabriel enseña, que con estas mutanzas và el tiempo à futuro; porque se encuentra con la voz de tal futuro; y no es sino voz de presente de subjuntivo.

ARTICULO OCTAVO

De la explicacion de los tiempos.

243. Por ser necessario en la variedad de los periodos hablar, ya con los tiempos de *que*, ya con los de *de*, ya con los de *siendo*, y *aviendo*, &c., y por no averse dado hasta aqui reglas expressas, [he juzgado por conveniente expresarlas]¹⁷³ formandolas de lo que me ofreciere el modo, conque el idioma habla quando media dichos tiempos; y es como se sigue.

244. Supongo, que esto no se reduce à aquella multitud de reglas, que la

¹⁷²Page 78.

¹⁷³The material in brackets is handwritten in the margin, and printed as part of the text in the 1859 edition.

grammatica enseña para los tiempos de *que*, sobre aquellas remisiones à infinitivo, acusativo de persona que padece, &c., sino solo à quatro reglitas.

245. Sea la primera, que el romance, ó vocablo, *que*, Castellano, le corresponden las dos particulas **ca**, y **bin**, que vengo à contemplar, co[n] la *ut*, y *quid* latina. La particula **ca**, sirve para quando ay dos oraciones, ó para quando se da algun orden: y entonces¹⁷⁴ lleva el verbo à presente de subjuntivo, que es voz como de futuro, con esta diferencia, que quando es verbo *absoluto*, và sin Pronombres. V.g.: **al ti Juan, ca nacle**, dile à Joan, que suba; **cin ualmahtzantic ti, ca tzicnac**, yo le mando, que obedezca. Pero quando es el verbo *no absoluto*, và con Pronombres. V.g.: **ma in kat, ca a cambezi**, no quiero que lo enseñes; **uolah, ca a tzicé**, es mi voluntad, que lo obedezcas.

246. La particula **bin**, es solo para quando el tiempo de *que*, se depende de otra oracion expressa: porque entonces se embeba en la **bin** el verbo Dico (por ser proprio significado de esta particula aquel syncopado *disque*, en lugar de *dicen que*) ò quando el periodo no tiene precepto, ú orden. Con estas diferencias, que quando se expressa el Pronombre **ten**, se pone despues de el la **bin**. V.g.: **emel bin in cah**, [disque yo me bajo].¹⁷⁵ Assimesmo, siendo el verbo *no absoluto* se le antepone la particula **ci**, con la advertencia, que si no lleva **ten**, irà la **bin**, ô pospuesta à la **ci**, ó al verbo. V.g.: [dis]que yo lo amo, **ci bin in yacuntic**, vel **cin yacuntic bin**: pero si lleva **ten**, [entonces] vá¹⁷⁶ la **bin** despues de èl, ò despues de la **ci**, o despues del verbo.

247. Y segun se han puesto en el parafo antecedente las primeras personas, assi se han de ir corriendo las demás por todos los tiempos, variando el Pronombre, como: yo, tu, aquel, &c., y aplicando la particula, que el tiempo pidiere, como **cuchi**, **cochom**, &c. Pero en llegando al futuro imperfecto, como tiene por tal la **bin**, se duplicarà este; si de ella, y no de **ca**, se usare. V.g. **bin bin in ciméz kekén**, [dis]que yo matarè al zerdil.

248. Sea la segunda regla, que si se dà algun orden à alguno, para que lo imtime à otro; se usará de ambas particulas **ca**, y **bin**, sobre un solo *que*, ò de la **bin** sola. V.g.: si dixessen à uno: dile à tu ama, que vayas à Missa, **colél, ca bin xicéch ti Missa**; aqui las dos particulas llevan el verbo à subjuntivo. Pero quando es sola la **bin**, lo llevará à imperativo. V.g.: **xen bin ti Missa**. Y si el portador vuelve el orden, dirà: Señor, que ya và, **binel bin u cah Yumile**: y en futuro, que irà, **bin bin xic**; ó llevando el tiempo á infinitivo assi: **binel bin u cah bin**, vel **hele bin u binel bine**, que ya irà.

249. Y aunque dixes, que en llevando dos oraciones, ha de ser **ca**, y no **bin**,

¹⁷⁴Page 79.

¹⁷⁵The Spanish gloss is missing.

¹⁷⁶The text reads "ò vá", but the "ò" is crossed out and in the margin is written "entonces".

debe entenderse, quando no estorvare alguna particula, como **ua**, ò **ma**, ù otra; y quando en el recaudo, que se dà no ay orden, ó mandato, que executar; sino una pregunta, que se¹⁷⁷ ordena hacer. V.g.: si alguno se le dixere, que preguntasse al Cacique, si castigò à Joan, diría assi: **Yum Batab ua bin à tzectah Joan**, vel à **tzectah ua bin Joan?**, Señor Cacique, que si castigaste à Joan.

250. La tercera regla es, que tambien se reponen estos tiempos por algunas veces [con] **he**. V.g.: **ohelte he Pedroe cimi**, sabete, que Pedro murió: y esto es, quando se noticia algo, ó sin la particula **he**, y esto es; quando se antepone el verbo a la persona, que hace, assi: **ohelte cimi Pedro**. Respondese algunas veces con la particula **il**. V.g.: yo sè, que Dios es uno, **uohel, huntulil Dios**; y es quando en lugar de verbo, se usa nombre: pero estos modos son para particulares romances, que no admiten las particulas **ca**, y **bin**, por su disonancia.

251. La quarta regla es, que algunas veces al *que*, no le equivale particula alguna; como el *nolo venias*, latino. V.g.: dile à Pedro, que lo amo, **al ti Pedroe in ya**; **al ti Pedro, binel in cah**, dile à Pedro, que me voy. Dile à Joan, que murió su Padre, **al ti Joan cimi ú Yum**.

Tiempos de *De*.

252. Para estos no ay mas regla, que corresponder al romance *de*, esta particula **binil**, que lleva siempre el verbo à la voz de futuro imperfecto. V.g.: yo he de enseñar à Pedro, **ten binil in cambez Pedro**; y por passiva: **Pedro binil cambezac** (vel [**Pedro**] **binil cambezabac**) **tin men** vel **uoklal**. Y se podrá tambien llevar à la voz de presente de indicativo en **ic**, que segun el R. P. Fr. Gabriel pertenece assimismo à futuro, como **ten binil cambezic Pedro**.¹⁷⁸

253. Y si la oracion se preguntare por otro tiempo, como por perterito de subjuntivo, plusquamperfecto, &c., solo se le pondrà su particula distintiva **cuchi**, ò **cochom**, y las otras. V.g.: yo avrè de enseñar à Perdo, **binil in cambez Pedro cochom**; por passiva: **binil cambezac Pedro cochom uoklal**. Y si el tiempo fuere, de futuro imperfecto, se le añadirà à la **binil**, la **bin** del futuro. V.g.: yo tendrè de enseñar à Pedro, **binil bin in cambez Pedro**.

254. Y por fin se note, que quando antecede la particula negativa, **ma**, ò **matan**, que es *non* latino; no admite la particula **binil**, ni en estos tiempos de *de*, ni en los de *que*, y *de*. V.g.: en tiempo de *de*: no lo hà de obedecer, **matan u tzice**. En tiempo de *que*, y *de*. V.g.: dice Pedro, que no has de enseñar à Joan, **ci ú tñan**

¹⁷⁷Page 80.

¹⁷⁸In the margin Beltrán has written this note:

Me retrato de esta mi explicacion de los tiempos de De: porque no les conviene la particula binil: y assi no se siga. Fr. P^o Beltran de Sta Rosa.

Pedroe, ma bin tan á cambez Joan, colocando la **bin**, en medio de¹⁷⁹ **matan**. En verbos absolutos và el tiempo à presente, como **ma bin tan á nacal**, que no has de subir.

Tiempos de *Que* y *De*.¹⁸⁰

255. Para estos sirven dos particulas, que son **binil**, para el tiempo de *de*, y **bin** para el de *que*, pero no sirve la particula **ca**, por estorbarlo la **binil**, que no la admite, y siempre và el verbo à la voz del futuro imperfecto. V.g.: **ten bin binil in cambez**, que yo lo he de enseñar. Mas si se preguntare la oracion por futuro se duplicarà la **bin**. V.g.: **ten bin binil in cambez bin xibil paal**. Añadiendo à los demàs tiempos las particulas, que piden.

Tiempos de *Me*, *Te*, *Se*.

256. Respondense estos por la passiva del verbo, que piden, llevandolos à la primera conjugacion con las particulas, y Pronombres, que piden, sean llanos, ò sean de *que*, ò de *de*. V.g.: la obedecieron; se romancea para responder assi: fue obedecido, **tzici**.

Tiempos de *El*, *La*, *Lo*.

257. Estos se responden con estas particulas **he**, **hemac**, **himac**, **mamac**; llevando el verbo al presente con la terminacion **ic**, (si es la oracion de presente) como advertí, quando hable del Pronombre **ten**, **tech**. V.g.: el que ama à Dios es buen hombre: **hémac cu yacuntic Diose, utz uinic**, vel **yutzil uinic**.

258. Mas si es de otros tiempos, como de preterito perfecto adelante; se pondrà el verbo segun el tiempo. V.g.: el que amò à Dios guardó su ley. **himac ù yacuntah Diose, u taacah yalmah tñanil**. Y si llevaren *que*, se les pondrà su **bin**. V.g.: que el que veneraba à los viejos serà premiado, **bin bin botabac** (vel **mac kabtabac**) **himac cu tzicic noh xibob cuchie**; doblase la **bin** aqui, por tiempo de *que*, y futuro; advirtiendose, que el tiempo de *que*, và siempre á la segunda oracion, que es la de *el, la, lo*.

259. Puedese tambien responder por participio de presente sin las particulas dichas, ò con ellas. V.g.: la que sube caería, **he nacale**, vel **he ix nacale, bin lubúc**. Mas si son de preterito, se resolveran, como he mostrado arriba. Assimesmo se pueden responder con las particulas **cen**, **hecen**, ò **hicen**; siendo neutra la

¹⁷⁹Page 81.

¹⁸⁰Beltrán has written this note in the margin:

Me retrato tambien de esta mi explicacion de tiempos de *Que* y *De* por no convenirlos la particula **binil**: y assi no se siga: Junio de [1]750, Fr. P. Beltran de Sta. Rosa

terminacion. V.g.: lo que quisiere el General, esso ha de de querer su Soldado,¹⁸¹
hecen yolah ah Nacomale, laix binil yoli yah katun. Lo que es cierto, esso dirè,
cen (vel **cenx**) **hahé, lay bin ualab.**

Tiempos de *Qûi, Quæ, Quod.*

260. El relativo, *qui, quæ, quod*, se usa con la particula **lay**, ò **heklay**. V.g.: Pedro pecó contra Dios, serà castigado, **Pedro, heklay zipi ti Dios, bin tzectabac.** Oracion en que se vee tambien, que la particula *si*, suele significar à la preposicion, *contra*, y es garvoso la locucion. Tambien **he**, y **hex**, son para *quis*, vel *qui*.

Tiempos de *Siende, y Aviendo.*

261. Los tiempos de *siendo* se dicen con las particulas **tamúk, ti lic, tî, ena**, ó **utan**; y llevan el verbo à presente. V.g.: subiendo Pedro, murió Joan, **cimi Joan, tamúk ú nacal Pedro.** Y si el verbo no es *absoluto*, acaba en **ic**. V.g.: obedeciendo Pedro à Dios, alcanzará la gracia, **ti lic ú tzicic Dios Pedroe, bin ú chucolt çabilob.** La particula **ena**, con **na**, en la segunda oracion, y esta se antepone à la primera. V.g.: **numcina ti yaa ca ah Lohil, ena ma ah kebaní**, no siendo pecador nuestro Redemptor padeció.

262. Tambien e responden por el presente de indicativo sin particula: pero con **ca**, en la segunda oracion. V.g.: enseñando Christo, llegó la Magdalena, **cambezah ú cah Christo, ca kuchi Magdalena.** Assi mesmo se pueden responder con **tan**, y un Pronombre misto, sin dejar la **ca**. V.g.: predicando yo cayó el Templo, **tan in tzeec, ca lub Kuna.** Y si no es verbo *absoluto*, acabará en **ic**. V.g.: predicandoles la palabra divina, murió Joan, **tan in tzeectic ú t£an Dios tiob, ca cim Joan.**

263. Mas si el verbo es acabado en **tal**, como **chital**, que es acostarse; se responderá con **ti**, y su Pronombre **in, a, u**, usando synalefa. V.g.: estando yo acostado oî tu escopetazo, **tin chilic, ca uuyah a çon**, y mejor sin **ca**: **tin chilic, uuyci a çon**, vel **uuyah.**

264. A los de *aviendo*, se les pone **tamuk**, ó **ti lic** con las particulas de preterito **cuchi**, vel **ili cuchi**, por ser tiempos, que miran siempre à lo pasado, ó casi siempre; y el verbo ha de acabar en **ic**, (antepuesta la segunda oracion). V.g.: aviendo yo enseñado à Pedro el rezo lo aprendiò, **u canah payal chi Pedro, tamuk in cambezic ti cuchi.** Y si el verbo es *absoluto*, no acaba en **ic**. V.g.: aviendo yo subido, caì. **luben, tamuk in nacal cuchi.** Pero si no se antepone la segunda

¹⁸¹Page 82.

oracion, llevarà **ca**. V.g.: **tamuk in nacal cuchi**¹⁸² **ca luben**. Respondense tambien con **to**. V.g.: **ah to cabé ca cimi**, aviendo amanecido, murió. Y por fin, con el verbo **uchúl**, **uchi**, **uchúc**; pero con mutanza. V.g.: aviendo venido Joan, murió Pedro, **cimi Pedro, uchci ú talel Joan**.

Tiempos de *Por*, y *Para*.

265. Los de *por*, se reducen à lo que dixe de los romances subintelectos, que mudan en **ic**, à los verbos: pues el *porque de* unode ellos: conque se romancèan; y assi mudan en **ic**, al verbo, y llevan la particula **oklal**, **mem**, ó **menel**. V.g.: por comer pan, vengo aqui; dirà: porque yo coma pan, vengo aqui, **yoklal in hantic uah, cin talél tela**. Salvo, que el verbo sea *absoluto*; que à este no le muda; sino que le lleva al tiempo correspondiente; ó presente, ò preterito, ô &c. V.g.: por subir caì, **yoklal t nacen, t lubén**; por no caèr, no subo, **matan in nacal, tumen ma in lubúl**.

266. Los de *para*, tambien se reducen à romances subintelectos: pero llevan el verbo à presente de subjuntivo, y no le mudan en **ic**. V.g.: llamame à Pedro, para azotarle, esto es, llamame à Pedro, para que yo lo azote, **paye ti ten** (vel **payten**) Pedro **in haèe**; llamame al mercader para instruirle, **payten ah ppolom in cambez**.

267. Esto es lo que he podido decir, en orden à dar reglas para los tiempos; pues no aviendo hasta aora exemplar en Arte alguno sobre este assumpto, las he dispuesto por el modo, conque los Indios hablan. Si algun yerro huviere, suplico se me avise, mientras estoy vivo; para que, ò me retrate, ò satisfaga. Y por fin soy contanto, en aver dado ocasion con estas fundamentos, para que los perítos perficionen,¹⁸³ y adelanten mas sobre las reglas adas; pues mi fin ha sido, el que los que no saben la lengua, tengan reglas para gobernarse, y los que la saben tengan estas noticias, que no avrán encontrado, para fecundarse mas con ellas: pues *Audiens sapiens, sapientior erit*. (parab. Salom. c. 1.) Quedandome el gozo, de aver dado esta ocasion à los sabios, para que corrigiendo, ó reduciendo à mejor modo estas mis reglas, añadan merito à su sabiduria, ô la adelanten: *Da occasionem Sapienti, & sapientior erit*. (Proverb. c. 9.)

¹⁸²Page 83.

¹⁸³Sic.

ARTICULO NONO

En que se ponen verbos de las quatro conjugaciones
con preteritos, y futuros.

CONJUGACION PRIMERA

268.

A.	Ahal, ahi, ahac	Despertar.
	Ayikalhal, ayikalhi, ayikalac	Enriquecerse
	Akbilhal, akbilhi, akbilac	Anochecerse.
B.	Baachal, baachi, baacac	Asimilarse.
	Baihal, baihi, bailac	[Asimilarse.
	Bantal, banlahi, banlac] ¹⁸⁴	Congregarse.
	Balchahal, balchahi, balchahac	Desaparecerse.
	Balkahal, balkahi, balkahac	Rodar.
	Banal, bani, banac	Derrumbarse.
	Bekechhal, bekechhi, bekechac	Adelgasarse.
	Buyukhal, buyukhi, buyukac	Entontecerse.
	Binel, bini, bin xic	Irse.
C.	Cabalhal, cabalhi, cabalac	Abajarse.
	Cahal, cahi, cahac	Morar.
	Calhal, calhi, calac	Emborracharse.
	Canal, cani, canac	Cansarse.
	Cappelhal, cappelhi, cappelac	Hacerse dos.
	Cimil, cimi, cimic	Morir.
	Cimpahal, cimpahi, cimpahac	Lastimarse.
	Cipil, cipi, cipic	Resbilar. ¹⁸⁵
	Ceelhal, ceelhi, ceelac	Tener frio.
	Cenpahal, cenpahi, cenpahac	Adornarse.
	Cethal, cethi, cetac	[Y]gualarse. ¹⁸⁶
	Ciciol, ciciolnahi, ciciolnac	Holgarse.
	Cihal, cihi, ciac	Decir.
	Ciciǎhal, ciciǎhi, ciciǎac	Ensuciarse ropa.
	Ciihal, ciihi, ciiac	Sabrososer.
	Cochal, cochi, cocac	Ensondecirse.
	Coǎhal, coǎhi, coǎac	Enloquecerse.
	Coohhal, coohhi, coohhac	Ser de subido precio. ¹⁸⁷
	Comhal, comhi, comac	Acortarse.
	Cootzol, cootzi, cootzoc	Cortarse sogá.

¹⁸⁴Apparently the material in brackets was skipped in typesetting. Certainly, **baihal** does not mean "congregarse".

¹⁸⁵Sic.

¹⁸⁶The text reads "Gualarse", with the "Y" written in by hand.

¹⁸⁷Page 85.

Z.	Zihil, zihi, zihic	Nacer.
	Zuchal, zuchi, zucac	Amansarse.
Ɔ.	Ɔacanhāl, Ɔacanhī, Ɔacānac	Permanecer, ò co[n]servarse
	Ɔocol, Ɔoci, Ɔococ	Acabarse.
	Ɔumul, Ɔumi, Ɔumuc	Ablandarse, [o deshincharse.] ¹⁸⁸
	Ɔucul, Ɔuci, Ɔucuc	Podrirse la ropa.
	Ɔamal, Ɔami, Ɔamac	Aplastarse, ô allanar.
	Ɔaapal, Ɔaapi, Ɔaapac	Atollarse.
	Ɔitil, Ɔiti, Ɔitic	Saltar deslizándose.
	Ɔoclukul, Ɔocluki, Ɔo[c]lukuc	Perficionarse.
	Ɔomol, Ɔomi, Ɔomoc	Mojarse.
	Ɔopol, Ɔopi, Ɔopoc	Atollarse.
	Ɔolol, Ɔoli, Ɔoloc	Desollarse.
E.	Elel, eli, elec	Arderse.
	Emel, emi, emec	Bajarse.
	Etppizanhāl, etppizanhī, etppizānac	Hacerse simil.
	EcƷel, ecƷi, ecƷec	Irse caye[n]do algu[n] edificio.
	Ekbizenhāl, ekbizenhī, ekbizenānac	Escurecerse.
	Ekhal, ekhi, ekac	Enegrecerse.
	Ekmayhāl, ekmayhī, ekmayānac	Cegar.
	Epahāl, epahī, epahānac	Ser afilado.
	Et hazhāl, et hazhī, et hazānac	Venir cabal la cosa.
	Etkinhāl, etkinhī, etkinānac	Compararse con otro.
	Eel, eei, eéec, vel	
	Heel, heei, heéec	Estar de firme algo.
[Ch.]	Chictahāl, chictahī, chictahānac	Hallar buscando.
	Chacethāl, chacethī, chacetānac	Aumentarse el achaque.
	Chaypahāl, chaypahī, chaypahānac	Añadirse
	Chahhāl, chahhī, chah[h]ānac	Despeararse, ò dar dentera. ¹⁸⁹
	Chemul, chemulnahī, chemulnānac ¹⁹⁰	Navegar.
	Chochpahāl, chochpahī, chochpahānac ¹⁹¹	Desatarse.
	Chucpahāl, chucpahī, chucpahānac	Acabarse.
	Chupul, chupī, chupuc	Hincharse.

¹⁸⁸The material in brackets is handwritten.

¹⁸⁹The CMM and BMTV show this verb as **Chahal**.

¹⁹⁰The text originally reads **Chemul, chemi, chemec**, but has been corrected by hand to read **Chemul, chemulnahi, chemulnac**.

¹⁹¹The text reads **Cochpahāl, cochpahī, cochpahānac**, but has been corrected by hand to read **Chochpahāl, chochpahī, chochpahānac**.

[C£.]	C£ahal, c£ahi, c£ahac C£ahuchal, c£ahuchi, c£ahucac C£almal, c£almahi, c£almac C£apahal, c£apahi, c£apahac C£apmal, c£apmahi, c£apmac C£ehél, c£ehi, c£ehéc C£ehél, c£ehi, c£ehéc C£enél, c£eni, c£enéc C£etél, c£eti, c£etéc C£ihil, c£ihi, c£ihic C£oc£hal, c£oc£hi, c£oc£hic C£ophal, c£ophi, c£opac C£ulúl, c£uli, c£ulúc	Gotear. Endulzarse. Irse derritiendo. Enfermar. Hacerse pegajosa. ¹⁹² Trastornarse. Gotear, ó gastarse. Ladearse. Torcerse. Crecer. Hacerse salado. Cegar, ó hacerse tuerto. Mojarse. Ahogarse. Resbalar. Dividirse. Hacerse verdad algo. Aplanarse, ó adelgas[erse] algo. Comer. Cesar, ò fenecer. Descansar. Henderse, ó abrirse. Mitigarse. Abrirse la soga. Anudarse, ó salirse. Evacuarse. Ir colgando algo. Hundirse. Estrecharse. Llagarse, ò doler. Sobrar, ò restar. Ponerse verde. Sazonarse la fruta. Aver, ò tener. Hacerse habil,
[H.]	Hakpahal, hakpahi, hakpahac Hacal, haci, hacac Hatzpahal, hatzpahi, hatzpahac Hahhal, hahhi, hahac Hayhal, hayhi, hayac	Hanal, hani, hanac Hual, hui, hauac Helél, heli, heléc Hetél, heti, hetéc Het£él, het£i, het£éc Heuél, heui, heuéc Hokol, hoki, hokoc Hochhal, hochhi, hochac Hoc£ol, hoc£i, hoc£oc Homkahal, homkahi, homkahac Hut£úl, hut£i, hut£úc
Y.	Yahal, yahi, yahac Yalahal, yalahi, yalahac Yaxhal, yaxhi, yaxac Yihhal, yihhi, yihac Yanhal, yanhi, yanac Y[ç]athal, y[ç]athi, y[ç]atac¹⁹³ ó sabio.	Hecharse a perder. Lo mismo. Quebrar cosas largas. Acordarse.
[K.]	Kazhal, kazhi, kazac Kazpahal, kazpahi, kazpahac Kahal, kahi, kahac Kaahal, kaahi, kaahac	Hecharse a perder. Lo mismo. Quebrar cosas largas. Acordarse.

¹⁹²Page 86.

¹⁹³The text reads **Ytzathal**, etc. See CMM: **Iat**: astuto, cauteloso, mañoso, abil, artista, industrial, ingenioso para bien y para mal, y sabio assi.

Kahhal, kahhi, kahac	Amargarse algo.
Kamhal, kamhi, kamac	Arreciarse algo.
Kaatpahal, kaatpahi, kaatpahac	Atravesarse algo.
Kaaxil, kaaxilnahi, kaaxilnac	Proveer el vientre.
Kebanchahal, kebanchahi, kebanchahac	Pecar.
Keechel, keechi, keechec	Ladearse, ó torcerse. ¹⁹⁴
Kexpahal, kexpahi, kexpahac	Trocarse.
Kikhal, kikhi, kikac	Convertirse en sangre.
Kinahal, kinahi, kinanac	Reinar.
Kinhal, kinhi, kinac	Calentarse.
Kokouhal, kokouhi, kokouac	Cojear
Kouhal, kouhi, kouac	Ponerse cojo.
Kolchahal, kolchahi, kolchahac	Desollarse ó lastimarse.
Koolól, koli, kolóc	Lo mismo.
Koopol, koopi, koopoc	Sumirse ó hundirse.
Koxhal, koxhi, koxac	Arrisgarse.
Kubul, kubi, kubuc	Encajarse una cosa en otra.
Kuchul, kuchi, kuchuc	Llegar á alguna parte.
Kuunhal, kuunhi, kuunac	Ablandarse.
L. Labal, labi, labac	Envejecerse.
Lacal, laci, lacac	Despegarse.
Laachal, laachi, laacac	Ser tal, ser éste ó aquel.
Lahal, lahi, lahac	Fenecer ó acabarse.
Lahcethal, lahcethi, lahcetac	Igualarse ó conformarse.
Lamal, lami, lamac	Hundirse ó sumirse.
Lecél, leci, lecec	Volver algun achaque ó pasion.
Lelemnachal, lelemnachi, lelemnac	Hacerse reluciente.
Likil, liki, likic	Levantarse.
Lobhal, lobhi, lobac	Enruinarse ó malearse.
Lochol,¹⁹⁵ lochi lochoc	Encorbarse ó arquearse.
Lolophal, lolophi, lolopac	Arragarse ó encogerse.
Lopchahal, lopchahi, lopchahac	Doblarse en arco.
Lothal, lothi, lotac	Pegarse dos cosas.
Lubúl, lubi, lubuc	Caerse.
Lukúl, luki, lukuc	Librarse, salvarse, apartarse, ó quitarse.
M. Mabalhal, mabalhi, mabalac	Aniquilarse.

¹⁹⁴Page 87. Pages 87 and 88 are missing from the Pennsylvania copy. The following two pages are copied from the 1859 edition.

¹⁹⁵The text reads *Lochool*.

Macchahal, macchahi, macchahac	Cerrarse lo abierto.
Ma cethal, ma cethi, ma cetac	Desigualarse.
Mazhal, mazhi, mazac	Luirse la sogá.
MacƷal, macƷi, macƷac	Pasmarse ó helarse.
Mahal, mahi, mahac	Cesar ó dejar de ser.
Mahancenhal, mahancenhi,	Manifestarse ó aclararse.
mahancenac	
Manél, mani, manac	Pasar ó sanar la llaga.
Mankinhal, mankinhi, mankinac	Durar ó perseverar.
Manacye[n]hal, manabye[n]hi,	Hacerse feo ó espantable.
manabye[n]ac ¹⁹⁶	
Mankahal, mankahi, mankahac	Pasarse de presto.
Mochhal, mochhi, mochhac	Mancarse ó tullirse.
Momhal, momhi, momac	Cuajarse la miel.
Mumuchhal, mumuchhi, mumuchac	Encrespase.
Mumuyhanal, mumuyhani,	
mumuyhanac	Rumiar.
Mulhanal, mulhani, mulhanac	Comer juntos.
Munhal, munhi, munac	Enternecearse ó
	ablandarse.
	Marchitarse.
Muɔul, muɔi, muɔuc	Untarse, ungirse.
N. Nabal, nabi, nabac	Subir.
Naacal, naaci, naacac	Faltar el sufrimiento. ¹⁹⁷
Naacal ol, naaci yol, naacac yol	Alejarse, diferirse ó
Nachhal, nachhi, nachac	durar.
	Dilatarse tiempo.
Nachkinhal, nachkinhi, nachkinac	Estrecharse ó acortarse.
NacƷhal, nacƷhi, nacƷac	Hartarse, ó comer á
Nahhal, nahhi, nahac	satisf[echo].
	Pegarse algo, v.g., á la
Nahal, nahi, nahac	ropa.
	Ladearse ó olvidarse.
Nayal, nayi, nayac	Apegarse y acab[ar] de
Nakal, naki, nakac	todo.
	Acostumbrarse.
Naphal, naphi, napac	Estrecharse ó apretarse.
NatƷhal, natƷhi, natƷac	Acercarse.
Naɔal, naɔi, naɔac	Hacerse ruin, vil, &c.
Netzhal, netzhi, netzac	Detenerse, cesar ó
Nicil, nici, nicic	finirse.
	Ladearse ó trastornarse.
Nikil, niki, nikic	

¹⁹⁶The text reads *Manabyehal, manacyehi, manabyeac*. See CMM 293v: **manabyenhal**.

¹⁹⁷See CMM 316r: naacal ol; naacal pucçikal:} enojarse.

	Nocoy cabhal, nocoy cabhi, nocoy cabac	Anublarse.
	Nocol, noci, nococ	Caer de cara.
	Nohhal, nohhi, nohac	Hacerse grande.
	Nohxibhal, nohxibhi, nohxibhac	Enveiciarse.
	Nolmal, nolmahi, nolmac	Embotarse ó mellarse.
	Nucpahal, nucpahi, nucpahac	Declararse algo.
	Nulúl, nuli, nuluc	Coludir ó hacer colision.
	Nupul, nupi, nupuc	Cerrarse alguna cosa.
	Nutŕhal, nutŕhi, nutŕac	Estrecharse.
	Nuɔul, nuɔi, nuɔuc	Concluirse alguna cosa.
O.	Ocol, oci, ococ	Entrar.
	Oyol, oyi, oyoc	Desfaltecer, acorbardarse, desmayar ó rendirse.
	Oklenhal, oklenhi, oklenac	Oscurecerse.
	Okol, oki, okoc	Llorar.
	Olbaachal, olbaachi, olbaacac	Ser casi assi.
	Olhal, olhi, olac	Ponerse á pique. ¹⁹⁸
	Olmal, olmahi, olmac	Quaxarse.
	Ontkinhal, ontkinhi, ontkinac	Añejarse, ó passarse tiempo.
	Opphal, opphi, oppac	Tostarse.
	Otchahal, otchahi, otchahac	Caer lagrimas, y edificio por sí.
	Oɔol, oɔi, oɔoc	Arrugarse.
P.	Pachalhal, pahalhi, pachalac	Ponerse detrás.
	Pacŕal, pacŕi, pacŕac	Caer de golpe, tenderse.
	Pahhal, pahhi, pahac	Acedarse ó avinagrarse.
	Paybehal, paybehi, paybeac	Ir dela[n]te, hacerse primero, ò a[n]tes.
	Paynumhal, paynumhi, paynumac	Sobrepajar.
	Paakal, paaki, paakac	Caerse como plasta.
	Paakhal, paakhi, paakac	Espantarse, assombrarse, abobarse.
	Paktehal, paktehi, paktehac	Mezclarse, ó incorporarse.
	Palhal, palhi, palac	Hacerse niño, ó remozarse. ¹⁹⁹
	Panahal, panahi, panahac	Multiplicarse.
	Pathal, pathi, patac	Efectuarse, remediarse, declararse algo.
	Paxal, paxi, paxac	Quebrarse algo, ó

¹⁹⁸Page 89. Transcription of the 1742 edition continues.

¹⁹⁹The text appears to read "romozarse".

	Pempemhal, pempemhi, pempemac	despoblarse.
	Pethal, pethi, petac	Ahitarse, ó aventarse.
	Pitkahal, pitkahi, pitkahac	Hacerse redondo.
		Deslizarse, ó
		escabullirse.
	Puucul, puuci, puucuc	Deshacerse,
		desboronarse.
	Pukhal, pukhi, pukac	Enturbiarse, ò podrirse.
	Puóul, puóí, puóú	Huirse, ó escaparse.
Pp.	Ppaachahal, ppaachahi, ppaachahac	Abrirse.
	Ppelechhal, ppelechhi, ppelechac	Ajustarse, acabalarse.
	Ppetayenhal, ppetayenhi, ppetayenac	Afearse, ensuciarse, ser
		abominable.
	Ppohol, ppohi, ppohoc	Agoviarse, ó
		enconbarse.
	Ppoolachal, ppoolachi, ppoolacac	Ampollarse.
	Ppoolhal, ppoolhi, ppoolac	Esponjarse, aumentarse,
		multiplicarse.
	Ppuuzhal, ppuuzhi, ppuuzac	Heder como de
		socarrina.
	Ppuhúl, ppuhi, ppuhúc	Alborotarse.
	Ppuyhal, ppuyhi, ppuyac	Desmenuzarse.
	Ppuppulhal, ppuppulhi, ppuppulac	Aventajarse, hincharse.
T.	Tabanhal, tabanhi, tabanac	Depender de otro.
	Tacpahal, tacpahi, tacpahac	Entremeterse.
	Tahal, tahi, tahac	Sazonarse, ò madurarse.
	Takanhal, takanhi, takanac	Lo mismo, que el
		anteced[ente].
	Taklahal, taklahi, taklahac	Pegarse.
	Talanhal, talanhi, talanac	Hacerse decente, y
		honesto alguna cosa;
		y tambien dificultosa,
		grave y misteriosa. ²⁰⁰
	Talel, tali, talac	Venir.
	Tallahal, tallahi, tallahac	Venir muchos.
	Tamhal, tamhi, tamac	Ahondarse.
	Tathal, tathi, tatac	Espesarse.
	Taxhal, taxhi, taxac	Allanarse, emparejarse.
	Takyah, takyahnahi, takyahnac	Agonizar.
	Tepal, tepalhi, tepalac	Reynar, mandar,
		gobernar.
	Teppél, teppi, teppéc	Rebentarse, henderse.
	Tibiltal, tibilhi, tibilac	Virtuoso hacerse, ò

	Ticabhal, ticabhi, ticabac	bueno. Abajarse, porq[ue] ti cab , es abajo.
	Ticinhal, ticinhi, ticinac	Secarse, ò enjugarse.
	Ticil, tici, ticic	Desbaratarse.
	Tihil, tihi, tihic	Secarse. ²⁰¹
	Tichil, tichi, tichic	Aparecerse, sobrar, salir una cosa de otra.
	Tippil, tippi, tippic	Saltar una cosa de otra, asomarse.
	Tioil, tioi, tioic	Salpicar, ó faltar de liquido.
	Tomól, tomi, tomóc	Hundirse, ò atollarse.
	Toppól, toppi, toppóc	Brotar alguna cosa.
	Tuhal, tuhi, tuac	Heder, ó podrirse.
T£.	T£ahal, t£ahi, t£ahac	Gotear, ò destilar.
	T£oocól, t£ooci, t£oocóc	Cortarse la sogá.
	T£ochpahal, t£ochpahi, t£ochpahac	Tropezar.
[Tz.]	Tzayal, tzayi, tzayac	Pegarse, trabarse, ó acertar al tiro.
U.	Uacal, uaci, uacac	Salirse una cosa de otra.
	Uazkahal, uazkahi, uazkahac, vel uazaknac	Volverse del camino.
	Uazuthal, uazuthi, uazutac	Hacerse de repente.
	Uakal, uaki, uakac	Rebentar, quebrarse, estallar.
	Uchbenhal, uchbenhi, uchbenac	Antiguarse.
	Uecél, ueci, uecéc	Derramarse, esparcirse.
	Uekél, ueki, uekéc	Salpicar con lo liquido.
	Uenel, ueni, uenec	Dormir.
	Ukahhal, ukahhi, ukahac	Tener sed.
	Ulmal, ulmi, ulmac	Ensuciarse la ropa.
	Ualkahal, ualkahi, ualkahac, vel ualaknac	Volv[er] delug[ar] bole. ²⁰²
X.	Xakpahal, xakpahi, xakpahac	Mazclarse.
	Xanhal, xanhi, xanac	Tardarse.
	Xechtal, xechlahi, xechlac	Ponerse patente algo.
	Xibhal, xibhi, xibac	Esterilizarse
	Xibil, xibi, xibic	Cundir, ò esparcirse lo

²⁰¹Compare with the above pair **tahal** and **takanhal**.

²⁰²Sic.

Xiicil, xiici, xiicic	liquido, azeytoso, temblar de miedo, ó espantarse. ²⁰³
Xiitil, xiiti, xiitic	Deshacerse, ò esponjarse.
Xitfil, xitfi, xitfic	Abrirse las flores, &c. nacer, ò brotar las Aves, multiplicarse, ó aumentar hacienda, pecados, &c.
Xoltal, vel xolhal, xolhi, xolac	Estenderse lo encogido, desplegarse lo plegado, y desarrugarse, aumentarse lo poco.
Xulul, xuli, xulúc	Hincarse, ò afirmar[se] sobr[e] alg[o].
Xupúl, xupi, xupúc	Acabarse, ó fenecer. Gastar las cosas, ò consumirse.

NOTAS.

269. De esta regla general de la formacion de preteritos, y futuros de la primera conjugacion. que es mudar la ultima sylaba del presente en **i**, para el preterito; y la **l**, sola del mismo presente en **c**, para el futuro, se exceptúan los verbos en **tal**, porque estos mudan la **tal**, del presente en **lahi**, preterito, y en **lac**, para el futuro; si dichos verbos no tuvieren **l**, en la primera sylaba como los siguientes.

Actal, aclahi, aclac	Fixarse alguna cosa, y rebalzarse, ò contenerse lo liquido.
Coptal, coplahi, coplac	Enroscarse.
Cuxtal, cuxlahi, cuxlac	Vivir.
Hectal, heclahi, heclac	Recostarse, repantigarse.
Ectal, eclahi, eclac	Asentarse, afixarse.
Bantal, banlahi, banlac	Amontonarse.
Chintal, chinlahi, chinlac	Inclinarse, ó humillarse.
Cfeental, cfeenlahi, cfeenlac	Escuchar, callar, tener silenc[io].
Cfeutal, cfeulahi, cfeulac	Irse ladeando para

²⁰³Page 91.

Motʕtal, motʕlahi, motʕlac	caerse.
Nactal, naclahi, naclac	Agazaparse.
Pactal, paclahi, paclac	Arrimarse.
	Estàr de pechos sobre algo.
Tʕontal, tʕonlahi, tʕonlac	Humillarse, inclin[arse], descaerser.
Xactal, xaclahi, xaclac	Ponerse en quatro pies.

270. Empero si tuviere **l**, en la primera sylaba, de manera, que se halle dos veces la **l**, en el verbo, se volverá la terminacion **tal**, en **hi**, y su futuro en **lac**, como los antecedentes. V.g.:

Cultal (aunque ya se usa cutal), culhi, culac ²⁰⁴	Sentarse.
Cheltal (aunque ya se usa chital), chelhi, chelac	Acostarse. ²⁰⁵
Chalhal, chalhi, chalac	Aclararse, ó assentarse el licor turbio.
Tzeltal, tzelhi, tzelac	Ladearse.

271. Y se advierte, que los imperativos de estos verbos en **tal**, se han de formar del preterito perfecto de indicativo, solo con quitar la **h**, que tiene en medio de la dccion, quando los verbos tuvieren doblada la **l**. V.g.: de **culhén**, yo me sentè (que es preterito de **cultal**, sale **culén**, sientate tu: **culac**, sientese aquel. Mas los que tienen una sola **l**, ó será la misma voz del preterito: como **naclahen**, que es; yo me arrimè, preterito; y arrimate tu, imperativo: ò tambien se formarâ poniendo **en**, en lugar de **ahen**. V.g.: **naclen**, arrimete tu; en lugar de **naclahen**, que es lo mas usual, y garvoso.

272. Exceptúanse tambien de la regla general los acabados en **hal**, y en **hil**, que hacen el preterito en **hi**, y el futuro en **ac**, ó **hac**. Y para esto del futuro, se advierta, que si antes de la particula **hal**, final del verbo, huviere vocal, se usará en el futuro de **hac**. V.g.: **pitkahal**, deslizarse, y **paktehal**, mezclarse; dirà en futuro: **pitkahac**, **paktehac**; excepto tal qual verbo, como **paybehal**, **paybehi**, **paybeac**. Pero si antes de la **hal**, huviere consonante, entonces se usará en el futuro de la **ac**. V.g.: **xanhal**, tardarse; **xanac**, el futuro: **opphal**, tostarse; **oppac**, futuro. Y si la vocal, que antecede à la **hal**, ha de herir à la **ac**, del futuro, será consonante; y por consiguiente será la **ac**, del futuro: como en **hauhal**, cessar; **hauac**, cessará; **hayhal**, adelgazarse algo; **hayac**, futuro.

²⁰⁴The text gives the parts of the verb *Cheltal*, probably an error of the printer, because the verb **Cheltal** is given next. *Cultal* has been written in by hand.

²⁰⁵Page 92.

273. Assimismo se exceptúan de la regla general los que terminan en **pahal**, pero siguen a los acabados en **hal**, del antecedente parrafo. Los en **ancal**, ya dixe arriba, que hacen el preterito en **nahi**, y no en **ni**, y su futuro en **nac**: como **cicilancal**, temblar, **cicilnahi**, **cicilnac**; y assimismo hacen los incorporados. V.g.: **chuccfo**, coger ratones, **chuccfonahi**, **chuccfonac**.

274. Los que no terminan en **l**, (que por *absolutos* vãn por esta primera conjugacion) hacen el preterito en **nahi** (y no en **ni**, como dice un Arte) y el futuro en **nac**. V.g.: los siguientes:

Alcab, alcabnahi, alcabnac	Correr.
Okot, okotnahi, okotnac	Baylar.
Haɔba, haɔbanahi, haɔbanac	Azotarse.
Ppizba, ppizbanahi, ppizbanac	Contender, ò pelear.
Lemba, lembanahi, lembanac	Relampaguear, resplandecer. ²⁰⁶
Okotba, okotbanahi, okotbanac	Rogar, ó interceder.
Menyah, menyahnahi, menyahnac	Trabajar.
Tuz, tuznahi, tuznac	Por mentir, y no por engañar.
Tzeec, tzeecnahi, tzeecnac	Por predicar.
Pec, pecnahi, pecnac	Moverse.
ɔib, ɔibnahi, ɔibnac	Escribir.

275. Pero se advierta, que los imperativos de dichos verbos se forman de las primeras personas del preterito perfecto, quitandole la **ah**. V.g.: de **tuznahen**, sale **tuznen**, miente tu; **tuznac**, mienta aquel: de **ɔibnahen**, sale **ɔibnen**, escribe tu, &c.

276. Y por fin los acabados en **mal**, es lo mas usado, y garvoso, que hagan su preterito en **mahi**, que no en **mi** (como enseña un Arte). V.g.: **muchmal**, marchitarse, **muchmahi**, **muchmac**. Slavo tal qual, que el uso ha hecho²⁰⁷ bien sonante en **mi**. V.g.: **lamal**, hundirse, **lami**, **lamac**. Y tengase presente aqui, para imperativar estos verbos, lo que dixe en el parrafo antecedente; pues tambien pierden la **ah**, del preterito, como que de **muchmanahen**,²⁰⁸ queda **muchmen**, marchitate tu.

COPIA DE VERBOS DE LA SEGUNDA CONJUGACION.²⁰⁹

²⁰⁶Page 93.

²⁰⁷The text reads "hechcho".

²⁰⁸Sic. According to the above explanation this should be **muchmahen**.

²⁰⁹The text reads "SEGUMDA Conjugacion", with "Conjugacion" on the next line.

277. Estos hacen el preterito en **ah**, y el futuro en **ez**. Y siendo el preterito la misma voz del cuerpo del verbo, con solo repetir este, queda formado aquel; y assi los suprimo todos.

A.	Ahzah, ahéz ²¹⁰	Despertarlo.
	Akzah, akéz	Orinarlo, humedecerlo.
	Alantzah, alantéz ²¹¹	Parearlo.
	Alcabantzah, alcabantez ²¹²	Correrlo, aguijarlo.
B.	Baknabzah, baknabéz	Vntarlo al rededor.
	Banzah, banéz	Derribar edificio, ó granos, ò moneda.
	Bebezah, bebéz	Guiar, ò hacer cam[ino] por do[n]de passe algo.
	Binzah, binéz	Llevarlo.
	Bocbezah, bocbéz	Hacerlo oler.
	Bohyah, bohéz	Dar golpes, que suenen.
	Booybezah, booybéz	Ampararlo.
C.	Cambezah, cambez	Enseñarlo, ó ensayarlo. ²¹³
	Caput zihzah, caput zihéz	Renacerse. Y no se use para Baptizar.
	Calamzah, calaméz	Pedirlo por pleyto.
	Canzah, canéz	Cansarlo.
	Cenbezah, cenbéz	Adornarlo.
	Cetbezah, cetbéz	Igualarlo, ó emparejarlo.
	Cibezah, cibèz	Embeodarlo, embriagarlo.
	Cimzah, ciméz	Matarlo.
	Cimbezah, cimbéz	Herirlo, lastimarlo.
D.	Ɔacbezah, Ɔacbéz	Añadir, alargar, embidarlo.
	Ɔaczah, ²¹⁴ vel Ɔacezah, Ɔacéz	Atesorarlo, ò acaudalarlo.
	Ɔumzah, Ɔuméz	Ablandarlo, ó deshincharlo.
	Ɔacmezah, Ɔacmez ²¹⁵	Humedecerlo.
	Ɔoczah, Ɔocez	Acabarlo, cumplirlo, ò executar justicia.
	Ɔoyzah, Ɔoyéz	Vencerlo, rendirlo,

²¹⁰Despite what was just written above, Beltrán gives here **ahzah** twice.

²¹¹Here, and in other instances throughout this "conjugation", Beltrán inexplicably places a **t** between the verb root and the verbal suffixes. As shown in CMM 35r, this verb should be **alanzah, alanez**.

²¹²Again there is the misplaced **t**. See CMM 35v: **alcabanzah**, with the future and imperative as shown in the example of **alcabanez**.

²¹³Page 94.

²¹⁴The text reads **Ɔacah**, but there appears to be a **z** written in above the word giving **Ɔaczah**.

²¹⁵Sic. However, this should probably be either **Ɔamzah** or **Ɔomzah**. See CMM 126r: **Ɔam**, and CMM 132r: **Ɔomçah; Ɔomeçah**;}.

	Ɔomzah, Ɔoméz	desmayarlo, desfa[llecerlo.]
	Ɔoyzah katun, Ɔoyéz katun	Mojarlo.
	Ɔoyzah tʃan, Ɔoyéz tʃan	Ganar victoria.
E.	Elzah, elèz	Arguirlo.
	Emzah, emèz	Quemarlo, hacerlo arder.
	Ebzah, vel ebezah, ebèz	Bajarlo.
	Etzah, etéz	Afilarlo.
	Etkinzah, etkinéz	Mostrarlo, descubrirlo.
H.	Hantzah, hantèz	Compararlo, tassarlo.
	Hauzah, hauéz	Hacerlo comer.
	Helbezah, helbéz	Revocarlo, y hacer q[ue] cesse, ó finalice alg[o].
	Helbezah ich, helbéz ich	Diferenciarlo, mudarlo, trocarlo.
	Helbezah ol, helbèz ol	Transfigurarlo.
	Hokzah, hokéz	Mudarlo de parecer.
	Holbezah, holbéz	Sacarlo à fuera, descubrirlo, manifest[arlo.]
	Helzah, heléz	Añadir à lo q[ue] se truece, añad[ir] algo, acab[arlo.]
	Hochbezah, hochbéz	Descansa[r]lo, descargarlo.
	Hoybezah, hoybéz	Retratarlo, pintarlo, trassumptarlo.
	Hopzah, hopéz	Matizarlo, estrenarlo.
	Hoppzah, hoppéz	Soplarlo.
	Hubzah, hubéz	Instituirlo, comenzarlo.
Ch.	Chaybezah, chaybéz	Desbaratarlo, derribarlo, alborotarlo
	Chalbezah, chalbéz	Acrecentarlo.
	Chicbezah, chicbéz	Aclarar lo liquido.
	Chunbezah, chunbéz	Señalarlo.
Cʃ.	Cʃenzah, cʃenéz	Comenzarlo.
	Cʃehzah, cʃehéz	Ha[c]erlo cessar. ^{216 217}
	Cʃopzah, cʃopéz	Gastarlo, ó destruirlo.
Y.	Ychamtzah, ychamtéz²¹⁸	Hacerlo tuerto, ó entortarlo.
	Ychintzah, ychintez	Casar à la muger.
	Yahbezah, yahbéz	Bañarlo.
	Yalbezah, yalbéz	Llugarlo, ò inficionarlo.
	Yambezah, yambéz	Aferrarlo, añadirlo, suplir lo q[ue] falta.
		Mudarlo, diferenciar una cosa

²¹⁶The text reads "Hahaerlo cessar."

²¹⁷Page 95.

²¹⁸See CMM 223v: ichamçah.

		de otra; dejar espacio entre cosa, y cosa.
	Yanbezah, yanbez	Hacer, que ayga.
	Yuk kahzah, yuk kahéz	Acordarse todo, examinarlo generalmente.
K.	Kaahezah, kaahêz	Colmarlo, hacer sobrar.
	Kahzah, kahéz	Acordarlo.
	Kaxzah, kaxéz	Hacer llover.
	Kinbezah, kinbêz	Asolearlo.
	Kiixbezah, kiixbèz	Espinarlo.
	Kochbezah, kochbez	Culparlo, obligarlo.
	Kohbezah, kohbez	Enmascararlo, ó disfrazarlo.
	Koopzah, koopez	Hundirlo, ò sumirlo.
	Kubzah, kubez	Encajar bien una cosa en otra, asentarla.
	Kubzah ol, kubez ol	Amanzarlo, ó aficionarlo.
	Kuchzah, kucez	Allegar una cosa à otra, ò concluirlo.
	Kuunzah, kuunez	Ablandarlo, amanzarlo.
L.	Labzah, labez	Gastarlo, ô antiquarlo.
	Leczah, lecez	Incitarlo, provocarlo, ó irritarlo.
	Lubzah, lubez	Derribarlo.
	Lukzah, lukez	Quitarlo, apartarlo, librarlo, salvarlo.
M.	Mac£mezah, mac£mez	Remacharlo.
	Manzah, manez	Passarlo à otra parte.
	Mankezah, mankez	Passarlo de presto.
	Mutuntzah, mutuntez	Infamarlo.
	Mux baczah, mux bacez	Captivarlos todos.
	Mux cimzah, mux cimez	Matarlos á todos.
N.	Nabzah, nabez	Vntarlo, ungirolo, embarnizarlo, tiznarlo, culparlo.
	Nacbezah, nacez	Coronar lo, porque nac , es la corona.
	Naczah, nacez	Subirlo.
	Nahantzah, nahantez	Hartarlo.
	Nahzah, nahez	Ganarlo, acertar al tiro, allegarlo, ó tocar à otra cosa. ²¹⁹
	Nayzah, nayez	Olvidarlo, descuidarlo.
	Nakzah, nakez	Allegarlo, ô acercarlo.

²¹⁹Page 96.

	Napzah, napez	Acostumbrarlo.
	Niczah, nicez	Hacerlo cessar, detenerlo, dejar de hacer algo.
	Noxbezah, noxbez	Estribarlo, acuñarlo.
	Nucbezah, nucbez	Declarar, ajustar, interpretar, ó pronunciarlo bien.
	Nuppzah, nuppez	Cerrar la puerta, ajustar dos cosas, acabar la obra.
O.	Ochezah, ochez	Poner pie, ó cabo à los instrumentos de herramienta.
	Oczah, ocez	Sembrar grano, ó meter alguna cosa.
	Oyzah, oyez	Rendirlo, acovardarlo, amedrentarlo, desmayarlo.
	Okzah, okez	Si les añades mazcab , significa: Doblar campanas por muertos.
	Omzah, omez	Hacerlo hervir.
P.	Pachbezah, pachbez	Añadirlo, aumentarlo.
	Pay manzah, pay manez	Passar â la larga una cosa por otra, como la mano por la cara.
	Pebezah, pebez	Saludar à otro.
	Peczah, pecbez	Menearlo, tañer campanas.
	Pemzah, pemez	Ahitar à otro.
	Pot manzah, pot manez	Atravesarlo de parte â parte.
	Pukzah, pukez	Desleirlo, enturbiarlo, fundirlo, derretirlo.
	Puczah, pucez	Aumentarlo.
Pp.	Ppuhzah, ppuhez	Provocar, ó alborotarlo.
	Ppocbezah, ppocbez	Poner el sombrero à otro.
	Ppolhezah, ppolhez	Aumentarlo, multiplicar hazi[enda].
	Ppuhbezah, ppuhbez	Aventarlo, esparcirlo, amotin[arlo].
	Ppulmezah, ppulmez	Ahitarlo.
T.	Taabzah, taabez	Salarlo.
	Tabzah, tabez	Engañarlo, atarlo.
	Talzah, talez	Hacer venir, ó traerlo.
	Teppzah, teppez	Hacer reventar las ligaduras.
	Tiibzah, tiibez	Escatimar, engrandecerlo.
	Tichbezah, tichbez	Añadirlo. ²²⁰

²²⁰Page 97.

	Tihzah, tihéz	Secarlo.
	Tippzah, tippéz	Aumentarlo, añadirlo.
	Tubzah, tubéz	Olvidarlo.
T£.	T£ubzah, t£ubéz	Sumirlo, ó hundirlo.
Tz.	Tzayzah, tzayéz	Pegar uno con otro, descargar el golpe, y acertar à lo que se tira.
U.	Ual[k]ezah, ualkéz²²¹	Volverlo del otro lado, volver lo que se ha recibido.
	Uenzah, uenez	Adormecerlo.
	Uiilbezah, uiilbez	Convidarlo à comer.
	Ulmezah, ulméz	Sazonar comida.
X.	Xakbezah, xakbéz	Mazclarlo, ò revolverlo.
	Xakzah, xakéz	Idem.
	Ximbantzah, ximbantéz	Hacer andar.
	Xupzah, xupez	Gastarlo.
Z.	Zayzah, zayez	Desconcertar hueso.
	Zappzah, zappez	Agotar algo.
	Zatzah, zatez	Destruirlo, consumirlo, gastarlo, echar à perder algo.
	Zaatzah, zaatez	Perdonarlo.
	Zihzah, zihez	Criarlo, hacerlo nacer, inventarlo, forjarlo.
	Zipzah, zippez	Errar en algo, ó ofenderlo.
	Zutbezah, zutbez	Rodear algo, darle buelta, ó volverlo.
	Zuozah, zupez	Agriar algo.

NOTAS.

278. Advierto, que he puesto en esta segunda conjugacion algunos verbos, que aunque suenan mejor por la quarta conjugacion: pero esso es, dando otra terminacion al cuerpo del verbo. V.g.: en **kuunzah**, **kunnez**, cuyo futuro es mas usado en **kuuncintez**, mas esto pide, que el cuerpo del verbo sea **kuuncin**, ó **kuuncintah**, y no **kuunzah**; porque este necessariamente pide al futuro **kuunez**, vocablo muy proprio, aunque la disuetud le haga parecer mal sonante.

279. Tambien advierto, que la regla general, que se dà para esta conjugacion diciendo; que por ella vèn los verbos acabados en **ah**, no se debe entender tan generalmente, como suena: porque assi es falta. Mas deberàse entender de modo, que todos los²²² verbos, que se han de conjugar por ella, se han de acabar en **ah**,

²²¹The text reads *Ualhezah*.

²²²Page 98.

pero no todos los en **ah**, se conjugarán por ella: pues es cierto, que vãn por otras conjugaciones muchos verbos en **ah**.

290.²²³ Y si me preguntan como se sabrà quales en **ah**, vãn por esta segunda conjugacion, y quales no? Respondo, que los verbos, que se conjugan por esta conjugacion, y no por otra son los acabados en **zah**; y tal qual de los otros, como **bohyah**, dar golpes, que suenan, el qual hace el futuro **bohez**. Los en **tah**, van por la quarta. Como tambien los que antes de la **ah**, tienen **n**, como **bancunah**, amontonar, que hace el futuro **bancunte**: pero si la **n**, estâ antes de la **zah**, irà por la segunda, como **alant zah**, partear, que hace **alantez**; **atant zah**, casar al varon, hace **atanez**.

291. Assimismo digo, que los que tienen **l**, antes de la **ah**, vãn por la tercera, como **bibilah**, llevarlo rodando, **bibile**; **tanlah**, servirlo, **tanle**. Y los que tienen antes **y**, vãn tambien por la tercera, si precede vocal à la **y**, como **payah**,²²⁴ que hace **paye**; **hoyah**,²²⁵ **hoye**: mas si antes de la **y**, ay consonante, pierden la **y**, y vãn assimismo por la tercera, como **tzakyah**, repicarlo, **tzake**; **tzilyah**, romperlo, **tzile**: salvo, que la consonante, que precede à la **y**, sea **n**, que entonces vâ por la quarta, añadiendole una **t**, como **menyah**, trabajarlo, **menté**, el futuro.

292. Digo tambien, que aunque algunos assientan, que los futuros de esta conjugacion, se forman solo con la diligencia de quitar la **ah**, del cuerpo del verbo. V.g.: de **cambezah**, **cambez**; no es assi absolutamente hablando, como se vè en **puzah**, auyentarlo, cuyo futuro, quitada la **ah**, no es el **puo**, que queda, sino **puzez**: y assi sea regla, que aquellos verbos en cuyo cuerpo antecede **bez**, à la **ah**, se hace futuro lo que queda, quitada la **ah**, como **pebezah**, **chaybezah**, &c., pero si no²²⁶ antecede **bez**, entonces la **zah**, se muda en **ez**, como de **pukzah**, desleirlo, **pukez**; de **binzah**, llevarlo, **binez**, &c.

293. Y entiendo, que por seguir dicha regla: han dado algunos el futuro **yacun**, à **yacunah**; y **tacun**, à **tacunah**: diciendo, que assi vãn por esta segunda conjugacion: quando ni dichos verbos vãn por ella, ni tal futuro es usual; pues dicen los Indios: **yacunte**, **tacunte**, en futuro, y con esto van por la quarta. Y si alguna vez usan dicho futuro sin **e**, es concluyendo en **t**, y no en **n**, siendo la causa, que syncopan el futuro, como quando dicen: **bin a yacunt Dios**, amaràs à Dios; **bin a tacunt hanal**, guardaràs la comida.²²⁷

294. Tampoco assiento en los futuros en **i**, que dàn algunos à los verbos frequentativos, como **tzitzili**, **hahati**, &c., porque tal futuro no pronuncia el idiòma,

²²³The paragraph numbering sequence jumps from 279 to 290, omitting the numbers 280 through 289.

²²⁴Spanish gloss not given. **Payah** has various meanings. See CMM 360r.

²²⁵Again the Spanish gloss is not given. **Hoyah** has various meanings. See CMM 189v and CMM 207v.

²²⁶The word "no" is written in by hand.

²²⁷Page 99.

sino en **e**. Y sea mi ultima advertencia, que los verbos frequentativos en **ah**, vãn por la tercera conjugacion, aunque sean de muchas sylabas; porque siguen à los primitivos de donde salen, que son casi siempre de una sylaba, como de **tzitzilah**, **tziztile**, que se deriba de **tzil**.

COPIA DE VERBOS DE LA TERCERA CONJUGACION.²²⁸

295. Estos hacen el preterito en **ah**, y el futuro en **e**, o en **b**, pospuesta à una vocal simil à la que tiene el cuerpo del verbo. Y siendo el preterito, y futuro la misma voz del cuerpo del verbo, solo añadiendo **ah**, al preterito, y **e**, ó **b**, con su vocal al futuro, escusarè el poner uno, y otro, expressando solas sus terminaciones.

A.	Ac£, ac£ah, ac£é , vel ac£ab ²²⁹	Apretar lo que se ata.
	App, ah, e , vel ab	Quebrar lo duro.
B.	Bab, babah, babé , vel babab	Baciar el licor.
	Bah, ah, e	Clavarlo, escoplearlo, picar zapatos.
	Bak, ah, e	Arrollarlo, y revolverlo con cordel.
	Bal, ah, e	Esconderlo, torcer hebras.
	Ban, ah, e	Derribar granos, edificios, y piedras.
	Bax, ah, e	Bruñirlo, ò mazar la manta.
	Bic£, ah, e	Tener algo con el pulgar, è indice.
	Bil, ah, e	Torcerlo con los dedos, o repulgar la ropa.
	Biò, ah, e	Labrar madera, adelgazandola, apretar el gañote para ahogar à otro.
	Boh, ah, e	Golpear en lo hueco.
	Bok, ah, e	Batir cera, huevos, &c.
	Bon, ah, e	Teñirlo, curtir cuero.
	Buh, ah, e	Henderlo, ó rajarlo.
	Buk, ah, e	Lo mismo que bok .
	Bul, ah, e	Jugar naypes, dados, &c.
	Boot, ah, e	Pagarlo, galardonarlo, premiarlo.
	But£, ah, e	Henchirlo, embutirlo.
C.	Caac, caacah, caace	Deshojar arbol, arrancar cabellos. ²³⁰

²²⁸The text places the word "Conjugacion" on the next line.

²²⁹In the text the verb root reads **ach** rather than **ac£**. See CMM 3v: ac£: apretar lo que se ata.

²³⁰Page 100.

	Cach, ah, e	Quebrar cosas largas, como palos, huesos.
	Can, ah, e	Aprenderlo.
	Cap, ah, e	Meter en a[g]ujero. ²³¹
	Coh, ah, e	Batirlo, ó golpear con mazo, martillar.
	Col, ah, e	Milpearlo ó despojarlo.
	Con, ah, e	Venderlo.
	Cop, ah, e	Doblegarlo, enroscarlo.
	Cotz, ah, e	Despedazar hilos, desplumar Aves, ò pelos.
	Coɔ, ah, e	Arrollarlo, ó enroscarlo.
	Cun, ah, e	Conjurarlo, hechizarlo, encantar culebra.
Ch.	Chaa, chaah, chaae	Aflojarlo.
	Chac, ah, e	Cozerlo.
	Chaach, ah, e	Mascarlo.
	Chach, ah, e	Desgreñar cabello.
	Chep, ah, e	Cortar con azuela.
	Chii, ah, e	Morderlo, comer carne, picar culebra.
	Choo, ah, e	Limpiarlo, desollarlo.
	Chooch, ah, e	Desatarlo.
	Chol, ah, e	Afloxarlo, ò desatarlo.
	Chuuc, ah, e	Cogerlo, pre[n]derlo, alcanzar al camina[n]te.
	Chuh, ah, e	Quemarlo, cauterizarlo.
	Chuy, ah, e	Coser ropa.
	Chuk, ah, e	Mojar en la salsa.
	Chun, ah, e	Principiarlo, ocasionarlo.
	Chup, ah, e	Henchirlo, llenarlo.
C£.	C£a, c£aah, c£ae	Tomarlo, traerlo.
	C£ac, ah, e	Cortarlo con golpe.
	C£ah, ah, e	Gotearlo.
	C£iic, ah, e	Clavar hincando algo, prender con alfiler.
	C£ic£, ah, e	Recoger granos uno o uno.
	C£in, ah, e	Apedrearlo.
	C£uy, ah, e	Alzarlo, tenerlo, llevar en peso.
	C£ul, ah, e	Mojarlo, humedecerlo.
E.	Ez, ezah, eze	Falsear firma, ô escritura.
	Eɔ, ah, e	Afixarlo, afirmararlo,

²³¹The text reads "abujero".

H.	Haa, haah, haae	assentarlo. ²³²
	Ha, ah, e	Amolarlo, afilarlo.
	Hab, ah, e	Almohazarlo, ó rasparlo.
	Hatz, ah, e	Apartar la leña del fuego.
	Hay, ah, e	Partirlo, dividirlo.
	Haal, ah, e	Tender estendiendo.
	Haə, ah, e	Desenterrar, y sacar de la olla.
	Hap, ah, e	Azotarlo, golpearlo.
	Hax, ah, e	Sorberlo, atraer con la boca chincaste.
	Hee, ah, e	Torcer hilos con la mano.
	Hec£, ah, e	Abrirlo.
	Hel, ah, e	Anudarlo, y hacerlo crugir.
	Hen, ah, e	Mudarlo, y mudar la ropa.
	Heə, ah, e	Abrirlo, desmoronar, atravesar sogas en camino.
	Hii, ah, e	Lo mismo que eə.
	Hic£, ah, e	Refregarlo.
	Hooc, ah, e	Anudarlo, trabarlo, atarlo.
	Hoch, ah, e	Arrancar lo arraygado.
	Hoch, ah, e	Coger maiz de su caña.
	Hob, ah, e	Limpiar con cuchara la olla, y trasladar por escrito, retratar, ó dibujar â uno.
	Hoy, ah, e	Desbaratarlo.
	Hok, ah, e	Derramar licor.
	Hol, ah, e	Atarlo fuertemente, engarabatarlo.
	Hom, ah, e	Horadarlo, ó taladrarlo.
	Hooə, ah, e	Derribar cerro, edificio, &c.
	Hoə, ah, e	Sacar comida con la mano.
	Huc£, ah, e	Safarlo.
	Hul, ah, e	Molerlo.
	Hup, ah, e	Flecharlo, ensartar cue[n]tas, echar cerrojo.
	Huə, ah, e	Meter algo sin fuerza.
	Heu, ah, e ²³³	Allegarlo, ò acercarlo.
Y.	Yam naat, yam naatah, yam naate	Abrir puerta, y desasir lo asido.
		Presuponerlo.

²³²Page 101.

²³³In the margin is written by hand **heeb**, which, along with **he**, is the correct word today.

	Yal, ah, e	Derretirlo, ò derramar licor.
	Yap, ah, e	Co[m]ponerse el rostro, afeytarse la muger.
	Yaə, ah, e	Esprimirlo torciendo.
	Ye, ah, e	Amargarlo, mostrarlo.
	Yeə, ah, e	Lo mismo que yaə .
	Yib, ah, e	Derretirlo. ²³⁴
	Y[i]p, ah, e ²³⁵	Henchirlo, llenarlo de licor, rebosarlo.
K.	Kah, ah, e	Quebrar cosa larga.
	Kay, ah, e	Cantarlo, gorgearlo.
	Kal, ah, e	Cerrarlo, abrocharlo.
	Kam, ah, e	Recibirlo.
	Kaap, ah, e	Trabarlo, apretar estrechando.
	Kax, ah, e	Atarlo, ligarlo.
	Keb, ah, e	Abrirlo con los dedos suavemente.
	Kech, ah, e	Ladearlo, entortarlo, torcerlo.
	Kel, ah, e	Tostar en sartén.
	Kex, ah, e	Trocarlo, comutarlo, feriarlo.
	Kil, ah, e	Lastimar la llaga.
	Keyah, keyah, keye	Reñirlo, ò regañarlo.
	Koz, ah, e	Trasquilarlo, ò cortar el pelo.
	Koch, ah, e	Embestirlo el animal astudo.
	Koy, ah, e	Escarvarlo con el dedo, ò con instrumento pequeño.
	Kol, ah, e	Desollarlo, lastimarlo livianamente.
	Kub, ah, e	Entregarlo, depositarlo.
	Kuch, ah, e	Hilarlo la muger.
	Kuy, ah, e	Ladearlo àzia otra parte.
	Kup, ah, e	Cortar sin golpe.
	Kux, ah, e	Roèrlo, morder con ruido cosa dura, pacer el ganado.
L.	Lac, lacah, lace	Despegarlo, arrancarlo.
	Lach, ah, e	Rascarlo, rasguñarlo.
	Lah, ah, e	Herirlo con la palma, como bofetada.
	Lal, ah, e	Vaciar grano.
	Lam, ah, e	Sumirlo, hundirlo.

²³⁴Page 102.

²³⁵The text reads *Yp, ah, e*. See CMM 219r, entry **yip, ah, ib**.

Lap, ah, e	Encajar, meter.
Lapp, ah, e	Tomar en puño, ò rapiñar las Aves.
Lat£, ah, e	Gobernarlo, sostenetlo en la palma.
Le, ah, e	Lazarlo, ó engañarlo.
Lepp, ah, e	Descortezarlo con las uñas.
Let£, ah, e	Ganarlo en el juego.
Letz, ah, e	Encogerlo para entrar en lo angosto.
Leø, ah, e	Lamer plato, ò escudilla.
Lich, ah, e	Trabarlo como el espino, <i>metaphorico</i> , hurtar.
Lil, ah, e	Sacudir arboles, ropa, &c. <i>metaphorico</i> , chiquearse con inba, aba . ²³⁶
Lipp, ah, e	Asirlo sutilmente con dos dedos.
Litz, ah, e	Coger, ó echar licor en vaso, poco à poco, repartir licor à muchos, un poco à cada uno.
Looc, ah, e	Herbi[r]lo à borollones.
Loc£, ah, e	Coger licor, grano con la palma encogida àzia arriba.
Loch, ah, e	Entortarlo, arquearlo, ó sostenerlo con manos.
Loh, ah, e	Redimirlo, rescatarlo, libertarlo, desquitar lo perdido.
Lom, ah, e	Herirlo con espad[a], ²³⁷ lanza, &c.
Loop, ah, e	Sacar licor del vaso con cuchara.
Lop, ah, e	Entortarlo, doblar lo duro.
Lot, ah, e	Abarcarlo entre las manos, y seno, juntar dos cosas.
Lot£, ah, e	Encogerlo, arrugarlo, abollarlo.
Lotz, ah, e	Quaxarlo, ó espesar lo liquido.
Lou, ah, e	Doblar piernas, ò

²³⁶Page 103.

²³⁷The text reads "espadr".

	Lox, ah, e	arrodillarse.
	Luch, ah, e	Golpearlo con puño cerrado.
	Luk, ah, e	Sacar comida con cuchara.
		Tragarlo, y engullirlo sin mascar.
	Lutz, ah, e	Pescar con anzuelo.
M.	Mac, macah, mace	Cerrar vaso, puerta, &c.
	Mach, ah, e	Agarrarlo.
	Mac£, ah, e	Calmarlo, pasmarlo, enfermarlo.
	Mak, ah, e	Comer cosas blandas, como fruta, miel, &c.
	Man, ah, e	Comprarlo.
	Mat, ah, e	Impetrarlo, alcanzarlo, recibir limosna, ò favor.
	Max, ah, e	Machucarlo, magullarlo.
	Mek, ah, e	Abrazarlo.
	Moc, ah, e	Atarlo, anudarlo.
	Moch, ah, e	Mancarlo, tullirlo, encoger mano, pie.
	Mol, ah, e	Recogerlo, plegar costura.
	Motz, ah, e	Encoger nerbio, cuero, hilo.
	Muc, ah, e	Enterrarlo, encubrirlo.
	Muk, ah, e	Sufrirlo, padecerlo, permitirlo, tolerarlo, disimularlo.
	Muz, ah, e	Cercenarlo, tuser pelo. ²³⁸
	Muó, ah, e	Arrugarlo, marchitarlo, cerrar ojos.
	Mux, ah, e	Marrujarlo, ò moler en seco maiz, sal, &c.
N.	Nac, nacah, nace	Enfadarlo, empalagarlo, causar astío.
	Nach, ah, e	Asirlo con dientes, y boca.
	Nak, ah, e	Allegarlo, arrimarlo, apegarlo, estribar pared.
	Nap, ah, e	Asirlo con los dientes, y sorber lo espeso.
	Napp, ah, e	Apretarlo entre dos puertas, ó entre dos cosas, y juntar una puerta con otra, cerrandolas.
	Naat, ah, e	Entenderlo, comprehenderlo,

²³⁸Page 104.

		adivinarlo, conocerlo.
	Nat£, ah, e	Apretarlo, estrecharlo.
	Naə, ah, e	Acercarlo.
	Neez, ah, e	Roèr cuero, ô comerlo royendo.
	Nic£, ah, e	Comerlo à bocados, ò carcomerlo.
	Nik, ah, e	Menearlo, blandearlo.
	Net£, ah, e	Roèrlo, y trasquilar à panderetes.
	Nix, ah, e	Ladearlo, trastornarlo, tumbarlo, derramar licor.
	Noc, ah, e	Trastornar, verter lo liquido.
	Nol, ah, e	Roèrlo, y boltear por la boca algo redondo.
	Not£, ah, e	Roêrlo, ó morder cosas duras.
	Nuc, ah, e	Responderle. ²³⁹
	Nupp, ah, e	Cerrarlo, encontrarlo, resistirlo.
	Nuə, ah, e	Encender fuego.
O.	Oc, ocah, oce	Tomar un puño de granos.
	Opp, ah, e	Cascarlo, quebrarlo, abollar cosa hueca.
	Otz, ah, e	Encoger lo floxo, aliviar la carga.
	Oə, ah, e	Arrugarlo.
P.	Paa, paah, paae	Quebrarlo, desbaratarlo,
	Pac, ah, e	Plegarlo, retribuirlo, recompensarlo, doblar ropa.
	Pay, ah, e	Pedirlo fiado, llamarlo.
	Pan, ah, e	Cabarlo, escarbarlo.
	Pak, ah, e	Sembrarlo, poblarlo, pegarlo con engrudo, hacer pared. ²⁴⁰
	Pat, ah, e	Inventarlo, fingirlo, motejarlo, declararlo, ò formar olla.
	Pax, ah, e	Tocar instrumento musico.
	Pec£, ah, e	Aplastar à otro.
	Peə, ah, e	Apretarlo con la palma.
	Pich, ah, e	Vaciar licor de cantaro, &c., sacar espina del cuerpo, y castrar miel.

²³⁹Sic.

²⁴⁰Page 105.

	Piit, ah, e	Limpiar las manos, y la suciedad.
	Pit, ah, e	Zafar la ropa de encima.
	Pitz, ah, e	Jugar à la pelota.
	Piɔ, ah, e	Desmotar algodón, ò lana.
	Pix, ah, e	Tapar una cosa con otra.
	Poc, ah, e	Lavar fregandolo.
	Poôc, ah, e	Calentar à la lumbre algo.
	Poc£, ah, e	Despreciarlo, desacatarlo, ofenderlo.
	Pol, ah, e	Esculpirlo, labrar madera, ò piedra.
	Pot, ah, e	A[g]ugerar algo. ²⁴¹
	Poɔ, ah, e	Esprimir materia, ò sangre, &c.
	Puc, ah, e	Desbaratarlo con la mano.
	Puc£, ah, e	Deshacer despachurrandolo.
	Puuh, ah, e	Llevarlo en las faldas.
	Puk, ah, e	Desleirlo, ó fundirlo.
	Pul, ah, e	Arrojarlo, desecharlo, comobearlo.
	Pum, ah, e	Embarnizarlo, untarlo con colores.
	Put, ah, e	Acarrearlo, llevarlo acuestas.
Pp.	Ppa, ppaah, ppae	Abrir la tierra, madera, &c.
	Ppan, ah, e	Publicarlo solemnemente, comtar miserias.
	Ppaal, ah, e	Desgranarlo, descascararlo, abrir cartas, ó manos, destorcer hilos.
	Ppat, ah, e	Dejarlo, desampararlo.
	Ppax, ah, e	Tomarlo fiado.
	Ppec, ah, e	Abrirlo con los dedos.
	Ppeez, ah, e	Sajarlo, ó desollarlo.
	Ppeh, ah, e	Despedazar palillos.
	Ppeel, ah, e	Rayarlo, reglarlo, trazarlo, mondarlo sacando la pepita.
	Ppic, ah, e	Despedazarlo, coger flores, ò hojas del arbol.
	Ppiz, ah, e	Medirlo, pesarlo, compararlo, ò cotejarlo. ²⁴²
	Ppil, ah, e	Abrir ojos, estar sobre aviso.

²⁴¹The text reads "Abugerar algo."

²⁴²Page 106.

	Ppit, ah, e	Saltar por encima.
	Ppoo, ah, e	Lavar ropa, cabeza, &c.
	Ppoh, ah, e	Agoviarlo, entortarlo.
	Ppuc, ah, e	Tomar algun trago en la boca.
	Ppuch, ah, e	Desgranarlo con palos.
	Ppuh, ah, e	Aventarlo, echarlo alborotando.
	Ppum, ah, e ²⁴³	Visitar, y consolar enfermos.
T.	Tab, tabah, tabe	Atarlo, como se ata à los cabellos.
	Taac, ah, e	Guardar algo, escondiendolo.
	Tac, ah, e	Acuñarlo.
	Taz, ah, e	Ponerlo en orden, allanarlo, tender la cama.
	Tak, ah, e	Pegarlo como papel, yeso, &c., provocar, y alborotar, espantandolo.
	Tal, ah, e	Palparlo, usar tocandolo, hurtarlo.
	Taə, ah, e	Enderezar lo torcido, estender lo encogido.
	Tax, ah, e	Rasar, allanarlo.
	Tem, ah, e	Satisfacerlo.
	Topp, ah, e	Embolverlo, elegirlo.
	Tic, ah, e	Desmoronar, desararlo, desembolverlo.
	Tic£, ah, e	Levantarlo, ó mostrarlo en alto, y darlo estendiendo la mano.
	Tit, ah, e	Sacudirlo.
	Tiə, ah, e	Salpicarlo, resaltar tiro, ó licor.
	Tix, ah, e	Chorrear lo liquido.
	Too, ah, e	Embolverlo con paño.
	Toz, ah, e	Polvorearlo, echar polvos sobre algo.
	Toc£, ah, e	Rebosar lo liquido.
	Tok, ah, e	Sangrarlo.
	Topp, ah, e	Trabajando ganar, ó adquirirlo.
	Tox, ah, e	Derramarlo, verter licor.
	Tub, ah, e	Escupirlo.

²⁴³Compare with CMM 394v: ppumte.tah.t[e].

	Tuz, ah, e	Mentirlo, fingirlo, disimularlo.
	Tup, ah, e	Apagar lo encendido.
	Tuɔ, ah, e	Estenderlo.
Tʁ.	Tʁab, ah, e	Encenderlo. ²⁴⁴
	Tʁac, ah, e	Cortar hilo con la mano.
	Tʁah, ah, e	Gotearlo, escurrirlo.
	Tʁan, ah, e	Hablarlo, decirlo.
	Tʁaatʁ, ah, e	Trasquilarlo, afeytarlo à tixera.
	Tʁe, ah, e	Tender la ropa, ô alas.
	Tʁil, ah, e	Detenerlo, estorvarlo.
	Tʁin, ah, e	Tener tirante, armar lazo.
	Tʁit[h], ah, e ²⁴⁵	Esparcirlo.
	Tʁiz, ah, e	[Labrar con aguja.
	Tʁitz, ah, e] ²⁴⁶	Ponerlo en orden, y en fila.
	Tʁoc, ah, e	Cortar hilos, arrancar pelos.
	Tʁoch, ah, e	Picarlo aves.
	Tʁoh, ah, e	Embutir, ó chorrear licor, picar las Aves, y con el pico las piedras.
	Tʁot[h], ah, e	Polvorearlo, ó esparcir flores.
	Tʁox, ah, e	Repartirlo, distribuirlo.
	Tʁub, ah, e	Sumirlo, hundirlo.
	Tʁuy, ah, e	Tomarlo con los dedos, ó rapiñar las Aves.
	Tʁul, ah, e	Seguirlo por el rastro.
Tz.	Tza, tzaah, tzae	Cobrarlo, y pedirlo en juicio.
	Tzac, ah, e	Conjurar temporales.
	Tzah, ah, e	Freir comida.
	Tzay, ah, e	Mancornarlo, zurcirlo, coserlo, juntarlo, faltar canoas.
	Tzak, ah, e	Calafatear Navios.
	Tzec, ah, e	Moler grano en molino.
	Tzel, ah, e	Ladearlo.
	Tzep, ah, e	Azepillararlo, adelgazar palo.
	Tzic, ah, e	Romper papel, dividir tie[m]po, ó camino.
	Tzol, ah, e	Ponerlo en orde[n],

²⁴⁴Page 107.

²⁴⁵The text reads *Thit, ah, e*. See CMM 433r: thith.ah.ib.

²⁴⁶The material in brackets is missing. See CMM 432v, entries thiz.ah.ib and thitz.ah.ib.

	Tzutz, ah, e	explicarlo, notar carta. Cerrar lo que no se ha de abrir.
U.	Uac£, uac£ah, uac£e Uay, ah, e	Cimbrarlo, resurtir soga. Desollarlo, llagarlo, emponzeñar la leche de arboles, y sabandijas.
	Uak, ah, e	Henderlo, rajarlo, rebentarlo, quebrar, dar traquido.
	Uat, ah, e	Quebrar cosas largas.
	Uaɔ, ah, e	Quebrarlo, doblar las cañas. ²⁴⁷
	Uec, ah, e	Derramar lo liquido.
	Uet£, ah, e	Vedarlo.
	Uc£, ah, e	Apretarlo, doblarlo.
	Uek, ah, e	Salpicarlo con licor.
	Uel, ah, e	Aserrarlo, ó luirlo.
	Uez, ah, e	Cortarlo á la redonda.
	Uii, ah, e	Comer pan, ó otras cosas.
	Uio, ah, e	Roziarlo, salpicarlo.
	Uix, ah, e	Orinarlo.
	Upp, ah, e	Quebrarlo, bollar con la mano cosas redondas.
	Ux, ah, e	Coger frutas del arbol.
X.	Xe, ah, e	Bomitarlo.
	Xek, ah, e	Revolver meneandolo.
	Xek, ah, e	Hacer mezcla.
	Xepp, ah, e	Pelliscarlo, partir con uñas.
	Xet£, ah, e	Romperlo, y despedazarlo.
	Xic, ah, e	Desmoronar lo.
	Xil, ah, e	Encresparlo, enrizarlo.
	Xit, ah, e	Acrecentarlo, aumentar lo, abrir flores.
	Xit£, ah, e	Ensancharlo, estender lo encogido.
	Xoc, ah, e	Contarlo, leerlo, obedecerlo, respetarlo.
	Xoy, ah, e	Rodearlo, andar al rededor.
	Xol, ah, e	Hincarlo, afixar alguna cosa.
	Xot, ah, e	Cortarlo son golpe, concluirlo.
	Xot£, ah, e	Peliscarlo.
	Xox, ah, e	Contar miserias.
	Xuc, ah, e	Caer de bruza con impetu.
	Xuch, ah, e	Sorber lo liquido.

²⁴⁷Page 108.

	Xul, ah, e	Fenecerlo, arrancarlo.
Z.	Zay, zayah, zaye	Ajustarlo, ó emplamarlo.
	Zaə, ah, e	Alargarlo, ò estender lo encogido.
	Ze, ah, e	Maltratarlo con golpes, azotes, &c.
	Zeez, ah, e	Limpiarlo, ó roèr la carne pegada á hueso, y desbastar.
	Zib, ah, e	Hacer manar el manantial.
	Zik, ah, e	Espulgarlo, entretexer labor en las telas, recoger los granos uno por uno.
	Zil, ah, e	Arremangar la ropa. ²⁴⁸
	Ziil, ziih, ziiie	Darlo, ò presentarlo.
	Zin, ah, e	Estenderlo como en cruz, tener tirante, encordelarlo.
	Zio, ah, e	Dessearlo, ó codiciarlo.
	Zon, ah, e	Torcer hilo fuertemente.
	Zopp. ah, e	Atestarlo, embutirlo, hundirlo, sumirlo.
	Zuz, ah, e	Raparlo, azepillar, rasparlo, y luirlo.
	Zul, ah, e	Remojarlo, empaparlo, meter en lo liquido algo.
	Zupp, ah, e	Cegar, ó cerrar camino.
Ɔ.	Ɔa, ɔah, ɔae	Darlo, concederlo, ponerlo en lugar.
	Ɔac, ah, e	Curarlo, medicarlo.
	Ɔal, ah, e	Sellarlo, imprimirlo, poner la mano.
	Ɔam, ah, e	Echarlo en remojo, sumirlo, atollarlo.
	Ɔap, ah, e	Poner una cosa sobre otra.
	Ɔaə, ah, e	Chupar miel, fruta, &c.
	Ɔeh, ah, e	Despostillarlo, descascararlo, mondar pepitas.
	Ɔic, ah, e	Afeytarlo.
	Ɔil, ah, e	Atestarlo, embutirlo, deshollejarlo, descascararlo.
	Ɔio, ah, e	Vencerlo en disputa.
	Ɔoc, ah, e	Arrancarlo, descoyuntarlo.
	Ɔol, ah, e	Desollarlo.
	Ɔom, ah, e	Remojarlo, humedecerlo.

Don, ah, e	Tirarlo con escopeta, ó cerbatana.
Dop, ah, e	Hincar palo, ó estaca sin golpe.
Dot, ah, e	Achocarlo, ô tapar a[g]ugero. ²⁴⁹
Duz, ah, e	Cerrar los ojos.
Duo, ah, e	Chuparlo ó besarlo.

NOTAS.

296. La primera es, que ay muchos verbos de varia terminacion, à los quales los llevan por esta tercera conjugacion; porque los juzgan de una sylaba, aunque hacen su preterito en **tah**, y su futuro en **te**, y en realidad, ni son de una sylaba, ni vãn por esta conjugacion, sino por la quarta. La qual se prueba con evidencia: pues admiten en presente la particula **tah**, sin fealdad, y con buen sonido: como se vè en este verbo **oib**, que suena bien diciendo: **oibtah in cah**, en presente; lo que no sucede en los que son verdaderamente²⁵⁰ de una sylaba: pues con gran repugnancia de buen sonido recibe **tah**, como **muz**, trasquilar, **muc**, enterrar, **mol**, recoger, y los demàs, que estan diformes diciendo: **muztah in cah**; **muctah in cah**; **moltah in cah**; lo qual solamente conoce el que es criollo: y de aqui saco por

297. Regla primera, que todo verbo, que admite la particula **te**, en futuro, ò que naturalmente hace su futuro con la particula **te**, no solo no pertenece à esta tercera conjugacion; sino que es polisyabo, ò de muchas sylabas; si²⁵¹ con buen sonido admite **tah** en presente: y si el uso lo figura, y profiere polusylabo, ó de una sylaba; es, ò por syncopa el vocablo, ó por averlo adulterado, ò por ignorar, que es de muchas sylabas.

298. Confirmo esto con esta eficaz razon: los verbos activos *no absolutos*, como lo son los de esta tercera conjugacion, reciben la mutanza en **ic**, sin **t**, si solo herida con la ultima consonante de su terminacion, sino fenecen en vocal: como **tzicic**, **molic**, **muzic**, &c., *Sed sic est*, que estos otros, que futurizando en **te**, suponen de una sylaba, no admiten la mutanza en **ic**, sin ponerles **t**, luego essa es signo evidente de que no son dichos verbos de una sylaba. Pruebo la menor con los mismos verbos assi: **oib**, escribir; **miz**, barrer; **yul**, bruñir, y los que abajo pondrè, quando los mudan en **ic**, se dice: **oibtic**, **miztic**, **yultic**: y no **oibic**, **mizic**, **yulic**, mas los de una sylaba se dicen sin **t**, como **tzicic**, **molic**, **muzic**, &c., y no **tzictic**, **moltic**, **muztic**: luego dichos verbos no admiten la mutanza sin el **t**, y por consiguiente son polysylabos, y debe ser el presente **oibtah**, **miztah**, &c. Van algunos.

²⁴⁹The text reads again "abugero".

²⁵⁰Page 110.

²⁵¹Apparently the text read originally "sino", but the letters "no" have been rubbed out.

ɔib, ɔibtah, ɔibte	Escribirlo.
Yul, yultah, yulté	Bruñirlo.
Bay, baytah, bayté	Alagarlo.
Puz, puztah, puzté	Sacudirlo.
Nib, nibtah, nibté	Agradecerlo.
Can, cantah, canté	Parlarlo.
Tzeec, tzeectah, tzeecté	Castigarlo, predicarlo.
Miz, miztah, mizté	Barrerlo.
Bab, babtah, babté	Remar.
Tzen, zentah, zenté	Sustentarlo.
Kak, kaktah, kakté	Assarlo.
Lach, lachtah, lachté	Rascarlo. ²⁵²
Cɕuc, cɕuctah, cɕucté	Espiarlo.
Paac, paactah, paacté	Desyerbarlo, ó escardarlo.
Pib, pibtah, pibté	Assar debajo de tierra algo.

299. La segunda nota es, que ay verbos que verdaderamente son de una syllaba, y hacen su preterito en **tah**, y su futuro en **te**, y vàn por esta conjugacion tercera. Y este puede ser argumento contra lo que he dicho en el antecedente parrafo: pero es facil su evacion, que lo es la sigiente, que pongo por

300. Regla segunda, y es, que el verbo de una syllaba acabado en **t**, hace su preterito en **tah**, y su futuro en **te**, el qual và por esta tercera conjugacion; porque realmente no es dicho preterito en **tah** ni el futuro en **te**, sino en **ah**, y en **e**, y es la razon, que terminando el presente de dicho verbo en **t**, necessariamente esta consonante ha de herir à la **e**. del futuro: como las otras consonantes la hieren en los no acabados en **t**, pues assi como la particula **te**, es adiccion hecha al cuerpo de los verbos de la quarta; assi la **e**, lo es al cuerpo de los de la tercera. V.g.: **canan**, que es de la quarta: se le añade **te**, en el futuro, y dice: **canante**: à **tzic**, que es de la tercera, se le añade **e**, en el futuro, y dice: **tzicé**: y assi **muz**, **muzé**, **mol**, **molé**, pues de esta suerte à los acabados en **t**, como à **pat**, formar ollas; **pit**, desnudar; **put**, acarrear; añadida la **e**, sola, dicen: **paté**, **pité**, **puté** con lo que se vè claro, que en ellos la ultima syllaba no es la particula **te**, conque futurizan los de la quarta, sino la **e**.

301. Y aunque algunos han colocado en esta conjugacion algunos verbos de mas de una syllaba, que hacen el futuro en **te**, digo, que no son sino de la quarta conjugacion; y no hallo razon para llevarlos por la tercera. Solo hallo tal qual polisylabo, ó de muchas syllabas, y juzgo, que es excepcion de la regla general de esta tercera conjugacion; y esso porque les encuentro su futuro en **e**, y no en **te**, y estos son:²⁵³

Bohol, bohlah, bohlé	Esculcar.
Ukul, ukah, uké	[Beberlo.]
Ziil, ziah, zié	[Darlo, ò presentarlo.]

²⁵²Page 111.

²⁵³In the text the following are given as part of the sentence, and as shown by the brackets, for the most part without their Spanish glosses.

Ilah, ilah, ile ²⁵⁴	[Verlo.]
Alah, alah, alé	[Decirlo.]
Cambal, canah, cané	[Aprenderlo.]

que por su naturaleza, piden el futuro en **e**, y no en **te**.²⁵⁵

COPIA DE VERBOS DE LA CUARTA CONJUGACION.²⁵⁶

302. Estos son de muchas syllabas, y de varias terminaciones:²⁵⁷ hacen el preterito en **tah**, y el futuro en **te**, solo con la diligencia de añadir estas particulas al cuerpo del verbo; menos quando se acaba en **tah**, porque entonces el cuerpo del verbo es del preterito; y en el futuro muda la **tah**, en **te**, y por esto en los que terminan en **tah**, solo pondrè el futuro; y en los demás, las particulas, que se añaden.

A. Acantah, acanté	Emparentar con otro por casarse con las Tia, hermana del Padre.
Accabtah, accabté	Asentar de presto en el suelo olla, &c.
Alab oltah, alab olté	Tener confianza.
Alaktah, alakté	Criar Aves, y animales.
Alcabtah, alcabte	Apresurarlo, seguirlo, solicitarlo.
Alintah, alinté	Parirlo, ó prohijarlo.
Alkaktah, alkakté	Ablandarlo al fuego.
Almehencun, tah, te	Ennoblecirlo.
Antah, anté	Ayudarlo.
Anamaycun, tah, te	Esquadrarlo, ò hacer algo quadrado.
Atantah, atanté	Casar al Varon.
Auat pay, tah, te	Invocarlo à voces.

²⁵⁴The text reads *ilae*.

²⁵⁵Berendt has placed a note in the 1859 edition giving the following verbs:

puul, puolah, puole	huir.	(I. p 278)
tucul, tuclah, tucle	pensarlo.	Bel p 160
ocol, oclah, ocle	hurtar(lo).	"
tzacal, tzaclah, tzacle	seguir buscando.	"
tohol, tohlah, tohle	despedir.	"
bohol, bohlah, bohle	escudriñar.	"
conol, conlah, conle	vender.	I. p 229, 238 = con,ah,e
mucul, muclah, mucle	encubrir.	I. = muc.ah,e / ub
chucul, chuclah, chucle	enjargar.	I.
cucul	traer rodando.	I.
zikil, zikah (?), zikle	juntar cosas como maiz poco a poco. Fr II 232.	

The gloss "Bel p 160" refers to paragraph 304, found on page 160 of the 1859 edition, and on page 124 of the 1743 edition. I have not yet determined what the glosses "I" or "Fr II" refer to.

It is clear that Berendt wrote this note is to alert himself to the fact that in order to be consistant, the Mayan grammarians should have formed yet another conjugation of those verbs which have the particles **lah, le**.

²⁵⁶The text places the word "Conjugacion" on the next line.

²⁵⁷Page 112.

	Auat, autah, auté	Gritarlo. ²⁵⁸
B.	Babtah, babté	Nadar, bracear, remar.
	Baab caltah, baab calte	Aclarar la voz.
	Bacabyah, tah, te	Representarlo.
	Bahchetah, bahchete	Estacarlo, ó clavar estacas.
	Baytah, bayté	Allanarlo blandamente; alargarlo, consolarlo.
	Bak man, tah, te	Comprar atravesando hacienda.
	Balan ñibtah,	Hacer abreviatura en lo escrito,
	balan ñibtè	cifra.
	Bal iktah, bal ikté	Abrigarlo del viento.
	Balintah, balinté	Contener en si algo.
	Bancun, tah, te	Amontonarlo.
	Ban cñin, tah, te	Arrojar dinero, granos, &c.
	Baomal, tah, te	Tomar â alguno por principal, ò por cabeza.
	Bateltah, batelté	Guerrearlo.
	Bec£ cal, tah, te	Lllamarlo con la cabeza.
	Bec£ kab, tah, te	Lllamarlo con la mano.
	Bekehcun, tah, te	Adelgazarlo. ²⁵⁹
	Bentah, benté	Gastarlo con tiento.
	Bibiz, tah, te	Ensanchar la boca de algun agugero.
	Bic haa, tah, te	Azepillararlo, alizarlo.
	Bikyah ñib, tah, te	Escarabajearlo.
	Biõ pol, tah, te	Labrar madera.
	Bul cab, tah, te	Sabullirlo presto.
	But£, tah, te	Henchirlo, llenarlo, embutirlo.
C.	Cahcun, tah, te	Hacer morar a otro en alguna parte.
	Ca holob, tah, te	Renovar, y retocar pintura.
	Ca ye ol, tah, te	Dudarlo.
	Cayomal, tah, te	Pescar Pezes.
	Caluac, tah, te	Dar voces, y apresurar al que trabaja, <i>id est</i> , sobrestantear.
	Can, tah, te	Conversar, decir, hacer relacion, tratar negocio.
	Canalcun, tah, te	Ponerlo en alto.
	Canan, tah, te	Cuidarlo, guardar ganado, y otras cosas.
	Cancan eõ, tah, te	Remedarlo, contrahacerlo.
	Can ziyah, tah, te	Historiarlo, ó contar historias; porque ziyah , es historia, ó generacion.

²⁵⁸This line is misplaced after the next entry of **babtah**.

²⁵⁹Page 113.

Can hepp, tah, te	Atar apretandolo.
Can mek, tah, te	Abrazar apretandolo.
Caxan, tah, te	Buscar cosas, que acaso se hallan, una allí, y otra acullâ.
Cechtah, cechte	Ofrecerlo, ó provocar à recibir con instancia.
Cenintah, ceninte	Adornarlo, ò ataviarlo.
Cetcun, tah, te	Igualarlo, concordarlo, templar instrumento.
Cici ol, tah, te	Regocijarlo, ò festijarlo.
Cici t£an, tah, te	Halagarlo con palabras dulces, atraerlo, bendecirlo.
Ciõyah, tah, te	Ensuciar mucho la ropa.
Cucul piil, tah, te	Bordarlo.
Cuch t£an, tah, te	Llevar embajada.
Cum cab, tah, te	Asentar algun vaso en el suelo, y contener con fuerza, y dejar caer la bestia.
Cocin, tah, te	Alborotarlo, agraviarlo.
Cum tan, tah, te	Sentar sobre otro, ò cogerlo debajo. ²⁶⁰
Ch. Chacetcun, tah, te	Agraviarlo, empeorarlo, multiplicarlo.
Chac xachetah, chac xacheté	Escudriñarlo, buscarlo de raiz.
Chachtah, chachte	Colarlo, cernirlo.
Chaan, tah, te	Mirarlo, vèrlo.
Cha na, tah, te	Reñirlo en su propria casa, afrentarlo.
Ceeh, tah, te	Reir de otro.
Chil cab, tah, te	Echarlo, tenderlo con impetu en el suelo.
Chich t£an, tah, te	Hablarlo recio, ó con altivès, y sobervia.
Chic haa, tah, te	Enjaguarlo.
Chicultah, chiculté	Señalarlo, tomar algo por divisa.
Chii coc, tah, te	Escucharlo con atencion.
Chom, tah, te	Burlarlo, cho[ca]rrearlo, ²⁶¹ gorgearlo, hablar de chanzas, y dar matraca â otro.

²⁶⁰Page 114.

²⁶¹The letters "ca" are handwritten above the word.

	Cho pay, tah, te	Estirarlo, llevarlo, y traerlo arrastrando.
	Chuctah, chucté	Tiznar con carbon.
	Chuc oio, tah, te	Vencer, ô confundir à otro en disputa.
	Chuch kaax, tah, te	Atar juntas muchas cosas.
	Chun luch, tah, te	Brindarlo, convidar unos à otros.
C£.	C£ab, tah, te	Criar algo de la nada.
	C£acben, tah, te	Talar, o rosar monte. Lo mismo que chucul ché, [tah, te].
	C£ac£tah, c£ac£te	Limpiar caminos, quitando estorvos, y deshacer alguna enramada, desmochar arboles.
	C£a koch, tah, te	Fiar á otro, salir por èl.
	C£a ol, tah, te	Tomarlo de memoria, tomar parecer.
	C£a ppiz, tah, te	Tomar la medida.
	C£a toh, tah, te	Vengarse de otro.
	C£a t£an, tah, te	Obedecerlo, tomar consejo.
	C£eh, tah, te	Ripiar pared.
	C£eneb, tah, te	Azecharlo.
	C£uuc, tah, te	Aguaytarlo, espiarlo, explorar,lo, azecharlo.
	C£uytun, tah, te	Sondarlo.
E.	Ez yah, tah, te	Echizarlo, encantar, ser jugador à manos, y ser magico.
	Ekmaycun, tah, te	Cegar à otro.
	Etailcun, tah, te	Hacerlo amigo de otro. ²⁶²
	Et bah, tah, te	Clavar uno con otro.
	Et can, tah, te	Comunicarlo, ò parlarlo con otro.
	Et hazcun, tah, te	Igualarlo, llenarlo, enchirlo, hacer que una cosa venga justa con otra.
	Et kab, tah, te	Hacer â medias algo.
	Et kam, tah, te	Merecerlo.
	Et ppiz, tah, te	Compararlo, cotejarlo.
	Eo, tah, te	Remedarlo, hacer gestos.
	Eo cab, tah, te	Asentar algo de presto, que quede firme.
	Eocun, tah, te	Idem, y mas usado.
H.	Hay hop, tah, te	Desnatar, ó quitar la nata, à algun licor.
	Hak ol, tah, te	Espantarlo.
	Hal ché, tah, te	Arrasar la hanega, ò otra medida.

²⁶²Page 115.

Haə kab, tah, te	Derribar rempujandolo.
Haə taan, tah, te	Enjalvegarlo con cal.
Hax hol, tah, te	Taladrarlo, horadarlo.
Hax kab, tah, te	Apartar algo del pensamiento, olvidarlo.
Het cƒac, tah, te	Cortar hendiendole con golpe.
Het kup, tah, te	Lo mismo, pero sin golpe.
Hetz, tah, te	Soliviar la carga.
Hich, tah, te	Deshojar ramas, ó quitar la fruta de arbol, sin dejar cosa.
Hicƒ moc, tah, te	Atar anudandolo.
Hihio cheh, tah, te	Finar de risa.
Hii kab, tah, te	Solicitar, dar prisa, ó estregarlo con la mano.
Hil, tah, te	Sacar tirando palos, ò hilos.
Hocƒ haban, tah, te	Guiarlo, dar exemplo.
Hoya, tah, te	Regarlo.
Hoy cab, tah, te	Derramar licor.
Hokob, tah, te	Engarabatarlo, enjorquetarlo.
Homlah, tah, te	Apresurarlo, dar prisa.
Huc miz, tah, te	Barrerlo, sin levantar polvo.
Huk man, tah, te	Comprar por junto todo.
Hulben, tah, te	Resembrarlo.
Hun tzolcin, tah, te	Poner à muchos en ringlera, y orden.
Hacƒcun, tah, te ²⁶³	Hacer rala alguna cosa. ²⁶⁴
Hay cab, tah, te	Destruirlo, assolarlo.
Halmah, tah, te	Mandarlo, gobernarlo, manifestarlo, mostrarlo.
Hecƒ cab, tah, te	Abrirlo de par en par, descubrirlo, manifestarlo.
Hol mek, tah, te	Abrazarlo de presto, y apretandolo.
Hula, tah, te	Hospedar.
Hul ol, tah, te	Apetecerlo, dessearlo.
Y. Yabcun, tah, te	Acrecentarlo, aumentarlo, multiplicarlo.
Yacun, tah, te	Amarlo, estimarlo, apreciarlo, guardarlo, ó no desperdiciar.
Yaltah, yalte	Provar, ó gastar provandolo.
Yacƒ, tah, te	Amazarlo, estrugarlo, estregarlo.
Yahaucun, tah, te	Engrandecerlo.
Ya ol, tah, te	Tener dolor, ò pesar.

²⁶³Note that Beltrán must be using a dictionary which is divided into "H recio" and "H simple" for his source of verbs, because the vowel sequence begins again.

²⁶⁴Page 116.

	Yap kab, tah, te	Componer, ó afeytar el rostro de las mugeres.
	Yapp, tah, te	Desmenuzarlo entre las manos, y entregar ropa lavando.
	Yaab im, tah, te	Odeñar leche.
	Ye che, tah, te	Amagarlo con palo.
	Yuctah, yucté	Menear à menudo el vaso en que ay licor caliente, para que se enfrie.
	Yul, tah, te	Bruñirlo, alisarlo.
	Yul pol, tah, te	Alisar, ò zepillar maderos.
	Yum, tah, te	Mecerlo, columpiarlo.
	Yumilan, tah, te	Tener por patron, padrino, y fiador à otro.
	Ycham, tah, te	Casar à la muger.
	Ychin, tah, te	Bañar à otro.
K.	Kabatah, kabate	Tomar nombre.
	Kaabic, tah, te	Hacer guiso de chilmol.
	Kaz, tah, te	Impedirlo, estorvarlo, tavicar dividiendo en retretes.
	Kaz men, tah, te	Abusarlo, ò usarlo mal.
	Kah ol, tah, te	Marcarlo, ó conocer à otro de vista.
	Kaay, tah, te	Amonestarlo, publicarlo, pregonarlo, divulgar.
	Kak, tah, te	Assarlo al fuego. ²⁶⁵
	Kakam ché, tah, te	Assarlo en parrillas.
	Kal pach, tah, te	Abogarlo, defenderlo.
	Kam koch, tah, te	Salir por fiador de otro.
	Kamté, tah, te	Ayudarlo.
	Katun, tah, te	Guerrear.
	Keluc, tah, te	Sudarlo.
	Kilcab, tah, te	Sudar alguna cosa.
	Kin, tah, te	Calentarlo.
	Kikitah, kikité	Esparcir granos.
	Kuben, tah, te	Encomendar, depositar, encargar, cometer algun negocio.
	Kuyen can, tah, te	Tratar, ó conversar cosas santas.
	Kuyencun, tah, te	Consagrar la hostia.
	Kuul ol, tah, te	Adorar algo de corazon.
	Kuul, tah, te	Adorarlo, tenerlo por Dios.
L.	Lac chak, tah, te	Hollarlo, y aplastar hollandolo.
	Lac tun, tah, te	Aplastarlo con piedra.
	Laach, tah, te	Rascarlo.
	Lap cab, tah, te	Meter, ò encajar algo con impetu, y

²⁶⁵Page 117.

	prisa.
Latŋ pach, tah, te	Ayudarlo, favorecerlo, consentir en el delito ayudandolo, guardar las espaldas.
Lek ich, tah, te	Guiñarlo de ojo, mirarlo al soslayo, mirarlo con enojo, y escarneciendolo.
Lepp ol, tah, te	Enojar un poco.
Lila, tah, te	Asperjarlo, rociarlo.
Lolob tŋan, tah, te	Injuriarlo, maldecirlo.
Lolom pix, tah, te	Reverenciarlo, doblar la rodilla.
M. Mabalacun, tah, te	Aniquilarlo, tenerlo en poco, menospreciarlo.
Mabcun, tah, te	Negarlo, disimularlo, revocar lo mandado.
Mac boy, tah, te	Hacer sombra à otro, ayudarlo, favorecerlo.
Mac kab, tah, te	Premiarlo, galardonarlo, gratificar.
Macul, tah, te	Cohecharlo, sobornarlo.
Mahan, tah, te	Alquilarlo, tomar prestado.
Makan, tah, te	Quillotrar, y es quando se manda hacer algo, y no se sabe el nombre de ello.
Mamac, tah, te	Empatar la cuenta, hacer que venga cabal con mentira. ²⁶⁶
Manab, tah, te	Ver visiones, ó fantasmas.
Man chi, tah, te	Denunciarlo, hacer saber à otro una cosa.
Matan kinam, vel	Retraerse en algun lugar fuerte, ó
Mat kinam, tah, te	poderoso.
Max tun, tah, te	Machucarlo, magullarlo.
Mehen, tah, te	Engendrarlo, prohibarlo.
Mektan, tah, te	Gobernar, regir Pueblo, tener cargo.
Mek kax, tah, te	Atar en brazadas manojos, ò haces.
Miztah, mizte	Barrer, ò limpiar caminos.
Mol con, tah, te	Venderlo todo junto.
Mol man, tah, te	Comprarlo todo junto.
Motz cab, tah, te	Encogarlo de presto.
Mucul tŋan, tah, te	Hablar en secreto.
Muhul, tah, te	Dar la dote, presente, ó arras à la novia.
Mukyah, tah, te	Permitirlo, disimularlo, sufrir mucho.

²⁶⁶Page 118.

	Mul can, tah, te	Tratar algun negocio en comunidad, conferir.
	Mul cƷuy, tah, te	Alzar algo entre muchos.
	Mulut, multah, multe	Amontonarse muchos sobre algo, cercarlo muchos.
N.	Nac ol, tah, te	Empalagarlo, enfadarlo, dar en rostro.
	Nactan, tah, te	Atropellarlo, encontrarlo.
	NacƷ kax, tah, te	Atar a soga corta, ó apretar lo atado.
	Nahal, tah, te	Merecerlo, ganar por su trabajo, gozar fruto.
	Nay ol, tah, te	Descuidarlo, y ser negligente.
	Naintah, nainte	Tomar por Madre a la que no es.
	Nana ol, tah, te	Considerarlo, especularlo, contemplarlo, arbitrarlo.
	Naatah, naate ²⁶⁷	Adivinarlo, percibirlo, comprender.
	Nentah, nente	Espejarse, y se usa con ynba , ²⁶⁸ aba, uba.
	NenetƷ hux, tah, te	Mordiscarlo, roerlo, como hace el raton, o gato.
	Nen ol, tah, te	Contemplarlo, considerarlo.
	Nib, tah, te	Agradecerlo, dar gracias.
	Nib ol, tah, te	Desear con afecto, tener devocion.
	Nipp chi, tah, te	Gustarlo, probar lo liquido.
	Nix cab, tah, te	Ladearlo, trastornarlo, poner cuesta abajo con impetu. ²⁶⁹
	Noccin, tah, te	Embrocarse bajo algun vaso.
	Nohcin, tah, te	Engrandecerlo, estimarlo, apreciarlo.
	Nub chii, tah, te	Anunciar lo futuro.
	Nuctah, nute	Entenderlo, percibirlo.
	Nuccin, tah, te	Hacer que algo sea grande.
	Nuc tƷan, tah, te	Responderlo.
	Nuch can, tah, te	Confederar, aliar, concertar.
	Nuchlun can, tah, te	Disputarlo, concertar cosas entre muchos.
	Nupin, tah, te	Contrariar, ser en contra de otro,

²⁶⁷This verb, from the verb root **naat**, is to be found in, and should most probably be in, the third conjugation.

²⁶⁸The text reads **ymnba**.

²⁶⁹Page 119.

O.	Oc olal, tah, te	oponerse.
	Okom ol, tah, te	Creerlo.
	Okotba, tah, te	Tener dolor, pena, y tristeza.
		Rogar, tener à alguno por Patron, ó Abogado.
	Olah, oltah, olte	Quererlo, tenerlo por bien.
	Onel, tah, te	Emparentar.
	Ont kincun, tah, te	Hacer durar una obra mucho tiempo.
	Oppin, tah, te	Tostarlo, biscocharlo.
	Otz man, tah, te	Comprarlo à menos precio.
	Oxou, tah, te	Bajearlo.
	Oxom, tah, te	Desgranar maiz, &c.
P.	Paac, tah, te	Desyerbarlo.
	Pacat, pactah, pacte	Mirarlo, vèrlo.
	Paccun, tah, te	Echarlo de pecho, empollar, ó echar Aves sobre sus huevos para que broten.
	Paclam pac, tah, te	Retribuirlo, recompensarlo.
	Pachalcun, tah, te	Hacer poner algo al fin, ô despues.
	Pachin, tah, te	Olvidarlo, poner algo à las espaldas.
	Pac£ cab, tah, te	Derribarlo, abarrajarlo al suelo.
	Paytah, payte	Estirando tirar de alguna cosa.
	Payal chi, tah, te	Orar, rezar.
	Payalte, tah, te	Convidarlo.
	Paak, tah, te	Aguardarlo, esperararlo.
	Pakach, tah, te	Tortear pan, empandillararlo.
	Pakal cuc, tah, te	Remendarlo.
	Pak bac, tah, te	Soldar huessos.
	Pak c£in, tah, te	Abarrjarlo, estrellarlo.
	Pak pach, tah, te	Levantar falso testimonio.
	Palil, tah, te	Tenerlo por criado. ²⁷⁰
	Paa muk, tah, te	Vencer à otro.
	Pat can, tah, te	Declararlo por estenso, relatar, interpretar.
	Paõ, tah, te	Fletar barriga, &c.
	Pec ol, tah, te	Recelar, recatar, sospechar, dudarlo.
	Peúl, tah, te	Saludarlo.
	Pib, tah, te	Assarlo debajo de tierra.
	Picit, pictah, picté	Aventar con abanico, ó hacer viento.
	Pot hol, tah, te	Traspassar horadandolo.
	Pox, tah, te	Escamar pescado.

²⁷⁰Page 120.

	Puz, tah, te	Limpiar, ó sacudir con paño, ó escabilla polvo.
Pp.	Ppaaz, tah, te	Baldonar, escarnecer, burlar, mofarlo.
	Ppaa chi, tah, te	Prometer, professar, hacer voto.
	Ppay tok, tah, te	Segar las matas pequeñas para limpiar.
	Ppec, tah, te	Tener asco, abominarlo.
	Ppentac, tah, te	Captivar, ô hacer esclavo.
	Ppizil, tah, te	Regular, ó reglar una cosa con otra.
	Ppitlin t£an, tah, te	Porfiar, alterear.
	Ppocin, tah, te	Tomar alguna cosa por sombrero.
	Ppo haa, tah, te	Rociarlo con la boca.
	Ppuy, tah, te	Desmenuzarlo.
T.	Taab, tah, te	Salarlo.
	Tacun, tah, te	Guardar algo escondiendolo, esconder.
	Ta hao, tah, te	Apalea à otro.
	Tah auat, tah autah, tah aute ²⁷¹	Gritar à alguno en su cara, clamar, dar alaridos.
	Takach pacat, takach pactah, takach pacté	Mirarlo de hito en hito, con irreverencia, ò con desvergüenza.
	Talancun, tah, te	Hacer que algo sea dificultoso, dificultarlo, venerarlo.
	Tamcun, tah, te	Ahondarlo.
	Tan ol, tah, te ²⁷²	Tener, ò poner cuidado, ó diligencia, negociar, procurar, solicitar.
	Taxcun, tah, te	Allanarlo, emparejarlo, igualar.
	Tial, tah, te	Apropiarlo, tomarlo para sí.
	Ticincun, tah, te	Secarlo, enjugarlo, orearlo.
	Toh cab, tah, te	Confessar, decir verdad.
	Tutuc chi, tah, te	Gruñirlo enojado, ò refunfuñar. ²⁷³
	Tuc£ub, tah, te	Señalarlo, mostrar apuntandolo con el indice.
	Tuk ol, tah, te	Enfadarse de algo, desabrirse, amohinarse.
	Tulúl, tah, te	Tomar por paga, ó premio, ò apreciarse la cosa.

²⁷¹Compare the difference between the **ta** in the previous entry and the **tah** in this entry.

²⁷²The text reads *Tanool, tah, te*.

²⁷³Page 121.

	Tuxchii, tah, te	Embiarlo.
	Tumut, tumtah, tumte	Probar gustando, ó experimentando tentar, templarse en la comida.
T£.	T£ay kux, tah, te	Roer como la Hormiga à las ojas de arboles.
	T£alcún, tah, te ²⁷⁴	Poner una cosa osbre otra.
	T£at£ah ɔib, tah, te	Escribir echando borrones.
	T£i cal, tah, te	Asomar la cabeza, y azechar assi.
	T£olól, tah, te	Hacer tajadas, como de sandia, &c.
	T£oncìn, tah, te	Humillarlo, inclinarlo.
	T£oxlom, tah, te	Repartirlo entre muchos, à cada uno un poco.
	T£u[n], tah, te	Hacer puntos en la escrito, salpicar, pintar salpicando.
	T£ul pach, tah, te	Seguir à otro.
Tz.	Tzacom, tah, te	Descomulgarlo, anathematizarlo.
	Tzay ne, tah, te	Rabiatarlo.
	Tzal pak, tah, te	Hazer thecho de bobeda.
	Tza[a]l tza, tah, te ²⁷⁵	Pleitear, traer pleito ante Juez.
	Tzeec, tah, te	Castigarlo, corregirlo, predicarlo.
	Tzemcún, tah, te	Enflaquezerlo.
	Tzen, tah, te	Sustentarlo, alimentarlo, mantenerlo, criar no de la nada.
	Tzic, tah, te	Deshilar lienzo, carne, &c.
	Tziclim, tah, te	Repartirlo entre muchos.
	Tzitza, tah, te	Asperjarlo con agua.
	Tzol t£an, tah, te	Interpretarlo.
	Tzuul ché, tah, te	Enrejarlo.
	Tzutuc can, tah, te	Contar, ô hablar cosas inhonestas.
Ɔ.	Ɔacancún, tah, te	Multiplicarlo, conservarlo,
	Ɔaccún, tah, te	Conservar guardandolo.
	Ɔa chan, tah, te	Dar, que vèr, à otro.
	Ɔacin, tah, te	Servir algo de medicina.
	Ɔa cheeh, tah, te	Darle, que reir.
	Ɔal pach, tah, te	Forzarlo, violentarlo, apremiarlo.
	Ɔancún, tah, te	Amontonarlo, juntarlo.
	Ɔa nuuc, tah, te	Dar à entender, significar, declararlo. ²⁷⁶
	Ɔa ol, tah, te	Prestar atencion, tener cuydado, poner el corazon, afecto, y devocion.

²⁷⁴For some unexplained reason either Beltrán or the typesetter decided to start here to put accents on the particles **cin** and **cun**.

²⁷⁵The text reads *Tzaltza, tah, te*. See CMM 116r.

²⁷⁶Page 122.

	Ɔa ɔacal, tah, te	Remediarlo, curarlo.
	Ɔem ol, tah, te	Aplacar el airado.
	Ɔecún, tah, te	Achicar, ô minorar algo, apreciarlo en poco.
	Ɔib, tah, te	Escribirlo, pintarlo, dibujarlo.
	Ɔib kahlay, tah, te	Inventarearlo, matricularlo.
	Ɔib ol, tah, te	Desearlo.
	Ɔuɔuccin, tah, te	Suavizarlo, ablandar, amolentar como gamuza.
	Ɔam zuɔ, tah, te	Curtir cuero.
	Ɔuɔutcin, tah, te	Poner, ó hacer puntiaguda alguna cosa.
U.	Uacan ppiz, tah, te	Medir, ó pesar largo, que passe de la medida, ò peso.
	Uac man, tah, te	Comprarlo à precio excesivo.
	Uacún, tah, te	Ponerlo en pie, pararlo.
	Uiɔa, tah, te	Roziarlo con las puntas de los dedos.
	Uooh, tah, te	Escribirlo.
	Utzcin, tah, te	Hazer bien algo.
	Utzul tʃan, tah, te	Acariciarlo, aconsejarlo, atraerlo con buenas palabras.
	Uɔben, tah, te	Olerlo.
	Uɔub, tah, te	Idem.
X.	Xachcún, tah, te	Apartar una cosa de otra.
	Xaché, tah, te	Buscarlo, ó procurarlo,
	Xakab, tah, te	Passar sobre algo salvandolo.
	Xalché, tah, te	Peynarlo.
	Xancún, tah, te	Retardar â otro, hazer, que se detenga.
	Xanún, tah, te	Embiar embajada, ò me[n]sagero, ò anuncio.
	Xaua kab, tah, te	Buscarlo à tiento con las manos, como entre yerbas.
	Xaxakcún, tah, te	Rebolverlo, descomponerlo, desbaratarlo.
	Xax bé, tah, te	Dar lado al que passa.
	Xechcún, tah, te	Poner patente algo.
	Xelem, tah, te	Partir à cada una un poco.
	Xetʃ olal, tah, te	Desconfiar.
	Xihulcín, tah, te	Mancharlo, tacharlo, notarlo.
	Ximté, tah, te	Derrama, que se haze a muchos, ó contribucion, ô multa. ²⁷⁷

²⁷⁷Page 123.

Xob, tah, te	Silvarlo, pitarlo metiendo el dedo en la boca.
Xoy, tah, te	Visitar personas, Tamplos, &c.
Xoy bé, tah, te	Rodear yendo camino, ò torzer.
Xoklich, tah, te ²⁷⁸	Espolear al Cabello.
Xolcìn, tah, te	Hincar à otro, y afirmar una cosa en otra.
Xot cab t£an, tah, te	Decir la pura verdad, concluir la razon, ó platica, finalizar.
Xot kin, tah, te	Juzgarlo, sentenciarlo el Juez, determinar, ó señalar plazo, ó dia.
Xot ól, tah, te	Deliberar, resolver, proponerlo.
Xuxub, tah, te	Silvarlo con sola la boca.
Xuppat, tah, te	Dejarlo, desampararlo.
Z. Zaccún, tah, te	Blanquearlo.
Zac cheeh, tah, te	Sonreir, burlar.
Zah, tah, te	Temer à otro, recatar, escarmentar.
Zalcún, tah, te	Menospreciarlo, tener en poco, alivianar la carga.
Zauin, tah, te	Engarabatar.
Zauinal, tah, te	Embidiarlo.
Zebcún, tah, te	Aprezurarlo.
Zeb chí, tah, te	Manifastar con secreto, hazer voto, ó promessa.
Zizcún, tah, te	Enfriarlo, refrezcarlo aplacarlo.
Ziil kab, tah, te	Prometer, dedicar, ofrecer, conceder gracias, ò favores.
Zim, tah, te	Moquear, sonar los mocos.
Zin ché, tah, te	Estenderlo en palo, crucificarlo.
Zipit, ziptah, zipté	Soltarlo, dejarlo de la mano.
Zipit ol. tah, te	Conceder, dar licencia.
Zuz cheb, tah, te	Tajar plumas.
Zukin, tah, te	Ayunar, abstener.
Zulaa, tah, te	Remojarlo.
Zopp con, tah, te	Venderlo todo à bulto.

NOTAS.

303. Exceptuarse de la regla general de añadir al cuerpo del verbo, **tah** para preterito, y **te** para futuro, los verbos, que terminan en **t**, los cuales pierden la vocal, que antecede à la **t**, y quedando esta, solo se añade al preterito, **ah**, y al futuro, **e**. V.g.: **ppulut**, incensar, ó²⁷⁹ **sahuma**, que haze **ppultah**, **ppulté**; **mucut**, aguardar, esperar, atender, **muctah**, **mucte**; **tumut**, probar gustandolo, **tumtah**, **tumté**, &c.

²⁷⁸The CMM, page 461v, gives **xok che. tah.te**.

²⁷⁹Page 124.

304. Note empero, que ay algunos verbos de dos syllabas acabados en **l**, que tambien pierden la vocal, que antecede à la, **l**. V.g.: **tucul**, pensar, **tuclah**, **tuclé**; **ocol**, hurtar, **oclah**, **oclé**; **tzacal**, seguir buscando, ò examinar, **tzaclah**, **tzaclé**; **tohol**, echar, ó despedir, **tohlah**, **tohle**; **bohol**, escudriñar, ò esculcar, **bohlah**, **bohlé**; pero estos no son de esta quarta conjugacion, sino de la tercera, como su excepcion de regla, en quanto à ser de dos syllabas.

305. Aqui finaliza la copia de los verbos, en que tiene qualquiera un gran recurso, y formados los perteritos, y futuros con perfeccion. Pero debo advertir, que no ay que pararse, ni dar oido à los que dixeren, que algunos verbos de estos no està en uso, ò que es su significacion extraordinaria, ò que ni los Indios, ni los que no lo son, entienden sus significados: porque à lo primero de *no estar en uso*, digo: que no es culpa del Idioma, sino de los que no saben hablarlo; pues es cierto, que por no saber yo, lo que ay, v.g.: por *rabadilla* en latin (que es uropigium) y que por *zepillo* (que es levigatorium) no sería buena razon, decir: que no està estos vocablos en uso, solo porq[ue] no los sè; estudielos yo, y exerzalos, y los sabrè; y veràn como estan ya en uso. Buen chiste sería, no estudiar yo Grammatica, ni Moral; y assentar por inconcuso, que estas facultades no estan en uso.

306. Convencerà para esto el que, no sabiendo esos, que esto dicen, algun vocablo en Maya, lo dicen en Castellano; y porque? Porque no lo saben, ni lo buscan en el Vocabulario. Y esto es muy cierto: pues apenas; avrà quien sepa, què ay por *escaño* en la lengua; y què por *mesa*; y què por *espuela*: y dicen al Indio, **talez escaño**; **talez mesa**; **talez espuela**: con que el pobre Indio se hace à este modo, y assi lo usa. Y lo peor es, q[ue] assi se predicarà en un Pulpito: mas esto no arguye, que no aya vocablos correspondientes à esos nombres; pues ay **payanché** por escaño; **chukubché** por mesa; y **xoklich** por espuela. De que se infiere no ser significacion extraordinaria, sino muy ordinario el no sabelo dar, que es lo segundo, que se oponia por escusa.

307. Señor, me diràn: que *no entienden esto los Indios*; y es lo tercero, que oponen. Respondo, preguntando: pues como entienden los Indios **talez**, trae; **xen**, vete allà; **coten**, ven acà; &c.? Y no avrà mas respuesta, que recurrir, à que estos vocablos se saben, y aquellos no; y de aqui se sigue, que el Idioma no sea ya puro, sino misto de Maya, y Castellano; y que en los Pulpitos, y conversaciones²⁸⁰ no se atine con facilidad à hablar perfectamente los periodos, preterizando, y futurizando, como se debe.

308. Amigos, y Señores mios: concluyamos una razon convincente y de rigor para los que hemos nacido en esta Lengua; diganme: no han sido forasteros, y aun estrangeros los que hasta aqui han formado Artes, hecho Vocabularios, y Advertencias, y siendo Maestros del Idioma, enseñandolo, y hablandolo sin essas mezclas de vocablos castellanos, y con perfeccion? Si. Saquese pues por

²⁸⁰Page 125.

consequencia, que esta falta nace de no enterarse de las reglas, ni fecundarse de los vocablos. Y pasemos à otra cosa.

ARTICULO DEZIMO.

Copia de Preposiciones, Adverbios, y Conjunciones.

A.

Abla, habla: Assi que; pues que; assi es:²⁸¹ equivalen al *sed sic est*, que los Philosophos colocan à la menos del sylogismo.

Azab: Adverbio. Casi algun tanto; poco mas ó menos; todavia, aún.

Azab: Particula comparativa. Mas; corresponde à *magis*. ...²⁸² Lo mismo es **mazab**, y les corresponde **xmama**, ó **cenxma**, por el, que, comparante. ... Lo mismo es **azmen**, ó **azbén**.

Ache, y mejor **Che**: Particula de el que llama; y significan: hola. [...] Tambien significan: ô miserable de mí!

Ah: quiere decir, fulano; **Ix:** fulana. V.g.: **ah Pech**, fulano Pech; **ix Chan**, fulana Chan. Y antepuesta à nombres de Lugar significa, el que es. V.g.: **ah Cunkal**,²⁸³ el que es de Cunkal; **ix Manì**, la que es de Manì. Usanse ya syncopada, como **hcunkal**, **xmanì**.

Ahan, anhan: Particulas de el que coge à alguno en delicto; y significan: no lo dixes!; assi es; no os lo dixes yo!

Ahtan, actan: Preposiciones de acusativo: tener el rostro azía otro, ú opuesto a èl. V.g.: tengo el Sol por la cara, ò ante mí, ò contra mi: **actan kin ten**.

Alàn: Debajo, y se declina con, **u**, **au**, **y**. V.g.: debajo de mí, **ualàn**; debajo de tí, **aualàn**; debajo de aquel, **yalàn**, &c.

Alcab, ô zezeb: Aprisa; como **alcab ñib**, ò **zezeb ñib**, escribir aprisa.

Amal: Adverbio. Siempre que; cada vez que; cada vez quando; todas las veces que: y se puede reduplicar; como **amal amal**.

²⁸¹The foregoing Spanish glosses are in italics, and italics are used for the Spanish glosses through the entry **baci ua** on the next page. From that point on only the Mayan glosses are italicized. For reasons of uniformity of presentation, the Spanish glosses are not italicized in this transcript.

²⁸²I am not certain what the purpose of the "..." is before the words "Lo mismo". This notation continues to be used throughout this list of particles, and it appears that the meaning of this notation is that the following material is another meaning of the particle being discussed.

²⁸³Notice the spelling of **Cunkal** rather than **Cumkal**.

Auatbil, ó **autabil**: Adverbio. A gritos; a voces.²⁸⁴

B.

Babahun, **babahunx**: Adverbio. Significan: tanto quanto; y á quanto.

Baac: Muy usado, como quando dicen: **xen baac**, [vaya muchacho], significa: niño, muchacho, mozuelo; pero à modo de adverbio, y no substantivo. **Ix baac**, la niña.

Baac: Adverbio. Significa: aunque; sea assi; en fin que.

Bacacix: Adverbio. Aunque; por mas que; dado que; dado caso.

Bacechi, ó **baci**: Particula prohibitiva: no lo hagas; no mas; basta.

Bacín: Particula muy enfatica: como?; quando?; como es esso?. V.g.: quando preguntando alguno, ó hablando, no percibiò lo que le dixeron, ò halla dificultad en executar lo, dice preguntando: què es esso?, **bal bacín**. Como es esso?, **bic bacín**. Quando es esso?, **bikin bacìn**.

Bacina: Mejor fuera; mejor sería; ò huviera sido. Significa tambien, exclamando afligio, y pezaroso: ó si no!; ò si nunca! V.g.: ó si nunca huviera yo pecado!, **Bacina zipicén**. Y es muy propria para un Acto de contricion.

Bacitac: Dejamos eño; basta ya; basta esso.²⁸⁵

Baci ua: O si no!; ojala no!²⁸⁶ y esto es para lo dicho con dolor, y pezar. [...] Tambien, es interrogativa, como: basta ya?; por ventura no mas?; por ventura basta?

Bacix baac loe: No obstante; no embargante; aunque sea assi.

Bahun, **bahunx**, **bahunac**: Significan: quantos, ó quanto en cantidad; quanto en espacio; quanto en tiempo. ...²⁸⁷ Ta[m]bien, por quanto, o en quanto, para lo que es precio. ... Tambien para lo que es tamaño, como: **bahunx u cah?**, de què tamaño es?

Bay: Assi; assi como; segun; segun que; de el mesmo modo; conforme. Es particula de similitud.

²⁸⁴Page 126.

²⁸⁵For the first time the symbol "B" is used in the text.

²⁸⁶This is the last Spanish gloss given in italics.

²⁸⁷Again, notice the use of the symbol "..."

Bay be: Bien està; en buena hora; assi es. Es particula de quien concede.

Bayhi: Pongo por caso; verbi gratis; exempli gratis; como si; como si nunca. V.g.: como si aquel dixera, **bayhi ciac u tñan**. Como si nunca te huviera visto, **bayhi ma bahun uilabech**. Como si claramente dixera, **bayhi pot chacanac yalice**.

Bay yet kin: Segun; segun que; segun como.

Bay et ppizan loe: Semejante à esso; como esso.

Bay lae: Como esto; tal com esto; semejante à esto. Su plural es **baytac lae**.

Bayli: Continuamente; siempre; generalmente; assi se esta;²⁸⁸ así se estaba. Y segun esta última significacion se declina con la particula **li**²⁸⁹ sinalefada y el pronombre **in, a, u**. V.g.: así me estoy, **tin bayli**; así te estás, **ta bayli**; así se está, **tu bayli**; así nos estamos, **tac bayli**; [assi vos estais, **ta baylieex**; assi aquellos estan, **tu baylioob**].²⁹⁰

Bayli ti, bayli ú beel: Así lo tiene de costumbre; esa es su maña.

Baylo: Así es; basta.

Baytac lo: Así es está; así como quiera.

Bay ua be: Es por ventura así?

Bayx: Así mismo; demas de esto?

Bay xabé: Así es!; es possible?; así que eso pasa?; así sucede? Es interrogativa y admirativa.

Bay xan: Si cierto; así tambien; lo mismo que.

Bakach: Todos. V.g.: todos son españoles, **bakach çulob**; todo es pecar lo que haceis, **bakach zipil ca beelticex**. **Bakachil** y **bakuch** tambien significan: totalmente ó del todo.

Bakcab: Al rededor ó en rededor.

Baklic: Al rededor; á la redonda; á los arrededores.

²⁸⁸Page 127. The folio with pages 127 and 128 is missing from the Pennsylvania copy. The following material is supplied by the 1859 edition.

²⁸⁹Sic. Probably **ti** is meant.

²⁹⁰The paradigm is not complete.

Bakliz: Muchos; infinitos; muy grande; infinitamente.

Bakté: Juntos; juntamente.

Bal, balx: Qué?; qué cosa?; con qué?; en qué?; cómo? Sea ejemplo para este ultimo este. V.g.: cómo se llama eso?, **bal u kaba lo?**

Bala, bla: Así que; pues; luego: es conjuncion ilativa. ... Tambien significan: con que. V.g.: con que ya veniste, **bala ꞗoc á talel.**

Balech ti uinicil?: Qué hombre eres tú? **Balech ti cizinil?,** ó **balech cizinil?:** qué diablo eres tú?²⁹¹

Bal yaal, bax yaal: Por qué?; por qué causa ó razon? Varíase de esta suerte: **bax yaal ten?,** qué me aprovecha ó sirve eso?; **bax yaal tech?;** **bax yaal ti?;** **bax yaal toon?;** **bax yaal teex?;** **bax yaal tiob?;** y esto se entiende en sola la significacion de que aprovecha ó sirve.

Bax yalech, bal yalech: Si por cierto, estas muy fresco; no lo creas; no digas tal.

Bal iua tah men?, bal tah oklal?: Por qué causa será. ... Y son las que el uso ha sincopado diciendo: **bal tumen** y **bal toklal.**

Bal tuba: Y qué importa?; importa poco; y qué con eso?; aunque sea así.

Bal ua lo: Y qué será eso?²⁹²

Bal u chun: Y qué motivo, ó qué causa, ó qué principio hay para eso?

Bal u uil, bal u uilal: Para qué?; para qué sirve?; de qué sirve?

Banban: Mucho; demasiadamente. V.g.: **banban haꞗ,** azotar mucho.

Bax: Lo mismo que **bal.** Pero tambien es disyuntiva y significa: ó. V.g.: Pedro ó Juan ó Francisco, **Pedro bax Juan bax Francisco,** aunque es mas usado en su lugar **ua.**²⁹³

²⁹¹Compare with CMM 45v, entry "balech ti uinicil; balech ti cizinil".

²⁹²There is an indication that page 128 begins here, and thus the person who wrote in the page numbers, presumably Berendt, had a complete copy of the 1742 edition on hand.

²⁹³While CMM 49r also gives **bax** to be used as shown here, in the margin of the second of the 1859 editions of the Berendt collection Berendt has written "**uaix** ?", and indeed this is a common particle in the colonial literature. Compare with **ca** and **caix** below.

Baxan: Por qué?; pues por qué?

Bax yal má, baya má: Cómo no?; por qué no?; si por cierto.

Bee!: Hay; oh! Es particula dolentis ó admirantiva.

Bee che: Son dos vocablos en uno, y significa: oh!, valgame Dios.

Bibikin: De cuando en cuando; de aquí á poco tiempo.

Bic: Como? Y cuando no habla de precios, á como?

Bici: Y pues?; qué hay?; qué tenemos?

Bic bacin: Cómo es eso?

Bici che: Oh hola!; oyes?; cómo va esto?

Bicio: Cómo va eso?

Bici hocan: Ea pues.

Biciix: Cómo será?; qué sucederá?

Bicx: Cómo? V.g.: **bicx á cah?**, como estás?

Bicx xan: Pues qué?; pues qué hay?; cómo?; de qué manera?

Bicx iuil: Cómo será?; cómo sería?; qué sería?

Bikin, bikinx: (para tiempo venidero) cuando?; cuanto ha? Tambien se dice: **bikini**, para tiempo pasado.

Bilin: En composicion significa: todo ó todos ó del todo.

Bilim bilim: A menudo; muchas veces.

Bin: Particula de futuro. Y si se pospone á la diccion, significa: disque ó dicen que. ... Tambien sirve para los tiempos de *que*.

Bin bin: Disque si será; disque si sucederá. Y es para tiempos de futuro.

Bin be: Dien será; eso si será; eso está bien; eso se hará. Sirve para responder.

Bul kin: Todo el dia, de sol á sol. **Bul kin bul kin:** todos los dias, de sol á sol.

C.

Caa: En composicion de verbos significa: otra vez. V.g.: **caa chucé**, cógelo otra vez.

Cá: Es copulativa, significa: Y. V.g.: **bini ti kuna ca yubah misa**, fué á la iglesia y oyó misa: pero no siempre lo es, sino solo cuando lo que se dice en la segunda oracion es²⁹⁴ efecto de lo que se dice en la primera, no siendo negativa la copula. ... Sirve tambien para Tiempos de que.

Ca: Es tambien adverbio, y significa: quando. V.g.: **lubén cá nacén**, càì quando subì. ... Tambien significa: luego; inmediatamente.

Cá: Tambien es condicional, y significa: si (para subjuntivo); como: **hiuil hanacen, cá yanac uol**, yo comiera, si tuviera gana.

Cabal: Abajo. ... Y tambien para los precios, como: **cabal u tohol**, vale poco, ò barato.

Ca cahmât: A pares.

Caput: En composicion significa: otra vez. V.g.: **caput zihi**, nació otra vez.

Cacató, cacat uale: De aqui à un poquito, ó ratito; despues.

Cach: Solamente.

Cahi baac be, cayna baac lo: O si fuesse assi esso. Plegue à Dios, que assi sea.

Cahina, cayna: Ojala! assi fuera.

Cahlan ich: Cara à cara.

Cay baac, cay bacac, caix baac: En hora buena; masque assi sea.

Cay maac: Masque no sea; masque nunca sea; plegue à Dios, que assi no sea.

Cay to, cay to be: Despues; despues se harâ esso.

Cay tun: Aunque; masque. ... Y mas usado: **caix tun**.

Cay uile: Avrà de ser assi; bien està; assi se harà: pero denota, que la cosa se haze, ó

²⁹⁴Page 129. The transcription of the 1742 edition continues.

harà de mala gana; como: si diciendo à alguno, que vaya à Missa: **bin xicech ti Missa**, irás à Missa: responde, **cay uile**, está bien, lo harè; pero de mala gana.

Caix: Es copulativa, y significa: y.

Caix: Aunque. V.g.: aunque sea la mitad de mi comida, te la darè: **caix u tancóch in hanale, bin in ziiib tech**.

Cay xan: Sea en hora buena; si; sea assi.

Cayx iuil: Aunque assi fuera.

Calab: Infinitamente; muchas veces. ... Tambien, significa: 160000, en guarismo.

Calàm: Muy, ò mucho; desmasiado, como: **calam cƛocƛ**, muy salado; **calam luu[m]**,²⁹⁵ todo es tierra.

Ca lic: Mientras; ò entre tanto.

Ca mac:²⁹⁶ Que no; porque no: exemplo para ambas: **alté ca maac**, dile, que no; **ca maac u puóul**, porque no se huyga.²⁹⁷

Can: En composicion: recia; fuertemente. V.g.: **can kax**, atar reciamente.

Catac: En los numerales es conjuncion copulativa, significa: y. V.g.: **hunkal catac uaxacppel**, veinte y ocho.²⁹⁸

Cató: Despues; de aqui à un rato.

Ca uà: Es copulativa, significa: y; pues. V.g.: **ca uâ t[i] bini**, y se fue; pues se fue; con que se fue.

Ca uztàc: Para que (lleva à subjuntivo el verbo). V.g.: **ca utzàc u binél**, para que vaya, ò pueda ir.

Ca uil: Esta es muy enfatica, y denota hazer la cosa de mala gana. V.g.: **ca uil in**

²⁹⁵The text reads *luun*.

²⁹⁶This probably should be written **ca maac**, as shown in the following examples.

²⁹⁷Page 130.

²⁹⁸Notice that here the number "28" is expressed the way it is in the Mayan colonial literature, but that on page 153 in the list of numbers it is given as **uaxactukal**. Where this other method of counting comes from is uncertain, and seems generally not used except in works which show a Spanish influence. It is interesting to note that the Motul, page 67v, shows examples of usage which confirm Beltrán's example: **hunkal catac hunppel**: veinte vno; **hokal catac lahun**: ciento y diez.

haçé, avrèlo de azotar, aunque no quisiera; **ca uil hanacen**, avrè de comer; **ca uil in boté**, avrè de pagarlo sin querer; pagarèlo, que remedio tiene? Y es lo mismo que **cay uile**.

Cay uil bacac be: Dado que sea esso assi; sea assi en hora buena; aunque sea assi.

Cet, cecet, ceceta[c]:²⁹⁹ Juntamente; igualmente.

Cech: Tù que eres. Y assi se varìa: **cen**, (yo que soy) [**cech,**] **con, cex, &c.**³⁰⁰

Cen, hcen, hecen: Significa: lo que.

Cen, cenx: Qual?; que es de ello?; donde està? Su plural es: **cenob**.

Cici: En co[n]posicion: bien; con tiento; considerada, y atentame[n]te; de espacio;³⁰¹ à satisfacion. V.g.: **cici hanèn**, come bien.

Cioci: Significa: conviene à saber; esto es; que quiere decir lo mismo que *scilicet*, ò *id est*.

Citac:³⁰² Luego que; luego en; al punto; al momento.

Citan, citanil: Mas allà; distante de aqui; adelante. Y es para distancia de lugar, o tiempo. V.g.: **citan tin uotoch**, lejos de mi casa. ... **Citan tin kinil**, distante de mi tiempo.

Cul pàch, cucul pàch: Azía tras ir, ó venir; llevar, ò traer, &c. Tambien significa: al revês; al contrario.

Cuchi: En un tiempo; en otro tiempo; antiguamente. Es tambien la *bâ, ô ià*, de los preteritos imperfectos.

Cuun, cunx: Significa: y; pero; pues. V.g.: **cunx Pedroe bal u cah?**, y Pedro, pero Pedro, pues Pedro què haze? ... Tambien significa: sería bueno?, y entonces lleva **ca**. V.g.: **cunx ca à patab à keban**, sería bueno, que dejastes tu culpa.³⁰³

Cunel: En valde; en vano; por demas; mal empleado; es lastima.

²⁹⁹The text reads *cecetat*.

³⁰⁰Notice that the third person singular and plural are not given, nor can I determine what these forms should be. The words **ci** and **ciob** belong to the paradigm "to say that...", and I feel would not also be part of this paradigm.

³⁰¹Sic. There are other examples of this spelling in the following pages.

³⁰²The text appears to read *Citat*. See CMM 74r: **citac**.

³⁰³Page 131.

Ch.

Chac: En composicion: mucho; muy mucho; muy bien; todo. V.g.: **chac ilaex**, miradlo muy bien; **chac lukéz**, quitalo todo.

Chacet:³⁰⁴ Cosa infinita; sin cuenta, ni numero. Ta[m]bien cosa multiplicada; aumentada, y empeorada.

Chaan: Significa: no. Es particula, que niega, suplicando, ó prohibiendo. V.g.: **chaanech**, no seas assi; **chaan à keyicen**, vel [**chaan**] **à keyicen**, no me riñas, &c.

Chanbel: Solamente; en vano; en valde; sin fructo.

Chanchanbel, chichanbel: Poco a poco; de espacio; con tiento.

Chee: Significa: ò! (es particula de quien se admira); se antepone, y se pospone. V.g.: **chee Yume**, ò Señor, hola Señor!; **he cu talél uacaxo chee**, ó que alli viene el Toro. ... Es tambien particula de quien se duele. V.g.: **otzilen chee**, ó que soy miserable. ... Tambien significa: ò valgame Dios. V.g.: **chee bal ca mentic**, ò valgame Dios, que hazes.

Chen: Solamente.

Chetun: En composicion, significa: hazerse la cosa de repente. V.g.: **chetun uchic**, sucediò de repente, sin prevencion. Y de aqui: **chetún cimil**, murió de repente. ... **Uazut:** tambien es de repente.

Chich: En composicion, significa: fuertemente, ó muy recio. V.g.: **chich kax**, amarar fuertemente. Tambien se dice: **chich alcâb**, apretar la carrera.

Chi chi na: De casa en casa.

Chichip: Antepuesto à verbos, significa: el desconcierto; ó lo malo de su significacion. V.g.: **chichip kay**: cantar mal, y desconcertadamente.

Chikin tan: Azià el poniente. ... **Likin tan:** azià el oriente.

Chunlic: Significa: lo que tiene principio: y con la negativa **ma**, lo que no lo tiene. V.g.: **hex ca Diose ma chunlici**, nuestro Dios es sin principio.³⁰⁵

³⁰⁴The text reads *Cacat*, but an "h" has been written by hand between the "C" and the "a", making **chacet**.

³⁰⁵This entry probably should read **Chunliz**. See DMM: Causa o principio: chun; v chun; chunliz. ¶ Vide: principio; comenzar.

C£.

C£elekat: Santidad; Ilustrissima; Señoria; Paternidad; Merced, &c. Es vocablo de gran reverencia, y urbanidad, que se contrae segun la persona con quien se habla; y he puesto aqui, no por adverbio, sino porque de èl tengan noticia, y le pongan en uso, mayormente en las cartas, concluyendolas assi: **Ku antic à C£elekatil yaab haab**, Dios guarde à Vmd. Paternidad, &c. muchos años. Y³⁰⁶ de aqui nace: **c£elekat uinic**, hombre à quien se debe respecto, y reverencia.

C£uc£úy: Muy de espacio. V.g.: muy de espacio andan, **c£uc£úy u ximbalob**.

E.

Ehe, ehen, enhen: Particula del que concede, afirmando lo que le dicen.

Eknacat: Al anochezer; entre dos luzes. V.g.: **eknacat ca kuchén**, llegué à el anochezer, ò entre dos luzes.

Ena: Antepuesta despues de otra oracion, significa: mas antes; antes si; en otra manera. V.g.: **ma á hacic à mehen, ena bin à yacunte**, no azotes à tu hijo, antes si le amaràs.

Ena: En segunda oracion, significa: con ser; siendo: precedele **ua**. V.g.: **cimi ua ca ah Lohil, ena ú Mehen Dios**, murió N. Redemptor, aun siendo, ó con ser Hijo de Dios. ... Tambien se dice con negativa assi: **ena matan in hante**, aun siéndo assi, no lo he de comer; ò aun no lo comiendo yo.

Et: Es particula de semejanza en composicion, ò de cómpañia. V.g.: **et hanal**, comer ju[n]tos; **et kikél**, consanguineo. Y se varía con el Pronombre, **u, au, y**, V.g.: **uet kikél, a uet kikél, yet kikél**, mi consang[u]ineo, tu consanguineo, su &c.

Et zàh: Mientras; en tanto que. Lo mismo, que **et haz**.

Etel, etun: significan: con, es preposicion de ablativo. Y en composicion significan: en compañía. V.g.: **t[i] binên yetél**, fuime con èl, ó en su compañía. Varianse con **u, au, y**. V.g.: **uetel, a uetel, yetel**, conmigo, contigo, consigo.

Etel et: De mano en mano. V.g.: **etel et u talél hanal**, de mano en mano viene la comida.

Et haz: Lo mismo que **et zah**. Tambien significa: supuesto que; cabal; capaz; justa, y ajustadamente. Tambien significa: à tiempo. V.g.: **et hazacech ti in hanal**, sin

³⁰⁶Page 132.

pensar, llegaste â tiempo, que estoy comiendo.

Et hún: En compañía; cerca; junto; cabal.

Et kin: Semejante; igual. Suele significar: pero; y entonces suelen usarle con, **h**. V.g.: **het kin ma u katic**, supuesto que no quiere; pero; ò pues si no quiere.

H.

Hach: Muy. Particula superlativa. Tambien: tan. V.g.: **hunppel Dios hach yacunben**, un Dios tan digno de ser amado.

Hahi be: Verdad es que es assi; como quiera que; verdad es assi.

He hah:³⁰⁷ Basta que; con tal que; como sea; hasta que.

Hahay: De quantos en quantos; â quantos. V.g.: **hahayppel u binèlob**,³⁰⁸ De quantos en quantos vàn; **hahayppel tumin in binil in ɔa tiob**, à quantos reales he de darles.

Hahi be: Lo cierto es que; verdad es esso; como quiera que.³⁰⁹

Hah xabe: Es verdad esso; si serà cierto?

Hayli, ô halili: No menos; no mas; solamente; cesso con esto.

Haymuc, hayte, hayten, haytenac: Quantas veces.

Hal, halab: A la orilla, ô raiz de qualquiera cosa, como no sea ropa. V.g.: **hal beil**, à la orilla del camino; **hal colil**, à la orilla de la milpa; **hal kaknabil**, à la orilla de la mar; **hal kaxil**, à raiz del monte; **hal uitzil**, à la falda del cerro.

Halach: Verdaderamente; muy.

He: Al principio de una oracion, significa: el que; la que; lo que; aquello que: y corresponde una **e**, al fin. V.g.: **he uinic yanu cux yole, bin u tzacal utz**. el hombre, que tiene juycio buscarà lo bueno. Item: denota cierta duda en medio de una oracion, quedandose suspenso, por no acordarse, ó no quererse decir el nombre, ó cosa, que se sigue. V.g.: **payal a cah tumen he**, eres llamado por.³¹⁰

³⁰⁷This entry is alphabetically mispositioned. Compare with CMM 181r: he hah a uole; he hah a uolahe.

³⁰⁸Page 133.

³⁰⁹This entry is a variant of the one given three entries above.

³¹⁰See CMM 179v-180r for almost the same wording.

Hetun: Pero; empero; mas. Lo mismo es, **het ua**, y **heuac**.

He hi: Añadiendole **ca**, es condicional subjuntiva, y significa: si. V.g.: **he hi ca yanac in hanale, in nah polochal**, si yo tuviera comida, engordara. ... Le corresponde **in nah**.

Hek, heklay: El qual; la qual; lo qual: es relativa. ... Tambien significa: conviene à saber; esto es.

Heua: Es por ventura; con que. V.g.: **heua teche ñulech**, segun esso, ò por ventura tú eres Español.

Hex: Es conjuncion y significa: y; tambien.

He xabe: Assi es?; què esso passa?

Hibahun: Quanto. Es particula indefinita, no interrogativa. V.g.: **pakcunt hibahun à paymâ tene**, Considera quanto me debes.

Hibal, hebal: Lo que; aquello que. V.g.: **hant hibal à uolahe**, come aquello que quisieres.

Hii be, hii baac be, hii baac: Quizà; acaso; por ventura serà assi.

Hibic: Como; de que; ó en que manera. Y no es interrogativa. V.g.: **hibicen tu yich Dios**, no sè como serè ante Dios.

Hibici: No sè como serà, ò de que manera. Y es enfatica quando se coloca al fin del periodo. V.g.: **xen yetun Pedro, lay bin alic tech hibicie**, vete con el Pedro, ò recurre al Pedro, que èl te dirà lo que debes hazer; ò lo que ay en esse assumpto.³¹¹

Hibikin: No preguntando significa: quando; esso no tiene quando. V.g.: **ma uohel hibikin**, no sè quando.

Hit bikine: Tambien es muy enfatica, sirve para responder. Significa: rara vez; no siempre sucede esso; es un acaso; un aliquando. V.g.: **altén, cu kaxal ua haa uaye?**, dime llueve acá?; **hit bikine Yum**, rara vez Señor.

Hik: Porque no; no sea que; para que no. No es interrogativa. [V.g.:] **kabet u cimil huntul uinic, hik zatac cah tu zinil**, necessario es, que muera un ho[m]bre, porque no perezca el Pueblo todo. ... Tambien significa: no sea que. V.g. **hik in cimzèech**,

³¹¹Page 134.

no sea, que yo te mae. ... Tambien: mira no. V.g.: **hik lubucech**, mira no caygas.

Hika: (y mas usado, **ika**, para responder) significa: por cierto si; si. Y se acompaña con la negativa, **mà**, ò la afirmativa, **la**. V.g.: **a nah à hant cƒuhúc, ca in ɔatech?**, comieras dulce, si te lo diera yo?; y responde: **la ika**, si por cierto; **ma ika**: no por cierto; ò y como que si, y como que no.

Himac: El que; la que; aquel que; aquella que; cualquiera que. Tambien: quien; pero con indiferencia. [V.g.:] **ma uohel himac bin xic ueteli**, no sè quien irà conmigo.

Hiitab, o **hiitub**: En donde; por donde; donde (pero no pregu[n]tando). V.g.: **hiitab**, ò **hetab**, ó **hetub yan tƒontanile, ti ix yan miatzil, yetel cux olali[I]**, en donde ay humildad, ay sabiduria, y prudencia; **ma uohel hiitab u uenel ah keban**, no sè donde dormirâ el enfermo.

Hiituba, ó **hiitaba**: Lo mismo que **hiitab**.

Hiitun be, ô **hetun be**: Pero esso; y como que si.

Hiicnac: Desmasiado; à montones; hasta no poder mas; con gran deseo; me dà impulsos.

Homol, ó **homol ho[m]**:³¹² Apirza; sin tardanza.

Hunab: Enteramente (sirve en composicion). V.g.: **hunab tanle Dios**, sirve â Dios enteramente.

Hunac: Muchas vezes; cada rato; à menudo; siempre. Y en composicion significa: muy mucho; infinitamente.

Hunalte: Poco à poco; con silencio. V.g.: **hunalte ú tƒan**, habla con silencio; **hunalte u ximbâl**, camina poco a poco.

Hun bakte: Juntamente; todos juntos. V.g.: **hun bakte ú hanalob**, comieron todos juntos, ó juntamente; **hun bakte yolob**, todos estàn concordes.

Hun cach zut: En un punto; en un momento.³¹³

Hun cet: Juntamente; igualmente. Tambien es adjetivo. V.g.: **hun cet Pedro yetel Juan**, son iguales Pedro, y Juan; son parejos.

³¹²The text appears to read *homolhon*.

³¹³Page 135.

Hun zut: En un punto; luego luego; incontinenti. V.g.: **hun zutech uaye**, vendràs acà luego en punto; **hun zutac**, al punto fue, y vino.

Hun hablat: Numero muy grande; innumerable; infinito.

Hun hol: Derechamente. [V.g.:] **hun hol bin xicech ti Caan**, derechamente te iràs al Cielo.

Hun hunten: Cada vez.

Hun yuk: Generalmente; universalmente.

Hunkuli: De camino. V.g.: **hunkuli â cƣaic in huun**, ò **úuun**, de camino tomaràs mi carta.

Hunkul: Para siempre; de hecho; de veras; de assiento; de proposito; del todo. V.g.: **hunkul può**, huyose del todo para no bolver mas, &c.

Hunkul ma: En ningina manera.

Hun lemac: De una vez. ... Tambien, sin segundo, ó sin asegundar.

Hun muɔub ich: En un instante; en un abrir, y cerrar de ojos; *in icuu oculi*.

Hun num, hun numili: En un punto; muy presto.

Hun pakte: Juntamente; juntos.

Hun patac: De el primer golpe. V.g.: **hun patac lubí**, cayó del primer golpe.

Hun tacal: Todo; todos. ... **Hun tacli:** Totalmente.

Hun tao: Derecho; derechamente. [V.g.:] **hun tao kay**, canto llano.

Hun tenàc: Vna vez; una ocasion; cierta ocasion.

Hun tenili: Vna sola vez.

Hun huntzuc: Aparte cada cosa.

Habliz:³¹⁴ Cosa de cada año; cadañero.

³¹⁴Again, as noted on page 115, Beltrán must be using a dictionary which is divided into "H recio" and "H simple" for his source of words, because the vowel sequence begins again.

He: Adverbio demostrativo: veís aqui; **helé**, veíslo allí està; **helà:** aqui està; **he uinicla**, veís aqui el hombre; *ecce homo*.

Hehe: Es particula del que se admira diciendo: allà està!; tomate essa!; catalo allì!; no lo oyes.

Helacitó: Aora poco; aorita; en este instante; poco ha.

Helà: Aqui esta; veislo aqui; esto es. **Heló:** allí està; veíslo allì.

Helè: Aora; oy. ... Tambien: **helela**. ... Tambien: **heleitac**, **heletac**, aora en este punto.

Heletoi, **heleto:** De aqui à un poco; de aqui à un rato.

Hix binaci, **binaci:**³¹⁵ Quizâ; por ventura; â caso. No es interrogativa.³¹⁶

Hub: En composicion significa: confusamente. V.g.: **hub cheeh:** reir confusamente, &c. **Hub alcab:** correr confusamente, sin orden, ni concierto. **Hub auat:** gritar, &c. **Hub can:** hablar muchos sin orden. **Hub kay:** canto de muchos voces; como **cet kay**, ò **et kay**, ò **etun kay**, es cantar à coros, ó canto de coro.

Y.

Yaab: Mucho. Y añadiendo **ten**, ó **u tenel**, dirà: muchas veces.

Yablil: Es possible!, particula del que se admira. Tambien significa: como es esso; no es dable. Interrogando con admiracion.

Yaya: En composicion, significa: aspera; recia; cruel; y rigurosamente. V.g.: **yaya tzeec**, castigo aspero; **yaya pak lah**, cruel bofetada, &c.

Yayàb: Algun tanto; no muy mucho. Y en composicion significa: que se aumente algo mas de lo q[ue] avía. V.g.: **yayabcûnt hao ti**, aumentale los azotes, cascale algo mas de lo ordinario.

Ya ilic: Esso siempre es dificil; siempre es con trabajo; dificultosamente, &c.

Yalàn: Preposicion: *sub*; debajo. V.g.: **yalàn luu[m]**,³¹⁷ debajo de la tierra.

³¹⁵Sic. Literally, "What will be, will be." Compare with CMM 207r: Hixj: antepuesta a qualquiera dicion: Por ventura, o quiza....

³¹⁶Page 136.

³¹⁷The text reads *luun*. Again, note the use of "n" instead of "m", here in **luum**.

Yam: En composicion significa: primero, ó antes que otro. V.g.: **yam hanen tech**, cometu primero. Significa tambien: entre; an medio; entre medias. V.g.: en medio de mis trabajos, **tu yam in numyàob**. Y de aqui: **yamal yam**, entre medias; y **yam u ya[m]**,³¹⁸ de quando en quando; entreveradamente.

Yanyan: Mucho; muchos. ... Tambien significa: la agonia. V.g.: **yanyan u cah Joan**, agonizando està Juan, rabiando està, ô con gran deseo de tal cosa.

Yax: En composicion de nombres significa: cosa primera. V.g.: **yax uinic**, el primer hombre; **yax hee**, el primer huevo de la gallina. Y en co[m]posicion de verbos significa: la primera vez. V.g.: **ca yax ulob òul uaye**, quando vinieren la primera vez los Españoles acà.

Yeye: En composicion significa: amagar à hazer algo, y no hazerlo. V.g.: **yeye haóé**, haz de que lo azotas; **yeye hanal u cah**, haze, como que come, y no come, &c.

Yetel: Conjuncion copulativa significa: y. Tambien significa: con; pero entonces es, **etel**, como arriba dize.³¹⁹

Yok, yokòl: Sobre; es la preposicion *super*. Tambien es: enzima.

Yok cabil: Enzima, ó sobre la tierra, ó fuera. V.g.: **Lazaro: hokén yok cabil**, *Lazare, veni foras*.

Yoklal: Porque, Y es conjuncion causal para respuestas.

Yukul: Todo. V.g.: **yukul balcah**, todo el mundo, ó **yukul cab**; **yukul uinic**, todos los hombres.

Yum ich ime: Es palabra amorosa: Padre de mis ojos; **naa ich ime**, ó **naach ime**, Madre de mis ojos, y de mi vida.

Yumlà: Parecerse à su Padre en algo; patrizar. V.g.: **yumlaen tin t£an**: pareceme, que patrizô. Y assi, **naalaen**, Matrizar.³²⁰

[I.]

Icnal: La preposicion, *cum*, con, y en mi compaña. Variase con, **u**, **au**, **y**. V.g.: **uicnal**, conmigo; **a uicnal**, contigo; &c.

³¹⁸The text reads *yamuyan*. Again, note the use of "n" instead of "m", here in **yam**.

³¹⁹Page 137.

³²⁰Both the entries **yumlá** and **naalaen** appear to be incorrect, and perhaps should be written **yumlah** and **naalah**. See CMM 322v: *naalah*: tener a vna por madre...

Ich, ichil: Estas dos significan: dentro; se usan con esta distincion, que no aviendo possession de la cosa, es: **ich**. V.g.: està de[n]tro de casa, **té yan ich nae**. Mas quando ay possession, es **ichil**. V.g.: esta dentro de su casa, **te yan ichil yotoche**.

Ika: Es particula, que solo denota pedir atencion. V.g.: **tech ika**, hola à ti digo; **à uoc ika**, hola guarda el pie. [...] Tambien en respuesta es afirmativa, y quiere decir: si por cierto. V.g.: **ocan ua Dios ta uol?**, crees en Dios?; **ocan ika**, si creo.

Ili: pospuesta à algunos no[m]bres denota: uso, ò costumbre. V.g.: **u beel ilie**, es su uso, y costu[m]bre, assi lo haze siempre. Pospuesta tambien á nombres, y adverbios numerales, denota: tan solamente, ò vez sola. V.g.: **hunten ili**, una vez sola.

Ina: Significa: ó si!; ojala! V.g.: **xicen ina cuchi**, ô si yo hubiera ido!

Iuil, iuile: Particula dubitativa: por ventura; quizá debe de ser que.

Ix: Pospuesta, es conjuncion copulativa, y significa: Y.

Ix: Antepuesta à una diction, y siguiendose luego **ci**, ò **aci**, pone duda, y significa: por ventura. V.g.: **ix maci xic**, ò **ix maaci xic**, por ventura no se ha ido; **ix maaci bay**, puede ser que no sea assi.

Ix maci: Por ventura no; quizá no. V.g.: **ix maci yoheli**, quizá no lo sabe.

Ix ma chún: Eterno; sin principio; sin fundamento.

Ix ma yam: Siempre; continuamente; sin intervalo.

Ix ma xul: Perpetuo; sin fin.

K.

Kabet: Necesariamente; precisamente; necesario, sin lo qual ne se puede passar.³²¹

Kablan oclan: Ser pies, y manos de alguno. [V.g.:] **u kablan oclanen in naa**, soy pies, y manos de mi Madre.

Kaz: En composicion desminuye la significacion del vocablo, que se le sigue; y significa: un poco. V.g.: **kaz takan**, un poco maduro, medio cocido; **kaz calan**, un poco borracho, medio ebrio; **kaz cimén**, medio muerto.

Kahab ya: Apenas. V.g.: **kahab ya u tñan**, apenas habla. Significa tambien: de

³²¹Page 138.

quando en quando. V.g.: **kahab ia yukul**, de quando en quando bebe.

Kamach: En composicion denota: cosa recia. V.g.: **kamach haa**, aguazero recio; **kamach ik**, ventarron; **kamach tʃan**, gritar recio à uno.

Kamal kam: De mano en mano; à remuda; alternatim. [V.g.:] **kamal kam kay**: cantar à coros.

Kanach: Antepuesta â algunos verbos denota: està à punto de hazer lo que significan. V.g.: **kanach cimil u cah**, està à punto de morir.

Katun: Para siempre. ... **Kin katun**: Es el siglo, ô tiempo largo.

Kax cab: De repente; â deshora. V.g.: **kax cab ulcí cimil yokol**, vinole la muerte de repente.

Kax tʃan: Maravillosa; admirable; assombrosa; y escandalosamente.

Kintzil: Hora. Y de aqui: **kintzili**, significa: de tiempo à tiempo; de quando en quando. V.g.: **kintzili u talel uaye**, de quando en quando viene acà.

L.

La: Es afirmativa, y significa: si. [...] Tambien en quanto demonstrativa, denota: este, esto, aqueste; aquesto. V.g.: **cʃa la**, toma esto.

Laac, laac ix: Sea; aora sea (es disjuntiva). V.g.: **laac ixim, laac buul, laa[c] cab à çab ten**, darne has, aora sea maiz, aora sea frijól, aora sea miel; **laac uabal**, aora sea otra cosa.

Lacach: En composicion denota: todos. V.g.: **lacach binob**, todos se fueron.

Lacam: En composicion denota: cosa grande, y grueza. V.g.: **lacam tu[n]**,³²² piedra grande; **lacam ek**, estrella grande; **lacam che**, palo grande. [...] Tambien la *vandera*, y la papada de **kax** ó *Gallo*.

Laaci: Aunque sea; es facil esso?; no sucederà tal?; puede ser que.

Lacil, ò licil: Con que. V.g.: **cenx che lacil à huytic zae**, donde està el palo, con que menèas el atole? [...] Significa tambien, por³²³ donde; de donde. V.g.: **yan ua hanal lacil à binél?**, por ve[n]tura ay comida por donde, ó a donde vas? Tambien: de donde. V.g.: **bicx ú kaba cah lacil à talel**, como se llama el Pueblo de donde

³²²The text reads *tum*.

³²³Page 139.

vienes? Tambien: por este tiempo; à estas horas; pero ha de ser de tiempo venidero el periodo. V.g.: **lacil zamal in binél**, mañana á estas horas me irè; **lacil uucbix in hokole**, de aqui a ocho días³²⁴ á estas horas salgo.

Laaci be: Sea assi; hagase como tu pides.

Lac to, lac toi: Despues; de aqui à un poco.

Laacx: Significa: â lo menos. V.g.: **laacx hunpok ix cax à jab ten**, siquiera una galina me des.

Laacx, laacxa, laaci: O si!; ojala!. V.g.: **laacx tenac xic tu pach ca yú[m]**³²⁵ **Padre ti Cah Cacal cËen**, ó si yo fuera el que va tras de nuestro Padre al Pueblo de Cacal cËen! **Laacx, laaci**: Tambien significan: quizà; por ventura; ô puede ser. V.g.: quiza morirâ sin confession, **laacx**, ó **laaci uchaci**,³²⁶ **bin cimic ti má ú c[h]ochic**³²⁷ **ú keban**.

Lahulah, laulah, latulah: Quando se acabe; despues. V.g.: **lalah u jocól hanal bin xicén**, quando se acabe la comida me irè.

Lah, lacach: En composicion denota: todo; de el todo; todos; hasta el cabo; hasta el fin. V.g.: **lah ulob**, vinieron todos; **lah xupî**, gasto todo; **lah binob ti paclam kay nà Padreob akbe**, todos los Padres fueron al coro anoche.

Lahal: Puesta en lugar de la ultima sylaba de los verbos *absolutos* de dos sylabas; haze que sea entre muchos la operacion, que indica el verbo. V.g.: **cimil**, morir; **cimlahal**, morir todos: **emel**, bajar; **emlahal**, bajar todos.

Lah cet, cet: Juntamente; igualmente.

Lahi tun lah, latulah: Hasta que, hablando de tie[m]po passado.

Lay: Es demonstrativa: este, ó esto; aquel, ó aquello. Es tambien relativo, y significa: la qual; el qual.

Lay ma: Apenas; luego que.

Lay tah men, lay tah oklal: Por lo qual; pro tanto; por la qual causa; con este titulo, &c. Lo mismo: **lay u chun**.

³²⁴Note the apparent discrepancy between **uucbix** (= seven days from now) and the translation.

³²⁵The text reads *yún*.

³²⁶The text reads *uchacaci*, but if this is correct it would be a singular example of this form of the verb.

³²⁷The text reads *cochic*.

Lala: Parece que. Tambien es una cosa, que parece â otra. V.g.: **lalaech tene**, parecete à mi.

Lalac toi: De aqui un poquito; luego; despues.

Latnabe, ò laynabe: Esse es, y no otro.³²⁸

Latulah: Hasta; hasta que (para tiempo presente). **Lahi tulah, ò laac hi tulah:** hasta que: sirven para tiempo passado.

Lauac: Significa: la, ò disjuntiva. ... Y tambien: aunque. [...] Tambien: qualquiera de los dos; ò demâs. V.g.: **lauac bal bin à ual tene, bin in mente**, qualquiera de las dos cosas, que me dizeres, harè.

Lauac bici, ò lauac bic: Como quiera que; ò de qualquiera manera.

Lic: Es afirmativa, en respuesta significa: si. V.g.: **lic ua ú hanal kohane**, come por ventura, ò suele comer el enfermo? **lic**, si suele: pero es solo para afirmar lo que se suele hazer, y no lo que se haze.

La uil, la iuil: Esto debe ser. ... **La xabe:** es esso à caso.

Lem: En composicion denota: mucho; muy mucho. V.g.: **lem ya in pol**, mucho me duele la cabeza; **lem pap ic**, muy picante està el chile; **lem oczah**, sembrar toda la milpa; **lem akab**, es muy de noche.

Licíl, ò lacíl: En que; con que. V.g.: **ja u pach tzimin, lacil in binel**, ensilla el Caballo, en que voy. ... Tambien: por donde. V.g.: **ciznéb licil yocol zazil**, tronera, a[*g*]ujero,³²⁹ ó ventana por donde entra claridad.

Lic lili: De ordinario; assi es siempre. V.g.: **lic lili ú caltale**, de ordinario se embriaga.

Lic tun, ó Lac tun: Luego. ... Tambien es para lo que suele hazerse. V.g.: **lic ua yuchul?**, suele suceder?; **lic tun be**, esso si suele.

Likul: De donde. V.g.: de donde eres, **tabx**, ó **tubx likulech?**; **ti Hooen**, soy de Merida. Aqui advierto dos cosas: la una, que nunca es la pregunta se haala la, **likul**, sin la **tabx**, ò son las dos un solo vocablo para preguntar; la otra, que quando se responde expressando la, **likul**, v.g.: **likulen ti Hoo**, significa, de allâ, esto es, soy de allâ de Merida, y aquella particula, **en**, es el verbo, *sum, es, fui*.

³²⁸Page 140.

³²⁹Again the text reads "abujero".

Likul: Significa tambien: con todo esfuerzo; con toda fuerza y actividad. V.g.: **lom**, ó **lome likul ta uol**, hierete con toda tu fuerza. ... Tambien significa, la accion de procede una cosa de otra. V.g.: **he Dios Espiritu Santoe likul ti Yumbil, baix ti Mehenbil**, el Espiritu Santo procede del Padre, y del Hijo. ... Ta[m]bien significa: por orden, y mandato. V.g.: **likul tu chii Poncio Pilato**, Por orden de Poncio Pilato; **likul tu chii Yumbil Ahau caan**, por orden del Señor Obispo; **likul tin chii**, por mi mandato. ... Tambien³³⁰ significa: voluntariamente, y de corazon. V.g.: **likul tin uol in haçah inba**; **likul tin puczikal [in haçah inba]**, me azotè con esfuerzo, voluntariamente, y de corazon.

Likumbil: Lo que procede de otro, ó viene de otra parte. V.g.: **u xanum tñanil u Unicil Dios Mehenbile likumbil ti Caan**, la Embajada de la Encarnacion de Dios Hijo, vino de allâ del Cielo.

M.

Ma: No. Y muda al verbo activo en, **ic**, si se antepone, es negativa, y si se pospone, es afirmativa. V.g.: **ma uohel**, no lo se; **uohelma**, si lo sè. Pero entiendo, que son distintas particulas: pues la que es negativa, se pronuncia con acrimonia, y aguda, ô breve; pero **uohelma**, es suave.³³¹

Ma bahun: Mucho; mucha cosa; infinito. ... Tambien significa: nunca; es imposible; innumerable.

Mabal bin pacah: es frase, y quiere decir: no ay con que pagarse; es impagable; no se puede satisfacer. Y sirve para exagerar algun favor.

Mabal cu kin: Es otra frase para decir: no ay que comer, ni beber; todo falta; no hemos oido cosa. Es para significar el que responde una total negacion en aquello, que se le pregunta.

Mabal yet kin, mabal yet ppizan: No ay cosa, que se iguale; no tiene simil. Lo mismo es: **manan yet ppizan**.

Ma beo!: Esto no Señor; esso no amigo. Es negativa con alguna admiracion amorosa, y sin enfado. Y aquellas voces, *Señor*, y *amigo*, no se incluyen en la particula, sino que es lo enfatico de ella.

³³⁰Page 141.

³³¹Again as shown here, the Spanish grammarians seem to have ignored the fact that there are four principal parts, or forms, in which transitive, intransitive, and passive verbs appear. The verbal suffix **-ma**, also written as **-mah**, is the third form transitive. From time to time transitive verbs are listed in the dictionaries using this form, as for example **almah** (CMM 35v), **ilmah** (CMM 226r), and **ohelma** (CMM 346r).

Ma bicì: Nada; no ay cosa; ni bien; ni mal; ni si; ni no. Porque es respuesta para **bicì**. V.g.: **bicì mehene**, hijo, como va?; como es eso?; que dices?; **ma bicì Yume**, nada Señor; ni bien, ni mal, &c. Tambien suele significar admiracion de lo que se pregunta. V.g.: **ma bicì Yume, utz u binél**, no ay que dudar Señor, que va bien.

Ma bikin: Nunca jamàs. V.g.: **bin ua puǽce[c]h**,³³² te huiràs? Si respo[n]de **ma bikin**, afirma, que nunca se huirâ: mas si responde **mai bikin uale**, quiere decirlo dudando assi: acaso nunca lo harè. Lo mismo es, **maaci ualo**.

Mac, macx: Quien? **Macxob:** quienes?

Mac tah: Cuyo?; cuya?; de quien? V.g.: **mac tah al Pedro?**, cuyo hijo es Pedro? Aunque el uso le ha quitado la, **ah**, dexando³³³ sola la, **t**. V.g.: **mac t al Pedro**. ... Significa tambien: por quien?; con quien?; sobre quien?, segun la particula, que se le junta. V.g.: **mac tah etel?**, con quien?; **mac tah men?**, por quien?; **mac tah okôl**, sobre quien?

May be: Claro està, que no es assi.

Ma la manan ti: Està lleno de esso; tiene mucha abu[n]dancia de esso.

Mayli: Antes que. V.g.: **maili cimice**, antes que muera. Tambien es frase, y se usa assi: **maili tan u talele**, siempre dixè yo, que avia de venir; **maili tan u hanale, caix çabac tu tan**, nunca avia de comer, aunque se lo pusieran por delante.

Maina: Aun no. V.g.: **maina tali, ca payì**, aun no vino, quando lo llamaron; y supone lo que se sigue, que es: como vendria sin ser llamado? **bix tun bin u talbal, xmama u payal**. Tambien significa: ó si no! V.g.: **maina xicen cuchi**, ó si no hubiera yo ido! Es particula para arrepentido, de algo.

Mai tab, mai tabâ, ma tubâ: En ninguna parte; à ninguna parte; de ninguna parte. Lo mismo es: **ma tâb, ma túb, ma tubx**.

Ma iuil bé: No debe de ser assi esso.

Maix: Ni. Es disjunctiva negante. V.g.: **maix tela, maix telò**, ni aqui, ni allí.

Man kin: Cada dia; todos los dias. **Man akab:** toda la noche.

Man akabac: Lo mismo. V.g.: *per totam noctem laborantes*.³³⁴

³³²The text appears to read *puǽceh*, or perhaps *puǽch*.

³³³Page 142.

³³⁴It appears that there is supposed to be a Mayan gloss here, perhaps **man akabac menyahech**.

Mamac: Nadie; ninguno.

Ma tab ma, ma tub ma: En todas partes; donde quiere que.

Ma tàc: Aun no. V.g.: **ma tàc xici**, aun no se ha ido.

Matàn: No. Es partícula negativa, tan enfática, q[ue] sola la voz de presente, explica todo tiempo. *id est*, presente, preterito, y futuro. V.g.: **matàn in puóul**, no me huygo, no me hui, no me huirè: de modo, que para todos tres sirve con sola la voz del presente; pero no es prohibitiva, como la partícula, **ma**; pues es tan diverso el uno del otro, que no pueden entrambos explicarse con cualquiera de las dos partículas: porque ni està bien dicho, **matan in kati**, para, *no quiero*; sino **ma in kati**; ni menos, **ma in nacal**, para, *no subo*; sino **matan in nacal**.

Mat là: Menos; ni. Es comparativa negativa; y corresponde à *utque*. V.g.: si no tienen pies, no tendràn zapatos, **manan tac ua yocob, mat là bin yanac ú xanabob**.³³⁵

Ma tô, ma tac: Significa: aun no (por tiempo pasado; pero enfáticamente). V.g.: **ma tò xic**, aun no se ha ido; pero se irà.

Ma tun bé: Esso no; no es assi esso (es para responder). V.g: quieres irte al Pueblo?, **a kát binel ti cah?**; esso no, ó nada menos que esso harè, **ma tun bé**; y si afirma dirà, **la tun bé**, esso si.

Ma ɔɔ: Mucho. [V.g.:] **ma ɔɔob**, son muchos; **ma ɔɔon**, somos muchos; **ma ɔɔex**, sois muchos.

Ma ná: Por ventura no?

Ma uil, ma iuil: Quizà no; por ventura no. Para respuesta.

Ma u teel: No es necesario; no es menester.

Ma xà: Aguda la segunda, à. por ventura no. V.g.: **ma xà uli ɔule**, por ventura no vino el Español? Sirve tambien para preterito, con voz de futuro. V.g.: **ma xâ hanac bé?**, por ventura no ha comido; ó aun no ha comido? Y para futuro, con voz de presente, con la partícula, **tan**, antes del verbo, y la partícula, **uale**, dubitativa, despues de el. V.g.: **ma xâ tan yulèl uale?**, por ventura no vendrà?

Ma xin: Por ventura? Es interrogativa con duda.

Ma xa bay be: Breve la segunda, a: no es assi?

³³⁵Page 143.

Múki:³³⁶ No sea que; porque no. V.g.: **múki yuchul tech loobe**, no sea, que te suceda mal, ó porque no te sucede mal.

Mul: En composicion significa: de mancomun; en comunidad; entre muchos hazer algo. V.g.: **mul meyah**, trabajar entre muchos, ó de mancomun; **mul hanal**, comer en comunidad; **mul kay**, cantar en comunidad à coros.

N.

Na: Aun. V.g.: **haci na Joan, ena yohel u xoc**, aun azotaron à Juan, con saber, o sabiendo su leccion.

Nabaz nabaz: Poquito; muy poquito; de espacio.³³⁷ V.g.: **nabaz nabaz à talzicex hanal**, muy de espacio trae[i]s la comida. ... Tambien sirve para este refran: tengolo en la punta de la lengua, estoy ya para decirlo, **nabaz nabaz ú tal ualic**.³³⁸

Nach: Lejos; en distancia. **Nanach:** un poco lejos.

Nahél: Por de màs; en valde; de valde; en vano; es lastima que. V.g.: lastima es, que gastes tu dinero, **nahél a xupzic à takin**.

Nakam nakam, nanakam: A raíz. V.g.: **nakam nakam à kozic in palil**, à raiz cortaràs el pelo à mi criado.

Naklic: Al cabo; cerca; à la falda; à raíz; junto; arrimado.

Nanacili, naanili: Ordinariamente; habitualmente; de ordinario.

Nanao: Un poco cerca. Sale de **nao**, ó **naolic**, cerca.

Napul: Luego en llegando; luego incontinenti; despues de aver llegado.

Noh meteli tun: Quanto mas; quantimas; con mayor eficacia. Usase co[n]parando unas acciones con otras ó una cosa con otra.

Nuuc, nuucúl: Modo; manera. No son adverbios, sino nombres. Significan tambien: declaracion; significacion; ò el significado de las cosas.

Nuucúl, nuluote: Tonta, ó atontadamente.

³³⁶The text appears to have read *Múki uchul*, or perhaps as shown in the 1859 edition, *Múki mucu*, but the word **uchul** / **mucu** has been crossed out.

³³⁷Sic.

³³⁸Page 144.

Num: En composicion significa: mucho; demasiado; en grande manera. V.g.: **num miatz**, muy, ó grandemente sabio.

Num coycabteil: Casta, y continentemente. Sale de, **num coycâb**, el casto.

Numyà, numilya, numyail: Miserable, y trabajosamente.

Nuplum ich: Cara a cara; frente à frente. Y se usa siempre que una cosa està frontero à otra, y pegada. V.g.: **nuplum chî**, boca con boca.

O.

O: Pospuestas à, **ma**, niega con mayor eficacia; como pospuesta à **la**, afirma con eficacia. V.g.: **mao; lao**.

Ocbal kin cuchî: Ya quieria ponerse el Sol. [V.g: Ya quieria ponerse el Sol,]³³⁹ quando me azotaron, **ocbal kin cuchi, ca haçén**.

Oc tan tzhimin: Caballo ligero, andador, de passo. No es adverbio.

Ozilte: Antojadesamente; con gran deseo. Sale de, **oz**, el antojadiso, y **ozil**, el antojo, ó deseo vehemente.

Oycén: Cuenta conmigo; cuidado; hola; oyes; mira que. Es particula del que ámenaza. V.g.: **oycén pale, ilà bal a cah**, cuenta conmigo muchacho, mira lo que hazes.

Okin: Esta noche. ... **Okni, okne:** anoche. ... **Okinal, oknal:** de la tarde. Y de estos sale: **oknal uiil**, vel **okinal uiil**, que significan la cena.³⁴⁰

Oklâl: Pues por causa. Es preposicion *pro*, ó *propter*. ... Tambien significa: en favor (variandose con, **u, au, y**). V.g.: **uoktah in ba yoklal**, roguè à favor suyo.

Okól: Sobre; encima. Variase con, **u, au, y**. ... Tambien significa: por, ò en favor. V.g.: **kay Missa uokól**, canta Missa por mi, ó à mi favor. Significa assi mismo: en contra. V.g.: **tan in kat xot tñan yokolob**, pidiendo estoy justicia contra ellos. [...] Y por fin significa: en lo que toca; por lo que mira. V.g.: **bay yokól ixim, bay yokól buul bin tziebalnacon**, por lo que toca à maiz, y frijol, parlarèmos.

Ok oltzil, okol oltzil, okom oltzil: Trabajosa, triste, y lastimosamente.

³³⁹The Spanish gloss is missing.

³⁴⁰Page 145.

Ol, olac: Casi; à punto; à pique; hayna; por poco; poco faltò. Antepónense à los verbos, y los llevan à preterito, y à futuro. V.g. **ol cimén:** por poco muero.

Ol bà, Ol bay: Casi casi. V.g.: **ol bayech in naae**, casi casi eres como mi Madre.

Ontekin, ontkin, ontkinac: Mucho tiempo ha; muchos días ha. Y de aquí el verbo **ontkinhal**, durar mucho tiempo.

Ont haab, ont haabac: Muchos años ha. Y de aquí **ont habhal:** durar muchos años. **Onten:** muchas veces.

Ti yox numut kuil: Infeliz, miserable, y desdichadamente. Sale de **ox numut kú:** que es el infeliz.

P.

Paclam: En composición significa: reciprocarse, ò retornar la acción, ò hazerla alternativamente. V.g.: **paclam haə**, azotarse uno à otro; **paclam kay**, cantar à coros.

Pachal: Hazerse la cosa la postrera vez, ó à la postre. V.g.: **in pachal alah**, dixelo la postrera vez.

Payan, payanbe, paybè: Primeramente; delante; antes.

Paynúm: Sobre; ó mas. Es comparativo.

Pakzah: De improviso; de repente; à deshora; sin pensar.

Pakmab, pakachmab: En vano; en valde; por de màs.

Pakte: Juntamente; todo junto.

Picliz: Muchos sin cuento. V.g.: **picliz pixanob cu lubúl ti metnal yokal tzuc yahil**, muchas almas sin cuento van al infierno por la luxeria. ... **Pic əaac, pic əacab:** Numero grande; innumerable.

Piz: Es composición significa: solamente. V.g.: **piz hanal â beélex**, solamente pensais, ò estais empleados en comer.

Pik: En composición: de raíz; del todo. V.g.: **pik hoh**, arrancar de raíz.³⁴¹

Pp.

³⁴¹Page 146.

Ppel: Solamente; no mas de aquellos; unicamente. V.g.: **ppel ik**, solamente viento.

Ppelech ppelech: Justa, y cabalmente; ni falta, ni sobra. Lo mismo significa: **ppel hun**, y **ppelech hun**.

Ppetayén: Fea, disforme, y suziamente.

Ppizlim, ppitlim, ppitlim ppit: En composicion significan: à porfia; sobre apuesta; cada uno de por sí. V.g.: **ppizlim alcab**, correr á porfia, ò sobre apuesta.

T.

Tab, tabx, tabá, tuba: Adverbios de lugar: à donde; en donde; de donde; por donde.

Tac: Pronunciada breve, pospuesta al verbo denota: aceleracion, y presteza. V.g.: **xen tac**, vete presto. [...] Tambien es adornativa: V.g.: **toni tac helé, ma toni tac zamal**, oy somos, y mañana no serèmos. [...] Significa tambien: **yà**. V.g.: **ꞑoci tac ꞑulo**, ya esse Español muriò; **lobi tac lo**, ya esso està, ò va malo. [...] Y antepuesta à verbos, que significan alguna necesidad corporal, denota: tener gana de aquella necesidad. V.g.: **tac in xee**, tengo gana de gomitir.

Ti bayli: Estarse assi; estarse en un ser. Variase como **bayli**.

Tacitac: Venir gana de cumplir alguna necesidad corporal (es mas elegante, que **tac**). V.g.: **tacitac in uix**, me estoy orina[n]do, ò tengo gana de orinar. Significa tambien la mucha gana, que ay de hazer algo bueno, ô malo. V.g.: **tacitac in cimzic**, estoy ya, para matarlo; lo matara de buena gana. Assi mismo denota, estar ya para suceder algo. V.g.: **tacitac ú cimil ah kohan**, está ya para morirse el enfermo.

Takach: De hito en hito; con atencion. V.g.: **takach pacac**, mirar con atencion.

Takyah: Es (en composicion) lo ultimo, que se dice, ò haze, segun la significacion de la dición, que se le sigue. V.g.: **takyah tʃan**, el testamento; **takyah nabâl**, la Extremauncion; **takyah oknal uiil**, ultima cena. Ta[m]bien es qualquiera cosa ultima, y postrera. Y por fin significa agonizar.

Talantzil: Dificultosa; solemne; fual; grave; misteriosa, y honestamente.

Tali: A sabiendas; adrede; de industria; de proposito. Variase assi: **tali ten**, adrede lo hago; **tali tech**, adrede lo hazes; **tali ti**, adrede lo haze, &c.³⁴²

³⁴²The following entry is given as part of this paragraph.

Tal hele, tal helela: Hasta ahora.³⁴³

Tali ti chii: Por mandado, y orden. Variase con, **in, a, u**, synalefado. V.g.: **tali tin chii**, por mi orden; **tali ta chii**, por tu orden; **tali tu chii**, por su orden, &c.³⁴⁴

Tali ti ol: De voluntad; de gana; voluntariamente. Variase con [l]os Pronombres.³⁴⁵ V.g.: **tali tin uol, tali ta uol**, por mi gusto, por tu gusto, &c.

Tamuk: Mientras; entre tanto que; siendo; aviendo.

Tan: En co[m]posicion denota el medio en algunas dicciones. V.g.: **tan be**, en medio del camino; **tan Cah**, en medio del Pueblo; **tan boy**, à la sombra.

Tancàb, tancabíl: Fuera; à fuera.³⁴⁶

Tan ha[t]z,³⁴⁷ **tan hau:** La mitad de lo entero.

Tankaz: Significa: dejar una obra à medio hazer (pronunciada breve la ultima **a**). V.g.: **tankaz in oib**, quedose mi Escritura à medio hazer; ni la acabè. Significa ta[m]bien: templadamente, y entonces se dice, **tankazil**.

Tan tanxèl: De una parte, y de otra. V.g.: **tan tanxèl à kupic ú xicinob**, cortale las orejas de una, y otra parte, ó de un lado, y otro; ó entrambas partes, ò lados.

Tanxèl: Una de dos partes, ò lados. V.g.: **tanxèl yich**, el otro su ojo; **tanxèl kou**, cojo de un pie; **tanxèl ekmay**, ciego de un ojo.

Tatàb, tataba: De donde quiera; en qualquiera parte; en todas partes.

Tao: Derecha, y seguidamente (en composicion). V.g.: **tao oib**, escribir derecha, ó seguidamente, y sin cessar.

Te: Allì; allà; por allì, &c. Y se corresponde una, **e**, al fin de la oracion. V.g.: **té cin binèl t[i] Cahe**, allá voy al Pueblo.

Técechi, técechito, técechto: Estate allì. Varianse assi: **téceni**, allì mo estoy, ó estoyme allì; **técechi**, estate allì; **técii**, estese allì.

³⁴³Page 147.

³⁴⁴The following entry is given as part of this paragraph.

³⁴⁵The text appears to read "des Pronombres".

³⁴⁶The following entry is given as part of this paragraph.

³⁴⁷The text reads *Tanhaz*, but both the CMM (page 412r) and the BMTV (page 16v) agree that the word should read **tan hatz**.

Tech ika: A ti digo; guardate; agua va. Son frases.

Tech teló ika, tech tlo ika: Apartate de allí. Esto se dice à otro, para avisarse de algun riesgo, ó golpe, &c.³⁴⁸

Tei tac lâ: Aquí cerquita.³⁴⁹

Teló, telà: Allí; allà; acullà.

Tepal: Suficientemente; basta esso; arto ay con esso. V.g.: **tepal tac loe**, basta esso ya; basta esso pues.

Ti: Particula de acusativo, ò dativo. Tambien de las preposiciones *en, con, por*. Denota assi mismo la, à, del lugar: à donde se va. V.g.: **hokéz ti mazcáb**, sacale de la carcel.

Tiacito, ticiì,³⁵⁰ **tiaci:** Estese aquel allí.³⁵¹

Tibilil:³⁵² Buena, y ajustadamente.

Ti batzil, tu batzil: Solamente; particularmente. Y van pospuestas.

Tibi, tibib: A ver riesgo de algo. V.g.: **yan ú tibí u cimil**, arresgado està, que muera.

Tiili: Allí mesmo; de ordinario.³⁵³

Ti cab: Abajo. V.g.: **eméz uay ti cabe**, bajalo aquí, ô acà abajo.

Ti cal: A gusto. Es para cosas, que causan alegría, y gozo. Variase con la particula, **cii**, antepuesta, y el Pronombre, **in, a, u**. V.g.: **cii tin cal**, â mi gusto, me alegre; **cii ta cal**, à tu gusto; **cii tu cal**, à su gusto, &c. Y percibo, que el Idiôma solo la usa para aquella alegría, que uno tiene del daño de otro; â vezes dandose papirótes en el guarguero en demonstracion de ella. V.g.: **cii tin cal haocí Pedro**, me alegre, que azotassen à Pedro: porq[ue] para la alegría grave, con que nos saludamos, usa del verbo **cilmac tin uol**, me alegre; **cilmac ta uol**, te alegras, &c.

Tiic hi [tu kinil loe], vel tihí tu kinil loe: En aquel tiempo; en esse tiempo; *in illo*

³⁴⁸Page 148.

³⁴⁹The following entry is given as part of this paragraph.

³⁵⁰Sic. See CMM 420v: *tijc hi tu kinil loe*... See also **tiic hi** below.

³⁵¹The following entry is given as part of this paragraph.

³⁵²Sic. Perhaps **tibilil** is meant. See CMM 420v: *tibilil: bondad*.

³⁵³The following entry is given as part of this paragraph.

tempore.

Ti hunkul, ti hunkulul: Eternalmente; para siempre; de todo punto.

Ti hun tacil, ti hun tzucil: Particularmente; aparte; en pôs.

Ti yutzil: En paz; con bien. V.g.: **xen ti yutzil**, vete en paz.

Ti likul: Desde alli; de donde; de allí; de allà.

Ti ma: Sin que; sin; antes que; no siendo; con no ser.

Ti ma to: Antes que; antes; primero que. V.g.: **ti ma tó kalác kin**, antes de la creacion del mundo, ò antes que el mundo fuesse.

Ti tii: Dar en el blanco; acertadamente; â buen tiempo; à tie[m]po.

Titnabé:³⁵⁴ Aun alli si; alli es pues donde tu dices.

To: Pospuesta significa: aun. V.g.: **ma to**, aun no. Y pospuesta à la particula, **la**, diciendo, **la to**, significa despues.

Tubà?, tabà?: Como interrogativa significa: à donde; por donde; en donde; de donde.³⁵⁵

Tu cetil: Igualmente.³⁵⁶

Ti ba: En persona; personalmente (va pospuesta): y se varia con **in, a, u**, como: **tin ba; ta ba; tu ba**, &c., en mi persona, ó por mi mismo; por tu persona, ó por ti mismo, &c. V.g.: **t[i] tali tuba**, vino por si mismo, o personalmente. Significa tambien: en si mismo, variando como ya dixere. V.g.: **huntulili Dios tuba**, uno solo es Dios en si mismo.

Tu bayli: Assi se està; sin enmienda; sin mutanza; con perseverencia. Variase como **ti bayli:** miralo arriba.³⁵⁷

Tu cal: Por causa. Usase con nombres de miserias, desdicha, trabajo. V.g.: **cimil in cah tu cal uiih**, me muero de hambre.

³⁵⁴Sic. Perhaps **ti uabe** is meant. See CMM 437r: vabe: particula del lugar.

³⁵⁵The following entry is given as part of this paragraph.

³⁵⁶Page 149.

³⁵⁷Meaning page 126, entry **Bayli**.

Tu ca muc: Otra vez; segunda vez.³⁵⁸

Tu ca tén: Otra vez; mas. V.g.: **ma a zipil tu ca tén**, no peques mas; **xen baci tun a zipil tu ca tén**, *vade, & noli amplius peccare*.

Tu zinil:³⁵⁹ Todo; en todo; en todas partes. Sirve para cantidad concreta. V.g.: **in uinclil tu zinil**, todo mi cuerpo; **tu zinil yanil Dios**, esta Dios en todas partes.³⁶⁰

Tu yukul: Tambien es: en todas partes.

Tu chii: Entonces quando.³⁶¹

Tu chii ca: Luego que; despues de.

Tu hahil: De veras; con toda verdad; verdaderamente.

Tul: Todo al rededor; cosa llena (en composicion). V.g.: **tul kik**, lleno de sangre. **túl luum**, lleno de tierra.

Tum lacito: Nuevamente; pocos dias ha; poco tiempo ha.

Tun: Pospuesta significa: finalmente; ya. Pero puesta despues de estas dos particulas, **tii**, **tu chii**, es solo adornativa.

T£.

T£u[n]en t£u[n]:³⁶² Gota à gota; salpicadamente.

Tz.

Tzatzamal: Tosca, y broncamente.³⁶³

Tzictzil: Honrada, venerable, y dignamente.³⁶⁴

Tzol hohokal: ciento por uno.

³⁵⁸The following entry is given as part of this paragraph.

³⁵⁹Again it appears that Beltrán is working from a dictionary which is alphabetically ordered using the older system, and that most probably in his source this entry was written **tu çinil**.

³⁶⁰The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶¹The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶²See CMM 434v: thunen thun:...

³⁶³The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁴The following entry is given as part of this paragraph.

Tzucub: Provincia, ó parcialidad. V.g.: **ú Tzucúb Maní**, la Provincia de Maní.

Ɔ.

ƆeƆetac, ƆeƆetacil: Cada rato; à menudo; à cada passo; muchas vezes; poco à poco; à pausas. V.g.: **bin botnacén ƆeƆetac**, pagarè poco à poco.³⁶⁵

ƆeƆili: Un poquito.³⁶⁶

ƆeƆ ma la: Poco mas, ó menos.

ƆeƆ mâ: Por poco no; poco falto. V.g.: **ƆeƆ ma t[i] Ɔomén ti be**, por poco no me moje en el camino.³⁶⁷

Ɔocebal: A la postre; al fin; al cabo.

Ɔocebali tun: Finalmente; en conclusion.³⁶⁸

Ɔoc lukan: Perfecta, y cumplidamente.

U.

Ua: Significa: la condicional, Si; la disjuntiva, O; y la interrogativa, Por ventura.³⁶⁹

Uabal: Algo; alguna cosa; lo que.³⁷⁰

Ua bahun u tenil: Quantas vezes; todas quantas vezes; todas las vezes que.

Ua bikin: Quando (no interrogante); en qualquier dia, ó tiempo; en alguna tiempo, ò dia. V.g.: **bin ualah tech ua bikin**, alguna dia te lo diré. Lo mismo significa: **uabal kinil**.

Ua bic, ua bicí: Como; como quisieres; de que manera (no interrogando). V.g.: dime, como es esso, **al tén, ua bici lo**.

Uazut: Subita, y repentinamente; de improviso.

³⁶⁵The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁶The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁷The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁸The following entry is given as part of this paragraph.

³⁶⁹The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷⁰Page 150.

Uay, uaye: Aquí; acá; de aquí; por qui.³⁷¹

Uay tane: Azia acá; azia aquí.

Uayàz: Lo que se passa de presto qual sueño. V.g.: **uayàz ayikalil yokol cab**, de presto qual sueño se passa la riqueza del mu[n]do.

Uaix bin, uaix ma: Quiza se, quiza no.³⁷²

Uaix ma: Donde no; si no.

Ual, uale, ual toe: Despues. Van pospuestas.³⁷³

Ualac hi, lac hi, ualci, ualcili: Por este tiempo; à estas horas (sirve à tiempo passado). V.g.: **ualci holhé**, ayer à estas horas; **ualac hi hun haabe**, aora haze un año; ha un año por este tiempo.

Ua mac, ua macal mac: Qualquiera.

Ua tab, ua tub, ua tuba: A donde; por donde (no preguntando); en alguna parte.³⁷⁴

Uchi:³⁷⁵ Mucho tiempo ha; antiguamente.

Ua tab citan: Azia donde; azia qualquiera parte; en qualquiera parte.

Uchebal: Para; para que.³⁷⁶

Uch cún: Mucho tiempo ha.

Uchmal: En otro tiempo; de aquí á mucho tiempo; en los tiempos venideros.³⁷⁷

U nucili: Ordinaria, comun, y naturalmente.

³⁷¹The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷²The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷³The Spanish gloss "Despues" does not seem to fit with the usual meanings of the Maya entries. Perhaps there is some problem with the text. See CMM 441v: vale: lo mismo que yuale., and CMM 227r: iual; iuale: } oy en todo el dia desde agora hasta la noche. However, even these Spanish glosses do not fit with the more usual use of the word **uale**, especially when used as the final word in a phrase or sentence. See for example BMTV 21v: Así será: bay iuale. See also above, entries **Ma bikin** and **Ma xá**. On the other hand, for confirmation of this meaning, see the entry **Cacató, cacat uale** above.

³⁷⁴The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷⁵This entry is alphabetically out of place.

³⁷⁶The following entry is given as part of this paragraph.

³⁷⁷The following entry is given as part of this paragraph.

Uil: Pospuesta, es dubitativa. V.g.: **ti uil yan ti yotoche**, alli debe de estar, ó estará en su casa.

Uol: En composicion de algunos verbos denota: todo junto. V.g.: **uol mán:** comprarlo todo junto.

X.

X: Esta letra, para mayor garbo, se le añade â todo adverbio interrogante.

Xa?: Pospuesta significa: por ventura? V.g.: **tech xa bé?**, por ventura eres tu?

Xacin?: Por ventura: de verdad; de veras; assi es? (pospuesta). V.g.: **bay xacin?**, de veras que es assi?

Xan: Significa: tambien. Ponese al fin de la oracion, y le ha se preceder, **ix**. V.g.: **cimì in naa, cimì ix in yum xan**, murió mi Madre, y tambien murió mi Padre. Y si le³⁷⁸ precede la negativa, **ma**, significarà: tampoco; ni menos. V.g.: **matan a binel? maix ten xán**, no te vas? ni yo tampoco. Y si se le sigue, **le**, ò **lae**, se queda sola la, x. V.g.: **lay ca ualíc tech lo, laix cin ualic tenx lae**, esso dices tu, esso digo yo tambien.

Xanxan: Muy de espacio; poco â poco; esto es tardemente.

Xici xic: Sin modo; sin orden; sin manera.³⁷⁹

Xin: Pospuesta â la primera dccion es interrogante, y significa: por ventura?; a caso?. V.g.: **yan xin tzimin á binbál**, por ventura tienes Caballo, en que ir?, ò para ir? Aqui entra lo garboso; y es, que si ay dos, ó tres interrogaciones, las primeras son, **ua**, y la ultima, **xin**. V.g.: qual es tu Padre; por ventura Pedro, por ventura Juan, o por ventura Pablo, **macal mac a yum; Pedro ua Joan ua Pablo xin?**

Ti xulunte: Finible; temporal; limitadamente. Y con la negativa, **ma**, diciendo **ti ma xulunte**, significa: infinita, y eternamente.

Xulic, xulicil, xulici tun: A lo mas; al fin; hasta no mas; hasta mas no poder; ò como decimos, â lo ultimo de potencia: *usque ad ultimum de potencia*. V.g.: **haili tun xulic in numya**, ha llegado hasta no mas mi miseria; **xulici tun u yacunciob**, amólos al fin, *in finem dilexit eos*.

Xuluc tun, xulici tun: Finalmente.

³⁷⁸Page 151.

³⁷⁹Sic. However, see CMM 458v: xijci xijc: lo mismo que xijc: cada dia, o cada rato.

Xuxulci: Hasta que no queda³⁸⁰ mas; hasta que no pueda mas. V.g.: **xuxulci à ÷ibtic Maya tñan**, hasta mas no poder, escribes el Idioma Yucateco.

Xuli tun: Pues ya se acabo; ya dió fin. V.g.: **xuli tun in ÷ib, heuac ma in ÷ib olal**, dió fin pues mi escripcion, pero no mi deseo.

Z.

Zacach: Mucho (en composicion). V.g.: **zacach cheeh**, reir mucho; **zacach uenel**, dormir mucho. Tambien como adverbio significa: cada vez que. V.g.: **zacach in haole, ya tin uol**, cada vez que me azotan, lo siento. Pareceme, que està mas bien dicho reduplicado para este segundo significado. V.g.: **zazacach in haole, &c.**

Zâzal, zâzalbil: Liviana, ò ligeramente.

Zazap: En valde; sin provecho, y desabridamente.

Zazil: Ya es de dia claro.

Zamâl: Mañana.³⁸¹

Zamzamal:³⁸² Cada dia.³⁸³

Zamal zam: Entre dos luces. V.g.: **zamal zam yahal cab:** entre dos luces al manecer; **zamal zam yocol kin**, al anochecer entre dos luces.³⁸⁴ Tambien **zamal zam** significa la Aurora; pues esta es entre dos luces, la qual tambien se dice: **hatzalnacil yahal cab.**

Zame: Endenantes; poco ha; poco despues.³⁸⁵

Zanzame: ratito ha.

Zapât: Desabridamente; sin gusto; en valde; en vano; sin efecto (en composicion). Significa tambien: quando una come carne sin pan, ó pan sin carne, que llaman **zapat hanal**, con que viene à ser lo mismo que, solamente.

Zizitñ: A saltos ir, ó andar.

³⁸⁰The text reads "quepa".

³⁸¹The following entry is given as part of this paragraph.

³⁸²Normally this is written **zanzamal**. See CMM 98v.

³⁸³The following entry is given as part of this paragraph.

³⁸⁴Page 152.

³⁸⁵The following entry is given as part of this paragraph.

Zopp: Hazer à bulto, à ciegas, sin orden, ni concierto algo. V.g.: **ma a zopp cantic à zipilob**, no refieras sin orden tus culpas.

Zuzuu, zuulic: A menudo; frequentemente; muchas veces (sirve en composicion).

Zeb, zebal: Presto; de presto; aprisa.³⁸⁶

Zeban zeban, zezeban, zezeb, zezebal: Muy apriza.

Zebech, zebci: De presto. Pero son para en composicion.

Zempech: Mucho; muy mucho; muy grande. V.g.: **zempech cil hanal**, comida, que sabe mucho; **zempech Ahau:** Rey muy grade. Es vocablo, no usado, por ignorado (como los mas de este pobre idioma, que vemos reducido á lengua mista, ó de cozina), pero bueno para hablar, ò escribir con reverencia à Personas de autoridad, diciendo: **zempech Yumile!**, O gran Señor!

³⁸⁶The following entry is given as part of this paragraph.

ARTICULO UNDEZIMO³⁸⁷
de el Numero, su Tabla, y particulas

Hun	Vno	1.
Ca	Dos	2.
Ox	Tres	3.
Can	Quatro	4.
Ho	Cinco	5.
Uac	Seis	6.
Uuc	Siete	7.
Uaxac	Ocho	8.
Bolon	Nueve	9.
Lahun	Diez	10.
Buluc	Once	11.
Lahca	Doze	12.
Oxlahun	Treze	13. ³⁸⁸
Canlahun	Catorze	14.
Holahun	Quinze	15.
Uaclahun	Diez y seis	16.
Uuclahun	Diez y siete	17.
Uaxaclahun	Diez y ocho	18.
Bolonlahun	Diez y nueve	19.
Hunkal	Veinte	20.
Huntukal ³⁸⁹	Veinte y uno	21.
Catukal	Veinte y dos	22.
Oxtukal	Veinte y tres	23.
Cantukal	Veinte y quatro	24.
Hotukal	Veinte y cinco	25.
Uactukal	Veinte y seis	26.
Uuctukal	Veinte y siete	27.
Uaxactukal	Veinte y ocho	28.
Bolontukal	Veinte y nueve	29.
Lahutukal	Treinte	30.
Buluctukal	Treinte y uno	31.
Lahcatukal	Treinte y dos	32.
Oxlahutukal	Treinte y tres	33.
Canlahutukal	Treinte y quatro	34.

³⁸⁷A copy of a protion of this table, from numbers 1 through 130, is to be found on pages 278-282 of the Chilam Balam of Kaua. On page 4 of the Kaua there is a continuation of this table starting with the words "De aqui para adelante...", and contains the numbers 131 through 215.

³⁸⁸Page 153.

³⁸⁹The Calepino Maya de Motul, the Mayan texts and even Beltrán as noted above on page 130 would have this and the following numbers as **hunkal catac hun**, **hunkal catac ca**, etc., where **catac** is the conjunction joining the numbers in a cumulative manner.

Holhukal	Treinte y cinco	35.
Uaclahutukal	Treinte y seis	36.
Uuclahutukal	Treinte y siete	37.
Uaxaclahutukal	Treinte y ocho	38.
Bolonlahutukal	Treinte y nueve	39.
Cakal	Quarenta	40.
Hun tu yoxkal	Quarenta y uno	41.
Ca tu yoxkal	Quarenta y dos	42.
Ox tu yoxkal	Quarenta y tres	43.
Can tu yoxkal	Quarenta y quatro	44.
Ho tu yoxkal	Quarenta y cinco	45.
Uac tu yoxkal	Quarenta y seis	46.
Uuc tu yoxkal	Quarenta y siete	47.
Uaxac tu yoxkal	Quarenta y ocho	48.
Bolon tu yoxkal	Quarenta y nueve	49.
Lahu yoxkal	Cincuenta	50.
Buluc tu yoxkal	Cincuenta y uno	51.
Lahca tu yoxkal	Cincuenta y dos	52.
Oxlahu tu yoxkal	Cincuenta y tres	53. ³⁹⁰
Canlahu tu yoxkal	Cincuenta y quatro	54.
Holhu yoxkal	Cincuenta y cinco	55.
Uaclahu tu yoxkal	Cincuenta y seis	56.
Uuclahu tu yoxkal	Cincuenta y siete	57.
Uaxaclahu tu yoxkal	Cincuenta y ocho	58.
Bolonlahu tu yoxkal	Cincuenta y nueve	59.
Oxkal	Sesenta	60.
Hun tu cankal	Sesenta y uno	61.
Ca tu cankal	Sesenta y dos	62.
Ox tu cankal	Sesenta y tres	63.
Can tu cankal	Sesenta y quatro	64.
Ho tu cankal	Sesenta y cinco	65.
Uac tu cankal	Sesenta y seis	66.
Uuc tu cankal	Sesenta y siete	67.
Uaxac tu cankal	Sesenta y ocho	68.
Bolon tu cankal	Sesenta y nueve	69.
Lahu cankal	Setenta	70.
Buluc tu cankal	Setenta y uno	71.
Lahca tu cankal	Setenta y dos	72.
Oxlahu tu cankal	Setenta y tres	73.
Canlahu tu cankal	Setenta y quatro	74.
Holhu cankal	Setenta y cinco	75.
Uaclahu tu cankal	Setenta y seis	76.
Uuclahu tu cankal	Setenta y siete	77.

³⁹⁰Page 154.

Uaxaclahu tu cankal	Setenta y ocho	78.
Bolonlahu tu cankal	Setenta y nueve	79.
Cankal	Ochenta	80.
Hun tu yokal	Ochenta y uno	81.
Ca tu yokal	Ochenta y dos	82.
Ox tu yokal	Ochenta y tres	83.
Can tu yokal	Ochenta y quatro	84.
Ho tu yokal	Ochenta y cinco	85.
Uac tu yokal	Ochenta y seis	86.
Uuc tu yokal	Ochenta y siete	87.
Uaxac tu yokal	Ochenta y ocho	88.
Bolon tu yokal	Ochenta y nueve	89.
Lahu yokal	Noventa	90.
Buluc tu yokal	Noventa y uno	91.
Lahca tu yokal	Noventa y dos	92.
Oxlahu tu yokal	Noventa y tres	93. ³⁹¹
Canlahu tu yokal	Noventa y quatro	94.
Holhu yokal	Noventa y cinco	95.
Uaclahu tu yokal	Noventa y seis	96.
Uuclahu tu yokal	Noventa y siete	97.
Uaxaclahu tu yokal	Noventa y ocho	98.
Bolonlahu tu yokal	Noventa y nueve	99.
Hokal	Ciento	100.
Hun tu uackal	Ciento y uno	101.
Ca tu uackal	Ciento y dos	102.
Ox tu uackal	Ciento y tres	103.
Can tu uackal	Ciento y quatro	104.
Ho tu uackal	Ciento y cinco	105.
Uac tu uackal	Ciento y seis	106.
Uuc tu uackal	Ciento y siete	107.
Uaxac tu uackal	Ciento y ocho	108.
Bolon tu uackal	Ciento y nueve	109.
Lahu uackal	Ciento y diez	110.
Buluc tu uackal	Ciento y once	111.
Lahca tu uackal	Ciento y doce	112.
Oxlahu tu uackal	Ciento y treze	113.
Canlahu tu uackal	Ciento y catorce	114.
Holhu uackal	Ciento y quince	115.
Uaclahu tu uackal	Ciento diez y seis	116.
Uuclahu tu uackal	Ciento diez y siete	117.
Uaxaclahu tu uackal	Ciento diez y ocho	118.
Bolonlahu tu uackal	Ciento diez y nueve	119.
Uackal	Ciento y veinte	120.

³⁹¹Page 155.

Hun tu uuckal	Ciento veinte y uno	121.
Ca tu uuckal	Ciento veinte y dos	122.
Ox tu uuckal	Ciento veinte y tres	123.
Can tu uuckal	Ciento veinte y cuatro	124.
Ho tu uuckal	Ciento veinte y cinco	125.
Uac tu uuckal	Ciento veinte y seis	126.
Uuc tu uuckal	Ciento veinte y siete	127.
Uaxac tu uuckal	Ciento veinte y ocho	128.
Bolon tu uuckal	Ciento veinte y nueve	129.
Lahu uuckal	Ciento y treinta	130.

De aqui para adelante hasta 400, solo pondre quatro numeros cada 10 á 10, por ser facil numerar los intermedios, siguiendo el³⁹² principio, que pusiere en cada diez, y el modo que hasta aqui he traído desde principio.

Buluc tu uuckal	Ciento treinta y uno	131.
Holhu uuckal	Ciento treinta y cinco	135.
Uuckal	Ciento y quarenta	140.
Hun tu uaxackal	Ciento quarenta y uno	141.
Ho tu uaxackal	Ciento quarenta y cinco	145.
Lahu uaxackal	Ciento y cincuenta	150.
Buluc tu uaxackal	Ciento cincuenta y uno	151.
Holhu uaxackal	Ciento cincuenta y cinco	155.
Uaxackal	Ciento y sesenta	160.
Hun tu bolonkal	Ciento sesenta y uno	161.
Ho tu bolonkal	Ciento sesenta y cinco	165.
Lahu bolonkal	Ciento y setenta	170.
Buluc tu bolonkal	Ciento setenta y uno	171.
Holhu bolonkal	Ciento setenta y cinco	175.
Bolonkal	Ciento y ochenta	180.
Hun tu lahukal	Ciento ochenta y uno	181.
Ho tu lahukal	Ciento ochenta y cinco	185.
Lahu lahukal	Ciento y noventa	190.
Buluc tu lahukal	Ciento noventa y uno	191.
Holhu lahukal	Ciento noventa y cinco	195.
Lahukal	Doscientos	200.
Hun tu buluckal	Doscientos y uno	201.
Ho tu buluckal	Doscientos y cinco	205.
Lahu buluckal	Doscientos y diez	210.
Buluc tu buluckal	Doscientos y once	211.
Holhu buluckal	Doscientos y quince	215.
Buluckal	Doscientos y veinte	220.
Hun tu lahcakal	Doscientos veinte y uno	221.

³⁹²Page 156.

Ho tu lahcakal	Doscientos veinte y cinco	225.
Lahu lahcakal	Doscientos y treinta	230.
Buluc tu lahcakal	Doscientos treinta y uno	231.
Holhu lahcakal	Doscientos treinta y cinco	235.
Lahcakal	Doscientos quarenta	240.
Hun tu oxlahukal	Doscientos quarenta y uno	241.
Ho tu oxlahukal	Doscientos quarenta y cinco	245.
Lahu oxlahukal	Doscientos y cincuenta	250.
Buluc tu oxlahukal	Doscientos cincuenta y uno	251.
Holhu oxlahukal	Doscientos cincuenta y cinco	255.
Oxlahukal	Doscientos y sesenta	260.
Hun tu canlahukal	Doscientos sesenta y uno	261.
Ho tu canlahukal	Doscientos sesenta y cinco	265.
Lahu canlahukal	Doscientos y setenta	270.
Buluc tu canlahukal	Doscientos setenta y uno	271.
Holhu canlahukal	Doscientos setenta y cinco	275.
Canlahukal	Doscientos ochenta	280.
Hun tu holhukal	Doscientos ochenta y uno	281.
Ho tu holhukal	Doscientos ochenta y cinco	285.
Lahu holhukal	Doscientos y noventa	280.
Buluc tu holhukal	Doscientos noventa y uno	291.
Holhu holhukal	Doscientos noventa y cinco	295.
Holhukal	Trescientos	300.
Hun tu uaclahukal	Trescientos y uno	301.
Ho tu uaclahukal	Trescientos y cinco	305.
Lahu uaclahukal	Trescientos y diez	310.
Buluc tu uaclahukal	Trescientos y once	311.
Holhu uaclahukal	Trescientos y quince	315.
Uaclahukal	Trescientos y veinte	320.
Hun tu uuclahukal	Trescientos veinte y uno	321.
Ho tu uuclahukal	Trescientos veinte y cinco	325.
Lahu uuclahukal	Trescientos y treinta	330.
Buluc tu uuclahukal	Trescientos treinta y uno	331.
Holhu uuclahukal	Trescientos treinta y cinco	335.
Uuclahukal	Trescientos quarenta	340.
Hun tu uaxacalahukal	Trescientos quarenta y uno	341.
Ho tu uaxacalahukal	Trescientos quarenta y cinco	345.
Lahu uaxacalahukal	Trescientos y cincuenta	350.
Buluc tu uaxacalahukal	Trescientos cincuenta y uno	351.
Holhu uaxacalahukal	Trescientos cincuenta y cinco	355.
Uaxacalahukal	Trescientos y sesenta	360.
Hun tu bolonlahukal	Trescientos sesenta y uno	361.
Ho tu bolonlahukal	Trescientos sesenta y cinco	365.
Lahu bolonlahukal	Trescientos y setenta	370.
Buluc tu bolonlahukal	Trescientos setenta y uno	371.

Holhu bolonlahukal	Trescientos setenta y cinco	375.
Bolonlahukal	Trescientos ochenta	380.
Hun tu hunbak	Trescientos ochenta y uno	381.
Ho tu hunbak	Trescientos ochenta y cinco	385.
Lahu hunbak	Trecientos y noventa	390. ³⁹³
Buluc tu hunbak	Trecientos noventa y uno	391.
Holhu hunbak	Trecientos noventa y cinco	395.
Hunbak	Quatrocientos	400.
Capic	Dos mil	2000.

311. Advierto, que en llegando â **hunbak**, que son 400, prosiguen co[n]tando los Indios de 400 en 400, diciendo: **hunbak, cabak, oxbak, &c.**, 400, dos 400, tres 400, &c., como nosotros decimos: mil, dos mil, &c. Pero si sobre los 400, ay numero menor, se contará por el orden, que he puesto arriba, anteponiendo al numero menor esta particula **catac**, que significa, y, no conjuntiva. V.g.: para 450, se dirà: **hunbak catac lahunyoxkal**; y assi de los de mas.

312. Tambien advierto, que aunque los Indios desde su origen han usado de esta palabra, **pic**, para significar 8000, pero como el uso ha dado ya en que, **pic**, signifique mil; assi por esto, como por ser de menos confusion, usarèmos de **pic** para mil. V.g.: para contar el siglo, en que estamos, que es de 1743,³⁹⁴ dirèmos: **hunpic, holhutubak, catac oxtuyoxkal**, de modo que la **catac**, se antepone à la ultima adiccion.

TABLA.³⁹⁵

Calem Ca <small>396</small>	Can	2 vezes 2	4.
Lahulem hokalpic	Hunkinchil	10 vez 100000	un cuento.
Cuenta en general		Xocol, buk xòc, bak xoc.	
Sumar, y montar lo contado;		Buk [x]óc,³⁹⁷ bak xoc.	
y la misma suma		Yaabcunah xoc, jaac xoc.	
Multiplicar			

³⁹³Page 158.

³⁹⁴It is difficult to determine why Beltrán uses this date as being the year in which he presently is. Either the date of 1742 given on the frontispiece is incorrect, or perhaps Beltrán was anticipating that the publication of his grammar would not take place until 1743.

³⁹⁵A copy of this table is to be found on pp. 33-34 of the Kauga.

³⁹⁶Page 160.

³⁹⁷The text reads "Buk tóc".

Vn millon, ó un cuento,
que es lo mismo
Ciento, y sesenta mil
Sesenta y quatro cuentos
Vn cuento ó millon es tambien
Vn cuento, dos cuentos,
tres cuentos, &c.

Kinchil, hun tzotz ceh.
Hun calab.
Hun ahau.
Uac calab, catac cakal pic.
Hun kinchil, ca kinchil,
ox kinchil.

Particulas para contar.³⁹⁸

313. Juntadas las siguientes particulas con los numeros arriba puestos desde **hun**, que es uno, hasta **pic**, que es mil; y tambien hasta quanto alcanza el guarismo; haze, que se distinguan las cosas, que se numeran. V.g.: **huntul**, es un hombre; **hunpok**, es un animal, ò ave; **huncuch**, es una carga, &c. De modo que, en diciendose **hunpòk**, ya se sabe, que se habla de quadrupedes, ó alados, y otros irracionales; aunque la palabra **ppel**, es generica para todas cosas.

A.

Ac: Para canóas, barcos, casas, solàres, sillas de sentar, vasos, Iglesias, Altares, cuebas, hoyos, pilas, pueblos, milpas.

Ahau: Para cuenta de veintenas de años en Kalendarios de los Indios Yucatècos, lo mismo, que las indicciones nuestras; pero de mas años, que estas: eran trece **ahaues**, q[ue] contenian 260 años, que era para ellos un siglo.

Auat: Para cuentas de millas, ò quartos de legua.

B.

Bak: Para quatrocientos; porque assi como nosotros contamos de mil en mil, assi los Indios de 400 en 400, diciendo: **hunbak**, **cabak**, &c., un 400, dos 400, &c.

Bal: Para cuenta de ramàles, de hilo, &c.

Balach: Para cuenta de rayas, medidas hechas con regla, raya, ó compas. V.g.: **hay balach á ppizci â oib**, quantas rayas echaste à tu pintura, ò con quantas rayas la compasaste?; **hun balach**, **ca balach**, &c., con una, con dos, &c.

Balak: Para cuenta de bueltas de bexucos, ò cosas, que enroscan.

Ban: Para cuenta de montones. Lo mismo es **banab**, que sirve tambien para manadas pequeñas de animales.³⁹⁹

C.

Cot: Para cuenta de animlaes quadrupedos.

³⁹⁸Just as was noted in various places in the above section "ARTICULO DEZIMO. Copia de Preposiciones, Adverbios, y Conjunciones.", the alphabetical sequence of the following particles given here suggest that Beltrán was working from a dictionary which was ordered in the manner of the older colonial dictionaries.

³⁹⁹Page 161.

Cotz: Para quiebras de hilos, cordeles, varas, ó pedazos de tie[m]po. V.g.: **hun cotz kan**, un pedazo de mecate.

Coɔ: Para rollos, ò ruedas, como: **hun coɔ ak**, un rollo de bexuco.

Cuc: Para medidas á codos.

Cuch: Para cuenta de cargas.

Cul: Para matas, arbolillos, cañas de maiz, ó pellas de masa.

[Z.]

Zap: Para cuenta de brazas, y cada braza tiene dos varas.

[Ch.]

C[h]ac[h]:⁴⁰⁰ Para manojos de yerbas, ò cabellos, q[ue] caben en la mano.

Cɛ.

Cɛiic: Para heridas, ò clavadas de flechas, lanzas, cuchillos, palos, &c., que se tiran, y quedan clavados.

Cɛot: Para cuenta de madejas de hilo.

Cɛuy: Para racinos, sartas, gargantillas, trenzados, talegos, y cosas que se llevan colgadas en las manos.

E.

Em: Para partos, como: **u canem yalen in naa**, soy el quarto hijo, que parió mi Madre.

H.

Hat: Para mantas, ó pati, esto es, para piernas de manta, ó pati. Tambien para rajadas de palo.

Hau: Para xicaras partidas por medio, planas de escritura, quartos de animales muertos, y tajadas de fruta.

Heb, hebal, hebél: Para piernas de manta, ò pati. Tambien para cuenta de

⁴⁰⁰ This is written **chach** in the text. See CMM: Chach: manajo como de varas delgadas, cabellas, candelas, y frisoles en cascara.

Provincias, como: **ma hun heb ú cuchcabal balcahi**, no es una sola la Provincia del mundo: y aun sin expresar, **cuchcabal**, que es Provincia, y con solo decir: **ma hun heb balcahi**, se entiende *Provincia*. Item: para las partes del mundo, como: **tu can hebal balcah**, en las quatro partes del mundo.

Hech: Para cuenta de horas, y planas de libros, como: **hun hech kin**, una hora; **hun hech çabil huun**, una plana de libro de molde. Y para sartas de cascabeles, como: **hun hech kitz moc**, una sarta de cascabeles.

Hek: Para cuenta de gajos, ó ramos.

L.

Lat£: Para cuenta de platos con comida.

Lat£ab kin: Para horas, como: **hun lat£ab kin**, una hora.

Lem: Para veces, como: **hun lem**, una vez.

Lot: Para cuentas de á pares, como: **can lot**, quatro pares.

M.

Mal: Para cuenta de veces.

Muc: Para la misma cuenta de veces. Y para el doble, que es pagar dos tantos, tres tantos: esto es, dos veces tanto, tres veces tanto, &c.^{401 402}

Muc£: Para montoncillos de granos, piedras, tierra, animales, aves, y gente.

Mol: Para cuenta de cosas juntas, ó congregadas.

N.

Nac: Para cosas arrimadas, como botijas, palos, û hombres en sus sillas. V.g.: **hay nac çulob tu xecob?**, quantos Españoles estan en sus sillas?; **hõ nacob**: cinco estan arrimados.

Nacat: Para vivientes recostados, como: **ca nacat**, **ox nacat**, &c.

Num: Para veces; pero en numeros ordinales. V.g : **ú can numil in c£apahal lae**, esta es la quarta vez, que enfermo.

⁴⁰¹It would seem that the Mayan gloss, **ca muc**, **ox muc**, is missing here.

⁴⁰²Page 162.

P.

Paac: Para mantas, ò paties de quatro piernas.

Pach: Para aves, y otros animales, y comienza desde 9 hasta 19, como: **bolon pach**, nueve, y **bolonlahun pach**, diez y nueve; y despues se dice: **hun tab**, que son veinte.

Pay: Para cosas largas no delgadas, como corchos de colmenas, canóas, baxelas, vigas, telas, madejas de hilo.

Pec: Para cosas circulares, como hostias, tortillas, y otras, como sean planas, ò llanas.

Pet: Para milpas, huertas, dehesas.

Peo: Para capitulos de libros, oraciones, y cantos.

Piz: Para años, dias, meses, reales, y pesos.

Picē: Para pedazos, trozos pequeños, y bocados.

Pok: Para pezes, aves, y animales.

Pul: Para azotes, ò simbronazos.

[Pp.]

Ppeel: Para cuenta general de quantas cosas ay.

Ppic: Para capitulo de escritura, y articulos de fee, è hileras de piedras, unas sobre otras las hileras, ó las piedras.

Ppiz: Para qualquiera medida, ò peso: pero ya esta particula se toma por una carga, que es anega de 12 almùdes.

Ppoch: Para razimos de frutas.

Ppuuc: Para pla[n]tas, y pies de arboles, aunque es mas usado **xec**.

Ppuc: Para tragos de cosa liquida; ó bocado de comida.

T.

Taz: Para cosas, que se siguen en orden, ô en fila una tras otra. Y para Cielos, y senos: y assi se cuentan los Cielos: **tu yox taz caan**, al tercer Cielo; **tu yox taz metnal**, en el tercer seno del infierno. Y este es numero ordinal, que es *primero*, *segundo*, &c. Y quando se le junta otro numero, el deja de serlo, y passa à ser nombre, que significa el mismo seno, como: **canppel u tazal metnal**, son quatro los senos del infierno.

Té: Para años, meses, días, leguas, cacao, huevos, y calabazas.⁴⁰³ V.g.: **hunte ti haab**, un año; **hote cacau**, cinco granos de cacao.

Ten: Para vezes. Y **tenac** para vezes passadas. V.g.: **haytenac a zipci?**, quantas vezes p[ec]aste?;⁴⁰⁴ **ho tenac**, cinco vezes. Y **tenel** es tambien para vezes; pero es con la particula **bahun**, ò **bahunx**, ù otra. V.g.: **bahunx u tenel?**, quantas vezes? Y su respuesta ha de ser para numero indefinito, como: **yaab u tenel**, muchas vezes, pues no se responderà bien: **hun tenel**, si no es juntandole con otro numeral, como: **canten ú tenel**.

Tuc: Para cuenta de montones.

Tul: Para hombres, mugeres, Angeles, y almas.

[T£.]

Tfil, tzool: Para cosas puestas en orden, ò fila, y huecos de casa, esto es, las diviciones, que la casa tiene.

Tfol: Para renglones, surcos, sanjas, planas, columnas de libros, naves de Iglesias, &c.

[Tz.]

Tziil: Para Pueblos, parraphos, articulos, capitulos, razones, montones, y partes que dividen à un todo, en quanto partes.

Ɔ.

Ɔac: Para gradas, escalones, coronas, y cosas que van puestas una sobre otras; y para una cosa, que va sucediendo à otra, como un Gobernador à otro, y entonzes es numero ordinal. V.g.: **u ca Ɔac Halach uinic tali uaye**, el segundo Gobernador que vino acá.

Ɔam: Para cuenta de hostia, tortillas, quadernos, zapatos, y de todas las cosas, que à

⁴⁰³Page 163.

⁴⁰⁴The text reads "passaste".

pares se numèran.

Ɔic: Para contar personas; y en especial està dedicada esta particula para las Personas de la SS Trinidad. Y sirve para los dedos, como: **ú ca Ɔic yal in kab**, el segundo dedo de mi mano. Y para los maridos, y mugeres, que alguna persona ha tenido, como: **ca Ɔic cƆuplil yanac ti**, dos mugeres ha tenido.

Ɔit: Para candelas, cañutes, frutas largas como platano, aguacates, elotes, mamey, &c.

U.

Uuɔ: Para cuenta de dolezes de ropa, y otras cosas.

Ual: Para hojas de tabaco, de platano, y otras assi.

Uaɔ: Para cuenta de caminos, esto es, de idas, y venidas que uno haze en alguna exercicio, como: **ca uaɔ xiu⁴⁰⁵ in talzah**, dos caminos, ô viajes de yerva he traído.

Uol: Para pellas de maza, copos de algodón, de lana, ovillos, y otras cosas redondas.

[X.]

Xec: Para pies de arboles, y plantas.⁴⁰⁶

Kaz: Para retretas, aposentos, y division de las partes de la casa.

Oc: Para cosas, que à puños se miden.

Nab: Para lo que se mide à palmos.

Chinab: Para lo que se mide à gemes.

Yal: Para forros, y cosas, que van juntas.

⁴⁰⁵Page 164.

⁴⁰⁶Note that the following are added as afterthoughts.

ARTICULO DUODECIMO.

De los nombres de las partes del Alma y cuerpo
y de sus enfermedades.⁴⁰⁷

[Las partes del Alma.]

Pixan	Alma.
Olah	Voluntad.
Naat	Entendimiento.
Kahlay	Memoria.
Olil	Intencion.
Pakte olâl	Consentimiento mutuo.
Paclam olâl	Lo mismo.
Ōa olâl	Proposito.
Zeb chiil	Promessa.
Tucul	Pensamiento.
Ōii olâl	Imaginacion.
Ōib olâl	Deseo. ⁴⁰⁸
Ul olâl ⁴⁰⁹	Apetito.
Ikal	Espiritu.
Ah cuxan	Viviente.
Nib pixanil	Agradecimie[n]to.
Tumutil	Consideracio, Prudencia, Traza, Proveimiento, Moderacion.
Nen olâl	Consideracion.
Yacunah	Amor.
Miatzil	Sabiduria, Ciencia.
Ytzatil	Industria, habilidad, è ingenio.
Nib olâl	Devocion.
Alab olâl	Esperanza.
Kah olâl	Conocimiento.
Cux olâl	Racionalidad.
Ah cuxtal	Viviente, sensible.

[Las partes del Cuerpo.]

⁴⁰⁷In the following list, all Mayan glosses are written as single words. Thus, **Pakte olâl** is written as *Pakteolâl*.

⁴⁰⁸Compare these two entries with "ŋib ol" and "ŋij ol" in the CMM, where on CMM129v "ŋib ol" is given as both "ymaginacion" and "deseo", and on CMM 131r, where ŋij ol is given as: ŋij ol: antojarse a alguno alguna cosa; darle gana o antojo.

⁴⁰⁹See CMM 209v: hul ol, hul olal.

Uinicil	Humanidad.
Uinclil, cucút	Cuerpo.
Hool, pol	Cabeza.
Ɔomil	Sessos.
Tzek, tzekeł	Calavera.
Tzotz, tzotzéł	Cabello, ò pelo.
Bulcón ⁴¹⁰	Mollera.
Lec	Frente.
Pach cá	Celebro, ó cogote.
Moh ton	Cejas.
Ich	Ojo.
Tukel ich	Lo redondo del ojo. ⁴¹¹
Pacat	La vista.
Nenil ich	Niña del ojo.
Zac map	Lo blanco del ojo.
Matzab	Pestaña.
Pach [i]ch ⁴¹²	Parpado.
Hac£un hac£	Sienes.
Cul cal	Cerviz.
Ot£, ot£el	Cutis, ò pellejo.
Keuel	Cuero de animal.
Ppuc	Carrillo, ó mexilla.
Lee xicin	Oreja.
Hol xicin	Agugero de oreja.
Uyah, xicin ⁴¹³	Oydo.
Nii	Nariz.
Hol nii	Ve[n]tana de nariz.
Camach	Quixada.
Bac	Hueso.
Noch	Assiento de la barba.
Meex	Barba.
Cal	Garganta.
Ah uan chaac	Gigante, ò jayan.
Bayél	Parte del cuerpo.
Chi	Boca.
Boxel chii	Labio.
Ak	Lengua.
Ú t£in ak	El frenillo de la lengua.

⁴¹⁰Compare with BMTV 147v: Mollera de niño quando esta tierna: haal. ¶ Quando esta tiesa: buc nonil.

⁴¹¹Page 165.

⁴¹²The text appears to read *Pachóch*. See Solana 170: parpado de ojo: pach ich.

⁴¹³Sic. Perhaps though **uyah xicin** is meant.

Ú cɛuy ak	La campanilla.
Mab caan	Paladar.
Tub	Saliva.
Co	Diente.
Cham	Muela.
ɔay	Colmillo.
Nicɛ	Enzias, y dientes juntos.
Chun có	Enzia.
Ul	El tragadero.
Celembal	Ombro.
Kab	Brazo, y mano.
Cuc	Codo.
Tan kab	Palma de mano.
Cal kab	Muñeca de mano.
Mocɛ	En vez de mano. ⁴¹⁴
Yal kab	Dedos de mano.
Naa kab	Dedo pulgar.
Tucɛub	Dedo index.
Chumuc kab	Dedo medio.
Ah ɔipit ⁴¹⁵	Dedo annular.
Tɛupil kab	Dedo meñique.
Tipontipp ⁴¹⁶	Pulso.
Ppic bacel	Artèjos.
Cil, cilbà	El golpe del Pulso.
Ycɛac	Vña.
Xicɛ	Nervio, ó cuerda.
Nohol, ó be kik	Vena.
H [c]a[h]am cobol ⁴¹⁷	Hermafrodita.
Yz	Riñon.
Kik, y olóm	Sangre.
Tzem	Pecho.
Pol im	Peson de la teta.
Puczikal	Corazon.
Zac ol	Bofes.
Ká, ó kah	Hiel.
Nal pach	Lomo.
Puch	Lomo de espinazo.
Cɛac pach	Espinazo.
Ych puczikal	Estomago.

⁴¹⁴Meaning, instead of **kab**.

⁴¹⁵Normally, this is given as **ah ɔipit kab**. See CMM 131r: ɔipit kab: anillo o sortija para los dedos y dedal.

⁴¹⁶The text appears to read *Tipontipp*.

⁴¹⁷The text reads *H zakam cobol*. See CMM 7r: ah caham cobol...

Nak, y homtaníl	Vientre, barrig[a].
Ybin	Pares de muger.
Xoc, y hecfeb ex	Cintura de varón.
Tfet£	Cadera, quadril.
Tuch	Ombligo, molleja.
Choch	Tripa.
Uit£ uiz ⁴¹⁸	Cintura, <i>proprio</i> .
Pek, ò yal pek	Bazo.
Heh, ó mah	Yngle.
Teel, y tzeléc	Espinilla.
Ppul oc	Pantorrilla.
Pix	Rodilla.
Xau, pach xau	Empeyne de pie.
Cuy	Tobillo.
Chol	Talón. ⁴¹⁹
Ɔu bac	Tuetano.
Tzitz ak	Armadura del cuerpo. ⁴²⁰
Xik	Ala de Ave.
Chéb	Pluma tajada.
Xex, lel, koy	Semen viri.
Mol	Dedos de animales.
T£aham	Callo.
Hee, eel	Huevo de Ave.
Keluc	Sudor.
Yx, akzah	Orìn.
Tem ix, chim ix,	
ppoot ix	Vegiga, ò bolsa de orínes.
Pet zuz	Corna de Ecclesiastico.
Bak	Carne.
Ym	Teta, ó ubre.
Úbac	Encuentros del pecho.
Mac tan	Tela de corazo[n].
Tamnél	Higado.
C£alat	Costilla.
Pach	Espalda.
Tzel	Costado.
Zibnél	Espinazo de animal.
Ppepp tan	Paletilla de estomago.
Hobnél	Entrañas.
Zayomál	Madre, do[nde] se concibe.

⁴¹⁸The text appears to read "Uit£, uiz". See CMM 449v: with, and BMTV 180v: Riñón de qualquier animal: iz.

⁴¹⁹Page 166.

⁴²⁰Compare with BMTV 54r: Cuébano o çesto grande de bejucos: xu xac .l. tzitz ak.

Xecʼfeb pic ⁴²¹	Cintura de muger.
Bobóx	Cadera.
Tzuc	Panza.
Tzel nak, pac nak	Hijada.
Ppuc it	Nalga.
Yal pek	Pajarilla de Puerco.
Ne bac, ó box it	Rabadilla.
Oc	Pie, y pierna.
Chac bacél	Muslo.
Yt	El salvo honor.
Cal cuy	Garga[n]ta del pie.
Ton cuy	Calcañar, y talo[n].
Tan oc	Planta del pie.
Ú ca oc	Llave del pie.
Moc bac	La cojuntura.
Kukúm	Pluma.
ú co cʼicʼ	Pico de Ave.
Lul, lel	Semen mulieris.
Xau	Pies de Aves, y animales.
Xulub	Cuerno, asta.
Tʼfab	Calba, y caspa.
Ciz	<i>Crepitus ventris.</i>
Kilcab	Bochorno.
Tzatz	Manteca, grossura.

[Varieties of Sins.]

Keban, y zipil	Pecado, ó culpa.
Ah ualbil keban	Pecado mortal.
Zihnal keban	Pecado original.
Pak keban	Fornicacion.
Ueyancil, tzubancil	Amancebamiento.
Balcheil keban	Bestialidad.
Zipil yetel kuulbil	Sacrilegio, ó pecar con Persona
uinic	sacra.
Xexbail, xex hoy ⁴²²	Polucion.
Nonoh bail	Sobervia.
Tzucil	Lacivia.
Lepp olal	Ira.
Kux olal	Aborrecimiento.
Bal nakil	Gula.

⁴²¹This probably should be written **x-hecʼfeb pic**. See "**Xoc**, y **hecʼfeb ex**" above.

⁴²²This should be written **hoy xex**. See CMM 190r: hoy. [ah, ob] xex: desainarse o desainar a otro.

Mak olal	Pereza.
Can pectzil	Murmuracion.
Nay olal	Descuydo.
Tuub olâl	Olvido.
Ōa bail	Ossadia.
Tzatta t£an	Porfia.
Ziz olal, ca ye olal	Tibieza, resfrio.
Ppanchau t£an ⁴²³	Chisme.
Okom olal	Tristeza.
Tuz	Mentira, ficcion.
Heb olâl	Inconstancia.
Uala úuõil	Doblez.
Tabzah	Engaño.
Keban olâl	Escrupulo, que tambien es
õi olbil keban, zac keban. ⁴²⁴	
U yail keban	Pecado grave.
Zal keban	Pecal venal.
Toplon keban ⁴²⁵	Pecado nefando.
Cal pach keban	Adulterio.
Onebil keban	Insesto.
Zat zuhuyil	Defloracion.
Ylil beil	Vicio.
Coc ziõil	Avaricia, codicia.
Tzuc yahil	Deshonesta parla.
Kex olal	Discordia de voluntades.
Toh bail, c£a toh bail	Venganza.
Zauinal	Imbidia.
Cocil	Mezquindad.
Coco be	Desatino, des[con]cierto. ⁴²⁶
Netzil	Ruindad, boberña, &c.
Ykil ik olâl	Inquietud.
Nolmail	Obstinacion.
Oyom olal	Timidèz, cobardia.
Pec olal	Duda.
Zahlem olâl	Temor.
Peez bail	Vanidad, ypocrecía.
Kub ilah	Traicion.
Kex olâl	Discordia. ⁴²⁷

⁴²³See CMM 386v, **ppan chau than** and **ppan c£a than**.

⁴²⁴Page 167.

⁴²⁵Compare with CMM 426v: top lom chun.

⁴²⁶The text reads "Desatino desacierto."

⁴²⁷Repeat of above.

Tuk olâl
Yxma xucilil

Enfado.
Crueldad.

315. Finalmente, son enfermedades del alma todos aquellos vicios, è imperfecciones, que la empañan. Y aunque el pecado mortal (hablando con propiedad) no enferma al alma, sino que la mara; lo puse en esta serie, por ser mortal veneno, que le quita la vida de la gracia; y porque se sepan los nombres de aquellas especies, en que divide. Pero advierto, que ay pecados, que no se pueden nombrar sin gran dissonancia, è impuridad; y assi los puse con sus propios nombres, aunque inusitados: como se vè en la *polucion*, y sodomia. Y assi si al Confessor se le ofreciere hazer preguntas sobre esto; hagalas primero con aquel honesto vocablo, que puse arriba, y luego con algun rodèò haga otra pregunta, explicandose mas claro; que assi se lograrâ, que aprendan los Indios esos vocablos.

Enfermedades del cuerpo.

A.

Almorranas.

Kak bak, ix mumúz.

Asma.

Coc, coc zen, çen coc.⁴²⁸

Ahitèra.

Bal butfil, xixicfcil, ppuppulancil.

Azedia, crudeza.

Chuh cal.⁴²⁹

Aventamie[n]to.

Ppul bail.

Ampolla, que sale en el cuerpo.

Ppool, chool ax.

B.

Bubas.

Zob.

Berrúga.

Ax, cñuc.

Bocèra, ô llagas en los angulos de labio.

Xay ak chii, ppum.

C.

Calentura, fiebre, ardor.

Chacuil, chocuil.

Camaras.

Hub nak.⁴³⁰

Camaras de humor.

Hub nak puuch.

Camaras con que se và sin sentar.

Pu taa.

Camaras de frialidad, pujos.

Tñun.

Camaras de sangre.

Kik choch, kik nak, kik taa.

⁴²⁸For some reason Beltrán left in the "ç" rather than changing the word to **zen coc**, with a "z".

⁴²⁹The following entry is part of this line.

⁴³⁰Page 168.

Cancer.
Comezon.
Contrahecho, liciado.
Calambre.
Consumirse.
Cardenal, ó señal de golpe.
Ceguera, ó mal de ojo.
Ciego.
Coxo, patòho, estevàdo,
patituerto.
Corcoba, giba.

D.

Dolor.
Dolor de cabeza.
Dolor escoziendo.
Dolor de ojos.
Dolor de oydos.
Dolor de barriga.
Dolor de pechos, que suele
matar.
Dolor de espaldas, ò de
riñones.
Dolor de tripas, de hijada
colica.
Dolor de vientre con latidos.
Dolor de todo el cuerpo.
Desmayo.
Divieso, postèma, nacido.
Desvario.
Dentera.
Difunto.

E.

Enfermedad, dolencia.
Enfermedad contagiosa.
Etico.
Esquinencia, garrotillo.
Empeyne.
Empeyne, especie de lepra,
sarna.
Encordio.
Enfermedad de lombrizes,
itericia.
Estreñimiento.

᠋᠋unuz, ʒunuz tacan.

Zakil.

Chahal.

Lotʒ ceh, ziz oc.

Tzemtzem cimil.

Yax acan, yax cumen.

Ek mayil, ya ichil.

Ek may.

Mech, moch.

Ppuz, buz.

Ya, yail, kimàn.

Kux polil.

Chibal, kuxucil.

Ya ichil.

Chibal xicin.

Kux nakil, ya nakil.

Chibal tzemil.

Can pach.

Tab nakil, tab nak.

Tiptté. Criase de ventosidad.

Cunulba. V.g.: **cunulba in cah.**

Zatal ol, zac cimil, tʒoy ol.

Bocan, chuchúm.

Coo tʒan.

Chah co.

Cimen.

Kohanil, cʒapahal.

Kam yaah.

Tzemtzemil, nicʒ coil.

᠋᠋on koch, zipp cal, ya calil.

Zal.

Ueez.

Bocan chuchum, kak ek.

Kan chikin.

Natz halil, zuuʒ nakil.

F.

Flaqueza.
Frios, y calenturas.
Flujo de sangre.
Flujo de sangre por narizes.
Flujo de sangre de hombres.
Flujo de sangre, dicenteria.
Frio, que dà à paridas.
Flema, que es humor.
Flema salada.
Fletar estregando con las
manos.
Frenesí.

G.

Gafo impedido de manos.
Gafo de pies, ô coxèra.
Gota coral, mal de corazon.
Gota coral, morbo caduco.
Gota coral, que haze dar
de pies, y manos.
Gota de pies.
Gota de cabeza, muslo, y
otras partes.
Gomito.
Gomito de sangre.
Geringa.

H.

Hipo.
Herida reciente, y la llaga
de ella.

I.

Idropecia.

L.

Lamparones.
Lepra blanca.

Tzemil.⁴³¹

Yax cél.

Xaân kik.

Kik nii och, ix kulim cà.

Tʔun kik.

Kik chóch, ó son camaras de sangre.

Zayom can.⁴³²

Naa zén.

Iz kab.

Ulyàh, ó hulyâh.

Tamacazil, ó tamcaz cooil, ó tamcaz.

Chahaal kab, moch.

Toomil.

Zac cimil.

Citam, tamcaz, can cʔapahal.

Cʔicʔ.

Chibal oc, can nohol.

Ix [h]un pe[ɔ] kin,⁴³³

Pocas vezes se quita.

Xee.

Xee kik, kik xee.

Tʔoheb, tʔoheb chóch, tʔoheb ɔac.

Tukub.

Cinil, cintanil.

Zot, chupil, ppulux taail.

Zob.

Zac hauay.

⁴³¹Page 169.

⁴³²The text reads **Zayaom can**. **Zayom can** is meant. See above: **Zayomál**: Madre, do[nde] se concibe. / CMM 96v: çayomal:...

⁴³³The text reads *Ixunpekin*, with a handwritten "ɔ" over the "e". See CMM 228r: ix hun peɔ kin:...

Lepra mala de granos
colorados.
Lepra de otra manera.
Lobanillo, papèra, y
granos grandes.
Lobanillo como lunar, y
lunar grande.
Lunares pequeños.
Locura.

[Ll.]
Llaga por lastimadura.
Llaga frezca con alguna
materia.
Llaga antigua, è incurable.
Llaga en la cabeza,
especie de lepra.
Llaga peligrosa.

M.
Mal de boca, dientes, enzias.
Mal de pecho, que no dexa
resollar.
Mal de orina.
Mal de orina, que es
estangurria.
Mal, ò dolor de costado.
Melencolía.
Mal de madre de mugeres.
Mudo.
Mudez.
Muerte.
Muerto.
Muerte subita, ó repentina.

Morir luego luego,
incontinenti.
Muerte pintada,
o con pies, manos, &c.
Muerte pintada, ò fantasma.

Chac hauay.
Nay càn.

Kok.

Mo.
Taan.
Cooil.

Cinpahanil.

Pomac tel.
Taa can.

Cƒecƒ.
Yaah.

Chac nicƒ. Y es pestilencia.

Tuz ik. que llaman ahoguo.^{434 435}
Kal uix, kal akzah, kazab.

Hunac haa, hul.
Auat mó.
Ppoolem olàl, tzem olàl, okom olàl.
Ya zayomal, ya zoyomâl.

Tot.
Totil.
Cimil.⁴³⁶
Cimen.
Uazut cimil, chetun cimil,
pakzah cimil.

Napul cimil.
Zac chamay bac,
zac chauay bac.⁴³⁷
Ox kokol tzèk.

⁴³⁴Sic.

⁴³⁵Page 170.

⁴³⁶The following entry is part of this line.

⁴³⁷Sic. However, compare CMM 92v: çac chauay bac:..., with CMM 153v: cƒauay bac:...

Medicina, ò medicamento.	Ɔac.
[O.]	
Opilacion, dolor de bazo.	Ep.
P.	
Perlecia.	Zizil, ziz kab.
Pestilencia.	Banban cimil, tak cimil, nah yaahil.
Potra.	Ppoó.
Ponzoña, contagio, inficion.	Uay, yaah, ten Ɔac, cabil.
Purgacion del caño.	Kazay.
Pasmo.	Nunil tamcaz, haɔ ik.
Purga.	Halab, ò halab Ɔac.
Q.	
Quartana.	Can Ɔac kin, yax ceel.
Quebradura.	Banal chochil, tzil hehil, o te[pp]el.⁴³⁸
Quebradura de ojos del agonizante.	Zac kekel ich.
R.	
Resfriado.	Zizhalil.
Romadizo, y moco.	Zim.
Regla de las mugeres.	Ilmah U.
Regueldo, ó eructo.	Ceeb.⁴³⁹
El de indigestion, ó hediondo.	Tuu [c]eeb.⁴⁴⁰
Retencion de camara por colica.	Kal tƒuchtal, o kal ta.⁴⁴¹
Remedio.	Ɔa Ɔacil.
S.	
Salpullido.	Uzan.
Saranpion.	Uzan kak.
Seca de llaga, ó de dolor.	Mah.
Sarna.	Uech.
Sordo.	Cooc.
Sordez.	Coocil.

⁴³⁸This last word is added by hand. It appears to read to read "teepel", but if the word "to burst" is meant, then it should be **teppel**. See CMM 417v: teppel:...

⁴³⁹The following entry is part of this line.

⁴⁴⁰The text reads *tuukeeb*, but as shown above and CMM 427v, this should read **tuu ceb** or **tuu ceeb**.

⁴⁴¹The words "o Kalta" are written in by hand.

Sangre.	Kik, olóm. ⁴⁴²
Sangre quajada.	Olom kik, ó lolotz kik.
Sangria.	Tok.
Sobar, y tambien fletar.	Paə.
T.	
Tabardillo, segun algunos, es	Auat mô.
Temblor.	Cicilancil, cilbail.
Tericia, ó itericia.	Kan chikin.
Tisico.	Nacƒ bacil, yumul kabil, tzemil.
Tiña.	Zok, mak.
Torzerse boca, ojos, &c., por pasmo.	Duyul.
Toz pechuguera.	Zen.
Toz mala.	Tƒuhú zen.
Tuerto.	Cƒoop.
Tumor, ò hinchazon.	Zipp.
Torzon de tripas.	Cƒot nak, tab nakil.
Testamento.	Takyah tƒan.
V.	
Viruela.	Kak.
Viruela incurable.	Ek peə kak.
Viruelas pocas, faciles de curar.	Ix tƒuch kak.
Vaguido de cabeza.	Zutut cabil.
Visco, ó turno.	Zaat.
Ventosidad, estâr lleno de ella.	Baalan ik.
Venèno, rejalgar, ponzoña.	Uay, yaah, ten əac, cabil. ⁴⁴³
<p>Pero con esta distincion, que quando el venèno, ò ponzoña es de algun animal, como Araña, ó Vicho, &c., se dice cabil; porque es un sudor, ó humor muy nocivo, que exalan de si. Mas quando el venèno es de alguna mata, ò arbol, se llama uay; porque es una leche, ó zumo ponzoñoso, que expelen, y al que le toca lo desuella. Pero ten əac es nombre generico para qualquier veneno; y yaah para qualquier ponzoña. Y aunque algunos llaman al venèno əac, esto es confundirlo con el triaca, ó medicina, que se llaman əac.</p>	
Vnto, uncion, untura.	Nabzah, nabzahil.
Saliva.	Tub. ⁴⁴⁴
Baba.	Kab chii.

⁴⁴²Page 171.

⁴⁴³See Ponzoña above for the same Mayan glosses.

⁴⁴⁴The following entry is part of this line.

Putrefaccion, hediondez.
Parosismo mortal.
Fuego de S. Anton.

Fuego de S. Anton, que
mata sin remedio.
Sudor de enfermedad.
Sudor.
Agonía.
Balbuciente.
Lanzeta, navaja.
Andas, ó ataúd de difunto.
Dobles de difunto.
Xarabe preparativo.
Xarabe vomitorio.
Estangurria.

Tuuil.⁴⁴⁵

Hió.

Tzimez kak,⁴⁴⁶

chac molon che kak.

Ocon kak, metnalil kak.

Zac keluc.⁴⁴⁷

Keluc, kilcab.

Takyah kik, xul ikal, yaa, yaail.

Nun, zez, zez tʃan.⁴⁴⁸

Ta, pronunciado breve, y no **taa.**

Cʃuyeb cimén.

Okol mazcab, okolbil mazcab.

Cʃaabail ɔac.

Xebel ɔac.

Kazab.

⁴⁴⁵The following entry is part of this line.

⁴⁴⁶The text reads *Tzimetzkak*. See CMM 118v: tzimez kak:...

⁴⁴⁷The following entry is part of this line.

⁴⁴⁸Page 172.

ARTICULO DEZIMO TERCIO.

De Los Parentezcos y sus gardos.

316.

Las Espirituales son:

Padre espiritual, padre de almas
Padre universal, que es el Papa.
Padre, que es el Obispo.
Padre, que es Sacerdote.

Padre, Cura de almas.
Padre, que es Patron de Iglesia,
Pueblo, &c.
Patriarcha, ô Superior Prelado.
Prelado, ô Superior.
Padrino.
Madrina.
Compadre de varon à varon.
Comadre de hembra à hembra.
Compadre de hembra à varon.
Comadre de varon à hembra.

Ahijado de el varon.
Ahijada de el varon.
Ahijado, ó ahijada de la hembra.

Pixnal yumtzil.
Yum cab, Yum cab tu zinil.
Yum ahau caan.
Yum ah Missa, ò Ik cab, esto
es, vida del mundo.
Ah mektan pixanil.

Yumilan.
Ah chun can, Noh yahau caan.
Noh ah mektan, Noh chun tʃan.
Yumilan, Ye yum.
Naylan, Ye naa, Naylah.
Et yum, Yumlah.
Et naa, Naalah.
Yumlah.
Naalah. Estos dos son
genericos.
Mehenilân.
Ix mehenilân.
Alilân. Mach pâl es nombre
generico de todo ahijado, y
ahijada.

Los corporales son:

Padre, denotando cuyo
Padre, no denotando cuyo.
Padre legitimo.
Madre legitima.
Padraastro.
El que està en lugar de Padre.

Padre de mis ojos.
Madre, denotando cuya.
Sin denotar cuya.

Yum.
Yumbil.
Hach yúm.⁴⁴⁹
Hach naa.
Zac yúm, mahan yúm.
Yumlah. V.g.: adopta[n]te,
Padrino, &c.
Yumichim. Es palabra amorosa.
Naa.⁴⁵⁰
Naabil.

⁴⁴⁹The following entry is part of this line.

⁴⁵⁰The following entry is part of this line.

Madrastra.	Zac naa, mahan naa.
La que esta en lugar de Madre.	Naylah, naaintah, naailan. ⁴⁵¹
Madre de mis ojos.	Naychim, naachim.
Hijo de Padre, denotando cuyo.	Mehen. ⁴⁵²
Sin denotar cuyo.	Mehenbil.
Hijo Primogenito, ò Mayor algo.	Yax mehentzil, nohol mehen.
Hijo unigenito de Padre.	Ppeleél mehenil, ò ppel mehenil.
Hijo, que nace despues de otro.	Tak.
Hijo adoptivo de Padre.	Mehentzilàn, mehenilàn.
Hijo, el menor de todos, de Padre.	Tɬup mehenil.
Hijo, que aun estâ en el ventre.	Baal nakil mehen.
Hijo, a quien no se le conce Padre.	V mehen booy.
Hijo successor, y heredero.	Kexúl.
Hijo, ô hijo de leche.	Alan.
Hijo bastardo, ò natural, de Padre.	Ueybil mehen, tzubil mehen, coilbil mehen.
Hijo legitimo de Padre.	Hach mehen.
Hijastro, ó entenado de Padre.	Zac mehen, mahan mehen.
Hija de Padre, denotando cuya.	Ix mehen.
Hija de Padre, sin denotar cuya.	Ix mehentzil.
Hijo, ó hija de Madre, denotando cuyos.	Al. ⁴⁵³
Sin denotar cuyos.	Albil.
Pero para distinguir suelen decir:	Xibil al, hijo; Cɬupul al, hija.
Hijo, o hija, Primogenitos de Madre.	Yax al, nohol al.
Hijo, ó hija, unigenitos de Madre.	Ppeleél al, ô ppel al.
Adopitvos de la Madre.	Alilân.
Hijos ultimos de Madre.	Tɬup al. Distinguiendose con Ah, y Ix.
Hijos bastardos de Madre.	Ueybil al, tzubil al, coilbil al.
Hijos legitimos de Madre.	Hach àl.
Entenados de Madre.	Zac al, mahan al.
Hermano mayor.	Zucun.
Hermana mayor.	Cic.
Hermano, ò hermana menores.	Ioin.

⁴⁵¹Page 173. The genealogical table is placed here between pages 172 and 173, but in this transcription the table is placed at the end of this chapter.

⁴⁵²The following entry is part of this line.

⁴⁵³The following entry is part of this line.

Hermanos, y hermanas de un vientre.	Ich. ⁴⁵⁴
Si plural.	Ichob.
Hermanidad.	Ioin zucunil, ioinil.
Hermano, ô hermana menor.	Ioinbil. Pero es sin denotar cuyos.
El hermano, que nació primero.	Baomal, esto es en qua[n]to hermano.
El hermano mayor llama à su tercero hermano menor:	Boh ioin.
Tio, que es hermano de Padre.	De yum.
Tio, que es hermano de Madre.	Acan.
Tia, que es hermana de Padre.	Ix cit.
Tia, que es hermana de Madre.	De nà.
Tio marido de la tia hermana de Padre.	Noh yúm.
Sobrino, ô sobrina hijos de hermana.	Achak. Llaman assi el tio.
Sobrino hijo, de hermano, llamalo el tio.	Mehen. ⁴⁵⁵
Si es sobrina	Ix mehen. ⁴⁵⁶
Sobrino hijo de hermana Assi le llama la tia.	Mehen.
Sobrina hija de hermano Assi le llama la tia.	Al.

317. Y es de notar, que con los mismos dichos vocablos hablan los tios y tias a las sobrinas. Tambien se note, que los primos se llaman entre sí con los vocablos de hermanos y hermanas; pero con un numeral adjunto. V.g.: **caa zucun** es primo; **caa cic** es prima; por ser lo mismo, que segundo hermano o segunda hermana mayores; y para los menores **caa ioin**. Aunque los primos cardenales, hijos de dos hermanos, se llaman tambien **mam**, y esta primazgo carnal, **mambil**. Los primos segundos, que son terceros hermanos, se llaman **ox zucun, ox cic, &c.** Y los primos terceros, **can zucun, &c.**

Abuelo de parte de padre	Zucun.
Abuelo de parte de madre	Mam.
Abuela de parte de padre	Mim.
Abuela de parte de madre	Chich.

Para bisabuelos, y bisabuelas se usa del numeral, **caa** sobre los vocablos de abuelos, y abuelas. V.g.: **caa mam, caa chich, &c.** Y para tatarabuelos del numeral, **ox**. V.g.:

⁴⁵⁴The following entry is part of this line.

⁴⁵⁵The following entry is part of this line.

⁴⁵⁶Page 174.

ox mam, ox chich.

Nieto del abuelo, por hijo, ò hija de su hijo. **Ioin.**
Nieto del abuelo, por hijo, ò hija de su hija. **Mam.**
Nieto de la abuela, por hijo, ò hija de su hija. **Abil.**
Nieto de la abuela, por hijo, ò hija de su hijo. **I.** Pero con,
u, au, y. V.g.: **ui, a ui, yi.**

Para bisnietos, se usa de los vocablos de nietos con el numeral, **caa.** V.g.: **caa mâm.**
Menos el bisnieto del abuelo por hijo, ó hija de su hijo; porque en lugar de **caa**
[i]oin, se dirà: **caa mehen.** Para tataranietos se usa del numeral, **ox,** sobre los
mesmos vocablos. V.g.: **ox mam,** &c. Menos en el primero, que es **ioin,** porq[ue] en
su lugar se dirà: **óx mehen.**

Cuñado hermano de la muger.	Bal.
Cuñado, ó cuñada, de varon à muger, ò de muger á varon.	Mú.
Cuñadas entre si.	Haauàn.
Suegro del marido, por Padre de su muger.	Haan.
Suegro de la muger, por Padre de su marido.	Noh yúm.
Suegra del marido, por Madre de su muger.	Ix haan.
Suegra de la muger, por Madre de su marido.	Noh có.
Consuegros, y consuegras entre si.	Hachil.
Yerno de la suegra, Madre de la muger.	Haan.
Yerno del suegro, Padre de la muger.	Haan. ⁴⁵⁷
Nuera, por el Padre, y Madre del marido.	Ilib.
Marido.	Ychin. ⁴⁵⁸
Muger.	Atán.
Pariente, denotando cuyo.	Onel. ⁴⁵⁹
No denotando cuyo.	Onelbil.
Parentezco, ò deudèz, por deudo.	Onelil, macil, tabal, ó tabanil.
Consanguineo.	Et kikel, tabal.
Consanguinidad.	Et kikelil, tabanil.

⁴⁵⁷Page 175.

⁴⁵⁸Sic. Generally this is given as **icham.** See CMM 223: icham: marido...

⁴⁵⁹The following entry is part of this line.

Afinidad.

Parentezco contraído por
casamiento.

Casamiento.

Casarse el varon.

Casarse la muger.

Casadero varon, ó muger.

Casadero varon.

Casadera muger.

Casarse el viudo, ô viuda.

Casado segunda vez.

Casada assi.

Casarse la primera vez el varon.

Casarse la primera vez la muger.

Novio.

Novia.

Engendrar la muger, ò concebir.

Pariente de parte de Padre.

Pariente de parte de Madre.

Parir.

Parida.

Patrizar, ô parecerse à su Padre.

Matrizar, ô parecerse à su Madre.

Grado de parentezco.

Casta, linage, genealogia por
linea recta.

Linage por sangre, ô
consanguinidad.

Generacion de donde uno descende.

Generacion por via recta de Padre.

Generacion por via recta de Madre.

Generacion por ascendencia.

Generacion por descendencia.

Linea.

Linea recta.

**Mamob, mamilob,
mamil t£an.**

Maminah, mamintah.

**Ɔocol beelil, mach kabil, ò
atancil.**

Atancal.

Ychamcal.⁴⁶⁰

Topp zakabyen, ô bukyen.

Atanben.

Ychamben.

Chuyba, chuybancal.

Ah chuyba.⁴⁶¹

Ix chuyba.

Yax atancal.

Yax ichamcal.

Haancab.⁴⁶²

Ilibtzil.

Hic£nab, yombal.

Yumlàl.

Naalàl.

Alancal.

Ix al.

Yumlà.

Naalà.

Ɔac.

C£ibâl.

Olóm, olomil, olomteil.

Ziyan.

C£ibâl.

Ɔacab.

Tan c£ibâl, ó ziyan.

Pach c£ibâl, cab c£ibâl,

xotemal, xab, xabâl. V.g.:

**u xabâl Adan, la generacion
de Adan.**⁴⁶³

T£ol, t£olil, t£olol.

Toh t£ol, ó hun toh beil.

⁴⁶⁰Sic. CMM 223v gives this as **ichmancil**, or **ichamancil**.

⁴⁶¹The following entry is part of this line.

⁴⁶²The following entry is part of this line.

⁴⁶³Page 176.

Linea transversal, ò colateral.
Linea desigual.

Linage por calidad, condicion,
estimacion, o ser de alguno

T£olet xaxbil.
T£oltamlamcot, ó
t£oltamlahob.

Cobol.

Ichambil
Marido.

PEDRO
CHAN

JUANA
MAY

Atambil.
Mujer.

Hela ú maminah laob lae.
Esta es afin de estos.

Hela ú maminah laob lae.
Este es [a]fin de estos.

He atabile cu mamihitc tulacalob, hecenx cu balintic lay cantzuc petcoob yanil yet kikelob yicham lae.
La mujer contrae afinidad con todos los que se contienen en estos quatro circulos en q[ue] estan los consang[uineos] del marido.

He ichambile cu mamihitc tulacalob hecenx cu balintic lay can[t]zuc petcoob yanil yet kikelob yatan lae.
El marido contrae afinidad con todos los que se contienen en estos quatro circulos en q[ue] estan los consang[uineos] de la muger.

U yum, ú naa, u mehen,
yixmehen, ú zucun, ú cic,
yiwin, ix ichambil

Heobla ma ú maminah
laobla

U yum, ú naa, yal,
ú zucun, ú cic, yiwin,
ix atambil

Yet kikalob ichambil
tu yax sac

Yet kikelob atambil
tu yax sac

Consanguineos de el marido
en 1º grad[o]

Estos no son afines
de estos

Consanguineos de la
mujer en 1º gra[do]

U weyum, yacan, yixcit,
ú wena, yachak, ú mehen,
ú mamil, ix ichambil

Heobla ma ú maminah
laobla

U weyum, yacan,
yixcit, ú wena,
yachak, ú mehen,
ú mamil, ix atambil

Yet kikalob ichambil
tu ca sac

Yet kikelob atambil
tu ca sac

Consanguineos de el marido
en 2º grad[o]

Estos no son afines
de estos

Consanguineos de la
mujer en 2º gra[do]

U caeyum, caacan,
caixcit, caena, cayachak,
camehen, yoxzucun, yoxcic,
[ix] ichambil

Heobla ma ú maminah
laobla

U caeyum, caacan,
caixcit, caena,
camehen, caal,
yoxzucun, yoxcic,
ix atambil

Yet kikalob ichambil
tu yox sac

Yet kikelob atambil
tu yox sac

Consanguineos de el marido
en 3º gra[do]

U yoxæeyum, yoxacan,
yoxixcit, yoxæenaa,
yoxychak, yoxmehen,
canzucun, cancic
ix ichambil

Yet kikalob ichambil
tu can çac

Consanguineos de el marido
en 4º gra[do]

Estos no son afines
de estos

Heobla ma ú maminah
laobla

Estos no son afines
de estos

Consanguineos de la
mujer en 3º gra[do]

U yoxæeyum, yoxacan,
yoxixcit, yoxæenaa,
yoxal, canzucun,
cancic, ix atanbil

Yet kikelob atanbil
tu can çac

Consanguineos de la
mujer en 4º gra[do]

ascendencia de P[edr]o
u ziyán Pedro

Heobla u çeyamob Pedro
Hela u mehen la
Hela yixmehen la
Heobla yixcitob Pedro

Yoxæeyum Pedro yax çac
yetel can çac

Tio 3º hermano de
bisaguelo, grado 1º
con 4º

U caaæeyum Pedro yax çac
yetel ox çac

Tio 2º hermano de
aguelo, grado 1º con 3º

U çeyum Pedro yax çac
yetel caa çac

Tio hermano de padre,
grado 1º con 2º

Estos son tios de Pedro
Esto es hijo de este
Esta es hija de este
Estas son tias de Pedro

Ox zucunbil ú can çac

Tataraguelo, grado 4º

Caazucunbil yox çac

Bisaguelo, grado 3º

Zucunbil ú caa çac

Aguelo, grado 2º

Yoxixcit P[edr]o u cic
u caa zucun yax çac
yetel can çac
Tia 3ª hermana de
bisaguelo, grado 1º,
con 4º

U caaixcit Pedro ú cic
ú zucun, yax çac
yetel ox çac
Tia 2ª hermana de
aguelo, grado 1º con 3º

U yixcit Pedro ú cic
ú yum yax çac
yetel 2 [çac]
Tia hermana de padre,
grado 1º con 2º

U zucun Pedro ú yax ñac
Hermano de Pedro, grado 1º

Yumbil ú yax ñac
Padre, grado 1º

U cic Pedro yax ñac
Hermana mayor de Pedro,
grado 1º

Lay cu tzaclabal u ɔacal u tabanil lae
Este es cuyo grado de parentesco se busca

PEDRO

U xotemalob Pedro
Descendencia de P[edr]o

Laobila ú mehenob Pedro, tu beelil u zucun
Estos son sobrinos de Pedro por hermano

Laobila yachakob Pedro tu beelil ú cic
Estos son sobrinos de Pedro por hermana

Laobila yet kikelob Pedro tu tʕolil etxaxbil tamlamcoɔ
Estos son consanguineos de P[edr]o por linea colateral desigual

Laobila yet kikelob Pedro tu tʕolil etxaxbil tamlamcoɔ
Estos son consanguineos de Pedro por linea colateral desigual

U mehen u zucun Pedro
Yax ɔac yetel caɔac
Hijo de hermano de Pedro,
grado 1º con 2º

U mehen Pedro yaxɔac
Hijo de Pedro
grado 1º

Yal ú cic Pedro, yax
ɔac yetel caa ɔac.
Hijo de hermana de
Pedro, gr 1º con 2º

Yiɔin ú zucun Pedro
Yax ɔac yetel ox ɔac
Nieto de hermano de Pedro,
gr 1º con 3º

Yiɔin Pedro ú caaɔac
Nieto de Pedro,
grado 2º

Yabil ú cic Pedro yax
ɔac yetel ox ɔac
Nieto de hermano de
Pedro, [gr] 1º con 3º

U caamehen u zucun P[edro]
yax ɔac yetel can ɔac
Bisnieto de hermano de
Pedro, gr 1º con 4º

U caamehen Pedro
yox ɔac
Bisnieto de Pedro,
grado 3º

U ca abil ú cic P[edr]o
yax ɔac yetel can ɔac
Bisnieto de hermana
de P[edr]o gr 1º con 4º

Yox mehen Pedro
u can ɔac
Tatara bisnieto
de Pedro, grad[o] 4º

ARTICULO DEZIMO CUARTO.

De algunos nombres de animales y aves.

Animal.	Balchè.
Alacràn.	Zinàn.
Araña.	Leúm.
Araña otra.	Am. Esta mata.
Araña otra.	X toyil.
Araña negra ponzoñosa.	Couóh, ó chiuòh.
Becerro.	Alam uacax.
Caballo, ò Danta.	Tzimin.
Carnero.	Xibil taman.
Cabra.	Cʼupul yuc.
Conejo.	Tʼul, Muy.
Culebra.	Can.
Culebra de las grandes.	Och càn.
Culebra que traga a las otras.	Tzel càn.
Culebra otra mala.	X petel tún.
Culebra otra.	X chayil.
Comejèn.	X tʼuyul.
Chinche de cama.	Kulim pic.
Chinche voladora.	Pic.
Chinche de esta tierra.	Kulim.
Cigarra.	Cʼuchlèm.
Comadreja ó huran de esta Provincia.	Zabin.
Escorpion, que en un dia mata co[n] solo el tacto.	X hun peo kin.
Gato.	Miz, ó miztún.
Gato montèz pintado.	Ek xux.
Gato montèz pintado.	Zac bolay.
Gato montèz vermejo.	Kan bolày.
Garrapata.	Pech.
Guzano.	Nok, ô nokol.
Grillo.	Maaz, chanab.
Grifo.	Hun kuk balam.
Grana, y su guzanillo.	Mukay.
Hijuelo de animal.	Alam.
Serpiente de siete cabezas.	Ah uac chapat.
Hardilla.	Cúc, ò cucéb.
Hicotèa, ó tortuga.	Ac.
Hormiga.	Zinic.
Hormigas, que hazen vereda.	Zacal.

Otras, que hazen cuebas.
 Otras bravas, y alarves para
 abejas.
 Otras, que pican.
 Otras bravas pintadas.
 Otras, que hazen panal en
 arbol.
 Iguana.
 Leon, y Leopardo.
 Leon otro bravo.
 Leon pequeño blanco.
 Liebre bastarda.
 Liebre bastarda otra.
 Lagarto cocodrilo.
 Lagartijas.
 Otras lagartijas.
 Otras ponzoñozas.
 Otras ponzoñozas.
 Otras coronadas con cresta.
 Liendre.
 Lobo de esta provincia.
 Mula, ó macho.
 Mono.
 Mono llamado zambo.
 Obeja.
 Oso colmenero.
 Puerco, ò cerdil.
 Puerco montèz.
 Pizóte.
 Perro.
 Perro sin pelos.
 Puerco javalí.
 Piojo.
 Piojo pequeño.
 Piojo de gallina.
 Pulga.
 Polilla de ropa.
 Polilla de libros.
 Otra que roe libros.
 Quadrupedo.
 Reptil, que gatèa.

Zay.
Xulab.
Popox can.
Ylib céh.

Kamaz.
Huh.
Coh, chac bolay.
Kan coh.
[Z]ac ek.⁴⁶⁴
Haleu. Gran comida.
Tzub. Gran comida.
Ain, ò chiuan.⁴⁶⁵
Ix memech, x zel uoh.
Ix bebech, ix tulub.
Balam chan.
X ppic u né.
Tolóc, h pach.
Heem, ó yeem.
Cab coh.
Tʔul tzimin.
Maáx.
Ah baax.
Cʔupul tamàn.
Zamhol.
Kekén.
Citàn.
Chic, coton chic.
Pek.
Bil.
Ac.
Uk.
X nicʔin.⁴⁶⁶
Ppa.
Cʔic.
Buch.
Zac cay.
Maz.
Xacnal.
Xacatnal, naknal.

⁴⁶⁴The text reads "ʔac ek".

⁴⁶⁵Page 177.

⁴⁶⁶This probably should be **X nicʔim**, tit biter.

Raton.
 Sapo, escuerzo.
 Sapo otro pequeño.
 Serpiente.
 Sabandija, que entra en
 el oydo y mata.
 Otra grande de muchos pies.
 Tigre.
 Toro.
 Tejon.
 Tusa, ó topo.
 Vaca.
 Venado.
 Vibora de cascabèles.
 Vibora la peor que ay.
 Unicornio.
 Zorro.
 Zorrillo galan, y hediondo.
 Rez.
 Carbunco, que tiene la piedra
 luciente en la frente.
 Quereza, ó carcoma.
 Dragon.
 Erizo de esta Provincia.
 Ave, ò Paxaro.
 Alado, ó volátil.
 Abejas.
 Abispa brava.
 Otra, que hincha quando pica.
 Cucaracha.
 Otra pequeña.
 Aguila.
 Ave de rapiña como Gavilan.
 Bujarro, Ave de rapiña.
 Buho, especie de lechuza.
 Calandria.
 Cardinal.
 Codorniz.
 Chachalaca.
 Faysân.
 Faysân de otra casta.
 Gallo de Castilla.

Cfoo.
Much.
Uo.
Kanal can, ix kukil can.

Chapat.
Tzimez.
Balam, chac ekel.
Xibil uacax.
Ah c£ab.
Ba.
C£upul uacax.
Ceh.
Ahau can.
Kokob.
Hun ye che ceh.
Och.
Paay.
Uacax.

Kak tamay, kak tamay ék.
Zib, zibiz.
Canhel.
Kix pach och.⁴⁶⁷
C£ic£.
Xiknal.
Yikil cab.
Xux.
H ec.
X kuluch.
X na ɔul.
Coot.
Kikliz.
Coz.
Tunculuch [h]ú.
Zac chic.
Chac ɔibib.
Bec£.
Bach.
Kanbul.
Cox.
Ah t£el, ah cax.

⁴⁶⁷Note that Beltrán begins the alphabetical sequence over again which would indicate that he seems to be starting on a new source for his material.

Gallina de Castilla.	Ix cax. ⁴⁶⁸
Gallo de la tierra.	H tzoo, ah tzun.
Gallo pollon de la tierra.	H t£au.
Gallina morisca.	X mulix.
Gabilan.	H ii.
Gilguero, ô canario de la Provincia.	X chichin bacal.
Grajo, ò sonate.	Kau, kauiz.
Guacamayo.	Moo.
Golondrina.	Cuzán, ah cuzin.
Garza blanca.	Bac haa, zac boc.
Gallina ciega, Paxaro nocturno.	Puhúy.
Langosta.	Zak.
Luciernaga.	Cocây.
Lechuza.	Icim.
Milano.	H c£uy.
Merejon, ò Gabilan.	Cencen bac.
Murcielogo.	Zoo.
Mingo Rey, grajo pequeño.	C£ic bul.
Oropendola, ò se le parece.	X hom xàn.
Otro muy parecido al dicho.	Yuyum.
Pollo de Gallina.	Ah t£elez.
Polla de Castilla.	Yx lokbayen x cax.
Pollona de la tierra.	X tux.
Pavo Real.	Ahau cutz.
Pavo, ò Pava montèz.	Cutz.
Paxaro cantor, que llaman ropa suzia.	Ix kokol ta, ó Ix kol ta.
Paloma.	Castélan ucún. ⁴⁶⁹
Paloma torcaza.	Zac pacal.
Perdiz.	Nom.
Pato.	Cutz haa.
Papagallo mediano.	X kan ɔul op, x t£ut.
Papagallo de Tabasco.	X kan ɔul op.
Ruyseñor de esta Provincia.	X c£oc£oc che.
Otro Ruyseñor.	Yx yal chamil.
Sopilote, Cuervo de esta Provincia.	H c£om.
Saramagallon, pato pequeño de mar.	Bic£.

⁴⁶⁸Page 178.

⁴⁶⁹Normally this bird's name is spelled and pronounced **ucum**, the **-um** suffix meaning that the object talked about is a bird. Other examples: **yuyum**, **ulum**, **pic£um**.

Tortola.
 Tordo.
 Tordos cantores.
 Comendador.
 Gorriones de esta Provincia.
 Peixe.
 Aquatil.
 Aguja.
 Ballena.
 Bufeó, ó tonina.
 Cangrejo.
 Cazon.
 Corbinata.
 Especie de tiburón.⁴⁷¹
 Gallina de la mar.
 Gata de la mar.
 Iguana, Peixe sin pies,
 ni manos.
 Jurel.
 Langosta de la mar.
 Lagarto de la mar.
 Lobo marino.
 Liza.
 Mojarra de agua dulce.
 Mojarra de mar.
 Mero.
 Macabi.
 Manati.
 Pampano, ó palometa.
 Robalo.
 Sardina.
 Sargo.
 Tollo.
 Trimiélgá, es ponzoñoso.
 Vagre.
 Zorro marino.
 Delfin.
 Camarones.
 Bacalao.
 Peixe-Espada.
 Liza de cuero aspero.

Mucuy.
Ꮚiu, ɔiuauàn.
PicᎿ, picᎿún.⁴⁷⁰
Chuleb.
Xoxil, cozom.
Cay.
Ah haail.
Ah ɔun cay.
Itzam cab ain, buluc lúch.
Zib cay.
Ix bau.
Ꮚiim, h pat.
Iz cay.
Ah kan xoc.
Ulum haa.
Moc.

Huh cay.
Zooh, x kuk zooh.
Cha[c] cay.
Ix baan.
Cohaa, tzulaa.
H xuul, hiabon.
Tzan.
H kek, uzcù.
Huun cay.
Baclam, tzotz ím, cho cay.
Chiil, tek.
Kan taan.
CᎿiib cay.
Chech bac.
H col cay.⁴⁷²
H pat, yax bay.
Iz cay.
H luu.
Och cay.
Ah zibic.
Xex cay.
Pax ulúm.
Bach.
Hiix cay.⁴⁷³

⁴⁷⁰Again, the bird suffix is spelled here **-ún** instead of **-um**.

⁴⁷¹The text reads "taburon".

⁴⁷²Page 179.

ARTICULO DEZIMO QUINTO.

Nombres de algunas cosas manuales de una casa.

Alazena, despensa.	Balab, tacunbaal.
Agua.	Haa.
La fria.	Ziz haa.
La caliente.	Chocou haa.
La lluvia.	Chulub haa.
Ayre, viento.	Ik, ikal.
Anillo, sortija.	Ɔipit kab.
Alcahuete.	Ah cƕo.
Aceite.	Tzatz kaabil.
Atavio, adorno.	Cenanil, tapbail.
Avanico, aventador.	Ual, picit, picitil.
Andas para llevar Santos.	Peet, pet te.
Arriba.	Canal, canlil.
Abajo.	Cabal, cablil.
Almirèz.	Kutubté, muxubté.
Almohadilla de labor.	Kam chuy.
Azote, disciplina.	Hæeb.
Azadon.	Xukub luk, bat luk.
Alberca, estanque.	Pek cƕen tun, paa.
Albarrada.	Cot.
Arco iris.	C[h]eel.^{474 475}
Arco.	Ppum.
Alforja, talega, bolsa, costal, zurron.	Mucuc, chim.
Almohada.	Kam hool.
Apaste.	Caat.
Atole.	Zaa.
Anteojos.	Zaaz ich, tan ich.
Aposento, celda.	Uay kazal.
Arracàda, sarcillo.	Tup.⁴⁷⁶
Altar, poyo, pretil.	Tem.
Azucar.	Mom cab, mom.
Algibe.	Xuch, chulub cƕén, bitun kóm.
Barrer.	Miz.
Escoba.	Mizib.

⁴⁷³There is a handwritten note which appears to read: No es nombre Latina.

⁴⁷⁴The text reads **Cƕeel**.

⁴⁷⁵The following entry is part of this line. This is a common feature throughout this word list, and the remaining occurrences of this feature will not be noted.

⁴⁷⁶The text reads **Tupp**.

Bracero.
Batea, ò arteza.
Braza.
Fuego.
Bayle, ô danza.
Banco, ô escaño.
Baño.
Botija.
Baratijas, y trastes.
Barreta.
Batidor de chocolate.
Bastimento, matalotage para camino.
Besar, y beso.
Beber, y bebida.
Beber las Aves.
Bexuco.
Bordon.
Bostezo, bostezar.
Bragas, ó calzones.
Brindar.
Brindiz.
Buscar siguiendo.
Buscar con diligencia.
Cal.
Ceniza.
Centella.
Calabazo.
Corona, diadema.
Comida, carne.
Convidar por convite.
Convite.
Convidar à comer.
Comer pan.
Cortina, pavellon.
Caxa, cofre, escritorio.
Carbon.
Casa, sin denotar cuya.
Casa, denotando cuya.
Casa de piedra.
Cesto.
Cantaro.
Cama.

Mohób, moh, kab kak.
Pox ché, pek cat ché, chem ché.
Chuc.
Kak.
Okot.
Xacam ché, payom ché.
Ichcil.
Kat chu.
Choocom.
Xul mazcab, panabté.
Bokob xutféen.

Nech.
Nah chiil, ꞑꞑ.
Ukul.
Tʃolancil.
Ak.
Xolté.
Hayab.
Ex.
Chun luch.
Chun luchil.
Tzacal.
Xache.⁴⁷⁷
Taan.
ꞑi taan.
Ppiliz kak.
Chu.
Nac, pronunciando breve.
Hanal.
Payalte.
Payalteil.
Uuilbezah.
Uuil, uii.
Yub.
Maben.
Cimen chuc.
Na.
Otoch.
Nocac.
Xac.
Ppul.
Uay, chac, chac ché.

⁴⁷⁷Page 180.

Tender la cama.
Circulo, redondez.
Cabo de chamal.
Cerca, muralla, castillo,
ó trinchera.
Coroza.
Carrillo, polea.
Chocolate.
Comal.
Caliente.
Cubo.
Copa de vino.
Cera.
Cocina.
Candela, ó vela.
Candela de cera.
Candela de cebo.
Cantar, y canto.
Colcha.
Coser y labor.
Camisa.
Chamarrilla.
Caldero, paila.
Clavo.
Clavo de palo, ó sovina.
Corral de pared.
De piedra.
De palos.
Cerradura, aldaba, ca[n]dado.
Canal, caño.
Cimiento.
Carrosa, carro.
Carreta.
Candelero.
Capa.
Calor.
Cascabel.
Carne.
Clueca.
Castigo, y castigar.
Caxa de anteojos.
Claridad, luz.
Cola, engrado.
Columna de piedra.
Comprar.

Taz uay.
Peet, peetil.
Xotem.

Tulum, paa.
CƧopat.
Balakté.
Chucua.
Xamach.
Chocou.
CƧoy.
Yeóéb.
Cib.
Koben.
Yibak.
Yibak cib, can cib.
Yibak tzatz, yibak pom.
Kay.
Piilbil nok.
Chuy.
Lec tan.
Xicul.
Mazcab cum.
Xolob, e mazcab.
E che.
Zoy pak.
Zoy tún.
Zoy che, &c.
Kaléb.
Beel haa, yach haa.
Ƨec, œecil.
Hebel xec, zutul xec, zutbil xec.
Zutul che.
LatƧab cib.
Zuyem.
Kilcab.
Kitz moc, breve la o.
Bak.
Ziz óc.
Tzeec.
U hup macil zaz.
Zaz, zazil, zazilil.
Takáb, takêb.
Ocom tún.
Man.

Cuerno.	Xulub.
Coxin.	Kan it, ⁴⁷⁸ breve la i.
Criado.	Palil, palilbil.
Crudo.	Chechè.
Cedazo.	Chachab.
Cuchara.	Luchéb, luchúb, hopób.
Cuchillo.	Xotéb. ⁴⁷⁹
Sahumerio.	Ppulút.
Ceñidor.	Kax nak. ⁴⁸⁰
Zapato.	Xanab.
Cadena.	Hoken hok.
Cielo.	Caan.
Cena.	Okinal uuil, oknal uuil.
Cielo de la cama.	Yuub.
Chimenea.	U bel buə, u hol buə.
Chupar.	Ɔuə.
Coraza.	Cuyub.
Caliz.	Cul.
Caliz sagrado.	Cilich cul.
Colmo de la medida.	Culub.
Cota maya, peto.	Cuyub mazcab.
Dentro.	Ich na, ichil.
Dia.	Kin.
Dedal.	Tƣucƣub kab, ɔomɔom.
Depósita.	Kubulté.
Dinero.	Takin. ⁴⁸¹
Derecho.	Toh, hun taə.
Desayuno.	Kam chiil.
Ayuno.	Zukin.
Diamante.	Kabliz tok.
Dieta en comer, beber, &c.	Tumùt, tumutil. V.g.: tumút hanal, dieta en comer.
Dios.	Kù.
Dote, arras.	Muhul.
Dominguejo.	Uenac, uinac.
Doncella, virgen.	Zuhuy.
Duende, ó [T]rasgo. ⁴⁸²	Akab max, [ɔ]utu max, ⁴⁸³ y

⁴⁷⁸This probably should read **kam it**, where **kam** = to receive. See CMM 236v: kam. ah, ab: recibir...

⁴⁷⁹The following entry is given as part of this one. It is also out of its alphabetical order, unless originally the word was written "Çahumerio".

⁴⁸⁰Again, the following entry is given as part of this one. It also appears to be out of its alphabetical order, although perhaps the Spanish gloss was originally written as "Çapato".

⁴⁸¹Page 181.

Duro.	manab.
Dulce.	Chich.
Enxalma.	Cʕahúc, cʕuhúc.
Espuela.	Kam cuch.
Eslabon.	Xoklich.
Escalera.	Tʕahab kak.
De piedra.	Eb.
De palos.	Eb tun.
Esquina, ó canton.	Eb che.
Esquina cornijal.	Tuùk.
Escudilla.	Titz, anamay.
Elote.	Cʕut.
Estândarte, ó vandera.	Nal.
Embudo.	Pan, lacâm.
Empanada de solo pan.	Butʕúb, tʕohòb.
De solo carne.	Toobil uah.
Empedrado.	Toobil bak.
Encantador, hechicero, mago.	Taz tunichil.
Encantado.	Ah ez, ah cunyah, ah cunal.
Encostalar, ò embenequenar	Cunul, ezan.
frijoles, ó sal, ó &c.	
Escarpin.	Tooytah.
Entremes, comedia, coloquio.	Xanab nok.
Y la representacion, ó	Balɔam, y balɔamil.
farza.	
Era de huerta.	Taah, taahil.
Escribano.	Am tun, im tun.
Espada.	Ah uooh, ah ɔib.
Espejo.	Haɔab.
Estornudar.	Nen.
Espina.	Hetzim.
Espuma.	Kiix.
Estaca.	Om.
Estadal, medida de doze brazas	Xol ché, ɔop ché.
en quadro para milpas, &c.	
Estaño.	Kaan, mac, ɔac.
Estrella.	Zac tau.
Esterá, petate, tapete.	Ek.
Y si estuvieren pintados.	Poop.
Estrado.	Zel poop.
	Cuuch, ɔam.

⁴⁸²The text reads Drasgo.

⁴⁸³The text reads **yutu max**. See DMM: Duende: ah max; ɔutu max. CMM and DMSF gives this as **ɔutu max / ɔutu maax**.

Estrivo de cabalgar.
Fuera.
Fuente perene.
Fuente manantial.
Fuelle para soplar fuego.
Y si es de herrero.
Frezca cosa.
Frio por el que haze.
Farol, ó lanterna.
Frasco.
Freno.
Fabula.
Familia.
Feria, mercado, plaza.
Fantasma.

Fea cosa.
Flaca cosa.
Fea, y fiera cosa.
Fiel executor.
Fiera cosa por brava.
Fiel de la balanza.
Filo de cuchillo.
Ponesele una y, que supone
possession, diciendo:

Flor.
Frijol.
Floxedad, pereza.
Frezada.
Fusil.
Fulano.
Fulana.

Fustan.
Fustan chorreado, ò
listado.
Fustan sin labor, ni color.
Forastèro.

Heceb oc.
Tancab.
Zuyaa.
Zayab.⁴⁸⁴
Hopob kak.
Yum kak.
Ziz.
Ceel.
Balab yibak.
Zaz chu.
Tfin mazcab.
Iktili, iktili can.
Balnail, cuchteél.
Kiuc.
Manab, ah uaua pac£,⁴⁸⁵ y
ox kokol tzek.
Kaz.
Tzem.
Ppetayén.
Yahauzah.
Ta achil.
Yol ppiz, ú c£uyul ppiz.
E.

Ye xoteb, esto es, filo⁴⁸⁶ de
cuchillo.
Nic, nicté.
Buul.
Mak olal.
Teppliz tzotz.
Lembá.
H makanil.
X makanil. Usanse dichos dos
vocablos qua[n]do se ignora, ò no
se quiere decir algun nombre.

Pic.
Tanamil pic, zel pic, pic bon.
Lotz pic.
Nachil uinic, ɔul, ɔul cab.

⁴⁸⁴The 1859 edition follows this entry with:

Fuego.

Kak.

⁴⁸⁵Compare with CMM 33v: akab vanvan: fantasma o trasgo.

⁴⁸⁶Page 182.

Y si es forastèro
 Estrangero.
 Gana, antojo, deseo.
 Ganado, ò ave domestica.
 Garabato, garfijo.
 Gargajo, flema.
 Gargantilla.
 Gente.
 Gesto con visages.
 Gargarismo.
 Gesto, ò boca fruncida.
 Gloton, goloso.
 Gordo, contrario de flaco.
 Gruesa, y grande cosa.

 Gordo, y lucio estar.
 Grasa de comida.
 Grossor de cosas llanas.
 Gota de licor.
 Gotera.
 Grada de escala.
 Grande.
 Grande por encarecimiento.

 Graniso.
 Grito.
 Grupera.
 Guante.
 Gemido.
 G[u]erra.⁴⁸⁸
 Hamàca.
 Huerta.
 Huesped.
 Hacha.
 Halludo pan.
 Hambre.
 Hazaleja, ó paño de manos.
 Hazienda.
 Hembra.

Omom.
ᵐib olàl, ul olàl.
Alak, alakbil.
Lichib, zauin.
U naa zeen.
U.
Uinic.
Еᵑ.
Hakbah.
Huyub.
H bal nak, hak, holok ta.
Poloc.
Pococh, y lacam. V.g.: **pococh che,**
 palo grueso; **lacam tun,** piedra
 grande.
Ayacnâc.
Yek, yekil.
Pim.
Tʃunul, tʃah, cʃeh, cʃah.⁴⁸⁷
Ocoy haa, oc haa.
ᵐac, ᵐacal.
Nohoch, ma pàl, nuc.
Ui. V.g.: **ú uiech Maya tʃan, Latin**
tʃan, eres gran idiomista de Maya
 y gran latino.
Bat.
Auat.
Hup né, tʃil né.
Hup kab.
Acaân.
Katun, bateel, ppizbà.
Yaab kaán.
Pakal.
Ula.
Baat.
Pem chuc.⁴⁸⁹
Uiih.
Choo kab.
Baalbà.
Cʃuplâl.

⁴⁸⁷The text appears to read *chah*. See CMM 151v: cʃah: gota de agua, orina, o de otro licor.

⁴⁸⁸The text reads "Gerra".

⁴⁸⁹Sic. However, the action of sticking a tortilla into a liquid is **cʃuc**.

Hacimiento de gracias.
 Hediondèz.
 Hermoso varon.
 Herrar ganado, caballos, &c.
 Herreñal, lo que siembran
 tras sus casas los Indios.
 Hervir.
 Hierro.
 Hebilla.
 Hibadear, ó carlear.
 Hienda, estiercol, ó
 escremento.
 Hilo.
 Hoja de arbol.
 Hoya, ó valle.
 Hoya grande.
 Hojuela de maza tendida.
 Hollejo.
 El de nistamal.⁴⁹¹
 Hollin de cozina.
 Hombre.
 Honda para tirar.
 Honda cosa.
 Su plural.
 Hondo por muy profundo.
 Hongo de arbol.
 Horca para ahorcar.
 Horquilla de palo.
 Horcon.
 Huso.
 Horma de zapato.
 Horno de pan.
 Horno de hollèro.
 Huelgo.
 Humo.
 Huella, rastro de viviente.
 Huracàn.
 Jardin.

Nib pixanil.
Tuuil, tuu bocil.
Cich celém.
Chicbezah, chuh, hootz.

Tan cabal.
Omancal.
Mazcab.
Kalab, tñilib.
Zezebà, tuz ik.

Taa, ó kaxil.
Kuch.
Lee.
Kom, kom luum.
Okop, kopoob.
Yalalay.
Zol.⁴⁹⁰
Maɔ.
Yabac ná.
Uinic.
Yuum tùn.⁴⁹²
Tam.
Tamtac.
Tam culul.
Xicin che.
Cuy ché, zak ché.
Hokob ché, xay ché.
Ocom.
Pechech.
Bau che.
Tzuk, tzuk tún.
Citím, citim cab,
Muz ik.
Buɔ.
Bilim.
Molay ík, xauay ík.⁴⁹³
Pakal nictel.

⁴⁹⁰Page 183.

⁴⁹¹Sic.

⁴⁹²The 1859 text gives this as **yun tum**.

⁴⁹³The 1859 edition has moved the following entry to this position:

Hora del dia.

Lathab kin, kintzil.

Jarro.	Buléb, zuléb.
Jarro pintado.	Bulub zel.
Jarro de pico.	Tfloh buléb.
Jaula de Paxaros.	Cocol ché, mucŕ xàc.
Joya de pecho.	Kan tfixal, cŕocflam takin.
Jubon.	Hepp tzem.
Yerva.	Xiu.
Juego.	Bul.
Polla de juego.	Yoch bul. ⁴⁹⁴
Embidar la polla.	Ōa, ɔa yoch bul.
Embite.	Ōabil, ɔabil och.
Rebidar.	Chaybezâh, chaybezah och.
Rebite.	Chaybezahil, chaybezah ochil.
Juego de dados.	Haxbil bul, bacil bul.
Juego de naypes.	Zel huun bul.
Juego de alxedrez.	Ticil bul.
Juego de pelota.	Pokyàh, ekel ék.
Barajar el naype.	Zou, zouyah.
Yesca.	U taz kak.
Yesso.	Ix [t]ún. ⁴⁹⁵
Iglesia.	Ku ná.
Ilicita, viciosa, y vedada cosa.	Iil.
Imagen, figura, retrato.	Vinbà.
Izquierda.	Ōic.
Derecha.	Noh.
Yncensario.	Ppulub. ⁴⁹⁶
Ysopo.	Tzitzib, tzitzáb.
Lagaña.	Cŕem.
Leche.	U kab im.
Lagrima.	Kab ich, yalil ich.
Lampara.	Cŕuy zaz, cŕuy ék.
Letrina.	Hulem.
Leña.	Zii.
Lavar bateas, platos, &c.	Chalaà.
Luto.	Okom nók, eek nók.
Lava manos, aguamanos.	Pocol kab.
Lavatorio de boca.	Chalaa chii, ppuc há.
Lebrillo.	Caat.
El pintado.	Zel caat.
Lego, padre.	H ma itzat kin, ⁴⁹⁷ h ma pet zuz.

⁴⁹⁴The text appears to read **Yoch hul**. See CMM 219v: yoch buul: apuesta...

⁴⁹⁵The text appears to read *Ix ún*. Both the 1859 edition and Pérez give **ix tun**.

⁴⁹⁶Sic. See CMM 394r: ppulut..., and DMM 65r: çahumerio: ppulut ppul.

Letanía.	Tfiz okotbà.
Llanto.	Okol.
Letra.	Uoóh.
La vocal	Hun uoóh.
Letrado.	Ah isaat, ah miatz.
Libra.	Cfuyub ppiz.
L[l]oron. ⁴⁹⁸	H ðelem.
Libro.	Pic huún.
De molde.	Ɔalbil huún.
Licencia.	Zipit olál.
Limosna dada.	Ɔa yatzil, ziil, tzotz.
Limosna recibida.	Matàn.
Llama de fuego.	Leo kak, yak kak.⁴⁹⁹
Litera.	Pepem ché.
Llave.	He kalab, he kalabil.
Llovizno.	Toz haa.
Madèro.	Chee.
Maiz.	Yxim.
Madura cosa.	Takan.
Mancha.	Xihul.
Masa.	Zacan.
Manojo de qaulquier cosa.	Kax, kaxal.
Manteca, grassa.	Tzatz.
Marga[r]ita, arenilla.	Nen úz, zuuz.⁵⁰⁰
Mascara.	Kohob.
Miel.	Cab.
Matraca.	Kokol ché, kok ché.
Medico.	Ah ðac yah.
Molde.	Ɔaláb.
Medroso.	Zahlem.
Mecàte.	Kaan.
Mendigo.	H kat matan, h kat màt.
Mendruco de pan.	Xel uah, xelomal.
Mercadèr.	Ah ppolóm.
Manto de muger.	Bucliz nok, ek bocf.
Menospreciar á otro.	Mab. V.g.: mab naa u càh, menospreciando está á su Madre.
Mecha de algodón.	Xux bii.
Mequetrefe, que todo lo sabe, y lo ignora todo.	Ah tacba.

⁴⁹⁷Sic. Probably **ah ma isaat kin**, or perhaps **ah miatz kin** is meant.

⁴⁹⁸The text reads "Loron".

⁴⁹⁹Page 184.

⁵⁰⁰The text reads: Margagita, arenilla.

Nen uz, zuuz.

Medias, botas, polainas.
 Mesa.
 De tabla.
 De piedra.
 Para comer.
 Mesa pequeña.
 Moneda falsa.
 Marcar esclavos, animales, &c.
 Mulato de Español, Negra, ò
 al contrario.
 Mestizo.
 Mitra.
 Martyr.
 Mies.

Mohina, desabrimiento.
 Muñeca de niñas.
 Nacimiento.
 Nacimiento, dia, en que uno nace.

Nadar.
 Nada.
 Nadie.
 Nata de licor.
 Nido.
 Neblina, rocío.
 Nombre.
 Negra cosa.
 Nube.
 Negro, hombre, ò animal.
 Niño, que mama.
 Niño de edad.
 No.
 Sí.
 Noche.
 Nublado.
 Noria.
 Novena.
 Nube en el ojo.
 Orinas.

Hupub óc.⁵⁰¹
Mayac.
Mayac ché.
Mayac tún.
Mayac uil, uileb ché.
Chukub ché.
Ezbil takin.
Hootz.

Zio ek uinic.⁵⁰²
Zio cax uinic, zio cax.
Yopat.
Ah kuil numya.
Hoch. V.g.: **bacac ix ma ceo**
hochile ma panà yah tanlahilobi,
 messis quidem multa, operarij
 autem pauci.

Io olal.
Al ché, al nók.
Zihnál, zihunbil, zihúl.
Ziian. V.g.: el dia del nacimiento
 de Pedro, **u zian kinil Pedro.**
Tahal, tahal haa, bab.
Ma bal.
Ma mac.
Oœel.
Kuu.
Yeeb.
Kaba.
Eek.
Muyàl.
Ek, box.
H c£oo, h chuchul.
Paal baac.
Ma, matan.
Lá.
Akab, akbil.
Nocoy can.
Zutul c£en, zutbil c£en.
Bolon kintzilil.
Buy, t£ah.
Akzah, ix.

⁵⁰¹The text reads **hupaboc**, but Pérez 1898 gives **hupub oc**.

⁵⁰²The text reads **ziotkuinic**, but Pérez 1898 gives **zio ek**.

Oficio.	Be, beel.
Obedecer.	Tzic, xoc, cʔaa tʔan.
Obispo.	Ahau caan, ah xuch ueuet, y yumilan petén.
Oy. ⁵⁰³	Hele, helelae.
Cosa de hoy.	Heleben.⁵⁰⁴
Olla.	Cum.
Ola de agua.	Cucúl, yaam.⁵⁰⁵
Ola, que viene encapillada.	Buc chan.
Ora del dia.	Latʔab kin, kintzil.
Onza de libra.	Xel cʔuy ppiz, xel ppiz.
Ormamento, atavio.	Cen, cenanil, tap.
Oro bajo, oropel, azofar laton.	Ix naaba tún.
Oro.	Kan takin.
Pan.	Uah.
Hazer tortilla.	Pakach.
Paga, jornal, flete.	Bool, bóofil.
Palacio.	Ahau nà.
Papirote.	Ppiliz.
Palomino, ó polla de aves.	Tzotzom.
Paño.	Choob nók.
De manos.	Choob kab.⁵⁰⁶
De cara.	Choob îch.
De nariz.	Pitib nii.
Pañisuelo.	Tan hay.
Manteles.	Uiilib nók.
Papo de qualquier ave.	Chim.
Papáda de Toro.	Lacam.
De gallina de la tierra.	Ko.
Papel.	Huun.
Patèna.	Cumal takin.
Pared.	Pak.
Parayso terrestre.	Caan lumil.
Pero segun tradicio[n] de los Indios, se llama: hunanhil , porque llaman así el lugar donde fue criado Adan.	
Patio.	Tancabal.
Pechuga.	U tan x- cax.

⁵⁰³Note the alphabetical positioning of this entry, indicating that Beltrán was working from an older vocabulary in which the word "Hoy" was spelled "Oy". Both the BMTV and the DMMSOL have this order.

⁵⁰⁴In the text this entry in placed after the next entry.

⁵⁰⁵Page 185.

⁵⁰⁶The text reads **chookab**.

Peyne.	Xelche.
Pelo.	Tzotz.
Pelisco.	Xepp, xotŋ.
Pelota.	Pok.
Piedra.	Tunich.
Perla.	Yaxil tún.
Pila.	Peek cŋen tún, pek bitún.
Pila pequeña.	Hol cà.
Pita.	Mau.
Pison.	Cohób.
Pilar.	Ocom tún.
Piscina.	Actun cŋèn, pek cŋèn tún.
Plato.	Cŋob.
Poeta.	H- iktan.
Plomo.	Tau.
Pozo.	Cŋeen.
Pluma.	Kukùm.
Pluma tajada.	Cheb.
Cañon de pluma.	Zaham.
Prenda personal, ó rehen.	Coyol, coyolté.
Preñada.	Yoom, yaom.
Principe de Demonios, Lucifer.	Cum ahau.
Puerta.	Hol.
Hoja de puerta.	U pix hol.
Pulseras, manillas.	Kap.
Quitasol.	Bal kin, balab kin, booy.
Rayo del Cielo.	U haɔ chac.
Ratonera.	Peɔil cŋo.
Redrójo.	Zohól.
Risa.	Ceeh.
Reja.	Tzatzal.
De palo.	Tzatzal che.
Rodàja, ó rodète.	Met.
Roncha.	Zipp.
Pendie[n]te, ó colgadero.	Cŋuyub.⁵⁰⁷
Rollo, ó picóta.	Cuy ché, uaon ché.⁵⁰⁸
Romana para pesar.	Latŋ ppizib.
Ronquido.	Nook.
Ropa.	Nok.
Ropa limpia.	Xma xihul nok.
Ropa sucia.	Cicìɔ nok.
Ruido.	Hum.

⁵⁰⁷Note the placement of this entry.

⁵⁰⁸This normally is spelled **uaom che**. See DMM 178v: picota: cuy che; vaom che.

Ruin para poco.
Riña.
Redoma de vidrio.
Razimo.
Rela[m]pago.
Religion.
Religioso, ó Monje.

Remachar clavo.
Reuma piedra amarilla.
Rezar.
Rezadero.
Rico.
Rincon.
Ritual, Ceremonial.
Rolliso.
Rosca de pan.
Rueda.
Solicito, diligente, agudo.
Sabana.
Sabrosa cosa.
Salud.
Saya, nagua con labores
y colores.⁵⁰⁹
Sal.
Sebo.
Sed.
Sello.
Soldado de á Caballo.
Señor.
Señora.
Silla Apostolica.
Silla para sentarse.
Silla de cabalgar.
Soga, lia.
Sombra.
Cincha de Caballo.
Sombrero.
Sueño.
Sucia cosa.
Substituto de otro, como lo
es el Virrey del Rey, el
Teniente del Gobernador,

Netz.
Keyah.
Zaz.
Cɤuy, cɤuyúl, bab.
Lembà, lembail.
U molay ah kuyenob.
Ah hun oc ol kú, y
ah ppan zeeb chii.
Uaə.
Zulimat.
Payal chí.
Hal chè, tax ché.
Ayikal, ah tzóy.
Uaə, xuk.
Tzolantè.
Lub che.
Kop uah.
Cocoə.
Zakach, zak ól.
Bukliz nok, teppliz [nok].
Cii.
Toh olàl.

Paytem, bon.
Taab.
Tzatz, pom, pomil.
Ukah, ukbil.
ɔalab.
Tziminil hol can.
Yum.
Colél.
Kul xéc.
Xec.
Hekeb xec.
Zum.
Booy.
Yak nak, hepp nak.
Ppoc.
Uenel.
Cicićí, ululcí.

⁵⁰⁹Page 186.

el Papa de Christo, &c.
Sustento.
Sala de casa.
Suelo.
Saludar, salutacion.
Suela de zapato, y alpargata
de por si.

Tabla.
Taza, ó vaso pequeño.
Tabaco.
 Sigarro.
 Marron.
Tenàza.
Tema de sermon.
Texto, no glossa.
Tempestad.
Tarde, esto es, à la tarde.
Tesoro.
Tierra.
Taburète.
Tizon.
Tinaja.
Tortilla.
Tintero.
Tinta negra.
Tixera.
Troje.
Tablado, ó andamio.
Trono.
Trapo.
Trueno.
Turnio.
Trompeta.
Turrón como de azucar.
Temprano.
Vando.
Vando por parcialidad.
Vidrio.

Cucutilan, koh, kohbàn.⁵¹⁰

Ooch.

U [m]oy na.⁵¹¹

Bitún.

Peúl, peultah.

Hotem, y puede significar la sandalia.

Chuen che, taz che, puzbil che.

Cul.

Kutz.

Chamal.

Tul kutz.

Natfab.

Chiich tzeec.

U ja tlanil.

Chac ikal.

Ziz kin.

Tzoy.

Luum.

X cul xec.

Nax ché.

Calam cat.

Pec uah.

Acat, breve la ultima **a**.

Zabac, ek bôn.

Kupéb, kupub.

Cfil.

Cfac ché, pepem ché.

Nac, jam.

Tzucél.

Hum chac, pec chac.

Kele ich.⁵¹²

Hom.

Uol.

Ma tu kin.

Almah auat.

Hun tzucil.⁵¹³

Zaz.

⁵¹⁰Sic. See CMM 250r: kohbalan; kohbilan: } el que representa la figura o persona de otro o esta en su lugar o es sustituto...

⁵¹¹The text reads **Unoyna**. See CMM 307v: moy: la culata de la casa. [¶] v moy na; v moy votoch.

⁵¹²This probably should read **Kelel ich**.

⁵¹³This entry comes after the following one.

Vaina.	Pix, hupéb.
Vino.	Ci.
Vandèra.	Pan, lacam.
Villa, ó aldèa.	Cacab.
Vara de medir.	Betân, hil ppiz.
Vaso qualquiera, ò taza.	Hooch.
Vazo pequeño.	Cul.
Vela por desvelo.	Ppix ich.
Veleta de viento.	Papal ik.
Vicario, ò Provisor: lo mismo que substituto.	
Vinagre.	Zuo cí, pah cí.
Ventana.	Cizneb na.
Ventosa, ó bacija de boca angosta, ò vaso assi.	C£ut, nupp lúch.
Valladar, corralejo, ó gallinero.	Zooy.
Y si es de palos.	Zooy chè.
Si es de pared.	Zooy pak.
Si es de piedras.	Zooy tùn.
Vision, fantasma.	Manab.
Si en sueño son, se dirà.	Nay.
Victoria.	Ɔoyzahil.
Viscocho.	Opp.
Vacia de metal.	Pek cat mazcáb.
Vulgo, Ó plebe.	Ich câh.
Voto, ó promessa.	Ppaa chii, zeeb chii.
Vmeda cosa.	Akacnac, çuçucci.
Voz.	T£an.
Grito.	Auat.
Xeringa.	T£oheb çac, halab chóch.⁵¹⁴
Xicara.	Luch.⁵¹⁵
Xicara pintada.	Luch zel.
Xornada.	Xot luúb, xot muk, uay bè.⁵¹⁶
Zizaña, chisme.	Tac t£an, hub t£an.
Cisterna seca.	Xux cab.

320. Y concluyo, advirtiendò, que los vocablos, que he puesto en este Arte, son de papeles antiguos, y tambien modernos, de donde los he sacado; salvo tal qual, que por no haverlo encontrado, lo he criado, ajustandome á su verdadero significado. Suplico, se vayan poco á poco practicando: assi paraque el Idioma deje de ser misto, como para que se deje de hablar por rodèos; pues esto lo causa la falta

⁵¹⁴Page 187.

⁵¹⁵This entry is positioned between "Vulgo..." and "Voto..."

⁵¹⁶This entry is positioned as the last entry.

de los vocablos propios. Pareceme, que no ay razon alguna, paraque se diga lo que se suele decir, y es: que no estan en uso estos vocablos; porque para que un vocablo no esté en uso, es necesario, se sustituya otro en su lugar, que sea del misma Idioma: pero poner un vocablo Castellano, como *candelerero*, *estribo* y otros, para significar estas cosas en Lengua Maya; esto no es no estar en uso los vocablos propios, sino no usarlos por no tener noticia de ellos, ó no saberlos, ó por no averlos usado.

DIA.

Dia de fiesta	Tacunbil kin, ú kin ku.
De Circumcision	U kin Zuy kup.
De Reyes	U kin ukul tah oxtul Ahauob.
De Purificacion	U kin Hanilcunahil.
De Ceniza	U kin cĕa taan, ó [u kin] kam taan.
De Ramos	U kin cĕa xaan, ô [u kin] cĕa ꞵoc.
De Resurreccion	U kin Caput cuxtal.
De Ascension	U kin Nacal ti Caan.
De Espiritu Santo	U kin yemel Espiritu Santo.
De Corpus Christi	U kin ú zut Cilich Sacramento.
De la Santissima Trinidad	U kin Cilich Oxil.
De Transfiguracion	U kin Hochbail.
De Assumpcion	U kin ú Nacal Cilich Colelbil.
De Natividad de Nra. Sra.	U kin ú zihil ca Cilich Colel.
De Encarnacion	U kin Uinichi Dios Mehenbil.
Y si se dice de Annunciacion serà	U kin Peultah.
De Finados	U kin Pix mucnal.
De Concepcion de Nra. Sra.	U kin ú Hicĕnahil ca Cilich Colel.
De Natividad de N. Redemptor	U kin ú zihil ca ah Lohil.
Tiempo de Quaresma	U kinil cakal taꞵ zukin.⁵¹⁷

⁵¹⁷Page 188.

Advierto, que aunque he titulado en este Arte al R. P. F. Gabriel de San Buenaventura, con la voz de Proto-Maestro del Idioma Yucatèco, aviendo despues leido, que el primero, que hizo Arte *Maya*, fue el R. P. F. Luis de Villalpando, el primer Religioso, que puso el pie en Campeche: porque el R. P. Teztèra, aunque vino antes, ni pasò de Champoton, ni hizo Arte: y el segundo, que perfeccionò el Arte del P. Villalpando, fue el R. P. Landa, que fue el primer Ministro Provincial de esta Provincia; y el segundo Obispo, que tomò possession de este Obispado: pero no imprimieron Arte. Solo el R. P. F. Juan Coronel diò el suyo à la prensa: y como ninguno de estos Artes parece, corriendo solo el de P. F. Gabriel, le di dicho titulo. Aora digo, que esse titulo pertenece al R. P. Villalpando: y en quanto à primer Impressor à el P. Coronel.